叶兴阳

双语音标有声读物

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

English

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者： *叶兴阳*

内容来源： *公共领域英文原著*

适用对象： *英语学习者、教师、研究者*

版本日期： *2025 年*

目录

共 4 个章节

1. 诗歌(poems) 000001

2. 诗歌(poems) 000002

3. 诗歌(poems) 000003

4. 诗歌(poems) 000004

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

诗歌(Poems)

[træn'skraɪbd] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [sep'tembə(r)] - [bɜːnz] [ænd; ənd] [əʊts] [ɪ'dɪʃ(ə)n] [baɪ] ['deɪvɪd] [praɪs] ,
Transcribed from the September 1909 Burns and Oates edition by David Price ,
转录 从 这 九月 - 烧伤 和 奥茨 版 经过 大卫 价格 ,

['iːmeɪl] ccx074 @ . [ɔːg]
email ccx074 @ pglaf . org
电子邮件 ccx074 @ PGLAF . 组织

根据1909年9月出版的Burns and Oates杂志转录，作者David Price，邮箱：ccx074@pglaf.org

['poʊəmz]
POEMS
诗歌

诗歌

[baɪ] ['frɑːnsɪs]
BY FRANCIS
经过 弗朗西斯

作者：弗朗西斯

['tɒmpsn]
THOMPSON
汤普森

汤普森

[bɜːnz] [ænd; ənd] [əʊts]
BURNS AND OATES
烧伤 和 燕麦

伯恩斯和奥茨

- ['ɔːtʃəd] [striːt]
28 Orchard Street
- 果园 街道

果园街28号

['lʌndən]
London
伦敦

伦敦

['dʌbljuː]
W
W

W

[piː] . [viː]
p . v
p . v

副

['kɒntents] .
CONTENTS .
内容 .

内容。

[peɪdʒ]
PAGE
页

页

[ˌdedɪ'keɪʃ(ə)n]
Dedication
奉献

献词

[sevn]
vii
七

七

[lʌv] [ɪn][daɪ'ænz][læp]
Love in Dian's Lap
爱 在 dian 的 膝

在黛安的膝上谈兵

[ai] .
I .
我 .

我。

[bɪ'fɔː(r)] [hɜː(r); hə(r)] ['pɔːtreɪt] [ɪn] Youth3
Before Her Portrait in Youth3
前 她 肖像 在 Youth3

在她年轻时的肖像3之前

[ˌaɪ 'aɪ] .
II .
二 .

二、

[tuː; tə][ə; eɪ]['pəʊɪt] ['breɪkɪŋ] Silence5
To a Poet Breaking Silence5
到 一个 诗人 打破 Silence5

致一位打破沉默的诗人5

[θriː] .
III .
三、 .

三、

['meɪnəs]['ænɪmæm] Pinxit8
Manus Animam Pinxit8
马努斯 灵魂 Pinxit8

Manus Animam Pinxit8

[ˌaɪ 'viː] .
IV .
第四 .

四、

[ə; eɪ]['kæriə(r)] - Song11
A Carrier - Song11
一个 载体 - Song11

载体之歌11

[viː] .
V .
V .

五、

['skɑːlə]['dʒækoʊbi] - Eburnea15
Scala Jacobi Portaque Eburnea15
Scala 雅各比 - Eburnea15

雅可比门斯卡拉 Eburnea15

['sɪksθ] .
VI **.**
六年级 .

六、

['gɪldɪd] Gold16
Gilded **Gold16**
镀金 Gold16

镀金16

[sevn] .
VII **.**
七 .

七、

[hɜː(r); hə(r)] Portrait18
Her **Portrait18**
她 Portrait18

她的肖像18

[ˌmɪsə'leɪniəs] ['poʊəmz]
Miscellaneous **Poems**
各种各样的 诗歌

杂诗

[tuː; tə][ðə; ði] [ded] ['kɑːdɪn(ə)l][ɒv; əv] Westminster29
To **the** **Dead** **Cardinal** **of** **Westminster29**
到 这 死的 红衣主教 的 Westminster29

致已故的威斯敏斯特枢机主教29

[ə; eɪ] ['fɔːlən] Yew37
A **Fallen** **Yew37**
一个 倒下 Yew37

倒下的紫杉37

[driːm] - Tryst41
Dream **-** **Tryst41**
梦 - Tryst41

梦境幽会41

[ə; eɪ] [fɔː(r); fə(r)] Autumn42
A **Corymbus** **for** **Autumn42**
一个 伞房 为了 Autumn42

秋日的伞房花序42

[ðə; ði] [haʊnd] [ɒv; əv] Heaven48
The **Hound** **of** **Heaven48**
这 猎犬 的 Heaven48

天界猎犬48

[ə; eɪ]['dʒʌdʒmənt][ɪn] Heaven53
A **Judgment** **in** **Heaven53**
一个 判断 在 Heaven53

天庭的审判53

['poʊəmz][ɒn] ['tʃɪldrən]
Poems **on** **Children**
诗歌 在 孩子们

关于孩子的诗歌

Daisy65
Daisy65
Daisy65

Daisy65

[ðə; ði] ['meɪkɪŋ] [ɒv; əv] Viola68
The Making of Viola68
这 制作 的 Viola68

Viola68 的制作过程

[tuː; tə][maɪ] Godchild72
To My Godchild72
到 我的 Godchild72

致我的教子72

[tuː; tə] Poppy75
To Poppy75
到 Poppy75

致 Poppy75

[tuː; tə]['mɒnɪkə] [θɔːt] Dying79
To Monica Thought Dying79
到 莫妮卡 想法 Dying79

致莫妮卡，想着死去79

[piː] . [sevn]
p . vii
p . 七

第 vii 页

[ˌdedɪ'keɪʃ(ə)n] .
DEDICATION .
奉献 .

奉献。

[tuː; tə] ['wɪlfrɪd] [ænd; ənd] ['ælɪs] ['mɛˌnɛl] .
TO WILFRID AND ALICE MEYNELL .
到 威尔弗里德 和 爱丽丝 梅内尔 .

致威尔弗里德和爱丽丝·梅内尔。

[ɪf] [ðə; ði] [rəʊz] [ɪn] [miːk] ['djuːti]
If the rose in meek duty
如果 这 玫瑰 在 温顺 责任

如果玫瑰温顺地履行职责

[meɪ] ['dedɪkeɪt] ['hʌmbli]
May dedicate humbly
可能 奉献 谦卑地

愿谦卑奉献

[tuː; tə][hɜː(r); hə(r)]['grəʊə(r)][ðə; ði] ['bjuːti]
To her grower the beauty
到 她 种植者 这 美丽

对她来说，美丽

[ˌweə'wɪð; ˌweə'wɪθ][ʃiː; ʃi][ɪz] ['kʌmli] ;
Wherewith she is comely ;
以及 她 是 漂亮 ;

她容貌姣好；

[ɪf] [ðə; ði] [maɪn] [tuː; tə][ðə; ði]['maɪnə(r)]
If the mine to the miner
如果 这 矿 到 这 矿工

如果矿井对矿工来说

[ðə; ði]['dʒuːəlz] [ðæt] [pain] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] ,
The jewels that pined in it ,
这 珠宝 那 松开 在 它 ,

那些珍藏其中的珠宝，

[ɜ:θ] [tu:; tə][dɪ'vaɪnə(r)]
Earth to diviner
地球 到 占卜师

地球向占卜者

[ðə; ði] [sprɪŋz] [hi:; hi] [di'vain] [ɪn][ˌaɪ 'ti:] ;
The springs he divined in it ;
这 弹簧 他 神谕 在 它 ;

他从中探寻到了泉水;

[tu:; tə][ðə; ði] [greɪps] [ðə; ði] [waɪn] - ['pɪtʃə(r)]
To the grapes the wine - pitcher
到 这 葡萄 这 葡萄酒 - 投手

给葡萄和酒壶

[ðeə(r)][dʒu:s] [ðæt] [wɒz; wəz] [krʌʃt] [ɪn][ˌaɪ 'ti:] ,
Their juice that was crushed in it ,
他们的 汁 那 曾是 碎 在 它 ,

里面压榨出的果汁,

['vaɪəl][tu:; tə][ɪts] ['wɪtʃər]
Viol to its witcher
暴力 到 它是 猎魔人

维奥尔对它的猎魔人

[ðə; ði]['mju:zɪk] [leɪ] [hʌʃt] [ɪn][ˌaɪ 'ti:] ;
The music lay hushed in it ;
这 音乐 躺 静静地 在 它 ;

音乐静静地萦绕其中;

[ɪf] [ðə; ði][lɪps] [meɪ] [peɪ] ['glædnəs]
If the lips may pay Gladness
如果 这 嘴唇 可能 支付 欢乐

如果嘴唇能表达喜悦

[ɪn]['lɑ:ftə, 'læf-][ʃi:; ʃi] ['weikən] ,
In laughters she wakened ,
在 笑声 她 醒来 ,

她在笑声中醒来,

[ænd; ənd][ðə; ði] [hɑ:t] [tu:; tə][ɪts] ['sædnəs]
And the heart to its sadness
和 这 心 到 它是 悲伤

以及它悲伤的根源

['wi:pɪŋ] - ,
Weeping unslakened ,
哭泣 - ,

哭泣不止,

[ɪf] [ðə; ði][hɪd][ænd; ənd] [si:ld] ['kɒfə(r)] ,
If the hid and sealed coffer ,
如果 这 隐藏 和 密封 保险箱 ,

如果藏匿并密封的宝库,

[hu:z] ['hævɪŋ] [nɒt][hɪz; ɪz][ɪz] ,
Whose having not his is ,
谁 拥有 不是 他的 是 ,

谁没有他的,

[tuː; tə][ðə; ði] ['luːsə] [meɪ] ['prɒfə(r)]
To the loosers may proffer
到 这 失败者 可能 报价

失败者或许会提出

[ðeə(r)] ['faɪndɪŋ] — [hɪə(r)] [ðɪs] [ɪz] ;
Their finding — here this is ;
他们的 寻找 — 这里 这 是 ;

他们的发现——如下：

[ðeə(r)] [laɪvz; lɪvz] [ɪf] [ɔːl] ['lɪvər]
Their lives if all livers
他们的 生活 如果 全部 肝脏

如果所有肝脏都……，他们的生命就结束了。

[tuː; tə][ðə; ði] [laɪf] [ɒv; əv] [ɔːl] ['lɪvɪŋ] , —
To the Life of all living , —
到 这 生活 的 全部 活的 , —

致所有生命，——

[tuː; tə][juː; jʊ] , [əʊ][dɪə(r)] ['givə] !
To you , O dear givers !
到 你 , 哦 亲爱的 捐赠者 !

献给你们，亲爱的捐赠者们！

[ai] [gɪv] [jɔː(r); jə(r)] [əʊn] ['gɪvɪŋ] .
I give your own giving .
我 给 你的 自己的 给予 .

我献上你自己的馈赠。

[piː] . [wʌn]
p . 1
p . 1

第1页

[lʌv] [ɪn][daɪ'ænz][læp] .
Love in Dian's Lap .
爱 在 dian 的 膝 .

在黛安的怀抱中感受爱。

[piː] . [θriː]
p . 3
p . 3

第3页

[ai] .
I .
我 .

我。

[bɪ'fɔː(r)] [hɜː(r); hə(r)] ['pɔːtreɪt] [ɪn] [juːθ] .
BEFORE HER PORTRAIT IN YOUTH .
前 她 肖像 在 青年 .

在她年轻时的肖像画之前。

[æz; əz] ['lʌvəz] , ['bænɪʃt] [frɒm; frəm][ðeə(r)] ['leɪdiz] [feɪs]
As lovers , banished from their lady's face
作为 恋人 , 被放逐 从 他们的 女士的 脸

如同恋人，却被从爱人的脸上驱逐。

[ænd; ənd] ['həʊpləs] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [greɪs] ,
And hopeless of her grace ,
和 绝望 的 她 优雅 ,

并且对她的恩典毫无希望，

['fæʃ(ə)n] [ə; eɪ] ['gəʊstli] ['swiːtnəs] [ɪn][ɪts] [pleɪs] ,
Fashion a ghostly sweetness in its place ,
时尚 一个 幽灵般的 甜味 在 它是 地方 ,

取而代之的是一种幽灵般的甜蜜，

['fɒndli] [ə'dɔː(r)]
Fondly adore
深情地 崇拜

深爱

[sʌm; səm] [stelθ] - [wʌn] [kɑːst][ə'taɪə(r)][ʃiː; ʃi][wɔː(r)] ,
Some stealth - won cast attire she wore ,
一些 隐身 - 韩元 投掷 服装 她 穿着 ,

她穿的一些偷偷赢得的演员服装，

[ə; eɪ] ['kɜːtʃɪf] [ɔː(r)][ə; eɪ] [glʌv] :
A kerchief or a glove :
一个 头巾 或者 一个 手套 :

手帕或手套：

[ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði] ['lʌvərz] [bek]
And at the lover's beck
和 在 这 恋人的 贝克

在爱人的召唤下

['ɪntuː][ðə; ði] [glʌv] [ðeə(r)] [fliːts] [ðə; ði][hænd] ,
Into the glove there fleets the hand ,
进入 这 手套 那里 舰队 这 手 ,

手迅速伸进了手套里，

[ɔː(r)][æt; ət] [ɪm'petʃuəs] [kə'mɑːnd]
Or at impetuous command
或者 在 浮躁 命令

或因冲动而下令

[ʌp] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['kɜːtʃɪf] [fləʊts] [ðə; ði]['vɜːdʒɪn] [nek] :
Up from the kerchief floats the virgin neck :
向上 从 这 头巾 浮标 这 处女 脖子 :

从头巾中露出纯洁的脖颈：

[səʊ][ai] , [ɪn] ['veri] ['ləʊlɪˌhed] [ɒv; əv] [lʌv] , —
So I , in very lowlihead of love , —
所以 我 , 在 非常 低头 的 爱 , —

所以，我，在极度低落的爱情中，——

[tuː] ['ʃaɪli] ['revərəns]
Too shyly reverencing
也 害羞地 敬畏

过于羞涩的敬畏

[tuː; tə] [let] [wʌn] [θɔːts] [lait] ['fʊtfɔːl] [smuːð]
To let one thought's light footfall smooth
到 让 一 想法 光 人流量 光滑的

让一个念头的轻盈脚步平稳地落下

[tred] [nɪə(r)][ðə; ði] ['lɪvɪŋ] , ['kənsəˌkreitid] [θɪŋ] , —
Tread near the living , consecrated thing , —
踏 靠近 这 活的 , 已祝圣的 事物 , —

靠近那鲜活的、神圣的事物，——

['treʒə(r)] [ˌem 'iː] [ðaɪ] [kɑːst] [juːθ] .
Treasure me thy cast youth .
宝藏 我 你的 投掷 青年 .

珍惜你逝去的青春。

[ðɪs] ['aʊtwɔːn] ['vestʃə] , ['tenəntləs] [ɒv; əv] [ðiː] ,
This outworn vesture , tenantless of thee ,
这 过时的 笼罩 , 无租户 的 你 ,

这件破旧的衣袍，已不再属于你，

[hæθ] [jet] [maɪ] [niː] ,
Hath yet my knee ,
有 然而 我的 膝盖 ,

我的膝盖还……

[fɔː(r); fə(r)] [ðæt] , [wɪð] [ʃəʊ] [ænd; ənd] ['sembləns] [feə(r)]
For that , with show and semblance fair
为了 那 , 和 展示 和 外表 公平的

为此，表演和表象都公平合理

[ɒv; əv][ðə; ði][pɑːst][hɜː(r); hə(r)]
Of the past Her
的 这 过去的 她

关于她过去的事

[huː] [wʌns][ðə; ði] ['bjuːtɪf(ə)l] , [dɪ'skɑːdɪd] ['reɪmənt] [beə(r)] ,
Who once the beautiful , discarded raiment bare ,
WHO 一次 这 美丽的 , 丢弃 服饰 裸 ,

谁曾拥有美丽、被丢弃的衣裳，赤裸裸地，

[ˌaɪ 'tiː] [ˌem 'iː] .
It cheateth me .
它 欺骗 我 .

它欺骗了我。

[æz; əz] [geɪl] [tuː; tə] [geɪl] [drɪfts] [breθ]
As gale to gale drifts breath
作为 大风 到 大风 漂移 气息

狂风呼啸，气息飘荡

[ɒv; əv] ['blɒsəmz] - [deθ] ,
Of blossoms ' death ,
的 花朵 - 死亡 ,

花朵凋零之时，

[piː] . [fɔːr]
p . 4
p . 4

第4页

[səʊ] ['drɒpɪŋ] [daʊn] [ðə; ði] [j'iəz] [frɒm; frəm]['aʊə(r)][tuː; tə]['aʊə(r)]
So dropping down the years from hour to hour
所以 下降 向下 这 年 从 小时 到 小时

所以，时间一小时一小时地流逝，岁月就这样一点点地缩短了。

[ðɪs] [ded] [juːθs] [sent] [ɪz][wɑːft, wɔft, wæft][ˌem 'iː][tuː; tə] - [deɪ] :
This dead youth's scent is wafted me to - day :
这 死的 青年的 香味 是 飘散 我 到 - 天 :

今天，我闻到了这位逝去青年的气息：

[ai][sɪt] , [ænd; ənd][frɒm; frəm][ðə; ði] ['freɪgrəns] [driːm] [ðə; ði]['flaʊə(r)] .
I sit , and from the fragrance dream the flower .
我 坐 , 和 从 这 香味 梦 这 花 .

我坐着，从香气中梦见了花朵。

[səʊ] , [ðen] , [ʃiː; ʃi] [lʊkt] ([ai] [seɪ]) ;
So , then , she looked (I say) ;
所以 , 然后 , 她 看起来 (我 说) ;

于是，她看了看（我说）；

[ænd; ənd] [səʊ] [hɜː(r); hə(r)] [frʌnt] [sʌŋk] [daʊn]
And so her front sunk down
和 所以 她 正面 沉没 向下

于是她的胸膛沉了下去。

['hevi] [bɪ'niːθ] [ðə; ði] ['poʊɪts] ['aɪən] [kraʊn] :
Heavy beneath the poet's iron crown :
重的 下面 这 诗人的 铁 王冠 :

诗人的铁冠之下沉重无比：

[ɒn] [hɜː(r); hə(r)] [maʊθ] ['mjuːzfʊl] [swiːt] —
On her mouth museful sweet —
在 她 嘴 沉思的 甜的 —

她嘴上带着甜美的香气——

(['iːv(ə)n] [æz; əz] [ðə; ði] [twɪn] [lɪps] [miːt])
(Even as the twin lips meet)
(甚至 作为 这 双 嘴唇 见面)

（即使两唇相触）

[dɪd] [θɔːt] [ænd; ənd] ['sædnəs] [griːt] :
Did thought and sadness greet :
做过 想法 和 悲伤 迎接 :

思绪与悲伤涌上心头：

[saɪz]
Sighs
叹息

叹息

[ɪn] [ðəʊz] ['mɔːnf(ə)l] [aɪz]
In those mournful eyes
在 那些 悲哀 眼睛

在那双悲伤的眼睛里

[səʊ] [pʊt] [ɒn] [,vizi'biləti] ;
So put on visibilities ;
所以 放 在 可见性 ;

所以要提高可见度；

[æz; əz] ['vjuːlɪs] ['iːθə(r)] [tɜːnz] , [ɪn] [diːp] [ɒn] [diːp] , [tuː; tə] [daɪz] .
As viewless ether turns , in deep on deep , to dyes .
作为 无视 醚 转弯 , 在 深的 在 深的 , 到 染料 .

无形的以太，在深处，逐渐转化为染料。

[ðʌs] , [lɒŋ] [ə'gəʊ] ,
Thus , long ago ,
因此 , 长的 前 ,

因此，很久以前，

[ʃiː; ʃi] [kept] [hɜː(r); hə(r)] ['medɪtətɪv] ['peɪsɪz] [sləʊ]
She kept her meditative paces slow
她 保留 她 冥想 步幅 慢的

她保持着冥想般的缓慢步伐。

[θruː] ['meɪdn] [miːdz] , [wɪð] - ['ʃædəʊ] [ænd; ənd] [gliːm]
Through maiden meads , with wavèd shadow and gleam
通过 少女 蜂蜜酒 , 和 - 阴影 和 闪耀

穿过少女的草地，波光粼粼，光影交错

[ɒv; əv] [lɒks] [hɑːf] - ['lɪftɪd] [ɒn] [ðə; ði] [wɪndz; waɪndz] [ɒv; əv] [driːm] ,
Of locks half - lifted on the winds of dream ,
的 锁 一半 - 抬起 在 这 风 的 梦 ,

梦境之风吹拂，发丝半扬，

[tɪl] [lʌv] [ʌp] - [kɔːt] [hɜː(r); hə(r)][tuː; tə][hɪz; ɪz] ['tʃæriəts] [gləʊ] .
Till love up - caught her to his chariot's glow .
直到 爱 向上 - 捕捉 她 到 他的 战车的 辉光 .

直到爱情将她拥入他战车的光芒之中。

[jet] , ['vɒləntri] , ['hæpɪə] ['prɔsəpain] !
Yet , voluntary , happier Proserpine !
然而 , 自愿 , 更快乐 普罗塞平 !

然而，自愿的、快乐的普罗瑟芬娜！

[ðɪs] ['druːpɪŋ] ['flaʊə(r)][ɒv; əv] [juːθ] [ðaʊ] [let] [fɔːl]
This drooping flower of youth thou lettest fall
这 下垂 花 的 青年 你 测试 落下

你任由这朵凋零的青春之花坠落

[ai] , [f'eəɹɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['kɒkʃʌt] - [lait] , [ə'streɪ] ,
I , faring in the cockshut - light , astray ,
我 , 航道 在 这 闭嘴 - 光 , 误入歧途 ,

我，在昏暗的灯光下，迷失了方向，

[faɪnd][ɒn][maɪ] - ['leɪtɪd] [wei] ,
Find on my ' lated way ,
寻找 在 我的 - 迟到 方式 ,

稍后我会找到，

[ænd; ənd] [stuːp] , [ænd; ənd]['gæðə(r)][fɔː(r); fə(r)] [mə'mɔːriəl] ,
And stoop , and gather for memorial ,
和 哈腰 , 和 收集 为了 纪念馆 ,

俯身，聚集在一起悼念，

[ænd; ənd] [leɪ] [ˌaɪ 'tiː][ɒn][maɪ]['bʊzəm] , [ænd; ənd] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː][maɪn] .
And lay it on my bosom , and make it mine .
和 躺 它 在 我的 怀 , 和 制作 它 矿 .

把它放在我的胸前，让它成为我的。

[tuː; tə] [ðɪs] , [ðə; ði][ɔːl][ɒv; əv] [lʌv] [ðə; ði] [stɑːz] [ə'laʊ] [ˌem 'iː] ,
To this , the all of love the stars allow me ,
到 这 , 这 全部 的 爱 这 明星 允许 我 ,

对此，我献上所有星辰所赐予的爱。

[ai] ['dedɪkeɪt] [ænd; ənd] [vaʊ] [ˌem 'iː] .
I dedicate and vow me .
我 奉献 和 发誓 我 .

我郑重承诺，并向上帝发誓。

[ai] [riːtʃ] [bæk] [θruː] [ðə; ði] [deɪz]
I reach back through the days
我 抵达 后退 通过 这 天

我回想起那些日子

[ə; eɪ] [trəʊθ] [hænd][tuː; tə][ðə; ði] [ded] [ðə; ði][lɑːst] [trʌmp] [ʃæl; ʃəl][nɒt] [reɪz] .
A trothed hand to the dead the last trump shall not raise .
一个 已订婚 手 到 这 死的 这 最后的 王牌 将 不是 增加 .

向死者许下誓言的手，终将吹响最后的号角。

[ðə; ði]['wɔːtə(r)] - [reɪθ] [ðæt] [kraɪz]
The water - wraith that cries
这 水 - 幽灵 那 哭泣

哭泣的水妖

[frɒm; frəm] [ðəʊz] [ɪ'tɜːn(ə)l] ['sɒrəʊz] [ɒv; əv][ðaɪ] ['piktʃəd] [aɪz]
From those eternal sorrows of thy pictured eyes
从 那些 永恒 悲伤 的 你的 如图所示 眼睛

从你那双摄人心魄的眼睛里，流露出永恒的悲伤。

[in'twain] [ænd; ənd] [drɔːz] [ˌem 'iː] [daʊn] [ðeə(r)] ['saʊndləs] ['intrikəsiz] !
Entwines and draws me down their soundless intricacies !
交织 和 平局 我 向下 他们的 无声 错综复杂 !

它们无声的精妙之处将我深深吸引!

[piː] . [faɪv]
p . 5
p . 5

第5页

[ˌaɪ 'aɪ] .
II .
二 .

二、

[tuː; tə][ə; eɪ]['pəʊɪt] ['breɪkɪŋ] ['saɪləns] .
TO A POET BREAKING SILENCE .
到 一个 诗人 打破 沉默 .

致一位打破沉默的诗人。

[tuː] ['wɪərəli] [hæd; həd][wiː; wi][ænd; ənd] [sɒŋ]
Too wearily had we and song
也 疲劳 有 我们 和 歌曲

我们太疲惫了，还有那首歌

[biːn] [left][tuː; tə] [lʊk] [ænd; ənd][left][tuː; tə] [lɒŋ] ,
Been left to look and left to long ,
到过 左边 到 看 和 左边 到 长的 ,

被搁置太久，无人问津。

[jeɪ] , [sɒŋ] [ænd; ənd][wiː; wi][tuː; tə] [lɒŋ] [ænd; ənd] [lʊk] ,
Yea , song and we to long and look ,
是的 , 歌曲 和 我们 到 长的 和 看 ,

是的，这首歌，我们很久很久地去看，

[sɪns] [ðaɪn] [ə'kweɪntɪd] [fiːt] [fə'sʊk]
Since thine acquainted feet forsook
自从 你的 熟人 脚 放弃

自从你熟悉的双脚离去

[ðə; ði] ['maʊntən] [weə(r)] [ðə; ði]['mjuːzɪz] [hɪm]
The mountain where the Muses hymn
这 山 在哪里 这 缪斯 圣歌

缪斯女神歌唱的山

[fɔː(r); fə(r)]['saɪnaɪ][ænd; ənd][ðə; ði] ['serəfɪm] .
For Sinai and the Seraphim .
为了 西奈山 和 这 塞拉芬 .

为了西奈山和撒拉弗。

[naʊ] [ɪn][bəuθ][ðə; ði] ['maʊntənz] - [ʃaɪn]
Now in both the mountains ' shine
现在 在 两个都 这 山脉 - 闪耀

如今两座山峰都沐浴在阳光下

[dres] [ðaɪ] ['kaʊntənəns] , [twaɪs] [dɪ'vaɪn] !
Dress thy countenance , twice divine !
裙子 你的 面容 , 两次 神圣的 !

装扮你的容颜，双倍神圣!

[frɒm; frəm]['məʊzɪz][ænd; ənd][ðə; ði]['mjuːzɪz] [drɔː]
From Moses and the Muses draw
从 摩西 和 这 缪斯 画

从摩西和缪斯那里汲取灵感

[ðə; ði] ['teɪblz] [ɒv; əv] [ðaɪ] ['dʌb(ə)l] [lɔː] !
The Tables of thy double Law !
这 表格 的 你的 双倍的 法律 !

你双重律法的石板！

[hɪz; ɪz] [rɒd] - [bɔːn] [faʊnt] [ænd; ənd] -
His rod - born fount and Castaly
他的 杆 - 出生 喷泉 和 -

他的杖生泉和卡斯塔利

[let] [ðə; ði] [wʌn] [rɒk] [brɪŋ] [fɔːθ] [fɔː(r); fə(r)] [ðiː] ,
Let the one rock bring forth for thee ,
让 这 一 岩石 带来 前进 为了 你 ,

让那块磐石为你孕育出……

[rɪ'njʊ] [səʊ] [frɒm; frəm] ['aɪðə(r)] [sprɪŋ]
Renewing so from either spring
更新 所以 从 任何一个 春天

从这两个春天开始更新

[ðə; ði] [sɔːŋz] [wɪtʃ] [bəuθ] [ðaɪ] ['kʌntriz] [sɪŋ] :
The songs which both thy countries sing :
这 歌曲 哪个 两个都 你的 国家 唱歌 :

你们两国都唱的歌：

[ɔː(r)] [wiː; wi] [ʃæl; ʃəl] [fɪə(r)] [lest] , ['hev(ə)n] [ðʌs] [lɒŋ] ,
Or we shall fear lest , heavened thus long ,
或者 我们 将 害怕 免得 , 天上的 因此 长的 ,

否则，我们将害怕，如此长久地沐浴在天堂之中，

[ðaʊ] [fə'get] [ðaɪ] ['neɪtɪv] [sɒŋ] ,
Thou should'st forget thy native song ,
你 不应该 忘记 你的 本国的 歌曲 ,

你应当忘记你的家乡之歌，

[ænd; ənd] [mɑː(r)] [ðaɪ] ['mɔːt(ə)l] ['melədiz]
And mar thy mortal melodies
和 马尔 你的 凡人 旋律

毁掉你凡人的旋律

[wɪð] ['brəʊkən] ['stæmə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] [skaɪz] .
With broken stammer of the skies .
和 破碎的 结巴 的 这 天空 .

天空发出断断续续的低语。

[ɑː] ! [let] [ðə; ði] [swiːt] [bɜːdz] [ɒv; əv] [ðə; ði] [lɔːd]
Ah ! let the sweet birds of the Lord
啊 ! 让 这 甜的 鸟类 的 这 主

啊！愿主的甜美鸟儿们……

[wɪð] ['ɜːrθs] ['wɔːtəz] [meɪk] [ə'kɔːd] ;
With earth's waters make accord ;
和 地球的 水 制作 符合 ;

与大地之水和谐相处；

[piː] . [sɪks]
p . 6
p . 6

第6页

[tiːtʃ] [haʊ] [ðə; ði] ['kruːsəfɪks] [meɪ] [biː; bi]
Teach how the crucifix may be
教 如何 这 十字架 可能 是

教导人们如何看待十字架

['kɑːv(ə)n][frɒm; frəm][ðə; ði]['lɔrəl, 'lɔː-] - [triː] ,
Carven from the laurel - tree ,
卡文 从 这 月桂树 - 树 ，
用月桂树的枝条雕刻而成

[fruːt] [ɒv; əv][ðə; ði] [he'sperɪˌdiːz]
Fruit of the Hesperides
水果 的 这 赫斯珀里得斯
赫斯珀里得斯之果

['bɜːnɪʃ] [teɪk] [ɒn] ['iːdn] - [triːz] ,
Burnish take on Eden - trees ,
抛光 拿 在 伊甸园 - 树木 ，
伯尼什对伊甸园之树的诠释，

[ðə; ði]['mjuːzɪz] - ['seɪkrɪd] [grəʊv] [biː; bi] [wet]
The Muses ' sacred grove be wet
这 缪斯 - 神圣 树林 是 湿的
缪斯的圣林湿润

[wɪð] [ðə; ði] [red] [djuː] [ɒv; əv] ['ɒlɪvet] ,
With the red dew of Olivet ,
和 这 红色的 露 的 奥利维特 ，
带着橄榄树的红色露珠，

[ænd; ənd] ['sæfəʊ] [leɪ] [hɜː(r); hə(r)] ['bɜːnɪŋ] [braʊz]
And Sappho lay her burning brows
和 萨福 躺 她 燃烧 眉毛
萨福倾倒了她燃烧的眉毛

[ɪn] [waɪt] [sɪ'siːliəz] [læp][ɒv; əv] [snoʊz] !
In white Cecilia's lap of snows !
在 白色的 塞西莉亚的 膝 的 雪 ！
在白色的塞西莉亚的雪地里！

[ðaɪ] ['tʃaɪldhʊd] [mʌst; məst][hæv; həv][felt][ðə; ði] [stɪŋz]
Thy childhood must have felt the stings
你的 童年 必须 有 毛毡 这 刺痛
你的童年一定感受过那些刺痛。

[ɒv; əv] [tuː] [dɪ'vaɪn] - ;
Of too divine o'ershadowings ;
的 也 神圣的 - ；
过于神圣的预兆；

[ɪts] ['əʊdərəs] [hɑːt] [hæv; həv] [biːn] [ə; eɪ] ['blɒsəm]
Its odorous heart have been a blossom
它是 有气味的 心 有 到过 一个 开花
它芬芳的内核曾是一朵花。

[ðæt] [ɪn] ['dɑːknəs] [dɪd] [ʌn'bʊzəm] ,
That in darkness did unbosom ,
那 在 黑暗 做过 不丰满 ，
那在黑暗中敞开胸怀的，

[ðəʊz] ['faɪə(r)] - [flaɪz] [ɒv; əv] [gɒd] [tuː; tə] [ɪn'vaɪt] ,
Those fire - flies of God to invite ,
那些 火 - 苍蝇 的 上帝 到 邀请 ，
上帝邀请的那些萤火虫，

['bɜːnɪŋ] ['spɪrɪt] , [wɪtʃ] [baɪ] [naɪt]
Burning spirits , which by night
燃烧 烈酒 ， 哪个 经过 夜晚
燃烧的灵魂，在夜晚

[beə(r)] [ə'pɒn] [ðeə(r)] ['leɪdn] [wɪŋ]
Bear upon their laden wing
熊 之上 他们的 满载 翼

背负重担的熊在它们沉重的翅膀上翱翔

[tuː; tə] [sʌtʃ] [hɑːts] [ɪm'pregˌnet] .
To such hearts impregnating .
到 这样的 心 受孕 .

致这样一颗孕育心灵的心。

[fɔː(r); fə(r)] ['flaʊəz] [ðæt] [naɪt] - [wɪŋz] ['fɜːtəlaɪz]
For flowers that night - wings fertilize
为了 花朵 那 夜晚 - 翅膀 施肥

夜翼昆虫为花朵授粉

[mɒk] [daʊn] [ðə; ði] [stɑːz] - [ʌn'stedi] [aɪz] ,
Mock down the stars ' unsteady eyes ,
嘲笑 向下 这 明星 - 不稳定 眼睛 ,

嘲笑明星们不稳定的眼神,

[ænd; ənd] [wɪð] [ə; eɪ] ['hæpi] , ['sliːpləs] [glɑːns]
And with a happy , sleepless glance
和 和 一个 快乐的 , 失眠 瞥一眼

带着一丝幸福而又辗转难眠的眼神

[geɪz] [ðə; ði] [muːn] [aʊt] [ɒv; əv] ['kaʊntənəns] .
Gaze the moon out of countenance .
目光 这 月亮 出去 的 面容 .

目光从脸上移开,凝视着月亮。

[ai] [θɪŋk] [ðaɪ] - ['wɔtʃə, 'wɔː-] [mʌst; məst]
I think thy girlhood's watchers must
我 思考 你的 - 观察者 必须

我认为你少女时代的见证者们必须

[hæv; həv] [tʊk] [ðaɪ] ['fəʊldɪd] [sɔːŋz] [ɒn] [trʌst] ,
Have took thy folded songs on trust ,
有 采取 你的 折叠 歌曲 在 相信 ,

我已将你折叠的歌谣全然信赖,

[ænd; ənd] [felt] [ðem; ðəm] , [æz; əz] [wʌn] [fiːlz] [ðə; ði] [stɜː(r)]
And felt them , as one feels the stir
和 毛毡 他们 , 作为 一 感觉 这 搅拌

并感受到了它们,就像感受到了那股悸动。

[ɒv; əv] [stɪl] ['laɪtnɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] [heə(r)] ,
Of still lightnings in the hair ,
的 仍然 闪电 在 这 头发 ,

头发上静谧的闪电,

[wen] ['kɒnʃəs] [hʌʃ] [ik'spekt] [ðə; ði] [klaʊd]
When conscious hush expects the cloud
什么时候 有意识的 嘘 预期 这 云

当意识的静默预示着云的到来

[tuː; tə] [spiːk] [ðə; ði] ['gəʊldən] ['siːkrət] [laʊd]
To speak the golden secret loud
到 说话 这 金的 秘密 大声

大声说出那黄金般的秘密

[wɪtʃ] ['tæsɪt] [eə(r)] [ɪz] ['prɪvi] [tuː; tə] ;
Which tacit air is privy to ;
哪个 默契 空气 是 私处 到 ;

哪些默契的空气知晓?

[ɪn][ðə; ði] [greɪp] [ðə; ði][waɪn] [ðeɪ] [njuː] ,
Flasked in the grape the wine they knew ,
烧瓶 在 这 葡萄 这 葡萄酒 他们 知道 ,

他们用葡萄酿造了他们熟悉的葡萄酒。

[eə(r)][ðaɪ]['pəʊɪt] - [maʊθ] [wɒz; wəz]['eɪb(ə)l]
Ere thy poet - mouth was able
埃雷 你的 诗人 - 嘴 曾是 有能力的

在你那诗人的口才能够……之前

[piː] . ['sɛvən]
p . 7
p . 7

第7页

[fɔː(r); fə(r)][ɪts][fɜːst] [jʌŋ] ['stɑːri] ['bæb(ə)l] .
For its first young starry babble .
为了 它是第一的 年轻的 繁星 潺潺 .

它第一次发出稚嫩的星光咿呀声。

[ðaʊ] [nɒt] [jet] [ðæt] ['sʌt(ə)l] [greɪs] ?
Keep'st thou not yet that subtle grace ?
保持 你 不是 然而 那 微妙的 优雅 ?

你难道还没有保留住那份微妙的优雅吗?

[jeɪ] , [ɪn] [ðɪs] ['saɪlənt] ['ɪntəˌspeɪs] ,
Yea , in this silent interspace ,
是的 , 在 这 沉默的 空隙 ,

是的，在这寂静的间隙中，

[gɒd] [sets] [hɪz; ɪz]['poʊəmz][ɪn] [ðaɪ] [feɪs] !
God sets His poems in thy face !
上帝 套 他的 诗歌 在 你的 脸 !

上帝将祂的诗篇呈现在你面前!

[ðə; ði] [luːm] [wɪtʃ] ['mɔːt(ə)l] [vɜːs] [ə'fɔːdz] ,
The loom which mortal verse affords ,
这 织布机 哪个 凡人 诗 提供 ,

凡人诗歌所提供的织布机，

[aʊt] [ɒv; əv] [wiːk] [ænd; ənd]['mɔːt(ə)l] [wɜːdz] ,
Out of weak and mortal words ,
出去 的 虚弱的 和 凡人 字 ,

出自软弱无力的凡人之言，

- [ðaʊ] [ðaɪ] ['sɪŋɪŋ] - [wiːd] [ɪn] ,
Wovest thou thy singing - weed in ,
- 你 你的 歌唱 - 杂草 在 ,

你爱你的歌唱草吗?

[tuː; tə][ə; eɪ] [ruːn] [ɒv; əv] [ðaɪ] [fɑː(r)] ['iːdn] .
To a rune of thy far Eden .
到 一个 符文 的 你的 远的 伊甸园 .

致你遥远伊甸园的符文。

[veɪn] [ɑː(r); ə(r)][ɔːl] [dɪs'gaɪzɪz] !
Vain are all disguises !
徒劳 是 全部 伪装 !

一切伪装都是徒劳!

[ɑː] ,
Ah ,
啊 ,

啊，

['hev(ə)nli] [,ɪnkɒg'ni:tə] !
Heavenly incognita !
天上 未知 !

天上的未知者!

[ðaɪ] [mi:n] - [θru:] [ðæt] [rɒŋ]
Thy mien bewrayeth through that wrong
你的 面容 - 通过 那 错误的

你的神态因那错误而暴露无遗。

[ðə; ði] [greɪt] [,juə'reiniən] [haʊs] [ɒv; əv] [sɒŋ] !
The great Uranian House of Song !
这 伟大的 天王星 房子 的 歌曲 !

伟大的天王星歌之屋!

[æz; əz][ðə; ði] ['vɪntɪdʒɪz] [ɒv; əv] [ɜ:θ]
As the vintages of earth
作为 这 年份 的 地球

如同地球的年份

[teɪst] [ɒv; əv][ðə; ði] [sʌn] [ðæt] ['raɪpt] [ðeə(r)] [bɜ:θ] ,
Taste of the sun that riped their birth ,
品尝 的 这 太阳 那 成熟的 他们的 出生 ,

尝到孕育他们生命的阳光的味道,

[wi:; wi] [nəʊ] [wɒt] ['nevə(r)]['keɪd(ə)nt] [sʌn]
We know what never cadent Sun
我们 知道 什么 绝不 节奏 太阳

我们知道永不摇曳的太阳

[ðaɪ] - ['klʌstəz] [θrɔb] [ə'pɒn] ,
Thy lampèd clusters throbbed upon ,
你的 - 集群 悸动 之上 ,

你的灯串在跳动,

[wɒt] [plu:md] [fi:t] [ðə; ði] ['waɪn,pres] [trɒd] ;
What plumed feet the winepress trod ;
什么 羽毛 脚 这 压榨机 践踏 ;

酒榨踩踏的是什么羽状的脚?

[ðaɪ] [waɪn] [ɪz] ['fleɪv(ə)rəs] [ɒv; əv] [gɒd] .
Thy wine is flavorous of God .
你的 葡萄酒 是 美味的 的 上帝 .

你的酒带有神的恩泽。

[wɒt'evə(r)] ['sɪŋɪŋ] - [rəʊb] [ðaʊ] [weə(r)]
Whatever singing - robe thou wear
任何 歌唱 - 长袍 你 穿

无论你穿什么歌唱长袍

[hæz; həz][ðə; ði][pærə'daɪs(ə)l][eə(r)] ;
Has the Paradisal air ;
有 这 天堂 空气 ;

具有天堂般的氛围;

[ænd; ənd][sʌm; səm][gəʊld] ['feðə(r)] [,aɪ 'ti:][hæz; həz] [kept]
And some gold feather it has kept
和 一些 金子 羽毛 它 有 保留

它还保留了一些金羽毛。

[ʃəʊz] [wɒt] [flɔ:(r)] [,aɪ 'ti:] ['leɪtli] [swept] !
Shows what Floor it lately swept !
演出 什么 地面 它 最近 扫荡 !

显示它最近清扫过的楼层!

[piː] . [eit]
p . 8
p . 8

第8页

[θriː] .
III .
三、 .

三、

“ ['meɪnəs] ['ænɪmæm] ['pɪŋksɪt] .
“ MANUS ANIMAM PINXIT .
“ 手 灵魂 pinxit .

“MANUS ANIMAM PINXIT。

” ['leɪdi] [huː] [ɒn][ˌem 'iː] [də'mɪnjən] !
” Lady who hold'st on me dominion !
” 女士 WHO 持有 在 我 统治权 !

“掌控我命运的女士！”

[wɪ'ðɪn] [jɔː(r); jə(r)] ['spɪrɪts] [ɑːmz] [ai] [steɪ] [ˌem 'iː][fɑːst]
Within your spirit's arms I stay me fast
之内 你的 精神的 武器 我 停留 我 快速地

在你的灵魂怀抱中，我紧紧相依。

[ə'genst] [ðə; ði] [fel]
Against the fell
反对 这 跌倒

逆时针

- ['rævənɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] ['geɪts] [ɒv; əv] [hel] ;
Immitigate ravening of the gates of hell ;
- 贪婪 的 这 大门 的 地狱 ;

发动对地狱之门的吞噬；

[ænd; ənd][kleɪm][maɪ] [raɪt] [ɪn][juː; jʊ] , [məʊst] ['hɑːdli] [wʌn] ,
And claim my right in you , most hardly won ,
和 宣称 我的 正确的 在 你 , 最多 几乎 韩元 ,

我要向你索取我来之不易的权利，

[ɒv; əv] [tʃeɪst] [fɪ'deləti] [ə'pɒn][ðə; ði] [tʃeɪst] :
Of chaste fidelity upon the chaste :
的 贞洁 忠诚 之上 这 贞洁 :

对贞洁之人，忠贞不渝：

[həʊld][ˌem 'iː][ænd; ənd][həʊld][baɪ][ˌem 'iː] , [lest] [bəuθ] [ʃʊd; ʃəd] [fɔːl]
Hold me and hold by me , lest both should fall
抓住 我 和 抓住 经过 我 , 免得 两个都 应该 落下

抱紧我，守在我身边，免得我们俩都坠落

([əʊ][ɪn] [haɪ] [ˌeskə'leɪd] [haɪ] [kəm'pænjən] !)
(O in high escalade high companion !)
(哦 在 高的 凯雷德 高的 伴侣 !)

（O 在高阶凯迪拉克中，高阶伴侣！）

['iːv(ə)n][ɪn][ðə; ði] [briːtʃ] [ɒv; əv] ['hɛvənz] [ə'sɔːltɪd] [wɔːl] .
Even in the breach of Heaven's assaulted wall .
甚至 在 这 违反 的 天 袭击 墙 .

即使在天堂遭受攻击的城墙被攻破之后。

[laɪk] [tuː; tə][ə; eɪ][wɪnd] - [səʊn] ['sæplɪŋ] [grəʊ] [ai][frɒm; frəm]
Like to a wind - sown sapling grow I from
喜欢 到 一个 风 - 播种 树苗 生长 我 从

就像风播下的幼苗一样，我从

[ðə; ði] [klɪft] , [swiːt] , [ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)]['skaɪwədz] - ['dʒetɪŋ] [səʊl] , —
The clift , Sweet , of your skyward - jetting soul , —
这 克利夫特 , 甜的 , 的 你的 向天空 - 喷射 灵魂 , —

亲爱的，你那冲向天空的灵魂的悬崖——

[ʃʊk] [baɪ][ɔːl] [gʌst] [ðæt] [swiːp] [ˌaɪ 'tiː] , [ˌəʊvə'kʌm]
Shook by all gusts that sweep it , overcome
震惊 经过 全部 阵风 那 扫 它 , 克服

被席卷而来的阵阵狂风摇晃，最终战胜

[baɪ][ɔːl][ɪts] [klaʊdz] [ɪn'kʌmbənt] : [əʊ][biː; bi] [truː]
By all its clouds incumbent : O be true
经过 全部 它是 云 现任 : 哦 是 真的

纵使乌云密布：哦，务必真诚

[tuː; tə][jɔː(r); jə(r)] [səʊl] , ['dɪərɪst] , [æz; əz][maɪ][laɪf][tuː; tə][juː; jʊ] !
To your soul , dearest , as my life to you !
到 你的 灵魂 , 亲爱的 , 作为 我的 生活 到 你 !

献给你的灵魂，我最亲爱的，就像我的生命献给你一样！

[fɔː(r); fə(r)] [ɪf] [ðæt] [sɔɪl] [grəʊ] ['steraɪl] , [ðen] [ðə; ði] [həʊl]
For if that soil grow sterile , then the whole
为了 如果 那 土壤 生长 无菌 , 然后 这 所有的

因为如果那片土壤变得贫瘠，那么整个

[ɒv; əv][ˌem 'iː][mʌst; məst] ['ʃrɪv(ə)l] , [frɒm; frəm][ðə; ði]['tɒpməʊst] [ʃuːt]
Of me must shrivel , from the topmost shoot
的 我 必须 萎缩 , 从 这 最顶层 射击

我必须从最顶端的枝条开始枯萎。

[ɒv; əv] ['klaɪmɪŋ] ['pəʊəzi; 'pəʊəsi] , [ænd; ənd][maɪ][laɪf] , [kɪld] [θruː] ,
Of climbing poesy , and my life , killed through ,
的 攀登 诗 , 和 我的 生活 , 被杀 通过 ,

攀登诗歌，以及我的生命，被夺去了生命，

[draɪ] [daʊn] [ænd; ənd] ['perɪʃ] [tuː; tə][ðə; ði] ['fuːdləs] [ruːt] .
Dry down and perish to the foodless root .
干燥 向下 和 沦 到 这 饿 根 .

枯萎凋零，只剩下没有养分的根。

[swiːt] ['sʌmə(r)] !
Sweet Summer !
甜的 夏天 !

甜蜜的夏天！

['ʌntə; 'ʌntu][juː; jʊ] [ðɪs] ['swɒləʊ] [druː] ,
unto you this swallow drew ,
到 你 这 吞 画 ,

这只燕子飞向你，

[baɪ]['siːkrət] ['ɪnstɪŋkt] [ˌɪnə'piːzəbl] ,
By secret instincts inappeasable ,
经过 秘密 本能 无法平息的 ,

出于无法抑制的隐秘本能，

[ðæt] [dɪd][də'rekt][hɪm] [wel] ,
That did direct him well ,
那 做过 直接的 他 出色地 ,

那确实对他起到了很好的指导作用。

[piː] . [naɪn]
p . 9
p . 9

[l'ɔːd] [frɒm; frəm] [hɪz; ɪz] ['dʒelɪd] [nɔːθ] [wɪtʃ] [rɔːt] [hɪm] [rɒŋ] ,
Lured from his gelid North which wrought him wrong ,
诱饵 从 他的 凝胶 北 哪个 锻 他 错误的 ,

他被引诱到冰冷的北方，而这给他带来了厄运。

['wintə] [ɒv; əv] ['sʌnɪŋ] [sɒŋ] ; —
Wintered of sunning song ; —
过冬 的 日光浴 歌曲 ; —

冬日里，阳光下的歌声已然消逝；——

[baɪ] ['hæpi] ['ɪnstɪŋkt] [ˌɪnə'piːzəbl] ,
By happy instincts inappeasable ,
经过 快乐的 本能 无法平息的 ,

出于无法抑制的快乐本能，

[ɑː] [jes] !
Ah yes !
啊 是的 !

啊，是的！

[ðæt] [led] [hɪm] [wel] ,
that led him well ,
那 引领 他 出色地 ,

那对他很有帮助，

[l'ɔːd] [tuː; tə] [ðə; ði] [ˌʌn'traɪd] ['riːdʒənz] [ænd; ənd] [ðə; ði] [njuː]
Lured to the untried regions and the new
诱饵 到 这 未经尝试 地区 和 这 新的

被未开发的地区和新事物所吸引

[klaim] [ɒv; əv] [ɔː'spɪʃəs] [juː; jʊ] ;
Climes of auspicious you ;
气候 的 吉祥 你 ;

吉祥之地；

[tuː; tə] ['twɪtə(r)] [ðeə(r)] , [ænd; ənd] [ɪn] [hɪz; ɪz] ['sɪŋɪŋ] [dwel] .
To twitter there , and in his singing dwell .
到 叽叽喳喳 那里 , 和 在 他的 歌唱 住 .

去推特上发帖，沉浸在他的歌声中。

[bʌt; bət] [ɑː] !
But ah !
但 啊 !

但是啊！

[ɪf] [juː; jʊ] , [maɪ] ['sʌmə(r)] , [ʃʊd; ʃəd] [grəʊ] [weɪst] ,
if you , my Summer , should grow waste ,
如果 你 , 我的 夏天 , 应该 生长 浪费 ,

如果你，我的夏天，应该长出垃圾，

[wɪð] ['griːvɪŋ] [skaɪz] - ,
With grieving skies o'ercast ,
和 悲伤 天空 - ,

天空阴云密布，一片哀伤。

[fɔː(r); fə(r)] [sʌtʃ] [maɪ'greɪʃn] [maɪ] [pɔː(r); pʊə(r)] [wɪŋ] [wɒz; wəz] [strɒŋ]
For such migration my poor wing was strong
为了 这样的 迁移 我的 贫穷的 翼 曾是 强的

为了这样的迁徙，我那可怜的翅膀却很强壮。

[bʌt; bət] [wʌns] ; [ˌaɪ 'tiː] [hæz; həz] [nəʊ] ['paʊə(r)] [tuː; tə] [feə(r)] [ə'gen]
But once ; it has no power to fare again
但 一次 ; 它 有 不 力量 到 票价 再次

但只有一次；它没有能力再次成功。

[fɔːθ] ['or] [ðə; ði] [hedz] [ɒv; əv] [men] ,
Forth o'er the heads of men ,
第四 超过 这 头部 的 男人 ,

越过众人的头顶，

[nɔː(r)]['ʌðə(r)] ['sʌməz] [fɔː(r); fə(r)][ɪts]['sæŋktʃuəri] :
Nor other Summers for its Sanctuary :
也不 其他 萨默斯 为了 它是 避难所 :

没有其他夏天可以作为它的庇护所：

[bʌt; bət][frɒm; frəm][jɔː(r); jə(r)][maɪndz] [tʃɪld] [skaɪ]
But from your mind's chilled sky
但 从 你的 心灵的 冷藏 天空

但从你冰冷的心灵天空来看

[ˌaɪ 'tiː] [niːdz] [mʌst; məst][drɒp] , [ænd; ənd][laɪ] [wɪð] ['stɪfənd] [wɪŋz]
It needs must drop , and lie with stiffened wings
它 需求 必须 降低 , 和 说谎 和 僵硬 翅膀

它必须坠落，双翼僵硬地躺在那里。

[ə'mʌŋ] [jɔː(r); jə(r)] [soʊlz] [fə'lɔːn] [θɪŋz] ;
Among your soul's forlornest things ;
之中 你的 灵魂的 孤寂 事物 ;

你灵魂中最孤独的事物之一；

[ə; eɪ] [spek] [ə'pɒn][jɔː(r); jə(r)] ['meməri] , [ə'læk] !
A speck upon your memory , alack !
一个 斑点 之上 你的 记忆 , 呜呼 !

你的记忆中竟有如此一丝痕迹，真是可惜！

[ə; eɪ] [ded] [flai][ɪn][ə; eɪ] ['dʌsti] ['wɪndəʊ] - [kræk] .
A dead fly in a dusty window - crack .
一个 死的 飞 在 一个 尘土飞扬 窗户 - 裂缝 .

一只死苍蝇卡在布满灰尘的窗缝里。

[əʊ] ['ðeəfɔː(r)] [juː; jʊ] [huː] [ɑː(r); ə(r)]
O therefore you who are
哦 所以 你 WHO 是

因此，你们这些……

[wɒt] [wɜːdz] , ['biːɪŋ] [tuː; tə] [sʌtʃ] ['mɪstəriz]
What words , being to such mysteries
什么 字 , 存在 到 这样的 谜团

何等的言语，才能表达如此的奥秘

[æz; əz]['reɪmənt][tuː; tə][ðə; ði]['bɒdi][ɪz] ,
As raiment to the body is ,
作为 服饰 到 这 身体 是 ,

如同衣物之于身体，

[ʃʊd; ʃəd]['rɑːðə(r)][haɪd][ðæn; ðən] [tel] ;
Should rather hide than tell ;
应该 相当 隐藏 比 告诉 ;

宁可隐瞒也不要说出口；

[tʃeɪst] [ænd; ənd] [ɪntelɪ'dʒenʃəl] [lʌv] :
Chaste and intelligential love :
贞洁 和 聪明的 爱 :

纯洁而理智的爱：

[huːz] [fɔːm] [ɪz][æz; əz][ə; eɪ][grəʊv]
Whose form is as a grove
谁 形式 是 作为 一个 树林

其形态如小树林

[hʌʃt] [wɪð] [ðə; ði] ['kuːɪŋ] [ɒv; əv] [æn; ən] [ˌʌn'siːn] [dʌv] ;
Hushed with the cooing of an unseen dove ;
静静地 和 这 咕咕 的 一个 看不见 鸽子 ;
周围一片寂静，只有看不见的鸽子咕咕叫着；

[huːz] ['spɪrɪt] [tuː; tə] [maɪ] [tʌtʃ] [θril] ['pjʊrər] [fɑː(r)]
Whose spirit to my touch thrills purer far
谁 精神 到 我的 触碰 刺激 更纯净 远的
他的灵魂触碰我，令我心潮澎湃，纯净无瑕。

[ðæn; ðən] [ɪz] [ðə; ði] ['tɪŋglɪŋ] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['sɪlvə(r)] [bel] ;
Than is the tingling of a silver bell ;
比 是 这 刺痛感 的 一个 银 钟 ;
那声音就像银铃的叮当声；

[huːz] ['bɒdi] ['ʌðə(r)] ['leɪdɪz] [wel] [mait] [beə(r)]
Whose body other ladies well might bear
谁 身体 其他 女士们 出色地 可能 熊
其他女士或许会承受她的身体。

[æz; əz] [səʊl] , — [jeɪ] , [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː] [ˌprɒfə'neɪʃən] [wɜː(r); wə(r)]
As soul , — yea , which it profanation were
作为 灵魂 , — 是的 , 哪个 它 亵渎 是
作为灵魂，——是的，这亵渎了它

[piː] . -
p . 10
p . -
第10页

[fɔː(r); fə(r)] [ɔːl] [bʌt; bət] [juː; jʊ] [tuː; tə] [teɪk] [æz; əz] ['fleʃli] [wʊf] ,
For all but you to take as fleshly woof ,
为了 全部 但 你 到 拿 作为 肉体的 纬 ,
除了你以外，其他人都会把它当作肉体的狗屎。

['biːɪŋ] ['spɪrɪt] [truːist] [pruːf] ;
Being spirit truest proof ;
存在 精神 最真实的 证明 ;
精神是真理的证明；

[huːz] ['spɪrɪt] [ʃʊə(r)] [ɪz] ['lɪniəl] [tuː; tə] [ðæt]
Whose spirit sure is lineal to that
谁 精神 当然 是 线性 到 那
谁的精神与此一脉相承呢？

[wɪtʃ] [sæŋ] [mæg'nɪfəkæt] :
Which sang Magnificat :
哪个 唱 尊主颂 :
唱过《尊主颂》的是谁？

[tʃeistist] , [sɪns] [sʌtʃ] [juː; jʊ] [ɑː(r); ə(r)] ,
Chastest , since such you are ,
贞洁 , 自从 这样的 你 是 ,
既然你如此贞洁，

[teɪk] [ðɪs] [kɜːrbd] ['spɪrɪt] [ɒv; əv] [maɪn] ,
Take this curbed spirit of mine ,
拿 这 路边 精神 的 矿 ,
把我这被压抑的灵魂拿去吧，

[wɪtʃ] [jɔː(r); jə(r)] [əʊn] [aɪz] [ɪn'vest] [wɪð] [lait] [dɪ'vaɪn] ,
Which your own eyes invest with light divine ,
哪个 你的 自己的 眼睛 投资 和 光 神圣的 ,
你用自己的双眼赋予神圣之光，

[fɔː(r); fə(r)] ['lɒfti] [lʌv] [ænd; ənd] [haɪ] [ɔːg'zɪljə]
For lofty love and high auxiliar
为了 高远 爱 和 高的 辅助

为了崇高的爱和高尚的辅助

[ɪn] ['deɪli] [ɪg'zɔːlt] [em'praɪz]
In daily exalt emprise
在 日常的 崇高 企业

每日高举

[wɪtʃ] [ˌaʊt'sɔːrz] ['mɔːt(ə)l] [aɪz] ;
Which outsoars mortal eyes ;
哪个 超越 凡人 眼睛 ；

它高耸入云，超越凡人的目光；

[ðɪs] [səʊl] [wɪtʃ] [ɒn] [jɔː(r); jə(r)] [səʊl] [ɪz] [leɪd] ,
This soul which on your soul is laid ,
这 灵魂 哪个 在 你的 灵魂 是 铺设 ，

这灵魂，就安放在你的灵魂之上，

[æz; əz] [meɪdz] [brest] [ə'genst] [brest] [ɒv; əv] [meɪd] ;
As maid's breast against breast of maid ;
作为 女佣 胸部 反对 胸部 的 女佣 ；

如同少女的胸部贴着另一个少女的胸部；

[bɪ'həʊldɪŋ] [haʊ] [jɔː(r); jə(r)] [əʊn] [ai] [hæv; həv] [ɪn'greɪvd]
Beholding how your own I have engraved
凝视 如何 你的 自己的 我 有 刻

凝视着我如何将你自己刻在心上

[ɒn] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] [wɪð] [wɒt] ['pɜːrdʒɪŋ] [θɔːts] [hæv; həv] [leiv]
On it , and with what purging thoughts have laved
在 它 ， 和 和 什么 清除 想法 有 拉韦德

在上面，以及那些涤荡心灵的思绪所洗涤的一切

[ðɪs] [lʌv] [ɒv; əv] [maɪn] [frɒm; frəm] [ɔːl] [mɔː'tæləti]
This love of mine from all mortality
这 爱 的 矿 从 全部 死亡

我对凡人的爱

[ɪn'diːd] [ðə; ði] ['kɒpi] [ɪz] [ə; eɪ] ['peɪnf(ə)l] [wʌn] ,
Indeed the copy is a painful one ,
的确 这 复制 是 一个 痛苦 一 ，

确实，复制的过程很痛苦。

[ænd; ənd] [wɪð] [lɒŋ] ['leɪbə(r)] [dʌn] !
And with long labour done !
和 和 长的 劳动 完毕 ！

漫长的劳动终于结束了！

[əʊ] [ɪf] [juː; jʊ] [daʊt] [ðə; ði] [θɪŋ] [juː; jʊ] [ɑː(r); ə(r)] , ['leɪdi] ,
O if you doubt the thing you are , lady ,
哦 如果 你 怀疑 这 事物 你 是 ， 女士 ，

哦，如果你怀疑自己的身份，女士，

[kʌm] [ðen] , [ænd; ənd] [lʊk] [ɪn] [ˌem 'iː] ;
Come then , and look in me ;
来 然后 ， 和 看 在 我 ；

来吧，看看我；

[jɔː(r); jə(r)] ['bjuːti] , [daɪ'æn] , [dres] [ænd; ənd] ['kɒntəmpleɪt]
Your beauty , Dian , dress and contemplate
你的 美丽 ， 迪安 ， 裙子 和 沉思

黛安，你的美丽，穿上你的衣服，沉思片刻

[wɪ'ðɪn] [ə; eɪ] [puːl] [tuː; tə][daɪ'æn] ['kɒnsɪkreɪt] !
Within a pool to Dian consecrate !
之内 一个 水池 到 迪安 供奉 !

在水池中为黛安娜举行奉献仪式!

[ˌʌn'veɪl] [ðɪs] ['spɪrɪt] , ['leɪdi] , [wen] [juː; jʊ] [wɪl] ,
Unveil this spirit , lady , when you will ,
揭幕 这 精神 , 女士 , 什么时候 你 将要 ,

女士，您何时愿意，就揭开这神秘的面纱吧。

[fɔː(r); fə(r)]['ʌntə; 'ʌntu][ɔːl]
For unto all
为了 到 全部

致所有人

[bʌt; bət][juː; jʊ] - [tɪz] - [stɪl] :
but you ' tis veilèd still :
但 你 - 的 - 仍然 :

但你仍然蒙着面纱:

[ˌʌn'veɪl] , [ænd; ənd] ['fɪələs] [geɪz] [ðeə(r)] , [juː; jʊ][ə'ləʊn] ,
Unveil , and fearless gaze there , you alone ,
揭幕 , 和 无畏 目光 那里 , 你 独自的 ,

揭开面纱，无所畏惧地凝视那里，只有你一个人。

[ænd; ənd] [ɪf] [juː; jʊ] [lʌv] [ðə; ði] ['ɪmɪdʒ] — - [tɪz][jɔː(r); jə(r)] [əʊn] !
And if you love the image — ' tis your own !
和 如果 你 爱 这 图像 — - 的 你的 自己的 !

如果你喜欢这张图片——它就是你的!

[piː] . -
p . 11
p . -

第11页

[ˌaɪ 'viː] .
IV .
第四 .

四、

[ə; eɪ] ['kæriə(r)] [sɒŋ] .
A CARRIER SONG .
一个 载体 歌曲 .

一首运输歌。

[ai] .
I .
我 .

我。

[sɪns] [juː; jʊ][hæv; həv] [wein] [frɒm; frəm][ˌjuː 'es] ,
Since you have waned from us ,
自从 你 有 减弱 从 我们 ,

自从你渐渐疏远了我们之后，

[f'eəɹəst][ɒv; əv] ['wɪmɪn] !
Fairest of women !
最公平 的 女性 !

最美的女人!

[ai][ˌeɪ 'em][ə; eɪ] ['daːkənd] [keɪdʒ]
I am a darkened cage
我 是 一个 变暗 笼

我是一个黑暗的牢笼

[sɒŋ] ['kænɒt] [hɪm] [ɪn] .
Song cannot hymn in .
歌曲 不能 圣歌 在 .

歌曲不能唱赞美诗。

[maɪ] [sɔːŋz] [hæv; həv] ['fɒləʊd] [juː; jʊ] ,
My songs have followed you ,
我的 歌曲 有 随后 你 ,

我的歌声一直伴随着你，

[laɪk] [bɜːdz] [ðə; ði] ['sʌmə(r)] ;
Like birds the summer ;
喜欢 鸟类 这 夏天 ;

像夏天的鸟儿一样；

[ɑː] ! [brɪŋ] [ðem; ðəm] [bæk] [tuː; tə] [ˌem 'iː] ,
Ah ! bring them back to me ,
啊 ! 带来 他们 后退 到 我 ,

啊！把他们带回来！

['swɪftli] , [dɪə(r)] ['kʌmə(r)] !
Swiftly , dear comer !
迅速地 , 亲爱的 角 !

快点，亲爱的来客！

['serəfɪm] ,
Seraphim ,
塞拉芬 ,

炽天使，

[hɜː(r); hə(r)] [tuː; tə] [hɪm] ,
Her to hymn ,
她 到 圣歌 ,

她唱赞美诗，

[mait] [liːv] [ðeə(r)] ['pɔːt(ə)lz] ;
Might leave their portals ;
可能 离开 他们的 门户 ;

可能会离开他们的传送门；

[ænd; ənd] [æt; ət] [maɪ] [fiːt] [lɜːn]
And at my feet learn
和 在 我的 脚 学习

并在我的脚下学习

[ðə; ði] ['hɑːrpɪŋ] [ɒv; əv] ['mɔːtəlz] !
The harping of mortals !
这 喋喋不休 的 凡人 !

凡人的喋喋不休！

[ˌaɪ 'aɪ] .
II .
二 .

二、

[weə(r)] [wɪŋz] [tuː; tə] ['rʌs(ə)l] [juːz] ,
Where wings to rustle use ,
在哪里 翅膀 到 沙沙 使用 ,

哪里可以发出沙沙声，

[bʌt; bət] [ðɪs] [pɔː(r); pʊə(r)] ['tæriə(r)] —
But this poor tarrier —
但 这 贫穷的 焦油 —

但这位可怜的搬运工——

['sɜːtʃɪŋ] [maɪ] ['spɪrɪts] [iːvz] —
Searching my spirit's eaves —
搜索 我的 精神的 檐 —

探寻我灵魂的深处——

[faɪnd][ai][fɔː(r); fə(r)]['kæriə(r)] .
Find I for carrier .
寻找 我 为了 载体 .

找到 I 作为承运商。

[piː] . -
p . 12
p . -

第12页

[ɑː] ! [brɪŋ] [ðem; ðəm] [bæk] [tuː; tə][ˌem 'iː]
Ah ! bring them back to me
啊 ! 带来 他们 后退 到 我

啊！把他们带回来给我

['swɪftli] , [swiːt] ['kʌmə(r)] !
Swiftly , sweet comer !
迅速地 , 甜的 角 !

快点，甜美的小家伙！

[swɪft] , [swɪft] , [ænd; ənd] [brɪŋ] [wɪð] [juː; jʊ]
Swift , swift , and bring with you
迅速 , 迅速 , 和 带来 和 你

迅速，迅速，并随身携带

[sɔːŋz] ['ɪndiən] ['sʌmə(r)] !
Song's Indian summer !
歌曲的 印度 夏天 !

宋的印度之夏！

['serəfɪm] ,
Seraphim ,
塞拉芬 ,

炽天使，

[hɜː(r); hə(r)][tuː; tə] [hɪm] ,
Her to hymn ,
她 到 圣歌 ,

她唱赞美诗，

[mait] [liːv] [ðeə(r)]['pɔːt(ə)lz] ;
Might leave their portals ;
可能 离开 他们的 门户 ;

可能会离开他们的传送门；

[ænd; ənd][æt; ət][maɪ] [fiːt] [lɜːn]
And at my feet learn
和 在 我的 脚 学习

并在我的脚下学习

[ðə; ði] ['hɑːrpɪŋ] [ɒv; əv] ['mɔːtəlz] !
The harping of mortals !
这 喋喋不休 的 凡人 !

凡人的喋喋不休！

[θriː] .
III .
三、 .

三、

['wɛr,soʊ] [jɔː(r); jə(r)]['eɪndʒl][ɪz] ,
Whereso your angel is ,
因此 你的 天使 是 ,

无论你的天使在哪里,

[maɪ]['eɪndʒl]['gəʊɪθ] ;
My angel goeth ;
我的 天使 戈特 ;

我的天使去了;

[ai][ˌeɪ 'em][left] ['gɑːrdiən,lɛs] ,
I am left guardianless ,
我 是 左边 无监护人 ,

我失去了监护人,

['pærədaɪs] ['noʊɪθ] !
Paradise knoweth !
天堂 知道 !

天堂知晓!

[ai][hæv; həv][nəʊ]['hev(ə)n] [left]
I have no Heaven left
我 有 不 天堂 左边

我已无天堂可言

[tuː; tə] [wiːp] [maɪ][rɔŋ, rɔːŋ][tuː; tə] ;
To weep my wrongs to ;
到 哭泣 我的 错误 到 ;

向上帝哭诉我的冤屈;

['hev(ə)n] , [wen] [juː; jʊ][went] [frɒm; frəm][ˌjuː 'es] ;
Heaven , when you went from us ;
天堂 , 什么时候 你 去 从 我们 ;

天堂啊，当你离开我们的时候;

[went] [wɪð] [maɪ] [sɔːŋz] [tuː] .
Went with my songs too .
去 和 我的 歌曲 也 .

我的歌也伴着这首歌一起去了。

['serəfɪm] ,
Seraphim ,
塞拉芬 ,

炽天使,

[hɜː(r); hə(r)][tuː; tə] [hɪm] ,
Her to hymn ,
她 到 圣歌 ,

她唱赞美诗,

[mait] [liːv] [ðeə(r)]['pɔːt(ə)lz] ;
Might leave their portals ;
可能 离开 他们的 门户 ;

可能会离开他们的传送门;

[ænd; ənd][æt; ət][maɪ] [fiːt] [lɜːn]
And at my feet learn
和 在 我的 脚 学习

并在我的脚下学习

[ðə; ði] ['hɑːrpɪŋ] [ɒv; əv] ['mɔːtəlz] !
The harping of mortals !
这 喋喋不休 的 凡人 !

凡人的喋喋不休!

[ˌaɪ ˈviː] .
IV .
第四 .

四、

[ai][hæv; həv][nəʊ]['eɪndʒəls] [left]
I have no angels left
我 有 不 天使 左边

我已没有天使了。

[naʊ] , [swiːt] , [tuː; tə] [preɪ] [tuː; tə] :
Now , Sweet , to pray to :
现在 , 甜的 , 到 祈祷 到 :

现在，亲爱的，请向……祈祷：

[piː] . -
p . 13
p . -

第13页

[weə(r)] [juː; jʊ][hæv; həv] [meɪd] [jɔː(r); jə(r)] [ʃraɪn]
Where you have made your shrine
在哪里 你 有 制成 你的 神社

你设立神龛的地方

[ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] [ə'weɪ] [tuː; tə] .
They are away to .
他们 是 离开 到 .

他们也离开了。

[ðeɪ] [hæv; həv] [strʌk] ['hɛvənz] [tent] ,
They have struck Heaven's tent ,
他们 有 击 天 帐篷 ,

他们攻破了天庭的帐篷，

[ænd; ənd] [gɒn] [tuː; tə]['kʌvə(r)][juː; jʊ] :
And gone to cover you :
和 已消失 到 覆盖 你 :

并前去掩护你：

['wɛrˌsoʊ] [juː; jʊ] [kiːp] [jɔː(r); jə(r)] [steɪt]
Whereso you keep your state
因此 你 保持 你的 状态

而你则保持你的状态

['hev(ə)n] [ɪz] [pɪtʃt] ['əʊvə(r)][juː; jʊ] !
Heaven is pitched over you !
天堂 是 投球 超过 你 !

天堂为你倾倒！

['serəfɪm] ,
Seraphim ,
塞拉芬 ,

炽天使，

[hɜː(r); hə(r)][tuː; tə] [hɪm] ,
Her to hymn ,
她 到 圣歌 ,

她唱赞美诗，

[mait] [liːv] [ðeə(r)]['pɔːt(ə)lz] ;
Might leave their portals ;
可能 离开 他们的 门户 ;

可能会离开他们的传送门；

[ænd; ənd][æt; ət][maɪ] [fiːt] [lɜːn]
And at my feet learn
和 在 我的 脚 学习

并在我的脚下学习

[ðə; ði] ['hɑːrpɪŋ] [ɒv; əv] ['mɔːtəlz] !
The harping of mortals !
这 喋喋不休 的 凡人 !

凡人的喋喋不休!

[viː] .
V .
V .

五、

[ʃiː; ʃi] [ðæt] [ɪz] ['hɛvənz] [kwiːn]
She that is Heaven's Queen
她 那 是 天 女王

她就是天上的女王。

[hɜː(r); hə(r)]['taɪt(ə)l] ['bɔrəu] ,
Her title borrows ,
她 标题 借款 ,

她的标题借用了,

[fɔː(r); fə(r)] [ðæt] [ʃiː; ʃi]['pɪtɪf(ə)l]
For that she pitiful
为了 那 她 可怜

因为她可怜

['bɛrəθ] ['aʊə(r)] ['sɒrəʊz] .
Beareth our sorrows .
怀雷斯 我们的 悲伤 .

祂承受我们的悲伤。

[səʊ] [ðaʊ] , [rɪ'dʒaɪnə] - ,
So thou , Regina mî ,
所以 你 , 里贾纳 - ,

所以你,我的女王,

[spiːz] - ;
Spes infirmorum ;
物种 - ;

Spes infirmorum;

[wɪð] [ɔːl]['aʊə(r)] ['griːvɪŋ] [kraʊnd]
With all our grieving crowned
和 全部 我们的 悲伤 加冕

我们所有的悲痛都已加冕

['mɑːtə(r); 'meɪtə(r)][dəʊlɔrəm] !
Mater dolorum !
母 痛苦 !

圣母玛利亚!

['serəfɪm] ,
Seraphim ,
塞拉芬 ,

炽天使,

[hɜː(r); hə(r)][tuː; tə] [hɪm] ,
Her to hymn ,
她 到 圣歌 ,

她唱赞美诗,

[mait] [liːv] [ðeə(r)]['pɔːt(ə)lz] ;
Might leave their portals ;
可能 离开 他们的 门户 ;

可能会离开他们的传送门;

[ænd; ənd][æt; ət][maɪ] [fiːt] [lɜːn]
And at my feet learn
和 在 我的 脚 学习

并在我的脚下学习

[ðə; ði] ['hɑːrpɪŋ] [ɒv; əv] ['mɔːtəlz] !
The harping of mortals !
这 喋喋不休 的 凡人 !

凡人的喋喋不休!

['sɪksθ] .
VI .
六年级 .

六、

[jet] , ['enviəs] ['kʌvɪtər]
Yet , envious coveter
然而 , 羡慕 觊觎者

然而，心怀嫉妒的觊觎者

[ɒv; əv] ['ʌðərz] ['griːvɪŋ] !
Of other's grieving !
的 其他的 悲伤 !

为他人的悲痛!

[piː] . -
p . 14
p . -

第14页

[ðɪs] ['ləʊnli] ['lɒŋɪŋ] [jet]
This lonely longing yet
这 孤独 渴望 然而

这种孤独的渴望

- - [jɔː(r); jə(r)] [riːv] .
' Scapeth your reaving .
- - 你的 收银 .

逃离你的劫掠。

['kruːəl] ! [tuː; tə] [teɪk] [frɒm; frəm][ə; eɪ]
Cruel ! to take from a
残忍的 ! 到 拿 从 一个

太残忍了！ 从......中夺走

['sɪnə(r)] [hɪz; ɪz] ['hev(ə)n] !
Sinner his Heaven !
罪人 他的 天堂 !

罪人也能上天堂!

[θɪŋk] [juː; jʊ] [wɪð] [kən'traɪt] [smaɪlz]
Think you with contrite smiles
思考 你 和 懊悔 微笑

带着忏悔的微笑想你

[tuː; tə][biː; bi] [fə'givn] ?
To be forgiven ?
到 是 已原谅 ?

会被原谅吗?

['serəfɪm] ,
Seraphim ,
塞拉芬 ,

炽天使，

[hɜ:(r); hə(r)][tu:; tə] [hɪm] ,
Her to hymn ,
她 到 圣歌 ,

她唱赞美诗，

[mait] [li:v] [ðeə(r)]['pɔ:t(ə)lz] ;
Might leave their portals ;
可能 离开 他们的 门户 ;

可能会离开他们的传送门；

[ænd; ənd][æt; ət][maɪ] [fi:t] [lɜ:n]
And at my feet learn
和 在 我的 脚 学习

并在我的脚下学习

[ðə; ði] ['hɑ:rpɪŋ] [ɒv; əv] ['mɔ:təlz] !
The harping of mortals !
这 喋喋不休 的 凡人 !

凡人的喋喋不休！

[sevn] .
VII .
七 .

七、

['penɪtənt] !
Penitent !
忏悔者 !

忏悔者！

[gɪv] [ˌem 'i:] [bæk]
give me back
给 我 后退

还我

['eɪndʒəls] , [ænd; ənd] ['hev(ə)n] ;
Angels , and Heaven ;
天使 , 和 天堂 ;

天使和天堂；

['rendə(r)][jɔ:(r); jə(r)]['stəʊlən] [self] ,
Render your stolen self ,
使成为 你的 被盗 自己 ,

交出你被窃取的自我，

[ænd; ənd][bi:; bi] [fə'givn] !
And be forgiven !
和 是 已原谅 !

请原谅我！

[haʊ] ['frʌntɪə(r)] ['hev(ə)n] [frɒm; frəm][ju:; jʊ] ?
How frontier Heaven from you ?
如何 边境 天堂 从 你 ?

你离边境天堂有多远?

[fɔ:(r); fə(r)][maɪ] [səʊl] [preɪz] , [swi:t] ,
For my soul prays , Sweet ,
为了 我的 灵魂 祈祷 , 甜的 ,

我的灵魂祈祷，亲爱的，

[stɪl] [tuː; tə][jɔː(r); jə(r)] [feɪs] [ɪn] ['hev(ə)n] ,
Still to your face in Heaven ,
仍然 到 你的 脸 在 天堂 ,

即使在天堂，我依然能见到你。

['hev(ə)n] [ɪn][jɔː(r); jə(r)] [feɪs] , [swiːt] !
Heaven in your face , Sweet !
天堂 在 你的 脸 , 甜的 !

天堂就在你脸上，甜心！

['serəfɪm] ,
Seraphim ,
塞拉芬 ,

炽天使，

[hɜː(r); hə(r)][tuː; tə] [hɪm] ,
Her to hymn ,
她 到 圣歌 ,

她唱赞美诗，

[mait] [liːv] [ðeə(r)]['pɔːt(ə)lz] ;
Might leave their portals ;
可能 离开 他们的 门户 ;

可能会离开他们的传送门；

[ænd; ənd][æt; ət][maɪ] [fiːt] [lɜːn]
And at my feet learn
和 在 我的 脚 学习

并在我的脚下学习

[ðə; ði] ['hɑːrpɪŋ] [ɒv; əv] ['mɔːtəlz] !
The harping of mortals !
这 喋喋不休 的 凡人 !

凡人的喋喋不休！

[piː] . -
p . 15
p . -

第15页

[viː] .
V .
V .

五、

['skɑːlə] ['dʒækoʊbi] - - .
SCALA JACOBI PORTAQUE EBURNEA .
Scala 雅各比 - - .

斯卡拉·雅可比·埃布尔内亚门。

[hɜː(r); hə(r)] [səʊl] [frɒm; frəm] [ɜːθ] [tuː; tə] ['hev(ə)n] [laɪz] ,
Her soul from earth to Heaven lies ,
她 灵魂 从 地球 到 天堂 谎言 ,

她的灵魂从尘世升入天堂，

[laɪk] [ðə; ði]['lædə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] ['vɪʒn] ,
Like the ladder of the vision ,
喜欢 这 梯子 的 这 想象 ,

就像愿景的阶梯一样，

[weər'ɒn] [gəʊ]
Whereon go
其中 去

去哪里

[tuː; tə][ænd; ənd][frəʊ] ,
To and fro ,
到 和 弗 ,

来回，

[ɪn] [ə'senʃn] [ænd; ənd] [dɪ'mɪʃən] ,
In ascension and demission ,
在 升天 和 退役 ,

在升天和退位中，

[stɑː(r)] - [flekt] [fiːt] [ɒv; əv]['pærədaɪs] .
Star - flecked feet of Paradise .
星星 - 有斑点的 脚 的 天堂 .

天堂星光点点的脚印。

[naʊ] [ʃiː; ʃi][ɪz] [drɔːn] [ʌp] [frɒm; frəm][ˌem 'iː] ,
Now she is drawn up from me ,
现在 她 是 绘制 向上 从 我 ,

现在她已经离开我了，

[ɔːl] [maɪ]['eɪndʒəls] , [wet] - [aɪd] , ['trɪstfʊl] ,
All my angels , wet - eyed , tristful ,
全部 我的 天使 , 湿的 - 眼睛 , 悲伤的 ,

我所有的天使，眼含泪水，悲伤不已，

[geɪz] [frɒm; frəm] [greɪt]
Gaze from great
目光 从 伟大的

从伟大的目光中凝视

['hɛvənz] [geɪt]
Heaven's gate
天 门

天堂之门

[laɪk] [pent] ['tʃɪldrən] , ['veri] ['wɪstf(ə)l] ,
Like pent children , very wistful ,
喜欢 五角星 孩子们 , 非常 怅惘 ,

像被囚禁的孩子一样，非常伤感。

[ðæt] [bɪ'ləʊ] [ə; eɪ] ['pleɪmeɪt] [siː] .
That below a playmate see .
那 以下 一个 玩伴 看 .

下面这位是玩伴。

[driːm] - [dɪ'spensɪŋ] [feɪs] [ɒv; əv] [hɜːz] !
Dream - dispensing face of hers !
梦 - 分发 脸 的 她的 !

她那张能让人做梦的脸！

['aɪvəri] [pɔːt] [wɪtʃ] [luːst] [ə'pɒn][ˌem 'iː]
Ivory port which loosed upon me
象牙 港口 哪个 松开 之上 我

象牙港湾向我敞开了大门

[wɪŋz] , [ai] [wɪst] ,
Wings , I wist ,
翅膀 , 我 维斯特 ,

翅膀，我渴望，

[huːz] ['æməθɪst]
Whose amethyst
谁 紫晶

谁的紫水晶

[ˌtrepɪ'deɪʃ(ə)n] [hæv; həv] [fɔː'gɒn] [ˌem 'iː] , —
Trepidations have forgone me , —
忐忑不安 有 放弃 我 , —

恐惧已然离我而去，——

- ['fɪlmi] ['træfikəz] !
Hesper's filmy traffickers !
- 电影 贩运者 !

Hesper 的电影贩子！

[piː] . -
p . 16
p . -

第16页

['sɪksθ] .
VI .
六年级 .

六、

['gɪldɪd] [gəʊld] .
GILDED GOLD .
镀金 金子 .

镀金。

[ðaʊ] [dʌst] [tuː; tə] [rɪtʃ] [ə'taɪə(r)] [ə; eɪ] [greɪs] ,
Thou dost to rich attire a grace ,
你 朋友 到 富有的 服装 一个 优雅 ,

你为华丽的服饰增添了一份优雅，

[tuː; tə] [let] [ˌaɪ 'tiː] [dek] [ɪt'self] [wɪð] [ðiː] ,
To let it deck itself with thee ,
到 让 它 甲板 本身 和 你 ,

让它用你装点自己，

[ænd; ənd] [tiːtʃəst] [pɒmp] [streɪndʒ] ['kʌnɪŋ] [weɪz]
And teachest pomp strange cunning ways
和 老师 盛大场面 奇怪的 狡猾 方式

并教导浮华奇怪的狡猾方法

[tuː; tə] [biː; bi] [θɔːt] [sɪm'plɪsəti] .
To be thought simplicity .
到 是 想法 简单 .

思考的简洁。

[bʌt; bət] ['lɪliz] , ['stəʊlən] [frɒm; frəm] ['grɑːsi] [məʊld] ,
But lilies , stolen from grassy mold ,
但 百合花 , 被盗 从 草丛 模具 ,

但是，从草丛霉菌中偷来的百合花，

[nəʊ] [mɔː(r)] - [steɪt] [ʌn'fəʊld]
No more curlèd state unfold
不 更多的 - 状态 展开

不再展开卷曲状态

[trænz'leɪtɪd] [tuː; tə] [ə; eɪ] [vɑːz] [ɒv; əv] [gəʊld] ;
Translated to a vase of gold ;
翻译 到 一个 花瓶 的 金子 ;

译为金瓶；

[ɪn] ['bɜːnɪŋ] [θrəʊn] [ðəʊ] [ðeɪ] [kiːp] [stɪl]
In burning throne though they keep still
在 燃烧 王座 尽管 他们 保持 仍然

尽管身处烈焰王座，他们依然保持静止

[si'renəti] [ʌn'θɔːd] [ænd; ənd] [tʃɪl] .
Serenities unthawed and chill .
宁静 未解冻 和 寒意 .

宁静未解，却又令人心旷神怡。

['ðeəfɔː(r)] , [ˌɔːl'biːɪt] [ðaʊət] ['steɪtli] [səʊ] ,
Therefore , albeit thou'rt stately so ,
所以 , 尽管 你 庄严 所以 ,

因此，尽管你如此庄重，

[ɪn] ['steɪtliər] [steɪt] [ðaʊ] - [tuː; tə][gəʊ] .
In statelier state thou us'dst to go .
在 庄园 状态 你 - 到 去 .

你以前经常去一个更气派的地方。

[ðəʊ] ['dʒuːəlz][ʃʊd; ʃəd] [fɒs'fɒrɪk] [bɜːn]
Though jewels should phosphoric burn
尽管 珠宝 应该 磷酸 烧伤

尽管珠宝应该被磷燃烧

[θruː] [ðəʊz] [naɪt] - ['wɔːtəz] [ɒv; əv] [ðaɪn] [heə(r)] ,
Through those night - waters of thine hair ,
通过 那些 夜晚 - 水 的 你的 头发 ,

透过你秀发的夜色，

[ə; eɪ]['flaʊə(r)][frɒm; frəm][ɪts][trænz'ljuːsɪd] [ɜːn]
A flower from its translucid urn
一个 花 从 它是 半透明的 瓮

从半透明的花瓶中取出的一朵花

[pɔː] ['sɪlvə(r)] [fleɪm] [mɔː(r)]['luːnə(r)] - [feə(r)] .
Poured silver flame more lunar - fair .
倾倒 银 火焰 更多的 月球 - 公平的 .

倾泻而下的银色火焰更添月光般明媚。

[ðiːz] ['fjuːtaɪl] ['træpɪŋz] [bʌt; bət] [rɪ'kɔːl]
These futile trappings but recall
这些 徒劳 服饰 但 记起

这些徒劳的装饰却令人怀念

[dɪ'dʒenəreɪt] ['wəːʃipə] [huː] [fɔːl]
Degenerate worshippers who fall
退化 信徒 WHO 落下

堕落的信徒

[ɪn] ['pɜːf(ə)l] ['kɜːtəl][ænd; ənd] [brə'keɪd]
In purfled kirtle and brocade
在 掠夺 柯特尔 和 锦缎

镶边短上衣和锦缎

[tuː; tə] - ['pɛrəl][ðə; ði] [waɪt] ['mʌðə(r)] - [meɪd] .
To ' parel the white Mother - Maid .
到 - 帕雷尔 这 白色的 母亲 - 女佣 .

与白人女仆作对。

[fɔː(r); fə(r)] , [æz; əz][hɜː(r); hə(r)] ['ɪmɪdʒ] [stʊd] [ə'reɪd]
For , as her image stood arrayed
为了 , 作为 她 图像 站立 排列

因为，当她的形象出现时

[ɪn] [vests] [ɒv; əv][ɪts][self] - ['sʌbstəns] [rɔːt]
In vests of its self - substance wrought
在 背心 的 它是 自己 - 物质 锻

在其自身物质的衬里中

[tuː; tə] ['meʒə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['skʌlptərz] [θɔːt] —
To measure of the sculptor's thought —
到 措施 的 这 雕塑家的 想法 —

衡量雕塑家的思想——

[slɜːd] [baɪ] [ðəʊz] ['ædɪd] ['breivəri] ;
Slurred by those added braveries ;
含糊不清 经过 那些 额外 勇敢 ;

被那些额外的勇气所蒙蔽；

[səʊ] [fɔː(r); fə(r)] [ðaɪ] ['spɪrɪt] [dɪd] [dɪ'vaɪz]
So for thy spirit did devise
所以 为了 你的 精神 做过 设计

所以你的灵设计了

[ɪts] ['meɪkə(r)] ['siːmli] ['gɑːnɪtʃə] ,
Its Maker seemly garniture ,
它是 制造商 似乎 装饰摆设 ,

它的制造者看似合适的装饰，

[ɒv; əv] [ɪts] [əʊn] ['es(ə)ns] ['pɑːs(ə)l] [pjʊə(r)] , —
Of its own essence parcel pure , —
的 它是 自己的 本质 包裹 纯的 , —

纯粹的本质，——

[frɒm; frəm] [greɪv] [sim'plisiti] [ə; eɪ] [dres] ,
From grave simplicities a dress ,
从 严重 简单性 一个 裙子 ,

从朴素的款式中诞生了一件连衣裙，

[ænd; ənd] ['retɪs(ə)nt] ,
And reticent demurenesses ,
和 沉默寡言 矜持 ,

还有那种矜持的羞涩，

[ænd; ənd] [lʌv] [ɪn'sɪŋktʃə] [wɪð] [rɪ'zɜːv] ;
And love encinctured with reserve ;
和 爱 被包裹 和 预订 ;

以及被保留的爱情；

[wɪtʃ] [ðə; ði] ['wəʊv(ə)n] ['vestʃə] [ʃʊd; ʃəd] [səb'sɜːv] .
Which the woven vesture should subserve .
哪个 这 编织 笼罩 应该 子服务 .

这件编织的服饰应该起到什么作用呢?

[fɔː(r); fə(r)] ['aʊtwəd] [rəʊbz] [ɪn] [ðeə(r)]
For outward robes in their ostents
为了 向外 长袍 在 他们的 支架

外袍华丽

[ʃʊd; ʃəd] [ʃəʊ] [ðə; ði] [soʊlz] [həbɪ'lɪmənts] .
Should show the soul's habiliments .
应该 展示 这 灵魂的 服装 .

应该展现灵魂的装束。

['ðeəfɔː(r)] [ai] [seɪ] , — [ðaʊət] [feə(r)] ['iːv(ə)n] [səʊ] ,
Therefore I say , — Thou'rt fair even so ,
所以 我 说 , — 你 公平的 甚至 所以 ,

因此我说，——即便如此，你依然美丽动人。

[bʌt; bət]['betə(r)][feə(r)][ai][ju:z][tu:; tə] [nəʊ] .
But better Fair I use to know .
但 更好的 公平的 我 使用 到 知道 .

但我以前知道的Fair更好。

[ðə; ði]['vaɪələt] [wʊd] [ðaɪ] [dʌsk] [heə(r)] [dek]
The violet would thy dusk hair deck
这 紫色 会 你的 黄昏 头发 甲板

紫罗兰会为你黄昏时分的秀发增添光彩。

[wɪð] ['greɪsɪz] [laɪk] [ðaɪn] [əʊn] [ʌn'sɔ:t] .
With graces like thine own unsought .
和 恩典 喜欢 你的 自己的 不请自来 .

拥有像你一样不求回报的恩典。

[ɑ:] !
Ah !
啊 !

啊!

[bʌt; bət] [sʌtʃ] [pleɪs] [wʊd] [deɪz] [ænd; ənd] [rek]
but such place would daze and wreck
但 这样的 地方 会 发呆 和 破坏

但这样的地方会令人眼花缭乱，最终走向毁灭。

[ɪts]['sɪmp(ə)l] , ['ləʊli] ['rʌstɪk] [θɔ:t] .
Its simple , lowly rustic thought .
它是 简单的 , 卑微的 乡村 想法 .

它简单、朴素、质朴的想法。

[fɔ:(r); fə(r)][səʊ] - , [dɪə(r)] , [tu:; tə] [ði:] ,
For so advancèd , dear , to thee ,
为了 所以 - , 亲爱的 , 到 你 ,

如此进步，亲爱的，对你而言，

[ˌaɪ 'ti:] [wʊd] [ˌʌn'lɜ:n] [hju:'mɪləti] !
It would unlearn humility !
它 会 忘记 谦逊 !

这会让人丧失谦逊之心!

[jet] [du:; də] [nɒt] , [wɪð] [æn; ən] ['ɔ:ltəd] [lʊk] ,
Yet do not , with an altered look ,
然而 做 不是 , 和 一个 已修改 看 ,

然而，不要改变外观，

[ɪn] [ði:z] [wi:k] ['nʌmbəz] [ri:d] [rɪ'bju:k] ;
In these weak numbers read rebuke ;
在 这些 虚弱的 数字 读 训斥 ;

在这些微弱的数字中读出责备;

[wɪtʃ] [ɑ:(r); ə(r)][bʌt; bət] ['dʒeləs] [lest] [tu:] [mʌtʃ]
Which are but jealous lest too much
哪个 是 但 嫉妒的 免得 也 很多

他们只是嫉妒，唯恐太多。

[gɑ:dz]['mɑ:stə(r)] - [pi:s] [ðaʊ] [ʃʊdst] [ˌri:'tʌtʃ] .
God's master - piece thou shouldst retouch .
神的 掌握 - 片 你 应该 修图 .

上帝的杰作，你应当加以润色。

[weə(r)] [ə; eɪ] ['swi:tnəs] [ɪz] [kəm'pli:t] ,
Where a sweetness is complete ,
在哪里 一个 甜味 是 完全的 ,

当甜蜜达到极致，

[ˌeɪ diː ˈdiː][nɒt] [swiːts] [ˈʌntə; ˈʌntu][ðə; ði] [swiːt] !
Add not sweets unto the sweet !
添加 不是 糖果 到 这 甜的 !

不要在甜的东西上再加甜的东西!

[ɔː(r)] , [æz; əz] [ðaʊ] [wɪlt] , [fɔː(r); fə(r)][ˈʌðə(r)z][səʊ]
Or , as thou wilt , for others so
或者 , 作为 你 枯萎 , 为了 其他的 所以

或者，如你所愿，为了他人如此

[ɪn][ˌʌnfəˈmɪliə(r)] [ˈrɪtʃnəs] [gəʊ] ;
In unfamiliar richness go ;
在 陌生 丰富 去 ;

进入陌生的富足之中;

[bʌt; bət] [kiːp] [fɔː(r); fə(r)][maɪn] [əˈkweɪntɪd] [aɪz]
But keep for mine acquainted eyes
但 保持 为了 矿 熟人 眼睛

但请为我保留熟悉的目光

[ðə; ði] [ˈfæʃnz] [ɒv; əv][ðaɪ][ˈpærədaɪs] .
The fashions of thy Paradise .
这 时尚 的 你的 天堂 .

你天堂的时尚。

[piː] . -
p . 18
p . -

第18页

[sevn] .
VII .
七 .

七、

[hɜː(r); hə(r)] [ˈpɔːtreɪt] .
HER PORTRAIT .
她 肖像 .

她的肖像。

[əʊ] , [bʌt; bət][ðə; ði] [ˈhev(ə)nli] [ˈgræmə(r)] [dɪd][ai][həʊld]
Oh , but the heavenly grammar did I hold
哦 , 但 这 天上 语法 做过 我 抓住

哦，但我曾拥有过多么精妙绝伦的语法啊!

[ɒv; əv] [ðæt] [haɪ] [spiːtʃ] [wɪtʃ] [ˈeɪndʒəls] - [tʌŋz] [tɜːn] [gəʊld] !
Of that high speech which angels ' tongues turn gold !
的 那 高的 演讲 哪个 天使 - 舌头 转动 金子 !

那高深的言辞，连天使的舌头都能变成黄金!

[səʊ][ʃʊd; ʃəd][hɜː(r); hə(r)] [ˈdeθləs] [ˈbjuːti] [teɪk] [nəʊ] [rɒŋ] ,
So should her deathless beauty take no wrong ,
所以 应该 她 永生 美丽 拿 不 错误的 ,

所以，她那永恒的美丽理应不受任何伤害。

[preɪzd] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [əʊn] [greɪt] [ˈkɪndrɪdz] [fɪt][ænd; ənd] [ˈkɒgneɪt] [tʌŋ] .
Praised in her own great kindred's fit and cognate tongue .
赞扬 在 她 自己的 伟大的 亲属的 合身 和 同源词 舌头 .

用她所属的伟大族群恰当而同源的语言赞扬她。

[ɔː(r)] [ɪf] [ðæt] [ˈlæŋgwɪdʒ] [jet] [wɪð] [ˌjuː ˈes][əˈbəʊd] .
Or if that language yet with us abode .
或者 如果 那 语言 然而 和 我们 住所 .

或者，如果这种语言仍然存在于我们之中。

[wɪtʃ] ['ædəm][ɪn][ðə; ði]['gɑːd(ə)n] [tɔːkt] [wɪð] [gɒd] !
Which Adam in the garden talked with God !
哪个 亚当 在 这 花园 谈话 和 上帝 !

伊甸园里的哪位亚当曾与上帝交谈?

[bʌt; bət]['aʊə(r)] [ʌn'tempəd] [spiːtʃ] [dɪ'sendz] — [pɔː(r); pʊə(r)] ['eəz] !
But our untempered speech descends — poor heirs !
但 我们的 未淬火的 演讲 下降 — 贫穷的 继承人 !

但我们未经约束的言语却传了下来——可怜的继承人!

['graɪmi][ænd; ənd] [rʌf] - [kɑːst] [stɪl] [frɒm; frəm]['beɪbəlz] ['brɪk'leər] :
Grimy and rough - cast still from Babel's bricklayers :
肮脏的 和 粗糙的 - 投掷 仍然 从 巴别塔 砌砖工 :

巴别塔砌砖工留下的肮脏粗糙的静物照片:

[kɜːs] [ɒn][ðə; ði] ['bruːtɪʃ] ['dʒɑːgən][wiː; wi][ɪn'herɪt] ,
Curse on the brutish jargon we inherit ,
诅咒 在 这 野蛮的 行话 我们 继承 ,

诅咒我们继承的这些粗俗的术语!

[strɒŋ] [bʌt; bət][tuː; tə] [dæm] , [nɒt] ['memərаɪz] , [ə; eɪ]['spɪrɪt] !
Strong but to damn , not memorise , a spirit !
强的 但 到 该死 , 不是 记住 , 一个 精神 !

强大但该死，不该记住，一个灵魂!

[ə; eɪ] [tʃiːk] , [ə; eɪ][lɪp] , [ə; eɪ] [lɪm] , [ə; eɪ]['bʊzəm] , [ðeɪ]
A cheek , a lip , a limb , a bosom , they
一个 脸颊 , 一个 唇 , 一个 肢 , 一个 怀 , 他们

脸颊、嘴唇、四肢、胸膛，它们

[muːv] [wɪð] [lait] [iːz] [ɪn] [spiːtʃ] [ɒv; əv] ['wɜːkɪŋ] - [deɪ] ;
Move with light ease in speech of working - day ;
移动 和 光 舒适 在 演讲 的 在职的 - 天 ;

工作日的言谈举止要轻松自如;

[ænd; ənd] ['wɪmɪn] [wiː; wi][duː; də][juːz][tuː; tə] [preɪz] ['iːv(ə)n][səʊ] .
And women we do use to praise even so .
和 女性 我们 做 使用 到 称赞 甚至 所以 .

即便如此，我们过去也常常赞扬女性。

[bʌt; bət][hɪə(r)][ðə; ði] ['geɪts] [wiː; wi] [bɜːst] , [ænd; ənd][tuː; tə][ðə; ði]['temp(ə)l][gəʊ] .
But here the gates we burst , and to the temple go .
但 这里 这 大门 我们 爆裂 , 和 到 这 寺庙 去 .

但我们冲破城门，前往神庙。

[ðeə(r)] [preɪz] [wɜː(r); wə(r)][hɜː(r); hə(r)] [dɪs'preɪz] ; [huː] [deə(r)] , [huː] [deə(r)] ,
Their praise were her dispraise ; who dare , who dare ,
他们的 称赞 是 她 贬义 ; WHO 敢 , WHO 敢 ,

他们的赞扬反而成了她的贬低；谁敢，谁敢，

['ædjʊˌleɪt][ðə; ði] ['serəfɪm] [fɔː(r); fə(r)][ðeə(r)] ['bɜːnɪŋ] [heə(r)] ?
Adulate the seraphim for their burning hair ?
谄媚 这 炽天使 为了 他们的 燃烧 头发 ?

因炽天使燃烧的头发而赞美他们?

[haʊ] , [ɪf] [wɪð] [ðem; ðəm][ai] [deəd] , [hɪə(r)][ʃʊd; ʃəd][ai][deə(r)][ˌaɪ 'tiː] ?
How , if with them I dared , here should I dare it ?
如何 , 如果 和 他们 我 敢于 , 这里 应该 我 敢 它 ?

如果我敢对他们这样做，我又怎敢在这里这样做呢?

[haʊ] [preɪz] [ðə; ði]['wʊmən] , [huː] [bʌt; bət] [nəʊ] [ðə; ði]['spɪrɪt] ?
How praise the woman , who but know the spirit ?
如何 称赞 这 女士 , WHO 但 知道 这 精神 ?

唯有认识神灵的人，才能赞美她?

[haʊ] [preɪz] [ðə; ði] ['kʌlə(r)] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] , [ˌʌn'kɔːt]
How praise the colour of her eyes , uncaught
如何 称赞 这 颜色 的 她 眼睛 , 未捕获的

如何赞美她那双未被捕捉的眼睛的颜色

[waɪl] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['kʌləd] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] ['veəriɪŋ] [θɔːt]
While they were coloured with her varying thought
尽管 他们 是 有色 和 她 变化 想法

虽然它们都染上了她变幻莫测的思绪。

[piː] . -
p . 19
p . -

第19页

[haʊ] [hɜː(r); hə(r)] [maʊθs] [ʃeɪp] , [huː] ['əʊnli] [juːz] [tuː; tə] [nəʊ]
How her mouth's shape , who only use to know
如何 她 嘴巴 形状 , WHO 仅有的 使用 到 知道

她的嘴唇形状，只有曾经知道的人才会知道。

[wɒt] ['tendə(r)] [ʃeɪp] [hɜː(r); hə(r)] [spiːtʃ] [wɪl] [fɪt] [ˌaɪ 'tiː] [tuː; tə] ?
What tender shape her speech will fit it to ?
什么 投标 形状 她 演讲 将要 合身 它 到 ?

她的言语会呈现出怎样温柔的形态呢?

[ɔː(r)] [hɜː(r); hə(r)] [lɪps] - ['rednəs] , [wen] [ðeə(r)] - [veɪl]
Or her lips ' redness , when their joinèd veil
或者 她 嘴唇 - 发红 , 什么时候 他们的 - 面纱

或是她嘴唇的红润，当它们交叠在一起时

[sɔːŋz] ['fɜːvɪd] [hænd] [hæz; həz] ['pɑːtɪd] [tɪl] [ˌaɪ 'tiː] [wɔː(r)] [ðem; ðəm] [peɪl] ?
Song's fervid hand has parted till it wore them pale ?
歌曲的 狂热 手 有 分手了 直到 它 穿着 他们 苍白 ?

宋的热情之手已将它们分开，直到它们变得苍白?

[ɪf] [ai] [wʊd] [preɪz] [hɜː(r); hə(r)] [səʊl] ([ˌtemə'reəriəs] [ɪf] !) ,
If I would praise her soul (temerarious if !) ,
如果 我 会 称赞 她 灵魂 (鲁莽的 如果 !) ,

如果我要赞美她的灵魂（多么狂妄的“如果”！），

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

诗歌(Poems)

第2/4页

[ɔːl] [mʌst; məst] [biː; bi] ['mɪst(ə)ri] [ænd; ənd] ['haɪərəglɪf] .
All must be mystery and hieroglyph .
全部 必须 是 神秘 和 象形文字 .
一切都必须是神秘的，如同象形文字。

['hev(ə)n] , [wɪtʃ] [nɒt] [ɒft] [ɪz] ['prɒdɪg(ə)l] [ɒv; əv] [ɪts] [mɔː(r)]
Heaven , which not oft is prodigal of its more
天堂 , 哪个 不是 经常 是 浪子 的 它是 更多的
上天，并不常常慷慨地给予它更多的

[tuː; tə] ['sɪŋəz] , [ɪn] [ðeə(r)] [sɒŋ] [tuː] [greɪt] [bɪ'fɔː(r)] ;
To singers , in their song too great before ;
到 歌手 , 在 他们的 歌曲 也 伟大的 前 ;
致歌手们，在他们曾经伟大的歌声中；

[baɪ] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['haɪəˌrɑːk] [ɒv; əv] [lɑːdʒ] ['pəʊəzi; 'pəʊəsi] [ɪz]
By which the hierarch of large poesy is
经过 哪个 这 等级制度 的 大的 诗 是
由此可见，大型诗歌的等级制度是

[rɪ'streɪnd] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [wʌns] ['seɪkrɪd] ['benɪfɪs] ;
Restrained to his once sacred benefice ;
克制 到 他的 一次 神圣 采邑 ;
仅限于他曾经神圣的圣职；

['əʊnli] [fɔː(r); fə(r)] [hɜː(r); hə(r)] [ðə; ði] ['sæljət(ə)ri] [ɔː]
Only for her the salutary awe
仅有的 为了 她 这 有益的 敬畏
只有她才有那份有益的敬畏之心。

[ri'læks] [ænd; ənd] [stɜːn] ['kænən] [ɒv; əv] [ɪts] [lɔː] ;
Relaxes and stern canon of its law ;
放松 和 船尾 正典 的 它是 法律 ;
放松和严格遵守其法律准则；

[tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)] [ə'ləʊn] [kən'siːd] [pluə'ræliti] ,
To her alone concedes pluralities ,
到 她 独自的 承认 多元性 ,
只有她承认多元性，

[ɪn] [hɜː(r); hə(r)] [ə'ləʊn] [tuː; tə] ['rekənsaɪl] [ə'griːz]
In her alone to reconcile agrees
在 她 独自的 到 调和 同意
她独自一人同意和解

[ðə; ði] [mjuːz] , [ðə; ði] ['greɪsɪz] , [ænd; ənd] [ðə; ði] ['tʃærəti] ;
The Muse , the Graces , and the Charities ;
这 沉思 , 这 恩典 , 和 这 慈善机构 ;
缪斯女神、美惠三女神和慈善女神；

[tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)] , [huː] [kæn; kən] [ðə; ði] [trʌst] [səʊ] [wel] [kən'dʌkt]
To her , who can the trust so well conduct
到 她 , WHO 能 这 相信 所以 出色地 执行
对她而言，谁能如此妥善地履行信任？

[tuː; tə][hɜː(r); hə(r)][ˌaɪ 'tiː] [gɪvz] [ðə; ði][juːz] , [tuː; tə][ˌjuː 'es][ðə; ði]['juːzjuːfrʌkt] .
To her it gives the use , to us the usufruct .
到 她 它 给予 这 使用 , 到 我们 这 用益权 .

对她而言，它赋予使用权；对我们而言，它赋予用益权。

[wɒt] [ɒv; əv][ðə; ði][dɪə(r)] [ðen] [meɪ]
What of the dear administress then may
什么 的 这 亲爱的 女行政官 然后 可能

那么，这位亲爱的女管理员又会如何呢？

[aɪ]['ʌtə(r)] , [ðəʊ] [aɪ] [spəʊk] [hɜː(r); hə(r)] [əʊn] [kɑːrvd] ['pɜːfɪkt] [weɪ] ?
I utter , though I spoke her own carved perfect way ?
我 说出 , 尽管 我 辐 她 自己的 雕刻 完美的 方式 ?

我喃喃自语，尽管我用她那完美无瑕的方式说话？

[wɒt] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ['deɪli] ['greɪʃəs] [kən'vɜːs] [nəʊn] ,
What of her daily gracious converse known ,
什么 的 她 日常的 亲切 交谈 已知 ,

她每日优雅的交谈究竟为人所知多少？

[huːz] ['hev(ə)nli] ['despətɪzəm][mʌst; məst] [niːdz] [diː'θrəʊn]
Whose heavenly despotism must needs dethrone
谁 天上 专制主义 必须 需求 废黜

谁的天命专制必须被废黜

[ænd; ənd]['sʌbdʒugeɪt][ɔːl] ['swiːtnəs] [bʌt; bət][ɪts] [əʊn] ?
And subjugate all sweetness but its own ?
和 征服 全部 甜味 但 它是 自己的 ?

除了它自身的甜味之外，其他所有甜味都将臣服于它？

[diːp] [ɪn][maɪ] [hɑːt] [səb'saɪdz] [ðə; ði] [ɪn'friːkwənt] [wɜːd] ,
Deep in my heart subsides the infrequent word ,
深的 在 我的 心 消退 这 不频繁 单词 ,

在我内心深处，那不常出现的词语渐渐平息下来。

[ænd; ənd][ðeə(r)] [daɪz] ['sləʊli] [θrɒbɪŋ] [laɪk] [ə; eɪ] ['wuːndɪd] [bɜːd] .
And there dies slowly throbbing like a wounded bird .
和 那里 死亡 缓慢地 悸动 喜欢 一个 受伤 鸟 .

它就这样慢慢死去，像一只受伤的鸟儿一样抽搐着。

[wɒt] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)]['saɪləns] , [ðæt] [aut'swiːtən] [spiːtʃ] ?
What of her silence , that outsweetens speech ?
什么 的 她 沉默 , 那 更甜 演讲 ?

她的沉默又如何呢？它胜过千言万语。

[wɒt] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [θɔːts] , [haɪ] [mɑːrks][fɔː(r); fə(r)][maɪn] [əʊn] [θɔːts] [tuː; tə] [riːtʃ] ?
What of her thoughts , high marks for mine own thoughts to reach ?
什么 的 她 想法 , 高的 标记 为了 矿 自己的 想法 到 抵达 ?

她的想法如何？我的想法是否也达到了很高的水平？

[jet] (['tʃɔːsərz] [æn'tiːk] ['sentəns] [səʊ][tuː; tə] [tɜːn]) ,
Yet (Chaucer's antique sentence so to turn) ,
然而 (乔叟的 古董 句子 所以 到 转动) ,

然而（乔叟的古老句子却如此改写），

[piː] . -
p . 20
p . -

第20页

[məʊst]['glædli] [wɪl] [ʃiː; ʃi] [tiːtʃ] , [ænd; ənd]['glædli] [lɜːn] ;
Most gladly will she teach , and gladly learn ;
最多 乐意 将要 她 教 , 和 乐意 学习 ;

她非常乐意教，也非常乐意学；

[ænd; ənd] ['tiːtʃɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] , [baɪ][hɜː(r); hə(r)] [ɪn'tʃɑːntɪŋ] [ɑːt] ,
And teaching her , by her enchanting art ,
和 教学 她 , 经过 她 妖娆 艺术 ,
她用她迷人的艺术教导她，

[ðə; ði]['mɑːstə(r)] ['θriːfəʊld] [lɜːrnz] [fɔː(r); fə(r)][ɔːl][hiː; hi][kæn; kən][ɪm'pɑːt] .
The master threefold learns for all he can impart .
这 掌握 三重 学习 为了 全部 他 能 传授 .
大师三重学习，以便传授一切。

[naʊ] [ɔːl][ɪz] [sed] , [ænd; ənd][ɔːl] ['biːɪŋ] [sed] , — [aɪ] [ˌem 'iː] !
Now all is said , and all being said , — aye me !
现在 全部 是 说 , 和 全部 存在 说 , — 是的 我 !
现在一切都说完了，一切都说完了——是的，我！

[ðeə(r)] [jet] [rɪ'meɪnz] [ʌn'sed] [ðə; ði] ['veri] [ʃiː; ʃi] .
There yet remains unsaid the very She .
那里 然而 遗迹 未说出口的话 这 非常 她 .
然而，那个"她"却仍未说出口。

[neɪ] , [tuː; tə] [kən'kluːd] ([səʊ][tuː; tə] [kən'kluːd] [ai][deə(r)]) ,
Nay , to conclude (so to conclude I dare) ,
不 , 到 结束 (所以 到 结束 我 敢) ,
不，总而言之（我敢这样总结），

[ɪf] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)]['vɜːtjuːz][juː; jʊ] [ɪ'veɪd] [ðə; ði][sneə(r)] ,
If of her virtues you evade the snare ,
如果 的 她 美德 你 逃避 这 圈套 ,
如果你能避开她身上的陷阱，

[ðen] [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] [fɔːlts] [jʊl] [fɔːl][ɪn] [lʌv] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] .
Then for her faults you'll fall in love with her .
然后 为了 她 故障 你会 落下 在 爱 和 她 .
然后，你会因为她的缺点而爱上她。

[ə'læs] , [ænd; ənd][ai][hæv; həv]['spəʊkən][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)][mjuːz] —
Alas , and I have spoken of her Muse —
唉 , 和 我 有 说 的 她 沉思 —
唉，我曾谈到过她的缪斯——

[hɜː(r); hə(r)][mjuːz] , [ðæt] [daɪd] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [ɔː'rɔːrəl] [djuːz] !
Her Muse , that died with her auroral dews !
她 沉思 , 那 死亡 和 她 极光 露水 !
她的缪斯，与她的曙光露珠一同消逝了！

[lɜːn] , [ðə; ði][waɪz] ['tʃerəbɪm] [frɒm; frəm][hɑːrps][ɒv; əv][gəʊld]
Learn , the wise cherubim from harps of gold
学习 , 这 明智的 基路伯 从 竖琴 的 金子
智慧的基路伯们，从金竖琴中学习吧！

[sɪ'djuːs] [ə; eɪ] ['mjuːzɪk]['mænɪfəʊld] ;
Seduce a trepidating music manifold ;
勾引 一个 令人胆战心惊 音乐 歧管 ;
诱惑令人胆战心惊的音乐多重奏；

[bʌt; bət][ðə; ði][suː'pɪəriə(r)] ['serəfɪm] [duː; də] [nəʊ]
But the superior seraphim do know
但 这 优越的 炽天使 做 知道
但至高无上的炽天使们却知道。

[nʌn] ['ʌðə(r)]['mjuːzɪk][bʌt; bət][tuː; tə] [fleɪm] [ænd; ənd] [gləʊ] .
None other music but to flame and glow .
没有任何 其他 音乐 但 到 火焰 和 辉光 .
除了火焰和光芒，没有其他音乐可听。

[səʊ][ʃiː; ʃi][fɜːst] ['laɪtɪd] [ɒn]['aʊə(r)] ['frɒsti] [ɜːθ] ,
So she first lighted on our frosty earth ,
所以 她 第一的 照明 在 我们的 霜冻 地球 ，
于是，她第一次降临在我们这片冰冷的土地上。

[ə; eɪ][sæd][mju'zɪʃ(ə)n] , [ɒv; əv] [tʃə'ruːbɪk] [bɜːθ] ,
A sad musician , of cherubic birth ,
一个 伤心 音乐家 ， 的 天使般的 出生 ，
一位悲伤的音乐家，生来天真无邪，

['pleɪɪŋ] [tuː; tə]['eɪliən] [ɪəz] — [wɪtʃ] [dɪd] [nɒt] [praɪz]
Playing to alien ears — which did not prize
玩耍 到 外星人 耳朵 — 哪个 做过 不是 奖
迎合外星人的耳朵——他们并不珍视

[ðə; ði] ['ʌn,kɔmpri'hendid] ['mjuːzɪk][ɒv; əv][ðə; ði] [skaɪz] —
The uncomprehended music of the skies —
这 无法理解的 音乐 的 这 天空 —
天空中那难以理解的音乐——

[ðə; ði]['eksaɪld] [eəz] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)][fɑː(r)]['pærədaɪs] .
The exiled airs of her far Paradise .
这 放逐 播出 的 她 远的 天堂 .
她遥远天堂中流放的空气。

[bʌt; bət] [suːn] [frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)] [əʊn] [ha:piŋ] ['teɪkɪŋ] ['faɪə(r)] ,
But soon from her own harpings taking fire ,
但 很快 从 她 自己的 竖琴 采取 火 ，
但很快，她自己的唠叨就引发了轩然大波，

[ɪn] [lʌv] [ænd; ənd] [lait] [hɜː(r); hə(r)] ['melədiz] [ɪk'spaɪə(r)] .
In love and light her melodies expire .
在 爱 和 光 她 旋律 到期 .
在爱与光明中，她的旋律消逝了。

[naʊ] ['hev(ə)n] [ə'fɔːdz] [hɜː(r); hə(r)] , [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] ['saɪlənst] [hɪm] ,
Now Heaven affords her , for her silenced hymn ,
现在 天堂 提供 她 ， 为了 她 沉默 圣歌 ，
如今上天赐予她，为了她那首沉默的赞歌，

[ə; eɪ] ['dʌb(ə)l] ['pɔːʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði] ['serəfɪm] .
A double portion of the seraphim .
一个 双倍的 部分 的 这 炽天使 .
双份炽天使。

[æt; ət][ðə; ði] [rɪtʃ] ['əudəz] [frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)] [hɑːt] [ðæt] [raɪz] ,
At the rich odours from her heart that rise ,
在 这 富有的 气味 从 她 心 那 上升 ，
她心中升起的浓郁香气，

[maɪ] [səʊl] [ri'membə] [ɪts] [lɒst] ['pærədaɪs] ,
My soul remembers its lost Paradise ,
我的 灵魂 记得 它是丢失的 天堂 ，
我的灵魂还记得它失去的天堂，

[ænd; ənd][ˌænti'neɪt(ə)l] [geɪlz] [bləʊ] [frɒm; frəm] ['hɛvənz] [ʃɔːz] [ɒv; əv] [spaɪs] ;
And antenatal gales blow from Heaven's shores of spice ;
和 产前 狂风 吹 从 天 海岸 的 香料 ；
而孕期的狂风则从天堂的香料海岸吹来；

[ai] [grəʊ] [ɪ'senʃ(ə)l] [ɔːl] , [ˌʌn'kləuk] [ˌem 'iː]
I grow essential all , uncloaking me
我 生长 基本的 全部 ， 揭开面纱 我
我逐渐变得至关重要，揭开我的面纱

[frɒm; frəm] [ðɪs] [in'kʌmbə] [və'rɪləti] ,
From this encumbering virility ,
从 这 负担 男性活力 ,
从这种令人不堪重负的男性气概中，

[piː] . -
p . 21
p . -
第21页

[ænd; ənd] [fiːl] [ðə; ði]['praɪm(ə)l][seks][ɒv; əv]['hev(ə)n][ænd; ənd]['pəʊətri] :
And feel the primal sex of heaven and poetry :
和 感觉 这 原始 性别 的 天堂 和 诗 :
感受天堂与诗歌中那原始的性爱：

[ænd; ənd] ['pɑːtɪŋ] [frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)] , [ɪn][ˌem 'iː]['lɪŋɡə(r)][ɒn]
And parting from her , in me linger on
和 离别 从 她 , 在 我 萦绕 在
与她分别后，我的心中却萦绕着她。

[veɪɡ] ['snætʃɪz] [ɒv; əv][ˌjuə'reiniən] ['æntɪfən] .
Vague snatches of Uranian antiphon .
模糊的 抢夺 的 天王星 对唱圣歌 .
模糊的乌拉诺斯圣歌片段。

[haʊ] [tuː; tə][ðə; ði] ['peti] ['prɪz(ə)n][kʊd; kəd][ʃiː; ʃi] [ʃrɪŋk]
How to the petty prison could she shrink
如何 到 这 小气 监狱 可以 她 收缩
她怎么可能缩减到那座小监狱的规模

[ɒv; əv][ˌfemɪ'neɪɪti] ? — [neɪ] , [bʌt; bət][ai] [θɪŋk]
Of femineity ? — Nay , but I think
的 女性气质 ? — 不 , 但 我 思考
是女性气质吗？——不，但我认为

[ɪn][ə; eɪ][dɪə(r)] ['kɜːtəsi] [hɜː(r); hə(r)]['spɪrɪt] [wʊd]
In a dear courtesy her spirit would
在 一个 亲爱的 礼貌 她 精神 会
出于亲切的礼貌，她的灵魂会

['wʊmən] [ə'sjuːm] , [fɔː(r); fə(r)] [ɡreɪs] [tuː; tə] ['wʊmənhʊd] .
Woman assume , for grace to womanhood .
女士 认为 , 为了 优雅 到 女性 .
女人举止优雅，展现女性魅力。

[ɔː(r)] , ['vəʊtərɪs] [tuː; tə][ðə; ði]['vɜːdʒɪn]['sæŋ(k)tɪtjuːd]
Or , votaress to the virgin Sanctitude
或者 , 女选民 到 这 处女 圣洁
或者，献身于圣洁圣母的信徒

[ɒv; əv]['retɪs(ə)nt] [wɪθ'drɔːəlz] [swiːt] , [kɔːt] [peɪl] ,
Of reticent withdrawal's sweet , courted pale ,
的 沉默寡言 提款 甜的 , 求爱 苍白 ,
沉默寡言的退缩，甜蜜而苍白，被追求，

[ʃiː; ʃi] [tʊk] [ðə; ði]['klɒɪstrəl] [fleʃ] , [ðə; ði]['sekʃuəl][veɪl] ,
She took the cloistral flesh , the sexual veil ,
她 采取 这 修道院 肉 , 这 性 面纱 ,
她取走了隐修院的肉体，性欲的面纱，

[ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)][sæd] , [ˌæbə'rɪdʒən(ə)l] ['sɪstəhʊd] ;
Of her sad , aboriginal sisterhood ;
的 她 伤心 , 土著 姐妹情谊 ;
她悲伤的、原住民的姐妹情谊；

[ðə; ði]['hæbɪt][ɒv; əv]['klɒɪstrəl] [fleʃ] [wɪtʃ] ['faʊndɪŋ] [iːv] [in'djuː] .
The habit of cloistral flesh which founding Eve indued .
这 习惯 的 修道院 肉 哪个 创立 前夕 引发 .

夏娃开创的隐居肉体习惯。

[ðʌs] [duː; də][ai] [nəʊ] [hɜː(r); hə(r)] : [bʌt; bət][fɔː(r); fə(r)] [wɒt] [men] [kɔːl]
Thus do I know her : but for what men call
因此 做 我 知道 她 : 但 为了 什么 男人 称呼

我就是这样认识她的：但因为男人的称呼。

['bjuːti] — [ðə; ði] ['lʌvlinəs] [kɔː'pɔːriəl] ,
Beauty — the loveliness corporeal ,
美丽 — 这 可爱 肉体 ,

美——肉体上的美丽，

[ɪts][məʊst][dʒʌst] [preɪz] [ə; eɪ] [θɪŋ] [ʌn'pɹɒpə] [wɜː(r); wə(r)]
Its most just praise a thing unproper were
它是 最多 只是 称赞 一个 事物 不恰当 是

它最公正的赞扬是不恰当的。

[tuː; tə]['sɪŋə(r)][ɔː(r)][tuː; tə]['lɪsənə(r)] , [ˌem 'iː][ɔː(r)][hɜː(r); hə(r)] .
To singer or to listener , me or her .
到 歌手 或者 到 听众 , 我 或者 她 .

对歌手或听众，对我或她。

[ʃiː; ʃi] [weəz] [ðæt] ['bɒdi] [bʌt; bət][æz; əz][wʌn][in'djuː]
She wears that body but as one indues
她 穿着 那 身体 但 作为 一 导致

她穿着那身衣服，但就像一个人……

[ə; eɪ][rəʊb] , [hɑːf] ['keələs] , [fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði][juːz] ;
A robe , half careless , for it is the use ;
一个 长袍 , 一半 粗心 , 为了 它 是 这 使用 ;

一件长袍，半随意地穿着，因为它是用来穿的；

[ɔːl'ðəʊ] [hɜː(r); hə(r)][səʊl] [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][səʊ][feə(r)] [ə'griː] ,
Although her soul and it so fair agree ,
虽然 她 灵魂 和 它 所以 公平的 同意 ,

虽然她的灵魂和它如此相合，

[wiː; wi][ʃʊə(r)] [meɪ] , [ˌʌnə'teɪnt] [ɒv; əv] ['herəsi] ,
We sure may , unattaint of heresy ,
我们 当然 可能 , 未受玷污 的 异端 ,

当然可以，只要不涉及异端邪说。

[kən'siːt] [ˌaɪ 'tiː] [mait] [ðə; ði] [soʊlz] [bɪ'getə(r)] [biː; bi] .
Conceit it might the soul's begetter be .
自负 它 可能 这 灵魂的 生育者 是 .

傲慢或许是灵魂的创造者。

[ðə; ði] [ɪ'mɔːt(ə)l] [kʊd; kəd][wiː; wi] [siːs] [tuː; tə] ['kɒntəmpleɪt] ,
The immortal could we cease to contemplate ,
这 不朽 可以 我们 停止 到 沉思 ,

我们是否可以停止思考永生?

[ðə; ði]['mɔːt(ə)l] [pɑːt] [sə'dʒests] [ɪts] ['evri] [treɪt] .
The mortal part suggests its every trait .
这 凡人 部分 建议 它是 每一个 特征 .

凡人的部分暗示了它的所有特征。

[gɒd] [leɪd][hɪz; ɪz] ['fɪŋgəz] [ɒn][ðə; ði] ['aɪvəriz]
God laid His fingers on the ivories
上帝 铺设 他的 手指 在 这 象牙

上帝将手指放在象牙琴上

[ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)][pjʊə(r)] ['membəz] [æz; əz][ɒn] - [kiːz] ,
Of her pure members as on smoothèd keys ,
的 她 纯的 成员 作为 在 - 钥匙 ,

她纯洁的成员如同光滑的琴键，

[ænd; ənd][ðeə(r)][aʊt] - [briːðd] [hɜː(r); hə(r)] ['spɪrɪts] ['hɑːməni]
And there out - breathed her spirit's harmonies
和 那里 出去 - 呼吸 她 精神的 和声

于是，她的灵魂的和谐之音便在那里缓缓吐出。

[aɪl] [spiːk] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['praʊdli] : — [ai][dɪs'deɪn]
I'll speak a little proudly : — I disdain
患病的 说话 一个 小的 自豪地 : — 我 蔑视

我要略带自豪地说：——我鄙视

[tuː; tə] [kaʊnt] [ðə; ði] ['bjuːti] [wɜːθ] [maɪ] [wɪʃ] [ɔː(r)] [geɪz] ,
To count the beauty worth my wish or gaze ,
到 数数 这 美丽 值得 我的 希望 或者 目光 ,

数算出值得我愿望或凝视的美丽，

[piː] . -
p . 22
p . -

第22页

[wɪtʃ] [ðə; ði] [dʌl] ['deɪli] [fuːl] [kæn; kən] ['kʌvət] [ɔː(r)] [əb'teɪn] .
Which the dull daily fool can covet or obtain .
哪个 这 乏味的 日常的 傻子 能 贪图 或者 获得 .

那是庸俗之人所能渴望或获得的。

[ai][duː; də] [kən'fes] [ðə; ði] ['feənəs] [ɒv; əv][ðə; ði] [spɔɪl] ,
I do confess the fairness of the spoil ,
我 做 承认 这 公平 的 这 剧透 ,

我确实承认战利品分配的公平性，

[bʌt; bət][frɒm; frəm] [sʌtʃ] ['raɪv(ə)lri][ˌaɪ 'tiː] [teɪks] [ə; eɪ] [sɔɪl] .
But from such rivalry it takes a soil .
但 从 这样的 对抗 它 需要 一个 土壤 .

但正是这种竞争孕育了土壤。

[fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] [aɪl] - [spiːk] : — [haʊ] [kʊd; kəd][ˌaɪ 'tiː][biː; bi]
For her I'll proudlier speak : — how could it be
为了 她 患病的 - 说话 : — 如何 可以 它 是

我会更自豪地为她说话：——怎么可能呢？

[ðæt] [ai][ʃʊd; ʃəd] [preɪz] [ðə; ði] ['gɪldɪŋ] [ɒn][ðə; ði]['sɔːlt(ə)rɪ; 'sɒl-] ?
That I should praise the gilding on the psaltery ?
那 我 应该 称赞 这 镀金 在 这 诗篇 ?

我难道应该赞美诗篇琴上的镀金吗？

- [tɪz] [nɒt][fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)][tuː; tə][həʊld] [ðæt] [praɪz] [ə; eɪ] [praɪz] ,
' Tis not for her to hold that prize a prize ,
- 的 不是 为了 她 到 抓住 那 奖 一个 奖 ,

她不应该把那奖项当作奖品。

[ɔː(r)] [preɪz] [mʌtʃ] [preɪz] , [ðəʊ] ['praʊdɪst] [ɪn][ɪts] [waɪz] ,
Or praise much praise , though proudest in its wise ,
或者 称赞 很多 称赞 , 尽管 最引以为豪 在 它是 明智的 ,

或者说，赞美之词虽多，却也骄傲自满，尽管它充满智慧。

[tuː; tə] [wɪtʃ] ['iːv(ə)n] [həʊps] [ɒv; əv] ['mɪəli] ['wɪmɪn] [raɪz] .
To which even hopes of merely women rise .
到 哪个 甚至 希望 的 仅仅 女性 上升 .

甚至连女性的希望也随之而来。

[sʌtʃ] [straɪf] [wʊd] [tuː; tə][ðə; ði] ['væŋkwɪʃt] [lˈɔːɹəlz] [jiːld] ,
Such strife would to the vanquished laurels yield ,
这样的 冲突 会 到 这 战败者 月桂树 屈服 ,
这样的纷争终将让位于战败者的荣耀。

[ə'genst] [hɜː(r); hə(r)] ['sʌfəd] [tuː; tə][hæv; həv] [lɒst] [ə; eɪ] [fiːld] .
Against her suffered to have lost a field .
反对 她 遭受 到 有 丢失的 一个 场地 .
与她交手，她遭受了失去一块田地的痛苦。

[hɜː'self] [mʌst; məst] [wɪð] [hɜː'self] [biː; bi] [səʊl] ['kɒmpɪə(r)] ,
Herself must with herself be sole compeer ,
她自己 必须 和 她自己 是 唯一 竞争对手 ,
她必须只与自己为伴，

[ən'les] [ðə; ði] ['piːp(ə)l] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] ['dɪstənt] [sfɪə(r)]
Unless the people of her distant sphere
除非 这 人们 的 她 遥远 领域
除非她遥远领域的人民。

[sʌm; səm] [gəʊld] [maɪ'greɪʃn] [send] [tuː; tə] ['meləˌdaɪz] [ðə; ði] [jɪə(r)] .
Some gold migration send to melodise the year .
一些 金子 迁移 发送 到 旋律 这 年 .
一些黄金移民将为这一年谱写旋律。

[bʌt; bət] [fɜːst] ['aʊə(r)] [hɑːts] [mʌst; məst] [bɜːn] [ɪn] ['lɑːdʒə(r)] [gaɪz] ,
But first our hearts must burn in larger guise ,
但 第一的 我们的 心 必须 烧伤 在 更大的 伪装 ,
但首先，我们的内心必须以更宏大的姿态燃烧。

[tuː; tə] [rɪ'fɔːˌmeɪt] [ðə; ði] [ʌn'tʃærɪtəb(ə)l] [skaɪz] ,
To reformate the uncharitable skies ,
到 重新格式化 这 不仁慈的 天空 ,
为了改变这片冷酷无情的天空，

[ænd; ənd] [səʊ] [ðə; ði] ['deθləs] ['pluːmɪdʒ] [tuː; tə] [ə'klaɪmətaɪz] :
And so the deathless plumage to acclimatise :
和 所以 这 永生 羽毛 到 适应 :
于是，不朽的羽毛便开始适应环境：

[sɪns] [ðɪs] , [ðeə(r)] [səʊl] ['kɒndʒɪnə(r); kən'dʒiːnə(r)] [ɪn] ['aʊə(r)] [klaɪm] ,
Since this , their sole congener in our clime ,
自从 这 , 他们的 唯一 同系物 在 我们的 气候 ,
自此以后，它们在我们这种气候条件下唯一的同类，

[druːp] [hɜː(r); hə(r)] [sæd] , ['rʌfld] [θɔːts] [fɔː(r); fə(r)] [hɑːf] [ðə; ði] ['ʃɪvərɪŋ] [taɪm] .
Droops her sad , ruffled thoughts for half the shivering time .
下垂 她 伤心 , 褶皱的 想法 为了 一半 这 瑟瑟发抖 时间 .
在瑟瑟发抖的一半时间里，她悲伤、混乱的思绪都耷拉在身下。

[jet] [ai] [hæv; həv] [felt] [wɒt] [t'ɛɹəz] [meɪ] ['kɒnsɔːt]
Yet I have felt what terrors may consort
然而 我 有 毛毡 什么 恐怖 可能 配偶
然而，我已感受到伴随而来的种种恐怖。

[ɪn] ['wɪmɪnz] [tʃiːks] , [ðə; ði] ['greɪsɪz] - [sɒft] [rɪ'zɔːt] ;
In women's cheeks , the Graces ' soft resort ;
在 女性的 脸颊 , 这 恩典 - 柔软的 采取 ;
在女人的脸颊上，是美人鱼柔软的休憩之地；

[maɪ] [hænd] [hæθ] [ʃʊk] [æt; ət] ['dʒent(ə)l] [hændz] - ['ækses] ,
My hand hath shook at gentle hands ' access ,
我的 手 有 摇晃 在 温和的 双手 - 使用权 ,
我的手因温柔之手的触碰而颤抖，

[ænd; ənd] ['trembld] [æt; ət][ðə; ði] ['weɪvɪŋ] [ɒv; əv][ə; eɪ] [tres] ;
And trembled at the waving of a tress ;
和 颤抖 在 这 挥手 的 一个 树 ;
看到摇曳的发丝，她不禁颤抖；

[maɪ] [blʌd] [nəʊn] ['pænɪk][fɪə(r)] , [ænd; ənd] [fled] [dɪs'meɪd] ,
My blood known panic fear , and fled dismayed ,
我的 血 已知 恐慌 害怕 , 和 逃亡 沮丧 ,
我的血液里充满了恐慌和恐惧，我惊慌失措地逃走了。

[weə(r)] ['leɪdɪz] - [aɪz] [hæv; həv][set][ðeə(r)][ˌæmbə'skeɪd] .
Where ladies ' eyes have set their ambuscade .
在哪里 女士们 - 眼睛 有 放 他们的 伏击 .
女士们的目光已将她们的伏击目标锁定在哪里。

[ðə; ði]['rʌs(ə)l][ɒv; əv][ə; eɪ][rəʊb] [hæθ] [biːn] [tuː; tə][ˌem 'iː]
The rustle of a robe hath been to me
这 沙沙 的 一个 长袍 有 到过 到 我
长袍的沙沙声已传入我的耳中。

[ðə; ði] ['veri] ['ræt(ə)l][ɒv; əv] ['lʌvz] ['mʌskɪtri] ;
The very rattle of love's musketry ;
这 非常 嘎嘎作响 的 爱的 火枪 ;
爱情的枪声；

[ɔːl'ðəʊ] [maɪ] [hɑːt] [hæθ] [biːt] [ðə; ði][laʊd] [əd'vɑːns] ,
Although my heart hath beat the loud advance ,
虽然 我的 心 有 打 这 大声 进步 ,
虽然我的心跳已经随着这声巨响而加速，

[ai][hæv; həv][riˈkɔil, ˈriːkɔil][bɪ'fɔː(r)][ə; eɪ] ['tʃælɪndʒɪŋ] [glɑːns] ,
I have recoiled before a challenging glance ,
我 有 反冲 前 一个 具有挑战性的 瞥一眼 ,
我曾因受到挑衅的目光而退缩。

[pruːvd] [geɪ] [ə'lɑːmz] [weə(r)] ['wɔːlaɪk] ['rɪbənz] [dɑːns] .
Proved gay alarms where warlike ribbons dance .
已证实 同性恋 警报 在哪里 好战 丝带 舞蹈 .
证明了同性恋警报器在战意盎然的丝带舞动的地方发出。

[piː] . -
p . 23
p . -
第23页

[ænd; ənd][frɒm; frəm][ˌaɪ ˈtiː][ɔːl] , [ðɪs] ['nɒlɪdʒ] [hæv; həv][ai][gɒt] , —
And from it all , this knowledge have I got , —
和 从 它 全部 , 这 知识 有 我 得到 , —
而我从中获得了这些知识，——

[ðə; ði] [həʊl] [ðæt] ['ʌðə(r)z][hæv; həv] , [ɪz] [les] [ðæn; ðən] [ðeɪ] [hæv; həv][nɒt] ;
The whole that others have , is less than they have not ;
这 所有的 那 其他的 有 , 是 较少的 比 他们 有 不是 ;
别人所拥有的，总比他们所没有的少；

[ɔːl] [wɪtʃ] [meɪks] ['ʌðə(r)] ['wɪmɪn] ['nəʊtɪd][feə(r)] ,
All which makes other women noted fair ,
全部 哪个 制作 其他 女性 著名的 公平的 ,
所有这些都使其他女性显得公平公正，

[ʌn'nəʊtɪd] [wʊd] [rɪ'meɪn] [ænd; ənd] [ˌoʊvər'ʃoʊn] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] .
Unnoted would remain and overshone in her .
未注明 会 保持 和 光芒过盛 在 她 .
未被注意到的部分将一直存在，并在她身上熠熠生辉。

[haʊ] [ʃʊd; ʃəd][ai] [geɪdʒ] [wɒt] ['bju:ti] [ɪz][hɜ:(r); hə(r)][dəʊl] ,
How should I gauge what beauty is her dole ,
如何 应该 我 测量 什么 美丽 是 她 救济金 ,

我该如何衡量她那令人艳羡的美貌呢?

[hu:] ['kænɒt] [si:] [hɜ:(r); hə(r)] ['kaʊntənəns] [fɔ:(r); fə(r)][hɜ:(r); hə(r)][səʊl] ;
Who cannot see her countenance for her soul ;
WHO 不能 看 她 面容 为了 她 灵魂 ;

谁能看不见她的容貌，却看不见她的灵魂?

[æz; əz][bɝdz] [si:] [nɒt][ðə; ði] ['keɪsmənt] [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði][skaɪ] ?
As birds see not the casement for the sky ?
作为 鸟类 看 不是 这 窗扇 为了 这 天空 ?

鸟儿难道看不见窗户，只能看到天空吗?

[ænd; ənd][æz; əz] - [tɪz] [tʃek] [ðeɪ] [pru:v] [ɪts] ['prez(ə)ns] [baɪ] ,
And as ' tis check they prove its presence by ,
和 作为 - 的 查看 他们 证明 它是 在场 经过 ,

而作为这项检查，他们通过以下方式证明它的存在:

[ai] [nəʊ] [nɒt][ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)]['bɒdi] [tɪl] [ai][faɪnd]
I know not of her body till I find
我 知道 不是 的 她 身体 直到 我 寻找

直到我发现她的尸体，我才知道她的下落。

[maɪ] [flaɪt] [di'bɑ:] [ðə; ði]['hev(ə)n][ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)][maɪnd] .
My flight debarred the heaven of her mind .
我的 航班 被禁止 这 天堂 的 她 头脑 .

我的航班阻隔了她心中的天堂。

[hɜ:z] [ɪz][ðə; ði] [feɪs] [wens] [ɔ:l][ʃʊd; ʃəd] ['kɒpid] [bi:; bi] ,
Hers is the face whence all should copied be ,
她的 是 这 脸 何处 全部 应该 复制 是 ,

她的容貌是所有人应该模仿的。

[dɪd] [gɒd] [meɪk] ['replɪkəz] [ɒv; əv] [sʌtʃ] [æz; əz][ʃi:; ʃi] ;
Did God make replicas of such as she ;
做过 上帝 制作 复制品 的 这样的 作为 她 ;

上帝是否创造了像她这样的复制品?

[ɪts] ['prez(ə)ns] [felt] [baɪ] [wɒt] [ˌaɪ 'ti:] [dʌz] [ə'beɪt] ,
Its presence felt by what it does abate ,
它是 在场 毛毡 经过 什么 它 做 减弱 ,

它的存在感体现在它所做的事情所带来的影响减弱上。

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ðə; ði][səʊl] [ʃaɪnz] [θru:] ['tempəd] [ænd; ənd] ['mɪtɪgeɪt] :
Because the soul shines through tempered and mitigate :
因为 这 灵魂 闪耀 通过 淬火 和 缓解 :

因为灵魂会在温和与包容中闪耀:

[weə(r)] — [æz; əz][ə; eɪ]['fɪgə(r)] ['leɪbərɪŋ] [æt; ət] [naɪt]
Where — as a figure labouring at night
在哪里 — 作为 一个 数字 劳动 在 夜晚

那里——就像一个在夜里劳作的身影

[bɪ'saɪd] [ðə; ði] ['bɒdi] [ɒv; əv][ə; eɪ]['splendɪd] [lait] —
Beside the body of a splendid light —
旁 这 身体 的 一个 灿烂 光 —

在耀眼光芒的躯体旁——

[dɑ:k] [taɪm] [wɜ:ks] ['hɪd(ə)n][baɪ][ɪts] ['lu:minəsnis] ;
Dark Time works hidden by its luminousness ;
黑暗的 时间 作品 隐 经过 它是 发光性 ;

黑暗时光的作品被其光芒所掩盖;

[ænd; ənd] ['evri] [laɪn] [hiː; hi] ['leɪbə(r)] [tuː; tə] [ɪm'pres]
And every line he labours to impress
和 每一个 线 他 劳动 到 令人印象深刻

他竭力想要打动人心的每一句话。

[tɜːnz] ['ædɪd] ['bjuːti] , [laɪk] [ðə; ði] [veɪns] [ðæt] [rʌn]
Turns added beauty , like the veins that run
转弯 额外 美丽 , 喜欢 这 静脉 那 跑步

转弯增添了美感，就像蜿蜒的血管一样。

[ə'θwɔːt] [ə; eɪ] [liːf] [wɪtʃ] [hæŋz] [ə'genst] [ðə; ði] [sʌn] .
Athwart a leaf which hangs against the sun .
横穿 一个 叶子 哪个 悬挂 反对 这 太阳 .

横跨一片逆光垂下的叶子。

[ðeə(r)] ['riːdʒənt] ['melənkəli] [waɪd] [kən'trəʊlz] ;
There regent Melancholy wide controls ;
那里 摄政 忧郁 宽的 控制 ;

摄政王忧郁症控制范围很广；

[ðeə(r)] [ɜːθ] - [ænd; ənd] ['hev(ə)n] - [lʌv] [pleɪ] [fɔː(r); fə(r)] ['ɔːriəul] ;
There Earth - and Heaven - Love play for aureoles ;
那里 地球 - 和 天堂 - 爱 玩 为了 光晕 ;

在那里，天地之爱为光环而嬉戏；

[ðeə(r)] ['swiːtnəs] [aʊt] [ɒv; əv] ['sædnəs] [breɪks] [æt; ət] [fɪts] ,
There Sweetness out of Sadness breaks at fits ,
那里 甜味 出去 的 悲伤 休息 在 适合 ,

悲伤中迸发出甜蜜，时而迸发，

[laɪk] ['bʌbəlz] [ɒn] [dɑːk] ['wɔːtə(r)] , [ɔː(r)] [æz; əz] [flit]
Like bubbles on dark water , or as flits
喜欢 气泡 在 黑暗的 水 , 或者 作为 飞掠

像深色水面上的气泡，或者像飞虫一样

[ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] ['sɪlvə(r)] [fɪn] [θruː] [ɪts] [diːp] ['ɪnfɪnət] ;
A sudden silver fin through its deep infinites ;
一个 突然 银 鳍 通过 它是 深的 无穷大 ;

一道银色的鱼鳍突然出现在它深邃无垠的深处；

[ðeə(r)] ['æmərəs] [θɔːt] [hæz; həz] [sʌkt] [peɪl] ['fænsiz] [breθ] ,
There amorous Thought has sucked pale Fancy's breath ,
那里 多情 想法 有 真烂 苍白 精致的 气息 ,

那充满爱意的思绪已经吸走了苍白幻想的呼吸，

[ænd; ənd] ['tendənəs] [sɪts] ['lʊkɪŋ] [tə'wɔːd] [ðə; ði] [lændz] [ɒv; əv] [deθ]
And Tenderness sits looking toward the lands of death
和 压痛 坐着 寻找 朝向 这 土地 的 死亡

而温柔静静地望着死亡之地。

[ðeə(r)] ['fiːlɪŋ] [stɪlz] [hɜː(r); hə(r)] ['briːðɪŋ] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [hænd] ,
There Feeling stills her breathing with her hand ,
那里 感觉 静止画面 她 呼吸 和 她 手 ,

她用手抚平了她的呼吸，让她平静下来。

[piː] . -
p . 24
p . -

第24页

[ænd; ənd] [driːm] [frɒm; frəm] ['melənkəli] [pɑːt] [rests] [ðə; ði] [wɒnd]
And Dream from Melancholy part wrests the wand
和 梦 从 忧郁 部分 摔跤 这 魔杖

而忧郁之梦夺取了魔杖

[ænd; ənd][ɒn] [ðɪs] ['leɪdiz] [hɑːt] , [lʊkt] [juː; jʊ][səʊ] [diːp] ,
And on this lady's heart , looked you so deep ,
和 在 这 女士的 心 , 看起来 你 所以 深的 ,

而这位女士的心中，曾深深地凝视着你。

[pɔː(r); pʊə(r)]['pəʊətri][hæz; həz] [rɒkt] [hɪm'self][tuː; tə] [sliːp] :
Poor Poetry has rocked himself to sleep :
贫穷的 诗 有 摇滚 他自己 到 睡觉 :

可怜的诗歌摇着摇篮睡着了：

[ə'pɒn][ðə; ði] ['hevi] ['blɒsəm] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)][lɪps]
Upon the heavy blossom of her lips
之上 这 重的 开花 的 她 嘴唇

在她丰润的唇瓣上

[hæŋz] [ðə; ði] [biː] ['mjuːzɪŋ] ; [naɪ] [hɜː(r); hə(r)][lɪdz] [ɪ'klɪps]
Hangs the bee Musing ; nigh her lids eclipse
悬挂 这 蜜蜂 沉思 ; 夜 她 盖子 蚀

蜜蜂沉思着；在她眼睑附近。

[iːtʃ] [hɑːf] - ['ɔkʌlt, ɔ'kʌlt, ə-][stɑː(r)] [bɪ'niːθ] [ðæt] [laɪz] ;
Each half - occulted star beneath that lies ;
每个 一半 - 隐匿的 星星 下面 那 谎言 ;

下面每一颗被半遮蔽的星都位于；

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði][ˌkɒntəm'pleɪʃ(ə)n][ɒv; əv] [ðəʊz] [aɪz] ,
And in the contemplation of those eyes ,
和 在 这 沉思 的 那些 眼睛 ,

凝视着那双眼睛，

['pæʃnləs] ['pæʃ(ə)n] , [waɪld] [træn'kwɪlətiz] .
Passionless passion , wild tranquillities .
无情 热情 , 荒野 宁静 .

无激情的激情，狂野的宁静。

['epɪlɒg] .
EPILOGUE .
结语 .

结语。

[tuː; tə][ðə; ði]['poʊɪts]['sɪtə(r)] ,
To the Poet's Sitter ,
到 这 诗人的 保姆 ,

致诗人的模特，

[weər'ɪn] [hiː; hi] [hɪm'self][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['mænə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] ['pɔːtreɪt] .
Wherein he excuseth himself for the manner of the Portrait .
其中 他 借口 他自己 为了 这 方式 的 这 肖像 .

他在其中为肖像画的风格辩解。

[ə'læs] !
Alas !
唉 !

唉!

[naʊ] [wɪlt] [ðaʊ] [tʃaɪd] , [ænd; ənd] [seɪ] ([ai] [diːm]) ,
now wilt thou chide , and say (I deem) ,
现在 枯萎 你 喝叱 , 和 说 (我 认为) ,

现在你要责备我，说（我认为）

[maɪ] ['fɪgəd] ['deskænt] [haɪdz] [ðə; ði]['sɪmp(ə)l] [θiːm] :
My figured descant hides the simple theme :
我的 想 解说 隐藏 这 简单的 主题 :

我精心设计的副歌掩盖了其简单的主题：

[ɔː(r)] [ɪn] [ə'nʌðə(r)] [waɪz] [rɪ'pruːvɪŋ] , [seɪ]
Or in another wise reproving , say
或者 在 其他 明智的 责备 , 说

或者换句话说，责备道：

[ai] [ɪl] [əb'zɜːv] [ðaɪn] [əʊn] [haɪ] ['retɪs(ə)nt] [wei] .
I ill observe thine own high reticent way .
我 患病的 观察 你的 自己的 高的 沉默寡言 方式 .

我会效仿你那高傲而沉默寡言的方式。

[əʊ] , ['pɑːd(ə)n] , [ðæt] [ai] ['testɪfaɪ] [ɒv; əv] [ðiː]
Oh , pardon , that I testify of thee
哦 , 赦免 , 那 我 作证 的 你

哦，请原谅，我在此为你作证。

[wɒt] [ðaʊ] [kʊdst] ['nevə(r)] [spiːk] , [nɔː(r)] ['ʌðə(r)z] [biː; bi] !
What thou couldst never speak , nor others be !
什么 你 可以 绝不 说话 , 也不 其他的 是 !

你永远无法说出，别人也无法成为！

[jet] ([fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [bʊk] [ɪz] [nɒt] [mɔː(r)] ['ɪnəs(ə)nt]
Yet (for the book is not more innocent
然而 (为了 这 书 是 不是 更多的 清白的

然而（因为这本书也并非更加无辜）。

[ɒv; əv] [wɒt] [ðə; ði] - [aɪz] [meɪks] [səʊ] [ɪn'tent]) ,
Of what the gazer's eyes makes so intent) ,
的 什么 这 - 眼睛 制作 所以 意图) ,

凝视者的目光如此专注地注视着什么），

[ʃiː; ʃi] [wɪl] [bʌt; bət] [smaɪl] , [pə'hæps] , [ðæt] [ai] [faɪnd] [maɪ] [feə(r)]
She will but smile , perhaps , that I find my fair
她 将要 但 微笑 , 也许 , 那 我 寻找 我的 公平的

她或许只会微笑，因为我找到了我的美人。

[sə'faɪsɪŋ] [skəʊp] [ɪn] [sʌtʃ] [streɪt] [θiːm] [æz; əz] [hɜː(r); hə(r)] .
Sufficing scope in such strait theme as her .
足够 范围 在 这样的 海峡 主题 作为 她 .

在她这样直白的主题下，有足够的发挥空间。

“ [bɜːd] [ɒv; əv] [ðə; ði] [sʌn] !
“ Bird of the sun !
“ 鸟 的 这 太阳 !

“太阳之鸟！”

[ðə; ði] [stɑːz] - [waɪld] ['hʌni] - [biː] !
the stars ' wild honey - bee !
这 明星 - 荒野 蜂蜜 - 蜜蜂 !

明星们的野生蜜蜂！

[piː] . -
p . 25
p . -

第25页

[ɪz] [jɔː(r); jə(r)] [gəʊld] ['braʊzɪŋ] [dʌn] [səʊ] ['θʌrəli] ?
Is your gold browsing done so thoroughly ?
是 你的 金子 浏览 完毕 所以 彻底 ?

你的黄金浏览体验是否如此全面？

[ɔː(r)] [sɪŋks] [ə; eɪ] - [wɪŋ] [tuː; tə] ['nærəʊ] [nest] [ɪn] [ˌem 'iː] ?
Or sinks a singèd wing to narrow nest in me ?
或者 水槽 一个 - 翼 到 狭窄的 巢 在 我 ?

还是说，一只烧焦的翅膀正沉入我狭窄的巢穴？

” ([ðʌs] [ʃiː; ʃi] [mait] [seɪ] : [fɔː(r); fə(r)] [nɒt] [ðɪs] ['ləʊli] [veɪn]
” (Thus she might say : for not this lowly vein
” (因此 她 可能 说 : 为了 不是 这 卑微的 静脉

她可能会这样说：因为不是这条卑微的静脉

[aʊt] - ['deprikeit] [hɜː(r); hə(r)] ['deprəkeɪtɪŋ] [streɪn] .)
Out - deprecates her deprecating strain .)
出去 - 已弃用 她 弃用 拉紧 .)

比她自嘲的语气还要贬低。）

[əʊ] , [juː; jʊ] [mis'teik] , [dɪə(r)]['leɪdi] , [kwaɪt] ; [nɔː(r)] [nəʊ]
Oh , you mistake , dear lady , quite ; nor know
哦 , 你 错误 , 亲爱的 女士 , 相当 ; 也不 知道

哦，亲爱的女士，你完全错了；你也不知道

['iːθə(r)][wɒz; wəz][strɪkt][æz; əz][juː; jʊ] , [ɪts] ['lɒftinəs] [æz; əz][ləʊ] !
Ether was strict as you , its loftiness as low !
醚 曾是 严格的 作为 你 , 它是 高傲 作为 低的 !

以太像你一样严苛，它的崇高却像你一样低微！

[ðə; ði] ['hevənz] [duː; də][nɒt] [əd'vɑːns] [ðeə(r)]['mædʒəsti]
The heavens do not advance their majesty
这 天 做 不是 进步 他们的 威严

天穹并未彰显其威严

['əʊvə(r)][ðeə(r)] [mɑːdʒ] ; [bɪ'jɒnd] [hɪz; ɪz] ['empəri]
Over their marge ; beyond his empery
超过 他们的 玛吉 ; 超过 他的 帝国

越过他们的边界；超越他的帝国

[ðə; ði] ['ensən] [ɒv; əv][ðə; ði][wɪnd][ɑː(r); ə(r)][nɒt] [ˌʌn'fəːl] ,
The ensigns of the wind are not unfurled ,
这 旗帜 的 这 风 是 不是 展开 ,

风之旗帜尚未展开，

[hɪz; ɪz] [reɪn] [ɪz] [huːpt] [ɪn][baɪ][ðə; ði] [peɪl] [əʊ] - [ðə; ði] [wɜːld] .
His reign is hooped in by the pale o ' the world .
他的 在位 是 箍 在 经过 这 苍白 o - 这 世界 .

他的统治被世人所拥护。

- [tɪz] [nɒt][ðə; ði] ['kɒntɪnənt] , [bʌt; bət][ðə; ði] [kən'teɪnd] ,
' Tis not the continent , but the contained ,
- 的 不是 这 大陆 , 但 这 包含 ,

重要的不是大陆，而是它所包含的部分。

[ðæt] ['plezəns] [meɪks] [ɔː(r)]['prɪz(ə)n] , [luːs] [ɔː(r)] [tʃeɪnd] .
That pleasaunce makes or prison , loose or chained .
那 愉悦 制作 或者 监狱 , 松动的 或者 连锁 .

那种快乐使人身处监狱，或自由自在，或被束缚。

[tuː] [mʌtʃ] [ə'laɪk][ɔː(r)]['lɪt(ə)l] ['kæptɪvz] [ˌem 'iː] ,
Too much alike or little captives me ,
也 很多 同样 或者 小的 俘虏 我 ,

太相似或太少的事物会让我感到束缚，

[fɔː(r); fə(r)][ɔːl] [ə'preʃn] [ɪz][kæp'tɪvəti] .
For all oppression is captivity .
为了 全部 压迫 是 囚禁 .

一切压迫皆是奴役。

[wɒt] ['grəʊəθ] [tuː; tə][ɪts] [haɪt] [dɪ'mɑːndz][nəʊ]['haɪə(r)] ;
What growth to its height demands no higher ;
什么 生长 到 它是 高度 需求 不 更高 ;

已经长到一定高度的事物不再奢求更高；

[ðə; ði]['lɪmɪt]['lɪmɪts] [nɒt] , [bʌt; bət][ðə; ði][dɪ'zaɪə(r)] .
The limit limits not , but the desire .
这 限制 限制 不是 , 但 这 欲望 .

限制的不是极限，而是欲望。

[gɪv] [bʌt; bət][maɪ]['spɪrɪt][ɪts] - [skəʊp] , —
Give but my spirit its desirèd scope , —
给 但 我的 精神 它是 - 范围 , —

只愿我的灵魂得以自由驰骋，——

[ə; eɪ]['dʒaɪənt][ɪn][ə; eɪ]['pɪsmaɪə] , [ai][nɒt] [grəʊp] ;
A giant in a pismire , I not grope ;
一个 巨大的 在 一个 蚂 , 我 不是 摸索 ;

一个巨人在深渊中，我却摸不着；

[dɪ'naɪ][ˌaɪ 'tiː] , — [ænd; ənd][æn; ən][ænt] , [wɪð] [ɒn][maɪ] [bæk]
Deny it , — and an ant , with on my back
否定 它 , — 和 一个 蚂蚁 , 和 在 我的 后退

否认吧，——还有一只蚂蚁，在我背上

[ə; eɪ] ['fɜːməmənt] , [ðə; ði] ['skaɪɪ] [vɔːlt] [wɪl] [kræk] .
A firmament , the skiey vault will crack .
一个 苍穹 , 这 斯凯 金库 将要 裂缝 .

苍穹，苍穹之穹顶将会裂开。

['aʊə(r)][maɪndz] [meɪk] [ðeə(r)] [əʊn] ['tɜːmɪnaɪ] , [nɔː(r)][kɔːl]
Our minds make their own Termini , nor call
我们的 思想 制作 他们的 自己的 特米尼 , 也不 称呼

我们的思想创造了自己的终点站，既不呼唤也不呼唤

[ðə; ði] ['ɪʃuːɪŋ] [ˌsɜːkəm'skrɪpʃn] [greɪt] [ɔː(r)] [smɔːl] ;
The issuing circumscriptions great or small ;
这 发行 范围 伟大的 或者 小的 ;

发行范围大小不一；

[səʊ] [haɪ] [kən'strʌktɪŋ] ['neɪtʃə(r)] ['lesnz] [tuː; tə][ˌjuː 'es][ɔːl] :
So high constructing Nature lessons to us all :
所以 高的 建造 自然 课程 到 我们 全部 :

大自然为我们所有人带来了如此高深的启示：

[huː] ['ɒptɪks] [gɪvz] [ə'kɒmədeɪt] [tuː; tə] [siː]
Who optics gives accommodate to see
WHO 光学 给予 容纳 到 看

谁的光学器件能够适应观看

[jɔː(r); jə(r)] ['kaʊntənəns] [lɑːdʒ] [æz; əz] [lʊks] [ðə; ði] [sʌn] [tuː; tə][biː; bi] ,
Your countenance large as looks the sun to be ,
你的 面容 大的 作为 看起来 这 太阳 到 是 ,

你的脸庞像太阳一样大，

[ænd; ənd] ['dɪstənt] ['greɪtnəs] [les] [ðæn; ðən][nɪə(r)][hjuː'mænəti] .
And distant greatness less than near humanity .
和 遥远 伟大 较少的 比 靠近 人类 .

遥远的伟大远不及近在咫尺的人性。

[wiː; wi] , ['ðeəfɔː(r)] , [wɪð] [ə; eɪ][ʃʊə(r)] [ɪn'stɪŋktɪv] [maɪnd] ,
We , therefore , with a sure instinctive mind ,
我们 , 所以 , 和 一个 当然 本能 头脑 ,

因此，我们凭借着坚定的直觉，

[æn; ən]['iːkwəl] ['speɪʃəsnəs] [ɒv; əv] ['bɒndɪdʒ] [faɪnd]
An equal spaciousness of bondage find
一个 平等的 宽敞 的 束缚 寻找

束缚的同等空间

[ɪn] ['kɒnfaɪnz] [fɑː(r)] [ɔː(r)] [nɪə(r)] , [ɒv; əv] [eə(r)] [ɔː(r)] ['aʊə(r)] [əʊn] [kaɪnd] .
In confines far or near , of air or our own kind .
在 限制 远的 或者 靠近 , 的 空气 或者 我们的 自己的 种类 .
无论远近，无论空气还是我们自身。

['aʊə(r)] [lʊks] [ænd; ənd] ['lɒŋɪŋ] , [wɪtʃ] [ə'frʌnt] [ðə; ði] [stɑːz] ,
Our looks and longings , which affront the stars ,
我们的 看起来 和 渴望 , 哪个 冒犯 这 明星 ,
我们那些冒犯星辰的眼神和渴望

[məʊst] ['rɪtʃli] [bruːzd] [ə'genst] [ðeə(r)] ['gəʊldən] [bɑːrz] ,
Most richly bruised against their golden bars ,
最多 丰富 瘀伤 反对 他们的 金的 酒吧 ,
大多数都因撞击金条而伤痕累累，

[dɪ'laɪtɪd] ['kæptɪvz] [ɒv; əv] [ðeə(r)] ['fleɪmɪŋ] [spiə] ,
Delighted captives of their flaming spears ,
高兴极了 俘虏 的 他们的 炽盛 长矛 ,
被他们燃烧的长矛俘虏，欣喜若狂。

[faɪnd] [ə; eɪ] [rɪ'streɪnt] - [wɪtʃ] [ə'pɪəz]
Find a restraint restrainless which appears
寻找 一个 克制 - 哪个 出现
找到一种看似不受约束的约束方式

[æz; əz] [ðæt] [ɪz] , [ænd; ənd] [səʊ] ['sɪmpli] ['nætʃ(ə)rəl] ,
As that is , and so simply natural ,
作为 那 是 , 和 所以 简单地 自然的 ,
事情就是这样，而且如此自然。

[ɪn] [juː; jʊ] ; — [ðə; ði] [feə(r)] [dɪ'tenʃn] ['friːdəm] [kɔːl] ,
In you ; — the fair detention freedom call ,
在 你 ; — 这 公平的 拘留 自由 称呼 ,
在你心中；——公平拘留自由的呼声，

[ænd; ənd] [oʊvɚskroʊl] [wɪð] ['fænsiz] [ðə; ði] [lʌvd] ['prɪz(ə)n] - [wɔːl] .
And overscroll with fancies the loved prison - wall .
和 过度滚动 和 幻想 这 喜爱 监狱 - 墙 .
然后滚动浏览，想象着那令人心生喜爱的监狱围墙。

[sʌtʃ] [swiːt] [kæp'tɪvəti] , [ænd; ənd] ['əʊnli] [sʌtʃ] ,
Such sweet captivity , and only such ,
这样的 甜的 囚禁 , 和 仅有的 这样的 ,
如此甜蜜的囚禁，仅此而已。

[ɪn] [juː; jʊ] , [æz; əz] [ɪn] [ðəʊz] ['gəʊldən] [bɑːrz] , [wiː; wi] [tʌtʃ] !
In you , as in those golden bars , we touch !
在 你 , 作为 在 那些 金的 酒吧 , 我们 触碰 !
在你身上，就像在那些金条上一样，我们彼此相连！

['aʊə(r)] [geiz] [fɔː(r); fə(r)] [sə'faɪsɪŋ] ['lɪmɪts] [nəʊ]
Our gazes for sufficing limits know
我们的 凝视 为了 足够 限制 知道
我们凝视着足够的界限，知道

[ðə; ði] ['fɜːməmənt] [ə'bʌv] , [jɔː(r); jə(r)] [feɪs] [bɪ'ləʊ] ;
The firmament above , your face below ;
这 苍穹 多于 , 你的 脸 以下 ;
头顶是苍穹，脚下是你的脸庞；

['aʊə(r)] ['lɒŋɪŋ] [ɑː(r); ə(r)] [kən'tentɪd] [wɪð] [ðə; ði] [skaɪz] ,
Our longings are contented with the skies ,
我们的 渴望 是 满足 和 这 天空 ,

我们的渴望满足于天空，

[kən'tentɪd] [wɪð] [ðə; ði] ['hev(ə)n] , [ænd; ənd] [jɔː(r); jə(r)] [aɪz] .
Contented with the heaven , and your eyes .
满足 和 这 天堂 , 和 你的 眼睛 .

心满意足于天堂，以及你的双眼。

[maɪ] ['restləs] [wɪŋz] , [ðæt] [biːt] [ðə; ði] [həʊl] [wɜːld] [θruː] ,
My restless wings , that beat the whole world through ,
我的 不安 翅膀 , 那 打 这 所有的 世界 通过 ,

我那不安分的双翼，拍打着整个世界，

[flæg] [ɒn] [ðə; ði] ['kɒnfaɪnz] [ɒv; əv] [ðə; ði] [sʌn] [ænd; ənd] [juː; jʊ] ;
Flag on the confines of the sun and you ;
旗帜 在 这 限制 的 这 太阳 和 你 ;

在太阳和你的边界上插上旗帜；

[ænd; ənd] [faɪnd] [ðə; ði] ['hjuːmən] [peɪl] [ri'məutə] [ɒv; əv] [ðə; ði] [tuː] .
And find the human pale remoter of the two .
和 寻找 这 人类 苍白 遥控器 的 这 二 .

找出两人中肤色较浅、距离较远的那个人类。

[piː] . -
p . 27
p . -

第27页

[ˌmɪsə'leɪniəs] ['poʊəmz] .
Miscellaneous Poems .
各种各样的 诗歌 .

杂诗。

[piː] . -
p . 29
p . -

第29页

[tuː; tə] [ðə; ði] [ded] ['kɑːdɪn(ə)l] [ɒv; əv] ['westmɪnstə(r)] .
TO THE DEAD CARDINAL OF WESTMINSTER .
到 这 死的 红衣主教 的 威斯敏斯特 .

致已故的威斯敏斯特红衣主教。

[ai] [wɪl] [nɒt] [pər'tɜːrbəˌteɪt]
I will not perturbate
我 将要 不是 扰动

我不会打扰。

[ðaɪ] [pærə'daɪs(ə)l] [steɪt]
Thy Paradisal state
你的 天堂 状态

你的天堂状态

[wɪð] [preɪz]
With praise
和 称赞

赞誉

[ɒv; əv] [ðaɪ] [ded] [deɪz] ;
Of thy dead days ;
的 你的 死的 天 ;

你逝去的日子；

[tuː; tə][ðə; ði] [njuː] - ['hev(ə)n] [seɪ] , —
To the new - heavened say , —
到 这 新的 - 天上的 说 , —

对新天国的人说：

“ ['spɪrɪt] , [ðaʊ] [wɜːt] [faɪn] [kleɪ] :
“ Spirit , thou wert fine clay :
“ 精神 , 你 沃特 美好的 黏土 :

“精灵啊，你曾是细腻的泥土：

” [ðɪs] [duː; də] ,
” This do ,
” 这 做 ,

“这样做，

[ðaɪ] [preɪz] [huː] [njuː] .
Thy praise who knew .
你的 称赞 WHO 知道 .

赞美你，你知晓一切。

['ðeəfɔː(r)] [maɪ]['spɪrɪt] [klɪŋz]
Therefore my spirit clings
所以 我的 精神 黏附

因此我的灵魂执着于此

['hɛvənz] ['pɔːtə(r)][baɪ][ðə; ði] [wɪŋz] ,
Heaven's porter by the wings ,
天 搬运工 经过 这 翅膀 ,

天堂的守门人，在翅膀旁

[ænd; ənd][həʊldz]
And holds
和 持有

并持有

[ɪts]['geɪtɪd][gəʊld]
Its gated golds
它是 封闭式 黄金

它的黄金

[ə'pɑːt] , [wɪð] [ðiː] [tuː; tə] [pres]
Apart , with thee to press
除 , 和 你 到 按

分开，与你一起按压

[ə; eɪ]['praɪvət] ['bɪznəs] ; —
A private business ; —
一个 私人的 商业 ; —

一家私营企业；——

[wens] ,
Whence ,
何处 ,

何处，

[deɪn] [ˌem 'iː] ['ɔːdiəns] .
Deign me audience .
设计 我 观众 .

尊敬的观众。

['æŋkəraɪt] , [huː] [dɪdst] [dwel]
Anchorite , who didst dwell
隐士 , WHO 迪斯特 住

隐士，他居住

[wɪð] [ɔːl] [ðə; ði] [wɜːld] [fɔː(r); fə(r)] [sel]
With all the world for cell
和 全部 这 世界 为了 细胞

全世界都为细胞而战

[maɪ] [səʊl]
My soul
我的 灵魂

我的灵魂

[raʊnd] [ˌem 'iː] [dʌθ] [rəʊl]
Round me doth roll
圆形的 我 确实 卷

围绕着我滚动

[piː] . -
p . 30
p . -

第30页

[ə; eɪ] [ˌsiːkwə'streɪʃn] [beə(r)] .
A sequestration bare .
一个 隔离 裸 .

隔离区空无一人。

[tuː] [fɑː(r)] [ə'laɪk] [wiː; wi] [wɜː(r); wə(r)] ,
Too far alike we were ,
也 远的 同样 我们 是 ,

我们太相似了，

[tuː] [fɑː(r)]
Too far
也 远的

太远了

[dɪ'sɪmɪlə(r)] .
Dissimilar .
不同的 .

不同。

[fɔː(r); fə(r)] [ɪts] ['bɜːnɪŋ] ['fruːtɪdʒ]
For its burning fruitage
为了 它是 燃烧 果实

因为它的燃烧果实

[ai]
I
我

我

[duː; də] [klaɪm] [ðə; ði] [triː] [əʊ] - [ðə; ði] [skaɪ] ;
Do climb the tree o ' the sky ;
做 爬 这 树 o - 这 天空 ;

去攀登天空之树吧；

[duː; də] [praɪz]
Do prize
做 奖

奖品

[sʌm; səm] ['hjuːmən] [aɪz] .
Some human eyes .
一些 人类 眼睛 .

一些人的眼睛。

[juː; jʊ] [smelt] [ðə; ði] ['hev(ə)n] - ['blɔsəmz] ,
You smelt the Heaven - blossoms ,
你 冶炼 这 天堂 - 花朵 ,

你闻到了天上的花香，

[ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði] [swiːt] [ɛm'bʊzəmz]
And all the sweet embosoms
和 全部 这 甜的 凸起

还有所有甜蜜的浮雕

[ðə; ði][dɪə(r)]
The dear
这 亲爱的

亲爱的

[ˌjuə'reiniən][jɪə(r)] .
Uranian year .
天王星 年 .

天王星年。

[ðəʊz] [aɪz] [maɪ] [wiːk] [geɪz] [ʃʌn] ,
Those Eyes my weak gaze shuns ,
那些 眼睛 我的 虚弱的 目光 回避 ,

那些眼睛，我的目光虚弱地避开了。

[wɪtʃ] [tuː; tə][ðə; ði] [sʌnz] [ɑː(r); ə(r)] [sʌnz] .
Which to the suns are Suns .
哪个 到 这 太阳 是 太阳队 .

哪些是太阳，哪些是太阳。

[dɪd]
Did
做过

做过

[nɒt] [ə'freɪ] [jɔː(r); jə(r)][lɪd] .
Not affray your lid .
不是 斗殴 你的 盖 .

不要破坏你的盖子。

[ðə; ði] ['kɑːpɪt] [wɒz; wəz][let] [daʊn]
The carpet was let down
这 地毯 曾是 让 向下

地毯松动了

([wɪð] ['gəʊldən] ['məuldiŋz] [strəʊn])
(With golden mouldings strown)
(和 金的 模具 散落)

（点缀着金色饰带）

[fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ]
For you
为了 你

为你

[ɒv; əv][ðə; ði]['eɪndʒəls] - [bluː] .
Of the angels ' blue .
的 这 天使 - 蓝色的 .

天使般的蓝色。

[bʌt; bət][ai] , [eks] - ['pærədaɪs] ,
But I , ex - Paradised ,
但 我 , 前任 - 天堂般的 ,

但我，前天堂岛居民，

[ðə; ði] ['ʃəʊldə(r)] [ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] [kraɪst]
The shoulder of your Christ
这 肩膀 的 你的 基督

你基督的肩膀

[faɪnd] [haɪ]
Find high
寻找 高的

寻找高

[tuː; tə] [liːn] [ˌðeə'baɪ] .
To lean thereby .
到 倾斜 从而 .

以此为依附。

[piː] . -
p . 31
p . -

第31页

[səʊ][flæps][maɪ] ['helpləs] [seɪl] ,
So flaps my helpless sail ,
所以 襟翼 我的 无助 帆 ,

于是，我无助的帆拍打着，

['beliɪŋ] [wɪð] ['naɪðə(r)] [geɪl] ,
Bellying with neither gale ,
腹部 和 两者都不 大风 ,

腹中既无狂风，

[ɒv; əv] ['hev(ə)n]
Of Heaven
的 天堂

天堂

[nɔː(r)] ['ɔːkəs] ['iːv(ə)n] .
Nor Orcus even .
也不 奥尔库斯 甚至 .

甚至连奥尔库斯也不例外。

[laɪf] [ɪz][ə; eɪ] ['kɒkɪtri]
Life is a coquetry
生活 是 一个 卖弄风情

人生如戏谑

[ɒv; əv] [deθ] , [wɪtʃ] ['wiəri] [ˌem 'iː] ,
Of Death , which wearies me ,
的 死亡 , 哪个 疲惫 我 ,

死亡令我厌倦，

[tuː] [ʃʊə(r)]
Too sure
也 当然

太确定了

[ɒv; əv][ðə; ði][ə'mʊə(r)] ;
Of the amour ;
的 这 恋情 ;

爱情；

[ə; eɪ]['taɪərɪŋ] - [ruːm] [weə(r)] [ai]
A tiring - room where I
一个 令人疲惫 - 房间 在哪里 我

一间更衣室，我

[dɛθs] ['daɪvəz] ['gɑːmənts] [traɪ] ,
Death's divers garments try ,
死亡人数 潜水员 服装 尝试 ,

死神的潜水员们试穿衣服，

[tɪl] [fɪt]
Till fit
直到 合身

直到合适

[sʌm; səm] ['fæʃ(ə)n] [sɪt] .
Some fashion sit .
一些 时尚 坐 .

一些时尚坐姿。

[ˌaɪ 'tiː] ['siːmɪθ] [ˌem 'iː] [tuː] [mʌtʃ]
It seemeth me too much
它 似乎 我 也 很多

我觉得太多了

[ai][duː; də] [rɪ'hɜːs] [fɔː(r); fə(r)] [sʌtʃ]
I do rehearse for such
我 做 排练 为了 这样的

我确实为此进行排练。

[ə; eɪ] [miːn]
A mean
一个 意思是

平均值

[ænd; ənd]['sɪŋg(ə)l] [siːn] .
And single scene .
和 单身的 场景 .

以及单个场景。

[ðə; ði]['sændi] [glɑːs] [hens] [beə(r)] —
The sandy glass hence bear —
这 沙 玻璃 因此 熊 —

因此，这块沙质玻璃承载着——

[æn'tiːk] [rɪ'membr(ə)nsə] ;
Antique remembrancer ;
古董 记忆者 ;

古董纪念品；

[maɪ] [veɪns]
My veins
我的 静脉

我的血管

[duː; də][speə(r)][ɪts] [peɪnz] .
Do spare its pains .
做 空闲的 它是 疼痛 .

请不要让它受苦。

[wɪð] ['siːkrət] ['sɪmpəθi]
With secret sympathy
和 秘密 同情

带着秘密的同情

[maɪ] [θɔːts] [rɪ'piːt] [ɪn][ˌem 'iː]
My thoughts repeat in me
我的 想法 重复 在 我

我的思绪在我脑海中反复出现。

[ɪn'fɜːm]
Infirm
虚弱

虚弱

[ðə; ði] [tɜːn] [əʊ] - [ðə; ði] [wɜːm]
The turn o ' the worm
这 转动 o - 这 蠕虫

风向转变

[piː] . -
p . 32
p . -

第32页

[bɪ'niːθ] [maɪ] [ə'pɔɪntɪd] [sɒd] :
Beneath my appointed sod :
下面 我的 任命 草皮 :

在我指定的草皮下:

[ðə; ði] [greɪv] [ɪz][ɪn][maɪ] [blʌd] ;
The grave is in my blood ;
这 严重 是 在 我的 血 ;

坟墓就在我的血里;

[ai] [ʃeɪk]
I shake
我 摇

我颤抖

[tuː; tə][wɪndz; waɪndz] [ðæt] [teɪk]
To winds that take
到 风 那 拿

迎着风

[ɪts] [græs] [baɪ][ðə; ði][tɒp] ;
Its grasses by the top ;
它是 草 经过 这 顶部 ;

山顶长满了草;

[ðə; ði] [reɪnz] [ˌðeər'ɒn] [ðæt] [drɒp]
The rains thereon that drop
这 雨 其上 那 降低

落在其上的雨滴

[pə'tɜːb]
Perturb
扰动

扰动

[wɪð] [drɪp] [ə'sɜːb]
With drip acerb
和 滴 尖刻

滴水酸涩

[maɪ] ['sʌtəli] ['ɑːnsərɪŋ] [səʊl] ;
My subtly answering soul ;
我的 微妙地 回答 灵魂 ;

我那微妙回应的灵魂;

[ðə; ði] [fiːt] [ə'krɒs] [ɪts] [nəʊl]
The feet across its knoll
这 脚 穿过 它是 小丘

脚踩在小山丘上

[du:; də][dʒɑ:(r)]
Do **jar**
做 罐

做罐子

[ˌem 'i:][frɒm; frəm][ə'fɑ:(r)] .
Me **from** **afar** **.**
我 从 远方 .

远处的我。

[æz; əz][sæp] ['fɔ:teist] [ðə; ði] [sprɪŋ] ;
As **sap** **foretastes** **the** **spring** **;**
作为 树液 预尝 这 春天 ;

树液预示着春天的到来;

[æz; əz] [ɜ:θ] [eə(r)] ['blɒsəmɪŋ]
As **Earth** **ere** **blossoming**
作为 地球 埃雷 盛开

地球曾经繁荣

[θril]
Thrills
刺激

刺激

[wɪð] [fɑ:(r)] ['dæfədɪlz] ,
With **far** **daffodils** **,**
和 远的 水仙花 ,

远处盛开着水仙花,

[ænd; ənd] [fi:lz] [hɜ:(r); hə(r)] [brest] [tɜ:n] [swi:t]
And **feels** **her** **breast** **turn** **sweet**
和 感觉 她 胸部 转动 甜的

她感到胸脯变得甜蜜起来。

[wɪð] [ðə; ði] - [wi:t] ;
With **the** **unconceivèd** **wheat** **;**
和 这 - 小麦 ;

与未孕的麦子;

[səʊ] [dʌθ]
So **doth**
所以 确实

确实如此

[maɪ] [fleʃ] -
My **flesh** **foreloathe**
我的 肉 -

我的肉体前

[ðə; ði] - [sprɪŋ] [ɒv; əv][dɪs] ,
The **abhorrèd** **spring** **of** **Dis** **,**
这 - 春天 的 迪斯 ,

迪斯的可憎之泉

[wɪð] ['si:ðɪŋ] ['presiəns]
With **seething** **presciences**
和 沸腾 预言

带着沸腾的预感

[ə'fɜ:m]
Affirm
确认

确认

[ðə; ði] [wɜːm] .
The preparate worm .
这 准备 蠕虫 .

准备蠕虫。

[piː] . -
p . 33
p . -

第33页

[ai][hæv; həv][nəʊ] [θɔːt] [ðæt]
I have no thought that
我 有 不 想法 那

我完全没有这种想法。

[ai] ,
I ,
我 ,

我，

[wen] [æt; ət][ðə; ði][lɑːst][ai][daɪ] ,
When at the last I die ,
什么时候 在 这 最后的 我 死 ,

当我最终死去的时候，

[ʃæl; ʃəl] [riːtʃ]
Shall reach
将 抵达

应达到

[tuː; tə][geɪn][jɔː(r); jə(r)] [spiːtʃ] .
To gain your speech .
到 获得 你的 演讲 .

获得你的演讲能力。

[bʌt; bət][juː; jʊ] , [ʃʊd; ʃəd] [ðæt] [biː; bi][səʊ] ,
But you , should that be so ,
但 你 , 应该 那 是 所以 ,

但是，如果真是那样的话，你呢？

[meɪ] ['veri] [wel] , [ai] [nəʊ] ,
May very well , I know ,
可能 非常 出色地 , 我 知道 ,

很有可能，我知道。

[meɪ] [wel]
May well
可能 出色地

很有可能

[tuː; tə][ˌem 'iː][ɪn] [hel]
To me in hell
到 我 在 地狱

对我来说，地狱

[wɪð] ['rekəgnaɪz] [aɪz]
With recognising eyes
和 识别 眼睛

用辨认的眼神

[lʊk] [frɒm; frəm][jɔː(r); jə(r)]['pærədaɪs] —
Look from your Paradise —
看 从 你的 天堂 —

从你的天堂眺望——

“ [gɒd] [bles]
“ God bless
“ 上帝 保佑

上帝保佑

[ðaɪ] ['həʊpləsnəs] !
Thy hopelessness !
你的 绝望 !

你的绝望!

” [kɔːl] , ['həʊli] [səʊl] , [əʊ] [kɔːl]
” Call , holy soul , O call
” 称呼 , 圣 灵魂 , 哦 称呼

“呼唤吧，圣洁的灵魂，哦，呼唤吧。”

[ðə; ði] [hoʊsts] [æn'dʒelɪkəl] ,
The hosts angelical ,
这 主持人 天使般的 ,

主持人天使般，

[ænd; ənd] [seɪ] , —
And say , —
和 说 , —

然后说，——

“ [siː] , [fɑː(r)] [ə'weɪ]
“ See , far away
“ 看 , 远的 离开

“看，远处

“ [laɪz] [wʌn] [ai] [sɔː] [ɒn] [ɜːθ] ;
“ Lies one I saw on earth ;
“ 谎言 一 我 锯 在 地球 ;

“我曾在地球上见过一个谎言；

[wʌn] ['strɪkən] [frɒm; frəm] [hɪz; ɪz] [bɜːθ]
One stricken from his birth
一 受打击的 从 他的 出生

一个出生即受苦的人

[wɪð] [kɜːs]
With curse
和 诅咒

带着诅咒

[ɒv; əv] ['dɛstɪˌneɪt] [vɜːs] .
Of destinate verse .
的 目的地 诗 .

注定的诗句。

“ [wɒt] [pleɪs] [dʌθ] [hiː; hi] [jiː; ji] [sɜːv]
“ What place doth He ye serve
“ 什么 地方 确实 他 是的 服务

你们侍奉祂在何处?

[fɔː(r); fə(r)] [sʌtʃ] [sæd] ['spɪrɪt] [rɪ'zɜːv] , —
For such sad spirit reserve , —
为了 这样的 伤心 精神 预订 , —

如此悲伤的灵魂，——

['gɪv(ə)n] ,
Given ,
鉴于 ,

鉴于，

[ɪn] [dɑːk] [luː; ljuː][ɒv; əv] ['hev(ə)n] ,
In **dark** **lieu** **of** **Heaven** **,**
在 黑暗的 代替 的 天堂 ,

在黑暗中，天堂并不存在。

[piː] . -
p **.** **34**
p . -

第34页

“ [ðə; ði] - ['diːmən] ,
“ **The** **impitiable** **Dæmon** **,**
“ 这 - 守护灵 ,

“不可阻挡的恶魔，

['bjuːti] , [tuː; tə][ə'dɔː(r)][ænd; ənd] [driːm] [ɒn] ,
Beauty **,** **to** **adore** **and** **dream** **on** **,**
美丽 , 到 崇拜 和 梦 在 ,

美丽，值得欣赏和梦想，

[tuː; tə][biː; bi]
To **be**
到 是

成为

[pə'petʃuəli]
Perpetually
永恒地

永恒地

“ [hɜːz] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃi]['nevə(r)][hɪz; ɪz] ?
“ **Hers** **,** **but** **she** **never** **his** **?**
“ 她的 , 但 她 绝不 他的 ?

“她的，但她从来没给他的？”

[hiː; hi] [riːəpɛθ] ['mɪzəriz] ,
He **reapeth** **miseries** **,**
他 收割 苦难 ,

他带来苦难，

[ˌfɔː'nəu]
Foreknows
预知

预知

[hɪz; ɪz]['weɪdʒɪz][wəu] ;
His **wages** **woes** **;**
他的 工资 烦恼 ;

他的工资问题；

“ [hiː; hi][laɪvz; lɪvz] - [deɪz] ;
“ **He** **lives** **detachèd** **days** **;**
“ 他 生活 - 天 ;

他过着与世隔绝的日子；

[hiː; hi] ['sɜːrvɪθ] [nɒt][fɔː(r); fə(r)] [preɪz] ;
He **serveth** **not** **for** **praise** **;**
他 服务 不是 为了 称赞 ;

他并非为博取赞誉而服侍；

[fɔː(r); fə(r)][gəʊld]
For **gold**
为了 金子

黄金

[hiː; hi][ɪz][nɒt][səʊld] ;
He is not sold ;
他 是 不是 卖 ;

他并未被出售;

“ [def] [ɪz][hiː; hi][tuː; tə] [wɜːrldz] [tʌŋ] ;
“ Deaf is he to world's tongue ;
“ 聋 是 他 到 世界的 舌头 ;

“他对世人的语言充耳不闻;

[hiː; hi] [fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] [sɒŋ]
He scorneth for his song
他 蔑视 为了 他的 歌曲

他鄙视他的歌

[ðə; ði] [laʊd]
The loud
这 大声

喧闹

[ʃaʊts] [ɒv; əv][ðə; ði] [kraʊd] ;
Shouts of the crowd ;
喊叫 的 这 人群 ;

人群的喊叫声;

“ [hiː; hi] ['æskɪθ] [nɒt] [wɜːrldz] [aɪz] ;
“ He asketh not world's eyes ;
“ 他 阿斯克斯 不是 世界的 眼睛 ;

他不求世人的目光;

[nɒt] [tuː; tə] [wɜːrldz] [ɪəz] [hiː; hi] [kraɪz] ;
Not to world's ears he cries ;
不是 到 世界的 耳朵 他 哭泣 ;

他向世人哭诉;

[seθ] , — - [ðiːz]
Saith , — ' These
赛斯说 , — - 这些

赛斯说——“这些

[ʃʌt] , [ɪf] [jiː; ji] [pliːz] ; -
Shut , if ye please ; '
关闭 , 如果 是的 请 ; -

请关上;

“ [hiː; hi] [mɛʒɝɛθ] [wɜːrldz] ['pleʒə(r)] ,
“ He measureth world's pleasure ,
“ 他 测量 世界的 乐趣 ,

他衡量世间的快乐,

[wɜːrldz] [iːz] [æz; əz] [seɪnts] [mait] ['meʒə(r)] ;
World's ease as Saints might measure ;
世界的 舒适 作为 圣徒队 可能 措施 ;

世界安逸程度,正如圣徒们所衡量的那样;

[fɔː(r); fə(r)]['haɪə(r)]
For hire
为了 聘请

出租

[dʒʌst] [lʌv] [ɪn'taɪə(r)]
Just love entire
只是 爱 全部的

就是喜欢整个

“ [hiː; hi][ɑːsks] , [nɒt] ['ɡrʌdʒɪŋ] [peɪn] ;
“ He asks , not grudging pain ;
“ 他 问 , 不是 勉强地 疼痛 ;

“他请求，并非出于怨恨；

[ænd; ənd] [nəʊz] [hɪz; ɪz] ['ɑːskɪŋ] [veɪn] ,
And knows his asking vain ,
和 知道 他的 问 徒劳 ,

他知道自己的请求是徒劳的，

[ænd; ənd][kraɪz] —
And cries —
和 哭泣 —

然后哭喊——

- [lʌv] ! [lʌv] ! - [ænd; ənd][daɪz] ;
' Love ! Love ! ' and dies ;
- 爱 ! 爱 ! - 和 死亡 ;

“爱！爱！”然后死去；

“ [ɪn] ['ɡɜːdən] [ɒv; əv] [lɒŋ] ['djuːti] ,
“ In guerdon of long duty ,
“ 在 格尔登 的 长的 责任 ,

“因长期服役而获得嘉奖，

['ʌn'əund] [baɪ] [lʌv] [ɔː(r)] ['bjuːti] ;
Unowned by Love or Beauty ;
无人认领 经过 爱 或者 美丽 ;

不受爱或美的支配；

[ænd; ənd][ɡəʊz] —
And goes —
和 去 —

然后——

[tel] , [tel] , [huː] [nəʊz] !
Tell , tell , who knows !
告诉 , 告诉 , WHO 知道 !

说吧，说吧，谁知道呢！

“ ['eɪliənz][frɒm; frəm] ['hɛvənz] [wɜːθ] ,
“ Aliens from Heaven's worth ,
“ 外星人 从 天 值得 ,

“来自天堂的外星人，

[faɪn] [biːsts] [huː] [nəʊz][ai] - [ðə; ði] [ɜːθ] ,
Fine beasts who nose i ' the earth ,
美好的 野兽 WHO 鼻子 我 - 这 地球 ,

嗅觉灵敏的动物，

[duː; də][ðeə(r)]
Do there
做 那里

在那里

[rɪ'wɔːd] [prɪ'peə(r)] .
Reward prepare .
报酬 准备 .

准备奖励。

“ [bʌt; bət][ɑː(r); ə(r)][hɪz; ɪz] [ɡreɪt] [dɪ'zaɪr]
“ But are his great desires
“ 但 是 他的 伟大的 欲望

但他的伟大愿望是

[fuːd] [bʌt; bət][fɔː(r); fə(r)]['neðə(r)]['faɪərz] ?
Food but for nether fires ?
食物 但 为了 下 火灾 ?

食物，但用于地狱之火？

[ɑː] [ˌem 'iː] ,
Ah me ,
啊 我 ,

啊，我

[ə; eɪ] ['mɪst(ə)ri] !
A mystery !
一个 神秘 !

真是个谜！

“ [kæn; kən][ˌaɪ 'tiː][biː; bi][hɪz; ɪz][ə'ləʊn] ,
“ Can it be his alone ,
“ 能 它 是 他的 独自的 ,

“会是他一个人的吗？”

[tuː; tə][faɪnd] [wen] [ɔːl][ɪz] [nəʊn] ,
To find when all is known ,
到 寻找 什么时候全部 是 已知 ,

当一切都已知时，

[ðæt] [wɒt]
That what
那 什么

那是什么

[hiː; hi] ['səʊlli] [sɔːt]
He solely sought
他 仅 寻求

他一心只想

“ [ɪz] [lɒst] , [ænd; ənd] [ˌðeə'tuː] [lɒst]
“ Is lost , and thereto lost
“ 是 丢失的 , 和 到 丢失的

“已经丢失，并且也因此丢失了。”

[ɔːl] [ðæt] [ɪts] [siːkɪŋ] [kɒst] ?
All that its seeking cost ?
全部 那 它是 寻求 成本 ?

它所寻求的一切代价是什么？

[ðæt] [hiː; hi]
That he
那 他

他

[mʌst; məst]['faɪnəli] ,
Must finally ,
必须 最后 ,

最后，必须

[piː] . -
p . 36
p . -

“ [θruː] [ˌsækrɪ'fɪʃ(ə)l] [tɪəz] ,
“ Through sacrificial tears ,
“ 通过 献祭 眼泪 ,

“透过牺牲的泪水，

[ænd; ənd] [ˌæŋkə'retɪk] [j'iəz] ,
And anchoretic years ,
和 隐修 年 ,

以及隐居岁月，

[trɪst]
Tryst
幽会

幽会

[wɪð] [ðə; ði] ['senʃʊəlɪst] ?
With the sensualist ?
和 这 感官主义者 ?

与感官主义者在一起?

” [səʊ][ɑːsk] ; [ænd; ənd] [ɪf] [ðeɪ] [tel]
” So ask ; and if they tell
” 所以 问 ; 和 如果 他们 告诉

所以，问问吧；如果他们告诉你

[ðə; ði]['siːkrət]['terəb(ə)l] ,
The secret terrible ,
这 秘密 糟糕的 ,

可怕的秘密，

[gʊd] [frend] ,
Good friend ,
好的 朋友 ,

好朋友，

[ai] [preɪ] [ðiː] [send]
I pray thee send
我 祈祷 你 发送

我祈求你派人

[sʌm; səm] [haɪ] [gəʊld] ['embəsɪdʒ]
Some high gold embassage
一些 高的 金子 大使馆

一些高贵的黄金使馆

[tuː; tə] [tiːtʃ] [maɪ][ˌʌn'raɪp][eɪdʒ] .
To teach my unripe age .
到 教 我的 生 年龄 .

教导我尚未成熟的年纪。

[tel] !
Tell !
告诉 !

告诉！

[lest] [maɪ] [fiːt] [wɔːk] [hel] .
Lest my feet walk hell .
免得 我的 脚 走 地狱 .

免得我的双脚踏入地狱。

[piː] . -
p . 37
p . -

第37页

[ə; eɪ] ['fɔːlən] [juː] .
A FALLEN YEW .
一个 倒下 紫杉 .

一棵倒下的紫杉。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [kə'raɪvəl] [ɒv; əv] [ðə; ði] [wɜːrldz] [greɪt] [praɪm] ,
It seemed corrival of the world's great prime ,
它 似乎 竞争对手 的 这 世界的 伟大的 主要的 ,

它似乎足以与世界最伟大的总理相媲美。

[meɪd] [tuː; tə] [ən] - [edʒ] [ðə; ði] [saɪð] [ɒv; əv] [taɪm] ,
Made to un - edge the scythe of Time ,
制成 到 联合国 - 边缘 这 镰 的 时间 ,

旨在解除时间镰刀的锋利，

[ænd; ənd] [lɑːst] [wɪð] ['steɪtlɪɪst] [raɪm] .
And last with stateliest rhyme .
和 最后的 和 最有地位的 韵 .

最后以最庄严的韵律结尾。

[nəʊ] ['tendə(r)] ['draɪæd] ['evə(r)] [dɪd] [ɪn'djuː]
No tender Dryad ever did indue
不 投标 树精 曾经 做过 因

没有哪个温柔的树精会因此而感到高兴。

[ðæt] ['rɪdʒɪd] ['kaɪtən; 'kaɪtɒn] [ɒv; əv] [rʌf] [juː] ,
That rigid chiton of rough yew ,
那 死板的 石鳖 的 粗糙的 紫杉 ,

那件用粗糙紫杉木制成的坚硬石鳖，

[tuː; tə] [fret] [hɜː(r); hə(r)] [waɪt] [fleʃ] [θruː] :
To fret her white flesh through :
到 烦恼 她 白色的 肉 通过 :

透过她白皙的肌肤，感受着：

[bʌt; bət] [sʌm; səm] [gɒd] [laɪk] [tuː; tə] [ðəʊz] [grɪm] ['æsgɑːd] [lɔːdz] ,
But some god like to those grim Asgard lords ,
但 一些 上帝 喜欢 到 那些 严峻 阿斯加德 领主们 ,

但有些神明却像那些冷酷的阿斯加德领主一样，

[huː] [wɔːk] [ðə; ði] ['febl] [ɒv; əv] [ðə; ði] [hɔːrdz]
Who walk the fables of the hordes
WHO 走 这 寓言 的 这 成群结队

谁行走于部落的寓言之中

[frɒm; frəm] [ˌskændɪ'neɪviən] [fjɔːrdz] ,
From Scandinavian fjords ,
从 斯堪的纳维亚语 峡湾 ,

来自斯堪的纳维亚峡湾，

[ʌp'hiːv] [ɪts] ['stʌbən] [gɜːθ] , [ænd; ənd] [reɪzd] [ʌn'rivən] ,
Upheaved its stubborn girth , and raised unriven ,
剧变 它是 固执的 周长 , 和 提高 未裂开的 ,

它隆起顽固的躯体，高高耸立，未受破坏，

[ə'genst] [ðə; ði] [wɜːl] - [blɑːst] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['levɪn] ,
Against the whirl - blast and the levin ,
反对 这 旋转 - 爆炸 和 这 莱文 ,

对抗旋风和雷暴，

[dɪ'faɪənt] [ɑːmz] [tuː; tə] ['hev(ə)n] .
Defiant arms to Heaven .
桀骜不驯 武器 到 天堂 .

向苍天伸出你那充满挑战的双臂。

[wen]	[du:m]	[pʌft]	[aʊt]	[ðə; ði]	[stɑ:z]	,	[wi:; wi]	[mait]	[hæv; həv]	[sed]	,
When	**doom**	**puffed**	**out**	**the**	**stars**	**,**	**we**	**might**	**have**	**said**	**,**
什么时候	厄运	膨胀的	出去	这	明星	,	我们	可能	有	说	,

当末日降临，群星陨落之时，我们或许会说：

[ˌaɪ 'tiː]	[wʊd]	[dɪ'klaɪn]	[ɪts]	['hevi]	[hed]	,
It	**would**	**decline**	**its**	**heavy**	**head**	**,**
它	会	衰退	它是	重的	头	,

它会低下沉重的头颅，

[ænd; ənd]	[siː]	[ðə; ði]	[wɜːld]	[tuː; tə]	[bed]	.
And	**see**	**the**	**world**	**to**	**bed**	**.**
和	看	这	世界	到	床	.

然后带着世界入睡。

[fɔː(r); fə(r)]	[ðɪs]	[fɜːm]	[juː]	[dɪd]	[frɒm; frəm]	[ðə; ði]	['væsl]	[liːz]	,
For	**this**	**firm**	**yew**	**did**	**from**	**the**	**vassal**	**leas**	**,**
为了	这	公司	紫杉	做过	从	这	附庸	采摘	,

这棵坚固的紫杉树是从附属草地上长出来的，

[ænd; ənd]	[reɪn]	[ænd; ənd]	[eə(r)]	,	[ɪts]	['trɪbjəˌteri]	,
And	**rain**	**and**	**air**	**,**	**its**	**tributaries**	**,**
和	雨	和	空气	,	它是	支流	,

还有雨水和空气，以及它的支流，

[ɪts]	['revənjuːz]	[ɪn'kriːs]	,
Its	**revenues**	**increase**	**,**
它是	收入	增加	,

其收入增加，

[piː]	.	-
p	**.**	**38**
p	.	-

第38页

[ænd; ənd]	['levi]	['ɪmpəʊst]	[ɒn]	[ðə; ði]	['gəʊldən]	[sʌn]	,
And	**levy**	**impost**	**on**	**the**	**golden**	**sun**	**,**
和	征收	关税	在	这	金的	太阳	,

对金色的太阳征收税款，

[teɪk]	[ðə; ði]	[blaɪnd]	[j'iəz]	[æz; əz]	[ðeɪ]	[mait]	[rʌn]	,
Take	**the**	**blind**	**years**	**as**	**they**	**might**	**run**	**,**
拿	这	瞎的	年	作为	他们	可能	跑步	,

顺其自然，度过那些盲目的岁月。

[ænd; ənd]	[nəʊ]	[feɪt]	[siːk]	[ɔː(r)]	[ʃʌn]	.
And	**no**	**fate**	**seek**	**or**	**shun**	**.**
和	不	命运	寻找	或者	回避	.

既不追求命运，也不逃避命运。

[bʌt; bət]	[naʊ]	['aʊə(r)]	[juː]	[ɪz]	[strʊk]	,	[ɪz]	['fɔːlən]	—	[jeɪ]
But	**now**	**our**	**yew**	**is**	**strook**	**,**	**is**	**fallen**	**—**	**yea**
但	现在	我们的	紫杉	是	中风	,	是	倒下	—	是的

但现在我们的紫杉树倒了，倒了——是的

[hækt]	[laɪk]	[dʌl]	[wʊd]	[ɒv; əv]	['evri]	[deɪ]
Hacked	**like**	**dull**	**wood**	**of**	**every**	**day**
被黑客攻击	喜欢	乏味的	木头	的	每一个	天

像日常的钝木一样被砍伐

[tuː; tə]	[ðɪs]	[ænd; ənd]	[ðæt]	,	[men]	[seɪ]	.
To	**this**	**and**	**that**	**,**	**men**	**say**	**.**
到	这	和	那	,	男人	说	.

男人们对此各说各话。

['nevə(r)] ! — [tu:; tə]['heɪdi:z] - ['ʃædəʊi] ['ʃɪpjɑ:d] [gɒn] ,
Never ! — To Hades ' shadowy shipyards gone ,
绝不 ! — 到 哈迪斯 - 阴暗的 造船厂 已消失 ,

绝不！——前往冥府阴暗的造船厂，

[dɪm] [bɑ:dʒ] [ɒv; əv] [dɪs] , [daʊn] ['ækəˌrɒn]
Dim barge of Dis , down Acheron
暗淡 驳船 的 迪斯 , 向下 黄泉

昏暗的迪斯号驳船，沿着阿刻戎河而下

[ˌaɪ 'ti:] [drɒps] , [ɔ:(r)] ['li:θi] [wɒn] .
It drops , or Lethe wan .
它 滴 , 或者 忘川 万 .

它落下，或者忘川之眼。

[stɜ:d] [baɪ] [ɪts] [fɔ:l] — [pɔ:(r); pʊə(r)] ['destɪnd] [bɑ:k] [ɒv; əv] [dɪs] ! —
Stirred by its fall — poor destined bark of Dis ! —
搅拌 经过 它是 落下 — 贫穷的 注定 吠 的 迪斯 ! —

被它的坠落所震撼——可怜的注定要坠落的狄斯之舟！——

[ə'lɒŋ] [maɪ] [səʊl] [ə; eɪ] [bru:t] [ðeə(r)] [ɪz]
Along my soul a bruit there is
沿着 我的 灵魂 一个 杂音 那里 是

我的灵魂深处传来一阵低语。

[ɒv; əv] ['ekəʊɪŋ] ['ɪmɪdʒɪz] ,
Of echoing images ,
的 回声 图片 ,

回荡的影像，

[rɪˌvɜ:bə'reɪʃ(ə)nz] [ɒv; əv] [mɔ:'tæləti] :
Reverberations of mortality :
回响 的 死亡 :

死亡的回响：

[spelt] ['bækwəd] [frɒm; frəm] [ɪts] [deθ] , [tu:; tə] [ˌem 'i:]
Spelt backward from its death , to me
拼写 落后 从 它是 死亡 , 到 我

从它的死亡开始倒过来拼写，对我来说。

[ɪts] [laɪf] [ri:dz] - .
Its life reads saddenedly .
它是 生活 阅读 - .

它的一生令人唏嘘。

[ɪts] [brest] [wɒz; wəz] ['hɒləʊd] [æz; əz] [ðə; ði] [tu:θ] [ɒv; əv] [eld] ;
Its breast was hollowed as the tooth of eld ;
它是 胸部 曾是 空心的 作为 这 齿 的 田野 ;

它的胸膛像田野的牙齿一样空洞；

[ænd; ənd] [bɔɪz] , [ðeə(r)] ['kri:pɪŋ] [ˌʌnbɪ'held] ,
And boys , their creeping unbeheld ,
和 男孩们 , 他们的 爬行 未见 ,

而男孩们，他们悄悄地爬来爬去，无人察觉。

[ə; eɪ] ['lɑ:fɪŋ] ['məʊmənt] [dwel] .
A laughing moment dwelled .
一个 笑 片刻 居住地 .

一阵欢笑萦绕心头。

[jet] [ðeɪ] , [wɪ'ðɪn] [ɪts] ['veri] [hɑ:t] [səʊ] [krept] ,
Yet they , within its very heart so crept ,
然而 他们 , 之内 它是 非常 心 所以 悄悄地爬 ,

然而，它们却悄然潜入了它的内心深处，

[riːtʃt] [nɒt] [ðə; ði] [hɑːt] [ðæt] ['kʌrɪdʒ] [kept]
Reached not the heart that courage kept
达到 不是 这 心 那 勇气 保留

勇气未能触及那颗坚守的心。

[wɪð] [wɪndz; waɪndz] [ænd; ənd] [j'iəz] - .
With winds and years beswept .
和 风 和 年 - .

被风吹拂，岁月流逝。

[ænd; ənd] [ɪn] [ɪts] [bau] [dɪd] [kləʊz] [ænd; ənd] ['kaɪndli] [nest]
And in its boughs did close and kindly nest
和 在 它是 树枝 做过 关闭 和 亲切地 巢

它的枝叶间，鸟儿们依偎着，安然入睡。

[ðə; ði] [bɜːdz] , [æz; əz] [ðeɪ] [wɪ'ðɪn] [ɪts] [brest] ,
The birds , as they within its breast ,
这 鸟类 , 作为 他们 之内 它是 胸部 ,

鸟儿们，就像它们在它胸膛里一样，

[baɪ] [ɔːl] [ɪts] [liːvz] [kə'res] .
By all its leaves caressed .
经过 全部 它是 树叶 被爱抚 .

被它所有的叶子温柔地抚摸着。

[piː] . -
p . 39
p . -

第39页

[bʌt; bət] [bɜːd] [nɔː(r)] [tʃaɪld] [mait] [tʌtʃ] [baɪ] ['eni] [ɑːt]
But bird nor child might touch by any art
但 鸟 也不 孩子 可能 触碰 经过 任何 艺术

但鸟儿和孩童都无法被任何艺术所触及。

[iːtʃ] ['ʌðərz] [ɔː(r)] [ðə; ði] [triːz] [hɪd] [hɑːt] ,
Each other's or the tree's hid heart ,
每个 其他的 或者 这 树的 隐藏 心 ,

彼此的心，或是树隐藏的心，

[ə; eɪ] [həʊl] [gɑːdz] [bredθ] [ə'pɑːt] ;
A whole God's breadth apart ;
一个 所有的 神的 宽度 除 ;

相隔天涯，仿佛隔着整个上帝的宽度；

[ðə; ði] [bredθ] [ɒv; əv] [gɒd] , [hiː; hi] [bredθ] [ɒv; əv] [deθ] [ænd; ənd] [laɪf] !
The breadth of God , he breadth of death and life !
这 宽度 的 上帝 , 他 宽度 的 死亡 和 生活 !

神的广博，祂的生死广博！

['iːv(ə)n] [səʊ] , ['iːv(ə)n] [səʊ] , [ɪn] [ʌn'driːmd; -'dremt] [straɪf]
Even so , even so , in undreamed strife
甚至 所以 , 甚至 所以 , 在 未曾预料到的 冲突

即便如此，即便如此，在未曾预料到的冲突中

[wɪð] ['pʌlslɪs] [lɔː] , [ðə; ði] [waɪf] , —
With pulseless Law , the wife , —
和 无脉搏 法律 , 这 妻子 , —

妻子劳没有了脉搏——

[ðə; ði] ['swiːtɪst] [waɪf] [ɒn] ['swiːtɪst] ['mærɪdʒ] - [deɪ] , —
The sweetest wife on sweetest marriage - day , —
这 最甜美的 妻子 在 最甜美的 婚姻 - 天 , —

最甜蜜的妻子，在最甜蜜的结婚日——

[ðeə(r)] [səʊlz] [æt; ət] ['græpl] [ɪn] [mɪd] - [wei] ,
Their souls at grapple in mid - way ,
他们的 灵魂 在 抓钩 在 中 - 方式 ,

他们的灵魂在中途挣扎，

[swi:t] [tu:; tə] [hɜ:(r); hə(r)] [swi:t] [meɪ] [seɪ] :
Sweet to her sweet may say :
甜的 到 她 甜的 可能 说 :

对她甜言蜜语：

“ [ai] [teɪk] [ju:; jʊ] [tu:; tə] [maɪ] ['ɪnməʊst] [hɑ:t] , [maɪ] [tru:] !
“ I take you to my inmost heart , my true !
“ 我 拿 你 到 我的 最 心 , 我的 真的 !

“我将你珍藏在我最深处，我的真爱！

” [ɑ:] , [fu:l] !
” Ah , fool !
” 啊 , 傻子 !

“啊，傻瓜！”

[bʌt; bət] [ðeə(r)] [ɪz] [wʌn] [hɑ:t] [ju:; jʊ]
but there is one heart you
但 那里 是 一 心 你

但你心中有一颗心

[ʃæl; ʃəl] ['nevə(r)] [teɪk] [hɪm] [tu:; tə] !
Shall never take him to !
将 绝不 拿 他 到 !

绝不会带他去！

[ðə; ði] [həʊld] [ðæt] [fɔ:ls] [nɒt] [wen] [ðə; ði] [taʊn] [ɪz] [gɒt] ,
The hold that falls not when the town is got ,
这 抓住 那 瀑布 不是 什么时候 这 镇 是 得到 ,

即使城镇陷落，那把锁也不会掉下来。

[ðə; ði] [hɑ:rts] [hɑ:t] , [hu:z] - [plɒt]
The heart's heart , whose immurèd plot
这 心脏的 心 , 谁 - 阴谋

心之所向，其被囚禁的阴谋

[hæθ] [ki:z] [jɔ:'self] [ki:p] [nɒt] !
Hath keys yourself keep not !
有 钥匙 你自己 保持 不是 !

钥匙在手，切勿藏匿！

[ɪts] [pɔ:ts] [ju:; jʊ] ['kænɒt] [bɜ:st] — [ju:; jʊ] [ɑ:(r); ə(r)] [wɪð'stʊd] —
Its ports you cannot burst — you are withstood —
它是 端口 你 不能 爆裂 — 你 是 经受住了考验 —

它的端口你无法破坏——你经受住了考验——

[fɔ:(r); fə(r)] [hɪm] [ðæt] [tu:; tə] [jɔ:(r); jə(r)] ['lɪsənɪŋ] [blʌd]
For him that to your listening blood
为了 他 那 到 你的 聆听 血

对他来说，这需要你倾听你的血液

[sendz] [pɹ'i:sɛpts] [æz; əz] [hi:; hi] [wʊd] .
Sends precepts as he would .
发送 戒律 作为 他 会 .

他会像往常一样颁布训诫。

[ɪts] ['geɪts] [ɑ:(r); ə(r)] [def] [tu:; tə] [lʌv] , [haɪ] ['sʌmənə(r)] ;
Its gates are deaf to Love , high summoner ;
它是 大门 是 聋 到 爱 , 高的 召唤师 ;

它的大门对爱，这位伟大的召唤者，充耳不闻；

[jeɪ] , ['lʌvz] [greɪt] ['wɒrənt] [rʌnz] [nɒt] [ðeə(r)] :
Yea , Love's great warrant runs not there :
是的 , 爱的 伟大的 保证 跑步 不是 那里 :

是的，爱的伟大理由并不适用于那里：

[juː; jʊ] [ɑː(r); ə(r)] [jɔː(r); jə(r)] ['prɪz(ə)nə(r)] .
You are your prisoner .
你 是 你的 囚犯 .

你成了自己的囚徒。

[jɔː'self] [ɑː(r); ə(r)] [wɪð] [jɔː'self] [ðə; ði] [səʊl] -
Yourself are with yourself the sole consortress
你自己 是 和 你自己 这 唯一 -

你只有你自己，你唯一的伴侣。

[ɪn] [ðæt] - ['fɔːtrəs] ;
In that unleaguerable fortress ;
在 那 - 堡垒 ;

在那座坚不可摧的堡垒里；

[ˌaɪ 'tiː] [nəʊz] [juː; jʊ] [nɒt] [fɔː(r); fə(r)] ['pɔːtrɪs]
It knows you not for portress
它 知道 你 不是 为了 门房

它不认识你，不是因为你是门房。

[piː] . -
p . 40
p . -

第40页

[ɪts] [kiːz] [ɑː(r); ə(r)] [æt; ət] [ðə; ði] ['sɪŋktʃə] [hʌŋ] [ɒv; əv] [gɒd] ;
Its keys are at the cincture hung of God ;
它是 钥匙 是 在 这 束带 悬挂 的 上帝 ;

它的钥匙悬挂在上帝的腰带上；

[ɪts] ['geɪts] [ɑː(r); ə(r)] ['trepɪdənt] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [nɒd] ;
Its gates are trepidant to His nod ;
它是 大门 是 战战兢兢 到 他的 点头 ;

祂的点头令它的大门战战兢兢；

[baɪ] [hɪm] [ɪts] [flɔːz] [ɑː(r); ə(r)] [trɒd] .
By Him its floors are trod .
经过 他 它是 楼层 是 践踏 .

祂踏足了它的地面。

[ænd; ənd] [ɪf] [hɪz; ɪz] [fiːt] [ʃæl; ʃəl] [rɒk] [ðəʊz] [flɔːz] [ɪn] [rɒθ] ,
And if His feet shall rock those floors in wrath ,
和 如果 他的 脚 将 岩石 那些 楼层 在 愤怒 ,

如果祂的双脚因愤怒而震动地板，

[ɔː(r)] [blest] [ə'spɜːʃ(ə)n] [sliːk] [hɪz; ɪz] [pɑːθ] ,
Or blest aspersion sleek His path ,
或者 祝福 诽谤 光滑 他的 小路 ,

或者，祝福的诽谤使他的道路变得顺畅，

[ɪz] ['əʊnli] [tʃɔɪs] [ˌaɪ 'tiː] [hæθ] .
Is only choice it hath .
是 仅有的 选择 它 有 .

这是它唯一的选择。

[jeɪ] , [ɪn] [ðæt] ['ʌltɪmət] [hɑːrts] ['ɒkʌlt] [ə'bəʊd]
Yea , in that ultimate heart's occult abode
是的 , 在 那 最终的 心脏的 神秘学 住所

是的，在那颗终极之心的神秘居所里

[tuː; tə][laɪ][æz; əz][ɪn][æn; ən] [ˌuːblɪ'et] [ɒv; əv][gɒd] ,
To lie as in an oubliette of God ,
到 说谎 作为 在 一个 地牢 的 上帝 ,
如同躺在上帝的地牢里一般，

[ɔː(r)][æz; əz][ə; eɪ]['baʊə(r)][ˌʌn'trɒd] ,
Or as a bower untrod ,
或者 作为 一个 凉亭 未开发的 ,
或者像一片未被踏足的凉亭，

[bɪlt] [baɪ][ə; eɪ]['siːkrət]['lʌvə(r)][fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] [spaʊs] ; —
Built by a secret Lover for His Spouse ; —
建造 经过 一个 秘密 情人 为了 他的 配偶 ; —
由一位秘密情人为他的妻子建造；

[səʊl] [tʃɔɪs] [ɪz] [ðɪs] [jɔː(r); jə(r)][laɪf] [ə'laʊz] ,
Sole choice is this your life allows ,
唯一 选择 是 这 你的 生活 允许 ,
唯一的选择就是你的生活允许你这样做。

[sæd] [triː] , [huːz] ['perɪʃɪŋ] [bau]
Sad tree , whose perishing boughs
伤心 树 , 谁 消亡 树枝
悲伤的树，它枯萎的枝条

[səʊ] [fjuː] [bɜdz] [haʊs] !
So few birds house !
所以 很少 鸟类 房子 !
鸟巢太少了！

[piː] . -
p . 41
p . -
第41页

[driːm] - [trɪst] .
DREAM - TRYST .
梦 - 幽会 .
梦中幽会。

[ðə; ði] [breθs] [ɒv; əv] ['kɪsɪŋ] [naɪt] [ænd; ənd] [deɪ]
The breaths of kissing night and day
这 呼吸 的 接吻 夜晚 和 天
日夜亲吻的气息

[wɜː(r); wə(r)] ['mɪŋgld] [ɪn][ðə; ði] ['iːstən] ['hev(ə)n] :
Were mingled in the eastern Heaven :
是 混合 在 这 东 天堂 :
在东方的天空中交汇：

[θrɒbɪŋ] [wɪð] [ʌn'hɜːd] ['melədi]
Throbbing with unheard melody
悸动 和 闻所未闻 旋律
涌动着未曾听过的旋律

[ʃʊk] ['laɪərə][ɔːl][ɪts][stɑː(r)] - [kɔːd] ['sev(ə)n] :
Shook Lyra all its star - chord seven :
震惊 莱拉 全部 它是 星星 - 弦 七 :
摇晃了莱拉所有的星形和弦七：

[wen] [dʌsk] [ʃrʌŋk] [kəʊld] , [ænd; ənd] [lait] [trɒd] [ʃaɪ] ,
When dusk shrunk cold , and light trod shy ,
什么时候 黄昏 缩小 寒冷的 , 和 光 践踏 害羞的 ,
当暮色渐浓，寒意袭来，光线也变得羞涩，

[ænd; ənd] [dɔːnz] [ɡreɪ] [aɪz] [wɜː(r); wə(r)] ['trʌbld] [ɡreɪ] ;
And dawn's grey eyes were troubled grey ;
和 黎明 灰色的 眼睛 是 麻烦 灰色的 ;

黎明的灰色眼睛里充满了忧虑;

[ænd; ənd] [səʊlz] [went] ['peɪlli] [ʌp] [ðə; ði] [skaɪ] ,
And souls went palely up the sky ,
和 灵魂 去 苍白 向上 这 天空 ,

灵魂苍白地升入天空,

[ænd; ənd] [maɪn] [tuː; tə] - .
And mine to Lucidé .
和 矿 到 - .

还有我的 Lucidé。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] [nəʊ] [tʃeɪndʒ] [ɪn] [hɜː(r); hə(r)] [swiːt] [aɪz]
There was no change in her sweet eyes
那里 曾是 不 改变 在 她 甜的 眼睛

她那双甜美的眼睛没有丝毫变化。

[sɪns] [lɑːst] [ai] [sɔː] [ðəʊz] [swiːt] [aɪz] [ʃaɪn] ;
Since last I saw those sweet eyes shine ;
自从 最后的 我 锯 那些 甜的 眼睛 闪耀 ;

自从上次我见到那双闪亮的眼睛以来;

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] [nəʊ] [tʃeɪndʒ] [ɪn] [hɜː(r); hə(r)] [diːp] [hɑːt]
There was no change in her deep heart
那里 曾是 不 改变 在 她 深的 心

她内心深处没有任何改变。

[sɪns] [lɑːst] [ðæt] [diːp] [hɑːt] [nɒkt] [æt; ət] [maɪn] .
Since last that deep heart knocked at mine .
自从 最后的 那 深的 心 敲门 在 矿 .

自从上次那颗深沉的心敲响我的心门以来。

[hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [wɜː(r); wə(r)] [klɪə(r)] , [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [wɜː(r); wə(r)] [hoʊps] ,
Her eyes were clear , her eyes were Hope's ,
她 眼睛 是 清除 , 她 眼睛 是 希望 ,

她的眼睛清澈明亮,她的眼睛里充满了希望。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

诗歌(Poems)

[weər'ɪn]	[dɪd]	['evə(r)]	[kʌm]	[ænd; ənd]	[gəʊ]
Wherein	**did**	**ever**	**come**	**and**	**go**
其中	做过	曾经	来	和	去

曾经来来往往的地方

[ðə; ði]	['spɑːk(ə)l]	[ɒv; əv]	[ðə; ði]	['faʊntən; 'faʊntɪn]	-	[drɒps]
The	**sparkle**	**of**	**the**	**fountain**	**-**	**drops**
这	火花	的	这	喷泉	-	滴

喷泉水滴的闪光

[frɒm; frəm]	[hɜː(r); hə(r)]	[swiːt]	[səʊl]	[bɪ'ləʊ]	.
From	**her**	**sweet**	**soul**	**below**	**.**
从	她	甜的	灵魂	以下	.

来自她温柔的灵魂深处。

[ðə; ði]	['tʃeɪmbəz]	[ɪn]	[ðə; ði]	[haʊs]	[ɒv; əv]	[driːmz]
The	**chambers**	**in**	**the**	**house**	**of**	**dreams**
这	房间	在	这	房子	的	梦境

梦之屋里的房间

[ɑː(r); ə(r)]	[fed]	[wɪð]	[səʊ]	[dɪ'vaɪn]	[æn; ən]	[eə(r)]	,
Are	**fed**	**with**	**so**	**divine**	**an**	**air**	**,**
是	美联储	和	所以	神圣的	一个	空气	,

沐浴在如此神圣的空气中，

[ðæt]	[taɪmz]	[hɔː(r)]	[wɪŋz]	[grəʊ]	[jʌŋ]	[ˌðeər'ɪn]	,
That	**Time's**	**hoar**	**wings**	**grow**	**young**	**therein**	**,**
那	时间	白霜	翅膀	生长	年轻的	其中	,

时光的白翼在其中焕发青春，

[ænd; ənd]	[ðeɪ]	[huː]	[wɔːk]	[ðeə(r)]	[ɑː(r); ə(r)]	[məʊst]	[feə(r)]	.
And	**they**	**who**	**walk**	**there**	**are**	**most**	**fair**	**.**
和	他们	WHO	走	那里	是	最多	公平的	.

在那里行走的人们都非常美丽。

[ai]	[dʒɔi]	[fɔː(r); fə(r)]	[ˌem 'iː]	,	[ai]	[dʒɔi]	[fɔː(r); fə(r)]	[hɜː(r); hə(r)]	,
I	**joyed**	**for**	**me**	**,**	**I**	**joyed**	**for**	**her**	**,**
我	喜悦	为了	我	,	我	喜悦	为了	她	,

我为自己感到高兴，我为她感到高兴，

[huː]	[wɪð]	[ðə; ði]	[pɑːst]	[miːt]	[gɜːt]	[ə'baʊt]	:
Who	**with**	**the**	**Past**	**meet**	**girt**	**about**	**:**
WHO	和	这	过去的	见面	束	关于	:

谁与过去相遇，围绕着：

[weə(r)]	['aʊə(r)]	[lɑːst]	[kɪs]	[stɪl]	[wɔːm]	[ðə; ði]	[eə(r)]	,
Where	**our**	**last**	**kiss**	**still**	**warms**	**the**	**air**	**,**
在哪里	我们的	最后的	吻	仍然	温暖	这	空气	,

我们最后的吻，至今仍温暖着空气。

[nɔː(r)]	[kæn; kən]	[hɜː(r); hə(r)]	[aɪz]	[gəʊ]	[aʊt]	.
Nor	**can**	**her**	**eyes**	**go**	**out**	**.**
也不	能	她	眼睛	去	出去	.

她的眼睛也无法睁开。

[ə; eɪ] [fɔː(r); fə(r)] ['ɔːtəm] .
A CORYMBUS FOR AUTUMN .
一个 伞房 为了 秋天 .

秋伞树。

['hɑːkən] [maɪ] [tʃɑːnt] , - [tɪz]
Hearken my chant , ' tis
倾听 我的 呗 , - 的

聆听我的吟唱，

[æz; əz][ə; eɪ] - ,
As a Bacchante's ,
作为 一个 - ,

作为酒神女祭司的，

[ə; eɪ] [greɪp] - [spɜːt] , [ə; eɪ] [vaɪn] - [splæʃ] , [ə; eɪ] [tɒst] [tres] , [fləʊn] [vɔːnt] - [tɪz] !
A grape - spurt , a vine - splash , a tossed tress , flown vaunt ' tis !
一个 葡萄 - 喷 , 一个 藤 - 溅 , 一个 抛掷 树 , 飞行 夸 - 的 !

葡萄飞溅，藤蔓飞溅，头发飘扬，飞扬的欢呼！

['sʌfə(r)][maɪ] ['sɪŋɪŋ] ,
Suffer my singing ,
遭受 我的 歌唱 ,

请忍受我的歌声，

['dʒɪpsi][ɒv; əv] ['siːz(ə)nz] , [eə(r)] [ðaʊ] [gəʊ] ['wɪŋɪŋ] ;
Gipsy of Seasons , ere thou go winging ;
吉普赛人 的 季节 , 埃雷 你 去 翅膀 ;

四季吉普赛人，在你展翅高飞之前；

[eə(r)]['wɪntə(r)] [θrəʊz]
Ere Winter throws
埃雷 冬天 投掷

冬日来临之前

[hɪz; ɪz] ['sleɪkɪŋ] [snoʊz]
His slaking snows
他的 熟化 雪

他融化的雪

[ɪn] [ðaɪ] ['fiːstɪŋ] - - - [gləʊz] !
In thy feasting - flagon's impurpurate glows !
在 你的 盛宴 - - - 发光 !

在你那盛宴酒瓶的污秽光芒中！

[ðə; ði] [sɒpt] [sʌn] — ['təʊpə(r)][æz; əz]['evə(r)][dræŋk] [hɑːd] —
The sopped sun — toper as ever drank hard —
这 湿透了 太阳 — 托珀 作为 曾经 喝 难的 —

被雨水浸透的太阳——像往常一样，托珀痛饮——

[stɛə] ['fuːlɪʃ] , [heɪz] ,
Stares foolish , hazed ,
凝视 愚蠢 , 朦胧 ,

眼神呆滞，茫然

['ruːbɪkənd] , [deɪzd] ,
Rubicund , dazed ,
红润的 , 茫然 ,

红润的，茫然的，

['tɒti] [wɪð] [ðaɪn] [ɒk'təʊbə(r)] ['tæŋkəd] .
Totty with thine October tankard .
托蒂 和 你的 十月 酒杯 .

托蒂，拿着你的十月啤酒杯。

[tænd] ['meɪdn] !
Tanned maiden !
晒黑的 少女 !

古铜色肌肤的少女！

[wɪð] [tʃiːks] [laɪk] ['æplz] ['rʌsɪt] ,
with cheeks like apples russet ,
和 脸颊 喜欢 苹果 赤褐色 ,

脸颊像苹果一样红润，

[ænd; ənd] [brest] [ə; eɪ] [braʊn] ['ægərɪk; ə'gɑːrɪk] [feɪnt] - ['flʌʃɪŋ] [æt; ət] [tɪp] ,
And breast a brown agaric faint - flushing at tip ,
和 胸部 一个 棕色的 伞菌 头晕的 - 冲洗 在 提示 ,

胸部呈棕色，尖端略带蘑菇状泛红，

[ænd; ənd] [ə; eɪ] [maʊθ] [tuː] [red] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [muːn] [tuː; tə] [bʌs] [ˌaɪ 'tiː] ,
And a mouth too red for the moon to buss it ,
和 一个 嘴 也 红色的 为了 这 月亮 到 公交车 它 ,

还有一张红得连月亮都无法染红的嘴。

[bʌt; bət] [hɜː(r); hə(r)] [tʃiːk] - [ɪts] ['vɛstlˌʃɪp] ;
But her cheek unvow its vestalship ;
但 她 脸颊 - 它是 贞女 ;

但她的脸颊却背弃了贞洁的誓言；

[ðaɪ] [mɪsts] -
Thy mists enclip
你的 薄雾 -

你的迷雾笼罩着

[hɜː(r); hə(r)] [stiːl] - [klɪə(r)] ['sɜːkɪt] [ɪ'luːmɪnəs] ,
Her steel - clear circuit illuminous ,
她 钢 - 清除 电路 发光的 ,

她那清晰如钢的电路照亮了一切，

[ʌn'tɪl] [ˌaɪ 'tiː] [krʌst]
Until it crust
直到 它 地壳

直到它结壳

[rʊ'bɪdʒɪnəs]
Rubiginous
红褐色

红褐色

[wɪð] [ðə; ði] ['glɔːriəs] [gjuːlz] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['gləʊɪŋ] [rʌst] .
With the glorious gules of a glowing rust .
和 这 辉煌 红色 的 一个 发光 锈 .

带着耀眼的锈红色光泽。

[piː] . -
p . 43
p . -

第43页

[fɑː(r)] ['ʌðə(r)] [sɔː] [wiː; wi] , ['ʌðə(r)] [ɪn'diːd] ,
Far other saw we , other indeed ,
远的 其他 锯 我们 , 其他 的确 ,

远方的其他人看到了我们，确实是其他人。

[ðə; ði] ['kres(ə)nt] [muːn] , [ɪn] [ðə; ði] [meɪ] - [deɪz] [ded] ,
The crescent moon , in the May - days dead ,
这 新月 月亮 , 在 这 可能 - 天 死的 ,

五月死寂中的新月

[flai] [ʌp] [wɪð] [ɪts] ['slendə(r)] [waɪt] [wɪŋz] [spred]
Fly up with its slender white wings spread
飞 向上 和 它是 苗条 白色的 翅膀 传播

它展开纤细的白色翅膀，飞向天空。

[aʊt] [ɒv; əv] [ɪts] [nest] [ɪn] [ðə; ði] [siːz] [weɪvd] [miːd] !
Out of its nest in the sea's waved mead !
出去 的 它是 巢 在 这 海域 挥手 蜂蜜酒 !

从海边波光粼粼的草地上的巢穴中飞出!

[haʊ] [ɑː(r); ə(r)] [ðə; ði] [veɪns] [ɒv; əv] [ðiː] , ['ɔːtəm] , ['leɪdn] ?
How are the veins of thee , Autumn , laden ?
如何 是 这 静脉 的 你 , 秋天 , 满载 ?

秋天啊，你的血管里充满了什么?

['ʌmbə] [dʒuːs] ,
Umbered juices ,
编号 果汁 ,

浓稠的果汁，

[ænd; ənd] - [uːz]
And pulpèd oozes
和 - 渗出物

以及浆状渗出物

['pæpi] [aʊt] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['tʃeri] - ['bruːzɪz] ,
Pappy out of the cherry - bruises ,
爸爸 出去 的 这 樱桃 - 瘀伤 ,

爸爸从樱桃瘀伤中恢复过来,

[frɒθ] [ðə; ði] [veɪns] [ɒv; əv] [ðiː] , [waɪld] , [waɪld] ['meɪdn] !
Froth the veins of thee , wild , wild maiden !
泡沫 这 静脉 的 你 , 荒野 , 荒野 少女 !

狂野的少女啊，让你的血管沸腾起来吧!

[wɪð] [heə(r)] [ðæt] ['mʌstə]
With hair that musters
和 头发 那 集合

头发蓬乱

[ɪn] - ['klʌstəz] ,
In globèd clusters ,
在 - 集群 ,

在球状簇中,

[ɪn] ['tʌmblɪŋ] ['klʌstəz] , [laɪk] ['swɔːðɪ] [greɪps] ,
In tumbling clusters , like swarthy grapes ,
在 翻滚 集群 , 喜欢 黝黑的 葡萄 ,

成串翻滚，如同黝黑的葡萄，

[raʊnd] [ðaɪ] [braʊ] [ænd; ənd] [ðaɪn] [ɪəz] - ;
Round thy brow and thine ears o'ershaden ;
圆形的 你的 眉头 和 你的 耳朵 - ;

遮蔽你的额头和耳朵;

[wɪð] [ðə; ði] ['bɜːnɪŋ] ['dɑːknəs] [ɒv; əv] [aɪz] [laɪk] ['pænzɪz] ,
With the burning darkness of eyes like pansies ,
和 这 燃烧 黑暗 的 眼睛 喜欢 三色堇 ,

有着像三色堇一样燃烧般的黑暗双眼，

[laɪk] ['velvɪt] ['pænzɪz]
Like velvet pansies
喜欢 天鹅绒 三色堇

像天鹅绒般的三色堇

[hweə'θruː] [ɪ'skeɪps]
Wherethrough escapes
由此 逃脱

逃脱

[ðə; ði] ['splendɪd] [mait] [ɒv; əv] [ðaɪ] ['kɒnfləgreɪt] ['fænsiz] ;
The splendid might of thy conflagrate fancies ;
这 灿烂 可能 的 你的 大火 幻想 ;

你那炽热幻想的辉煌力量;

[wɪð] [rəʊb] [gəʊld] - ['tɔːni] [nɒt] ['haɪdɪŋ] [ðə; ði] [ʃeɪps]
With robe gold - tawny not hiding the shapes
和 长袍 金子 - 黄褐色 不是 隐藏 这 形状

身穿金黄色长袍，遮不住身形

[ɒv; əv] [ðə; ði] [fiːt] [ˌhweərʌn'tuː] [ˌaɪ 'tiː] ['fɔːləθ] [daʊn] ,
Of the feet whereunto it falleth down ,
的 这 脚 其中 它 坠落 向下 ,

它跌倒的脚,

[ðaɪ] ['neɪkɪd] [fiːt] - ;
Thy naked feet unsandallèd ;
你的 裸 脚 - ;

你赤裸的双脚，没穿凉鞋;

[wɪð] [rəʊb] [gəʊld] - ['tɔːni] [ðæt] [dʌz] [nɒt] [veɪl]
With robe gold - tawny that does not veil
和 长袍 金子 - 黄褐色 那 做 不是 面纱

身穿金黄色长袍，不遮蔽身体

[fiːt] [weə(r)] [ðə; ði] [red]
Feet where the red
脚 在哪里 这 红色的

脚底的红色

[ɪz] [meʃt] [ɪn] [ðə; ði] [braʊn] ,
Is meshed in the brown ,
是 网状 在 这 棕色的 ,

呈棕色网状,

[laɪk] [ə; eɪ] ['ruːbɪd] [sʌn] [ɪn] [ə; eɪ] ['venɪs] - [seɪl] .
Like a rubied sun in a Venice - sail .
喜欢 一个 红宝石 太阳 在 一个 威尼斯 - 帆 .

宛如威尼斯帆船上闪耀的红宝石太阳。

[ðə; ði] ['wɑːsələs] [hɑːt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [jɪə(r)] [ɪz] [ðaɪn] !
The wassailous heart of the Year is thine !
这 喧闹 心 的 这 年 是 你的 !

一年中最欢乐的时刻属于你!

[hɪz; ɪz] ['bækɪk] ['fɪŋgəz] [ˌdɪsɪn'twaɪn]
His Bacchic fingers disentwine
他的 酒神 手指 解开

他酒神般的手指解开了

[hɪz; ɪz] ['kɒrənəl]
His coronal
他的 冠

他的冠状动脉

[æt; ət] [ðaɪ] ['festɪvl; 'festəvəl] ;
At thy festival ;
在 你的 节日 ;

在你的节日里;

[hɪz; ɪz] ['revlɪŋ] ['fɪŋgəz] [ˌdɪsɪn'twaɪn]
His revelling fingers disentwine
他的 狂欢 手指 解开

他陶醉的手指解开了

[piː] . -
p . 44
p . -

第44页

[liːf] , ['flaʊə(r)] , [ænd; ənd] [ɔːl] ,
Leaf , flower , and all ,
叶子 , 花 , 和 全部 ,

叶子、花朵，以及所有的一切

[ænd; ənd] [let] [ðem; ðəm] [fɔːl]
And let them fall
和 让 他们 落下

让他们倒下

['blɒsəm] [ænd; ənd] [ɔːl] [ɪn] [ðaɪ] ['weɪvərɪŋ] [waɪn] .
Blossom and all in thy wavering wine .
开花 和 全部 在 你的 摇摆不定 葡萄酒 .

绽放吧，一切都融入你那摇曳的酒中。

[ðə; ði] ['sʌmə(r)] [lʊks] [aʊt] [frɒm; frəm] [hɜː(r); hə(r)] ['breɪz(ə)n] ['taʊə(r)] ,
The Summer looks out from her brazen tower ,
这 夏天 看起来 出去 从 她 厚颜无耻 塔 ,

夏天从她那高耸入云的塔楼向外眺望,

[θruː] [ðə; ði] ['flæʃɪŋ] [bɑːrz] [ɒv; əv] [dʒʊ'laɪ] ,
Through the flashing bars of July ,
通过 这 闪烁 酒吧 的 七月 ,

透过七月闪烁的灯光,

['weɪtɪŋ] [ðaɪ] ['raipən] ['gəʊldən] ['ʃaʊə(r)] ;
Waiting thy ripened golden shower ;
等待 你的 成熟的 金的 淋浴 ;

等待你成熟的金色雨露;

[weər'ɒv] [ðeə(r)] ['kʌmɪθ] , [wɪð] ['sænd(ə)lz] [fliːt] ,
Whereof there cometh , with sandals fleet ,
其中 那里 到来 , 和 凉鞋 舰队 ,

其中，有人穿着凉鞋，轻快地来了,

[ðə; ði] [nɔːθ] - [west] ['flaɪɪŋ] ['vjuːləsli] ,
The North - west flying viewlessly ,
这 北 - 西方 飞行 无视 ,

西北方向的飞行视线模糊不清,

[wɪð] [ə; eɪ] [sɔːd] [tuː; tə] [ʃɪə(r)] , [ænd; ənd] [ʌn'teɪməb(ə)l] [fiːt] ,
With a sword to sheer , and untameable feet ,
和 一个 剑 到 透明 , 和 难以驯服的 脚 ,

手持利剑，双脚桀骜不驯

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['gɔːgən] - [hed] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['wɪntə(r)] [ʃəʊn]
And the gorgon - head of the Winter shown
和 这 戈耳工 - 头 的 这 冬天 所示

以及冬季的戈耳工头像

[tuː; tə]['stɪf(ə)n][ðə; ði] ['geɪzɪŋ] [ɜːθ] [æz; əz] [stəʊn] .
To stiffen the gazing earth as stone .
到 变硬 这 凝视 地球 作为 石头 .

使凝视的大地变得像石头一样坚硬。

[ɪn]['krɪst(ə)l] ['hɛvənz] ['mædʒɪk] [sfɪə(r)]
In crystal Heaven's magic sphere
在 水晶 天 魔法 领域

在水晶天堂的魔法球体中

[pɔɪzd] [ɪn][ðə; ði][pɑːm][ɒv; əv][ðaɪ] ['fɜːvɪd] [hænd] ,
Poised in the palm of thy fervid hand ,
准备 在 这 棕榈 的 你的 狂热 手 ,

静静地躺在你炽热的手掌中，

[ðaʊ] [siːst] [ðə; ði] [ɪn'tʃɑːntɪd] [ʃəʊz] [ə'pɪə(r)]
Thou seest the enchanted shows appear
你 西斯特 这 迷人的 演出 出现

你看见了那些迷人的表演出现

[ðæt] [steɪn] [fə'vəʊnjən] ['fɜːməmənt] ;
That stain Favonian firmament ;
那 弄脏 西冯尼安 苍穹 ;

那污点笼罩着法文尼亚的苍穹；

[rɪtʃə] [ðæn; ðən]['evə(r)][ðə; ði] ['ɒksɪdənt]
Richer than ever the Occident
富尔 比 曾经 这 欧美

西方比以往任何时候都更加富裕

[geɪv] [ʌp][tuː; tə] ['baɪgɒn] ['sʌmərz] [wɒnd] .
Gave up to bygone Summer's wand .
给予 向上 到 逝去的 夏季 魔杖 .

向逝去的夏日魔杖投降。

[deɪz] ['daɪɪŋ]['drægən][laɪz] ['druːpɪŋ] [hɪz; ɪz][krest] ,
Day's dying dragon lies drooping his crest ,
天 垂死 龙 谎言 下垂 他的 波峰 ,

白昼之龙垂死之际，头冠耷拉着。

['pæntɪŋ] [red] [pænts]['ɪntuː][ðə; ði] [west] .
Panting red pants into the West .
喘息 红色的 裤子 进入 这 西方 .

气喘吁吁地穿着红色裤子向西走去。

[ɔː(r)][ðə; ði] ['bʌtəflaɪ] ['sʌnset] [klæps][ɪts] [wɪŋz]
Or the butterfly sunset claps its wings
或者 这 蝴蝶 日落 鼓掌 它是 翅膀

或者，蝴蝶在夕阳下拍打着翅膀。

[wɪð] ['flɪtə(r)][ə'lɪt][ɒn][ðə; ði] ['swɪŋɪŋ] ['blɒsəm] ,
With flitter alit on the swinging blossom ,
和 闪烁 一 在 这 摇摆 开花 ,

闪烁的光芒洒落在摇曳的花朵上，

[ðə; ði] ['gʌsti] ['blɒsəm] , [ðæt] [tɒsiz] [ænd; ənd] [swɪŋz] ,
The gusty blossom , that tosses and swings ,
这 阵风 开花 , 那 抛掷 和 摇摆 ,

那朵随风摇曳、摇摆不定的花朵

[ɒv; əv][ðə; ði] [siː] [wɪð] [ɪts] [bləʊn] [ænd; ənd] ['rʌfld] ['bʊzəm] ;
Of the sea with its blown and ruffled bosom ;
的 这 海 和 它是 吹 和 褶皱的 怀 ;

大海，波光粼粼，波涛汹涌；

[ɪts] ['rʌfld] ['bʊzəm] [hweə'θruː] [ðə; ði] [wɪnd] [sɪŋz]
Its ruffled bosom wherethrough the wind sings
它是 褶皱的 怀 由此 这 风 唱歌

风吹拂过它褶皱的胸脯，发出低吟浅唱。

[tɪl] [ðə; ði] - [pet(ə)lz] [ɑː(r); ə(r)] ['luːs(ə)nd] [ænd; ənd] [stroʊn]
Till the crispèd petals are loosened and strown
直到 这 - 花瓣 是 松动 和 散落

直到酥脆的花瓣松散散落

[ˌəʊvə'bləʊn] , [ɒn] [ðə; ði] [sænd] ;
Overblown , on the sand ;
夸大其词 , 在 这 沙 ;

过度吹拂，落在沙滩上；

[ʃed] , ['kɜːlɪŋ] [æz; əz] [ded]
Shed , curling as dead
棚 , 冰壶 作为 死的

脱落，卷曲如死物

[rəʊz] - [liːvz] [kɜːl] , [ɒn] [ðə; ði] - [strænd] .
Rose - leaves curl , on the fleckèd strand .
玫瑰 - 树叶 卷曲 , 在 这 - 链 .

玫瑰叶卷曲着，在斑驳的枝条上。

[piː] . -
p . 45
p . -

第45页

[ɔː(r)] ['haɪə(r)] , [h'əʊliɐ] , ['seɪntliər] [wen] , [æz; əz] [naʊ] ,
Or higher , holier , saintlier when , as now ,
或者 更高 , 更神圣 , 圣徒 什么时候 , 作为 现在 ,

或者更高尚、更神圣、更圣洁的时候，就像现在这样。

[ɔːl] ['neɪtʃə(r)] [ˌsæsə'dəʊtl] [siːm] , [ænd; ənd] [ðaʊ] .
All nature sacerdotal seems , and thou .
全部 自然 祭司 似乎 , 和 你 .

一切自然似乎都带有神圣的色彩，包括你。

[ðə; ði] [kɑːm] ['aʊə(r)] [straɪks] [ɒn] [jɒn] ['gəʊldən] [gɒŋ] ,
The calm hour strikes on yon golden gong ,
这 冷静的 小时 罢工 在 远 金的 锣 ,

平静的时刻，金色的锣声响起。

[ɪn] [təʊnz] [ɒv; əv] ['fləʊtɪŋ] [ænd; ənd] ['meləʊ] [lait]
In tones of floating and mellow light
在 音调 的 漂浮的 和 醇厚 光

柔和而轻盈的色调

[ə; eɪ] ['spredɪŋ] ['sʌmənz] [tuː; tə] ['iːv(ə)n] - [sɒŋ] :
A spreading summons to even - song :
一个 传播 传票 到 甚至 - 歌曲 :

弥漫的晚祷召唤：

[siː] [haʊ] [ðeə(r)]
See how there
看 如何 那里

看看那里的情况

[ðə; ði] - [naɪt]
The cowlèd night
这 - 夜晚

披着斗篷的夜晚

[niːl] [ɒn][ðə; ði] ['iːstən] ['sæŋktʃuəri] - [steə(r)] .
Kneels on the Eastern sanctuary - stair .
跪着 在 这 东 避难所 - 楼梯 .

跪在东侧圣殿的台阶上。

[wɒt] [ɪz] [ðɪs] [fiːl] [ɒv; əv] ['ɪnsens] ['evriweə(r)] ?
What is this feel of incense everywhere ?
什么 是 这 感觉 的 香 到处 ?

这到处都是香火味，这是怎么回事?

[klɪŋz] [ˌaɪ 'tiː] [raʊnd] [fəʊldz][ɒv; əv][ðə; ði] [blɑːntʃ] - ['eɪmɪst] [klaʊdz] ,
Clings it round folds of the blanch - amiced clouds ,
黏附 它 圆形的 折叠 的 这 焯水 - 友好 云 ,

它紧紧依偎在洁白云朵的褶皱间，

[ʌp'wɑːftid,-'wɔ-,-'wæ-][baɪ][ðə; ði] ['sɒləm] ['θjʊərɪfə] ,
Upwafted by the solemn thurifer ,
向上飘动 经过 这 庄严 香炉 ,

由庄严的香炉升腾而起，

[ðə; ði] ['maɪti] ['spɪrɪt] [ˌʌn'nəʊn] ,
The mighty spirit unknown ,
这 强大的 精神 未知 ,

那强大的未知灵魂，

[ðæt] [ðə; ði] [sləʊ] [ɜːθ] [bɪ'fɔː(r)][ðə; ði] [ɪm'bænərd] [θrəʊn] ?
That swingeth the slow earth before the embannered Throne ?
那 摇摆 这 慢的 地球 前 这 包覆 王座 ?

那缓缓摆动的大地，在裹尸布的王座前摇曳?

[ɔː(r)][ɪznt][ðə; ði] ['siːz(ə)n] ['ʌndə(r)][ɔːl] [ðiːz] [ʃraʊdz]
Or is't the Season under all these shrouds
或者 不是 这 季节 在下面 全部 这些 裹尸布

或者，这一切迷雾之下，难道不正是季节的真谛吗?

[ɒv; əv] [lait] , [ænd; ənd] [sens] , [ænd; ənd] ['saɪləns] , [meɪks] [hɜː(r); hə(r)] [nəʊn]
Of light , and sense , and silence , makes her known
的 光 , 和 感觉 , 和 沉默 , 制作 她 已知

光明、感知与寂静，使她为人所知

[ə; eɪ] ['prez(ə)ns] ['evriweə(r)] ,
A presence everywhere ,
一个 在场 到处 ,

无处不在，

[æn; ən] [ˌɪnɑː'tɪkjələt] [preə(r)] ,
An inarticulate prayer ,
一个 不善言辞 祷告 ,

一段含糊不清的祈祷，

[ə; eɪ][hænd][ɒn][ðə; ði] [suːðd] ['tresɪz] [ɒv; əv][ðə; ði][eə(r)] ?
A hand on the soothed tresses of the air ?
一个 手 在 这 舒缓 头发 的 这 空气 ?

一只手轻抚着空气中柔顺的发丝?

[bʌt; bət][ðeə(r)][ɪz][wʌn]['aʊə(r)][skænt]
But there is one hour scant
但 那里 是 一 小时 稀少

但只剩下一个小时了

[ɒv; əv] [ðɪs] [taɪ'teɪniən] , ['praɪm(ə)l] ['lɪtədʒi] ;
Of this Titanian , primal liturgy ;
的 这 泰坦尼亚 , 原始 礼仪 ;

关于这泰坦的原始礼仪；

[æz; əz][ðeə(r)][ɪz][bʌt; bət][wʌn]['aʊə(r)][fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː][ænd; ənd] [ðiː] ,
As there is but one hour for me and thee ,
作为 那里 是 但 一 小时 为了 我 和 你 ,

我们之间只有短短一小时，

['ɔːtəm] , [fɔː(r); fə(r)] [ðiː] [ænd; ənd] [ðaɪn] ['haɪərəˌfænt] ,
Autumn , for thee and thine hierophant ,
秋天 , 为了 你 和 你的 教皇 ,

秋天，为了你和你的祭司，

[ɒv; əv] [ðɪs] [greɪv] ['endɪŋ] [tʃɑːnt] .
Of this grave ending chant .
的 这 严重 结束 呗 .

这庄严肃穆的终曲。

[raʊnd] [ðə; ði] [ɜːθ] [stɪl] [ænd; ənd] [stɑːk]
Round the earth still and stark
圆形的 这 地球 仍然 和 斯塔克

地球周围，静谧而荒凉

['hɛvənz] [deθ] - [laɪts] ['kɪnd(ə)l] , ['jeləʊ] [spɑːk] [baɪ] [spɑːk] ,
Heaven's death - lights kindle , yellow spark by spark ,
天 死亡 - 灯 点燃 , 黄色的 火花 经过 火花 ,

天界的死亡之光点燃，一簇簇黄色的火花，点点闪烁。

[bɪ'niːθ] [ðə; ði] ['dredf(ə)l] ['kætəfælk] [ɒv; əv][ðə; ði] [dɑːk] .
Beneath the dreadful catafalque of the dark .
下面 这 可怕 灵柩台 的 这 黑暗的 .

在黑暗中可怕的灵柩台下。

[ænd; ənd][ai][hæd; həd] [endid] [ðeə(r)] :
And I had ended there :
和 我 有 结束 那里 :

我的叙述就此结束了:

[bʌt; bət][ə; eɪ] [greɪt] [wɪnd] [bluː] [ɔːl][ðə; ði] [stɑːz] [tuː; tə][fleə(r)] ,
But a great wind blew all the stars to flare ,
但 一个 伟大的 风 吹 全部 这 明星 到 耀斑 ,

但一阵狂风吹散了所有的星星，使它们闪耀起来。

[piː] . -
p . 46
p . -

第46页

[ænd; ənd][kraɪd] , “ [ai] [swiːp] [ðə; ði] [pɑːθ] [bɪ'fɔː(r)][ðə; ði] [muːn] !
And cried , “ I sweep the path before the moon !
和 哭 , “ 我 扫 这 小路 前 这 月亮 !

然后喊道:“我在月亮前扫路！”

['tæri] [jiː; ji] [naʊ] [ðə; ði] ['kʌmɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] [muːn] ,
Tarry ye now the coming of the moon ,
塔里 是的 现在 这 未来 的 这 月亮 ,

你们当等候月亮升起之时，

[fɔː(r); fə(r)][ʃiː; ʃi][ɪz] ['kʌmɪŋ] [suːn] ;
For she is coming soon ;
为了 她 是 未来 很快 ;

她很快就要来了；

” [ðen] [daɪd] [bɪ'fɔː(r)][ðə; ði] ['kʌmɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] [muːn] .
” Then died before the coming of the moon .
” 然后 死亡 前 这 未来 的 这 月亮 .

“然后在月亮升起之前就去世了。”

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [keɪm] [fɔːθ] [əˈpɒn][ðə; ði] [ˈtrepɪdənt] [eə(r)] ,
And she came forth upon the trepidant air ,
和 她 来了 前进 之上 这 战战兢兢 空气 ,
她走入了这令人不安的空气中，

[ɪn] [ˈvestʃə] [ˌʌnɪˈmædʒɪnd] - [feə(r)] ,
In vesture unimagined - fair ,
在 笼罩 难以想象的 - 公平的 ,
穿着难以想象的华丽服饰——公平，

[ˈwəʊv(ə)n][æz; əz] [wʊf] [ɒv; əv][flæg] - [ˈlɪliz] ;
Woven as woof of flag - lilies ;
编织 作为 纬 的 旗帜 - 百合花 ;
织成百合花的纬线；

[ænd; ənd] [ˈkɜːdld] [æz; əz][ɒv; əv][flæg] - [ˈlɪliz]
And curdled as of flag - lilies
和 凝固 作为 的 旗帜 - 百合花
凝固了，像旗百合一样

[ðə; ði][ˈveɪpə(r)][æt; ət][ðə; ði] [fiːt] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ,
The vapour at the feet of her ,
这 汽 在 这 脚 的 她 ,
她脚下的水汽，

[ænd; ənd][ə; eɪ] [heɪz] [əˈbaʊt] [hɜː(r); hə(r)] [tɪndʒd] [ɪn][ˈfeɪntə(r)] [waɪz] .
And a haze about her tinged in fainter wise .
和 一个 阴霾 关于 她 带点色调 在 较暗 明智的 .
她周身笼罩着一层淡淡的薄雾。

[æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ˈtrɒdn] [ðə; ði] [stɑːz] [ɪn] [pres] ,
As if she had trodden the stars in press ,
作为 如果 她 有 践踏 这 明星 在 按 ,
仿佛她已经走遍了媒体的大街小巷，

[tɪl] [ðə; ði][gəʊld] [waɪn] [spɜːt] [ˈəʊvə(r)][hɜː(r); hə(r)] [dres] ,
Till the gold wine spurted over her dress ,
直到 这 金子 葡萄酒 喷涌而出 超过 她 裙子 ,
直到金色的葡萄酒喷溅到她的裙子上，

[tɪl] [ðə; ði][gəʊld] [waɪn] [gʌʃ] [aʊt] [raʊnd] [hɜː(r); hə(r)] [fiːt] ;
Till the gold wine gushed out round her feet ;
直到 这 金子 葡萄酒 滔滔不绝 出去 圆形的 她 脚 ;
直到金色的酒液在她脚边喷涌而出；

[ˈspaʊtɪd] [ˈəʊvə(r)][hɜː(r); hə(r)] - [weə(r)] ,
Spouted over her stainèd wear ,
喷涌而出 超过 她 - 穿 ,
对着她沾满污渍的衣服，

[ænd; ənd] [ˈbʌb(ə)ld] [ɪn][ˈgəʊldən] [frɒθ] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)] [fiːt] ,
And bubbled in golden froth at her feet ,
和 冒泡 在 金的 泡沫 在 她 脚 ,
在她脚下，金色的泡沫翻滚涌动。

[ænd; ənd] [hʌŋ] [laɪk] [ə; eɪ] [ˈwɜrlˌpulz] [mɪst] [raʊnd] [hɜː(r); hə(r)] .
And hung like a whirlpool's mist round her .
和 悬挂 喜欢 一个 漩涡的 薄雾 圆形的 她 .
像漩涡中的雾气一样笼罩着她。

[stɪl] , [ˈmaɪti] [ˈsiːz(ə)n] , [duː; də][ai] ,
Still , mighty Season , do I see't ,
仍然 , 强大的 季节 , 做 我 看不见 ,
然而，强大的季节啊，我却看不见了。

[ðaɪ] [sweɪ] [ɪz] [stɪl] [mə'dʒestɪkəl] !
Thy sway is still majestical !
你的 摇摆 是 仍然 雄伟的 !

你的威严依旧令人敬畏！

[ðaʊ] [ɒv; əv] [gɒd] , [baɪ]['taɪt(ə)l][ʃʊə(r)] ,
Thou hold'st of God , by title sure ,
你 持有 的 上帝 , 经过 标题 当然 ,

你凭着确凿的名义，持有上帝的权柄。

[ðaɪn] [ˌɪndɪ'fiːzəb(ə)l] [ɪn'vestɪtʃə(r)] ,
Thine indefeasible investiture ,
瘦 不可剥夺的 授职 ,

你那不可剥夺的授职权，

[ænd; ənd] [ðæt] [raɪt] [raʊnd] [ðaɪ] [lɒks] [ɑː(r); ə(r)] ['neɪtɪv] [tuː; tə] ;
And that right round thy locks are native to ;
和 那 正确的 圆形的 你的 锁 是 本国的 到 ;

而你头发周围的那些正是天生的；

[ðə; ði] ['hevənz] [ə'pɒn] [ðaɪ] [braʊ] [ɪm'pɪəriəl] ,
The heavens upon thy brow imperial ,
这 天 之上 你的 眉头 帝国 ,

你额头上的苍穹，尊贵无比。

[ðɪs] [hjuːdʒ] [te'riːn] [ðaɪ] [bɔːl] ,
This huge terrene thy ball ,
这 巨大的 陆生 你的 球 ,

这颗巨大的地球球，

[ænd; ənd] ['or] [ðaɪ] ['ʃəuldəz] [θrəʊn] [waɪd] [ɛrz] [dɪ'pendɪŋ] [pɔːl] .
And o'er thy shoulders thrown wide air's depending pall .
和 超过 你的 肩膀 抛掷 宽的 空气 取决于 灵柩 .

宽阔的空气如同帷幔般笼罩着你的双肩。

[wɒt] [ɪf] [ðaɪn] [ɜːθ] [biː; bi][blɪə(r)][ænd; ənd] [bliːk] [ɒv; əv][hjuː] ?
What if thine earth be blear and bleak of hue ?
什么 如果 你的 地球 是 模糊 和 苍凉 的 色调 ?

如果你的地球一片黯淡无光，毫无生气呢?

[stɪl] , [stɪl] [ðə; ði] [skaɪz] [ɑː(r); ə(r)] [swiːt] !
Still , still the skies are sweet !
仍然 , 仍然 这 天空 是 甜的 !

即便如此，天空依然美好！

[stɪl] , ['siːz(ə)n] , [stɪl] [ðaʊ] [hæst] [ðaɪ] ['traɪʌmfs] [ðeə(r)] !
Still , Season , still thou hast thy triumphs there !
仍然 , 季节 , 仍然 你 哈斯特 你的 胜利 那里 !

然而，季节啊，你依然在那里取得胜利！

[haʊ] [hæv; həv][ai] , [ˌʌnə'weə(r)] ,
How have I , unaware ,
如何 有 我 , 不知情 ,

我怎么会毫不知情呢?

[fə'getfl] [ɒv; əv][maɪ] [streɪn] [ɪ'nɔːgjərəl] ,
Forgetful of my strain inaugural ,
健忘 的 我的 拉紧 就职典礼 ,

忘记了我那令人紧张的就职典礼，

[kleft] [ðə; ði] [greɪt] ['rɒndjʊə] [ɒv; əv][ðaɪ] [reɪn] [kəm'pliːt] ,
Cleft the great rondure of thy reign complete ,
裂 这 伟大的 圆润 的 你的 在位 完全的 ,

彻底粉碎你统治的伟大圆环，

['jiːldɪŋ] [ðiː] [hɑːf] , [huː] [hæst] [ɪn'diːd] [ðə; ði] [ɔːl] ?
Yielding thee half , who hast indeed the all ?
屈服 你 一半 , WHO 哈斯特 的确 这 全部 ?
谁将一半让给你，谁又能真正拥有全部?

[ai] [wɪl] [nɒt] [θɪŋk] [ðaɪ] ['sɒvrənti] [bɪ'gʌn]
I will not think thy sovereignty begun
我 将要 不是 思考 你的 主权 开始
我不会认为你的主权已经开始。

[bʌt; bət] [wɪð] [ðə; ði] ['ʃepəd] [sʌn]
But with the shepherd sun
但 和 这 牧羊人 太阳
但随着牧羊人的太阳升起

[ðæt] [wɒʃiz] [ɪn] [ðə; ði] [siː] [ðə; ði] [stɑːz] - [gəʊld] ['fliːsɪz]
That washes in the sea the stars ' gold fleeces
那 洗涤 在 这 海 这 明星 - 金子 羊毛
那海水冲刷着星星的金羊毛

[ɔː(r)] [ðæt] [wɪð] [deɪ] [ˌaɪ 'tiː] [siːsɪz] ,
Or that with day it ceases ,
或者 那 和 天 它 停止 ,
或者说，随着白昼的到来，它就停止了。

[huː] [sets] [hɪz; ɪz] ['bɜːnɪŋ] [lɪps] [tuː; tə] [ðə; ði] [sɔːlt] [braɪn] ,
Who sets his burning lips to the salt brine ,
WHO 套 他的 燃烧 嘴唇 到 这 盐 盐水 ,
谁将灼热的嘴唇浸入咸涩的盐水中?

[ænd; ənd] ['pɜːp(ə)l] [ˌaɪ 'tiː] [tuː; tə] [waɪn] ;
And purples it to wine ;
和 紫色 它 到 葡萄酒 ;
并将其染成紫红色;

[waɪl] [ai] [bɪ'həʊld] [haʊ] ['ɜːmɪnd] ['ɑːtəmɪs]
While I behold how ermined Artemis
尽管 我 看哪 如何 白鼬 阿尔忒弥斯
当我凝视着阿尔忒弥斯那貂皮般的美丽时

- [wiːd] [mʌst; məst] [weə(r)] ,
Ordainèd weed must wear ,
- 杂草 必须 穿 ,
受戒的杂草必须佩戴,

[ænd; ənd] [tɔɪl] [ðaɪ] ['bɪznəs] ;
And toil thy business ;
和 辛劳 你的 商业 ;
努力经营你的事业;

[huː] ['wɪtnəs] [ˌeɪ 'em] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] ,
Who witness am of her ,
WHO 证人 是 的 她 ,
谁能见证她的存在,

[hɜː(r); hə(r)] [tuː] [ɪn] ['ɔːtəm] [tɜːnd] [ə; eɪ] ['vɪntɪdʒə(r)] ;
Her too in autumn turned a vintager ;
她 也 在 秋天 转向 一个 复古 ;
秋天，她也成了一名葡萄采摘者;

[ænd; ənd] , ['leɪdn] [wɪð] [ɪts] - ['klʌstəz] [braɪt] ,
And , laden with its lampèd clusters bright ,
和 , 满载 和 它是 - 集群 明亮的 ,

而且，它还挂满了明亮的灯串，

[ðə; ði]['faɪəri] - ['fru:tɪd] ['vɪnjəd] [ɒv; əv] [ðɪs] [naɪt] .
The fiery - fruited vineyard of this night .
这 火热 - 果实 葡萄园 的 这 夜晚 .

今夜的火红葡萄园。

[pi:] . -
p . 48
p . -

第48页

[ðə; ði] [haʊnd] [ɒv; əv] ['hev(ə)n] .
THE HOUND OF HEAVEN .
这 猎犬 的 天堂 .

天界猎犬。

[ai] [fled] [hɪm] , [daʊn] [ðə; ði] [naɪts] [ænd; ənd] [daʊn] [ðə; ði] [deɪz] ;
I fled Him , down the nights and down the days ;
我 逃亡 他 , 向下 这 夜晚 和 向下 这 天 ;

我逃离他，日夜兼程；

[ai] [fled] [hɪm] , [daʊn] [ðə; ði] ['ɑ:tʃɪz] [ɒv; əv][ðə; ði] [j'iəz] ;
I fled Him , down the arches of the years ;
我 逃亡 他 , 向下 这 拱门 的 这 年 ;

我逃离了他，沿着岁月的拱门而去；

[ai] [fled] [hɪm] , [daʊn] [ðə; ði] [ˌlæbə'rɪnθaɪn] [weɪz]
I fled Him , down the labyrinthine ways
我 逃亡 他 , 向下 这 迷宫般的 方式

我逃离了他，沿着迷宫般的小路逃走。

[ɒv; əv][maɪ] [əʊn] [maɪnd] ; [ænd; ənd][ɪn][ðə; ði][mɪst][ɒv; əv] [tɪəz]
Of my own mind ; and in the mist of tears
的 我的 自己的 头脑 ; 和 在 这 薄雾 的 眼泪

在我自己的思绪中；在泪水的迷雾中

[ai][hɪd][frɒm; frəm][hɪm] , [ænd; ənd]['ʌndə(r)] ['rʌnɪŋ] ['lɑ:ftə(r)] .
I hid from Him , and under running laughter .
我 隐藏 从 他 , 和 在下面 跑步 笑声 .

我躲着他，在一阵阵笑声中。

[ʌp] ['vistəd] [həʊps] , [ai] [sped] ;
Up vistaed hopes , I sped ;
向上 已参观 希望 , 我 加速 ;

怀着憧憬，我飞奔而去；

[ænd; ənd] [ʃɒt] , [prɪ'sɪpɪteɪtɪd]
And shot , precipitated
和 射击 , 沉淀

射击，骤然发生

[ə'daʊn] [taɪ'tænɪk] [glu:m] [ɒv; əv] ['kæzmd] [fɪəz] ,
Adown Titanic glooms of chasmed fears ,
向下 泰坦尼克号 阴郁 的 裂缝 恐惧 ,

泰坦尼克号坠落，笼罩着恐惧的阴霾，

[frɒm; frəm] [ðəʊz] [strɒŋ] [fi:t] [ðæt] ['fɒləʊd] , ['fɒləʊd] ['ɑ:ftə(r)] .
From those strong Feet that followed , followed after .
从 那些 强的 脚 那 随后 , 随后 后 .

从那些强劲的脚步声中，我们得以继续前行。

[bʌt; bət] [wɪð] [ʌn'hɜːriɪŋ] [tʃeɪs] ,
But with unhurrying chase ,
但 和 不慌不忙 追赶 ,

但以不慌不忙的追逐方式，

[ænd; ənd] - [peɪs] ,
And unperturbéd pace ,
和 - 步伐 ,

步伐平稳，

[dɪ'lɪbərət] [spiːd] , [mə'dʒestɪk] ['ɪnstənsi] ,
Deliberate speed , majestic instancy ,
商榷 速度 , 雄伟 即时性 ,

沉着冷静的速度，庄严而迅捷的瞬间，

[ðeɪ] [biːt] — [ænd; ənd][ə; eɪ] [vɔɪs] [biːt]
They beat — and a Voice beat
他们 打 — 和 一个 嗓音 打

他们击打——还有声音击打

[mɔː(r)] ['ɪnstənt] [ðæn; ðən][ðə; ði] [fiːt] —
More instant than the Feet —
更多的 立即的 比 这 脚 —

比脚更快——

“ [ɔːl] [θɪŋz] [bɪ'treɪ] [ðiː] , [huː] [bɪ'treɪ] [ˌem 'iː] .
“ All things betray thee , who betrayest Me .
“ 全部 事物 背叛 你 , WHO 背叛 我 .

“背叛我的人，万物都将背叛你。”

” [ai] ['pliːdɪd] , ['aʊtlɔː] - [waɪz] ,
” I pleaded , outlaw - wise ,
” 我 恳求 , 取缔 - 明智的 ,

我像个亡命之徒一样恳求道：

[baɪ] ['meni] [ə; eɪ] [hɑːtɪd] ['keɪsmənt] , ['kɜːt(ə)nd] [red] ,
By many a hearted casement , curtained red ,
经过 许多 一个 心地 窗扇 , 帘幕 红色的 ,

许多心形窗户，挂着红色的窗帘，

['trelɪst] [wɪð] [ˌɪntə'twaɪnɪŋ] ['tʃærəti] ;
Trellised with intertwining charities ;
棚架式 和 交织 慈善机构 ;

与相互交织的慈善机构相映成趣；

([fɔː(r); fə(r)] , [ðəʊ] [ai] [njuː] [hɪz; ɪz] [lʌv] [huː] - ,
(For , though I knew His love Who followéd ,
(为了 , 尽管 我 知道 他的 爱 WHO - ,

（因为，虽然我知道祂的爱，祂一直跟随我，

[piː] . -
p . 49
p . -

第49页

[jet] [wɒz; wəz][ai][sɔː(r)] [ə'drɛd]
Yet was I sore adread
然而 曾是 我 疮 恐惧

然而，我却感到极度恐惧

[lest] , ['hævɪŋ] [hɪm] , [ai][mʌst; məst][hæv; həv] [nɔːt] [bɪ'saɪd])
Lest , having Him , I must have naught beside)
免得 , 拥有 他 , 我 必须 有 零 旁)

免得我拥有祂之后，就一无所有了。

[bʌt; bət] , [ɪf] [wʌn]['lɪt(ə)l] ['keɪsmənt] ['pɑːtɪd] [waɪd] ,
But , if one little casement parted wide ,
但 ，如果 一 小的 窗扇 分手了 宽的 ，
但是，如果有一扇小小的窗户大开，

[ðə; ði] [gʌst] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [ə'prəʊtʃ] [wʊd] [klæʃ] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə]
The gust of His approach would clash it to
这 阵风 的 他的 方法 会 冲突 它 到
祂的到来所带来的冲击力会与之相冲突

[fɪə(r)] [wɪst] [nɒt][tuː; tə] [ɪ'veɪd] , [æz; əz] [lʌv] [wɪst] [tuː; tə] [pə'sjuː] .
Fear wist not to evade , as Love wist to pursue .
害怕 维斯特 不是 到 逃避 ， 作为 爱 维斯特 到 追求 .
恐惧不愿逃避，正如爱不愿追求。

[ə'krɒs] [ðə; ði]['mɑːdʒənt][ɒv; əv][ðə; ði] [wɜːld] [ai] [fled] ,
Across the margent of the world I fled ,
穿过 这 边缘 的 这 世界 我 逃亡 ，
我逃到了世界的边缘，

[ænd; ənd] ['trʌbld] [ðə; ði][gəʊld] ['geɪtweɪz] [ɒv; əv][ðə; ði] [stɑːz] ,
And troubled the gold gateways of the stars ,
和 麻烦 这 金子 网关 的 这 明星 ，
扰乱了星辰的金色大门，

['smaɪtɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] ['ʃeltə(r)] [ɒn][ðeə(r)] - [bɑːrz] ;
Smiting for shelter on their changèd bars ;
惩罚 为了 庇护所 在 他们的 - 酒吧 ；
在他们改变后的酒吧里寻求庇护；

['fretɪd] [tuː; tə] ['dʌlsɪt] [dʒ'ɑːz]
Fretted to dulcet jars
有格纹的 到 甜美 罐子
磨出甜美的罐子

[ænd; ənd] ['sɪlvən] ['tʃætə(r)] [ðə; ði] [peɪl] [pɔːts] [əʊ] - [ðə; ði] [muːn] .
And silvern chatter the pale ports o ' the moon .
和 银 喋喋不休 这 苍白 端口 o - 这 月亮 .
月亮苍白的港湾里传来银色的低语。

[ai] [sed] [tuː; tə] [dɔːn] : [biː; bi] ['sʌd(ə)n] — [tuː; tə] [iːv] : [biː; bi] [suːn] ;
I said to dawn : Be sudden — to eve : Be soon ;
我 说 到 黎明 ： 是 突然 — 到 前夕 ： 是 很快 ；
我对黎明说：要突然到来；我对黄昏说：要快点到来；

[wɪð] [ðaɪ] [jʌŋ] ['skaɪɪ] ['blɒsəmz] [hiːp] [ˌem 'iː]['əʊvə(r)]
With thy young skiey blossoms heap me over
和 你的 年轻的 斯凯 花朵 堆 我 超过
用你那年轻的天空般的花朵将我淹没

[frɒm; frəm] [ðɪs] [trə'mendəs] ['lʌvə(r)] !
From this tremendous Lover !
从 这 巨大的 情人 ！
来自这位伟大的爱人！

[fləʊt] [ðaɪ] [veɪg] [veɪl] [ə'baʊt] [ˌem 'iː] , [lest] [hiː; hi] [siː] !
Float thy vague veil about me , lest He see !
漂浮 你的 模糊的 面纱 关于 我 ，免得 他 看 ！
请用你朦胧的面纱将我笼罩，免得祂看见！

[ai] ['temptɪd] [ɔːl] [hɪz; ɪz] ['səːvitə] , [bʌt; bət] [tuː; tə] [faɪnd]
I tempted all His servitors , but to find
我 受诱惑 全部 他的 仆人 ， 但 到 寻找
我试探祂所有的仆人，却发现

[maɪ] [əʊn] [bɪ'treɪəl] [ɪn][ðeə(r)] ['kɒnstənsi] ,
My own betrayal in their constancy ,
我的 自己的 背叛 在 他们的 恒常 ,

我辜负了他们的忠贞，

[ɪn] [feɪθ] [tuː; tə] [hɪm] [ðeə(r)] ['fɪk(ə)lnəs] [tuː; tə][ˌem 'iː] ,
In faith to Him their fickleness to me ,
在 信仰 到 他 他们的 反复无常 到 我 ,

他们对他忠诚，却对我反复无常。

[ðeə(r)] ['treɪtərəs] ['truːnɪs] , [ænd; ənd][ðeə(r)] ['lɔɪəl] [dɪ'siːt] .
Their traitorous trueness , and their loyal deceit .
他们的 叛徒 真实性 , 和 他们的 忠诚 欺骗 .

他们背信弃义的真诚，以及他们忠诚的欺骗。

[tuː; tə][ɔːl] [swɪft] [θɪŋz] [fɔː(r); fə(r)] ['swɪftnəs] [dɪd][ai] [suː] ;
To all swift things for swiftness did I sue ;
到 全部 迅速 事物 为了 速度 做过 我 起诉 ;

我向一切迅捷的事物祈求迅捷；

[klʌŋ] [tuː; tə][ðə; ði] ['wɪslɪŋ] [meɪn] [ɒv; əv] ['evri] [wɪnd] .
Clung to the whistling mane of every wind .
紧紧抓住 到 这 吹口哨 鬃毛 的 每一个 风 .

紧紧抓住每一阵风的呼啸鬃毛。

[bʌt; bət] ['weðə(r)] [ðeɪ] [swept] , ['smuːðli] [fliːt] ,
But whether they swept , smoothly fleet ,
但 无论 他们 扫荡 , 顺利 舰队 ,

但无论他们是否横扫，流畅而迅捷，

[ðə; ði] [lɒŋ] [sə'vænə] [ɒv; əv][ðə; ði] [bluː] ;
The long savannahs of the blue ;
这 长的 萨凡纳 的 这 蓝色的 ;

蔚蓝的广袤草原；

[ɔː(r)] ['weðə(r)] , ['θʌndə(r)] - ['drɪvn] ,
Or whether , Thunder - driven ,
或者 无论 , 雷 - 驱动 ,

或者，是否由雷霆驱动，

[ðeɪ] [klæŋ] [hɪz; ɪz] ['tʃæriət] - [θwɔːt] [ə; eɪ] ['hev(ə)n] ,
They clanged his chariot ' thwart a heaven ,
他们 叮当作响 他的 战车 - 阻挠 一个 天堂 ,

他们使他的战车撞向天空，

['plæʃɪ] [wɪð] ['flaɪɪŋ] ['laɪtnɪŋ] [raʊnd] [ðə; ði] [spɜːn] [əʊ] - [ðeə(r)] [fiːt] : —
Plashy with flying lightnings round the spurn o ' their feet : —
水花四溅 和 飞行 闪电 圆形的 这 拒绝 o - 他们的 脚 : —

脚下溅起阵阵闪电：

[fɪə(r)] [wɪst] [nɒt] [tuː; tə] [ɪ'veɪd] [æz; əz] [lʌv] [wɪst] [tuː; tə] [pə'sjuː] .
Fear wist not to evade as Love wist to pursue .
害怕 维斯特 不是 到 逃避 作为 爱 维斯特 到 追求 .

恐惧不愿逃避，正如爱不愿追求。

[stɪl] [wɪð] [ʌn'hɜːriɪŋ] [tʃeɪs] ,
Still with unhurrying chase ,
仍然 和 不慌不忙 追赶 ,

依然不慌不忙地追逐着，

[ænd; ənd] - [peɪs] ,
And unperturbèd pace ,
和 - 步伐 ,

步伐沉稳，毫不慌乱。

[dɪ'lɪbərət] [spiːd] , [mə'dʒestɪk] ['ɪnstənsi] ,
Deliberate speed , majestic instancy ,
商榷 速度 , 雄伟 即时性 ,

沉着冷静的速度，庄严而迅捷的瞬间，

[piː] . -
p . 50
p . -

第50页

[keɪm] [ɒn][ðə; ði] ['fɒləʊɪŋ] [fiːt] ,
Came on the following Feet ,
来 在 这 下列的 脚 ,

用以下这些脚来到这里，

[ænd; ənd][ə; eɪ] [vɔɪs] [ə'bʌv] [ðeə(r)] [biːt] —
And a Voice above their beat —
和 一个 嗓音 多于 他们的 打 —

以及凌驾于他们节拍之上的声音——

“ [nɔːt] ['ʃeltəz] [ðiː] , [huː] [wɪlt] [nɒt] ['ʃeltə(r)] [ˌem 'iː] .
“ Naught shelters thee , who wilt not shelter Me .
“ 零 避难所 你 , WHO 枯萎 不是 庇护所 我 .

“若不庇护我，就无人能庇护你。”

” [ai] [sɔːt] [nəʊ][mɔː(r)] [ðæt] , ['ɑːftə(r)] [wɪtʃ] [ai] [streɪd] ,
” I sought no more that , after which I strayed ,
” 我 寻求 不 更多的 那 , 后 哪个 我 迷路了 ,

“我不再追求别的，之后我便迷失了方向。”

[ɪn] [feɪs] [ɒv; əv][mæn][ɔː(r)] [meɪd] ;
In face of man or maid ;
在 脸 的 男人 或者 女佣 ;

面对男人或女仆；

[bʌt; bət] [stɪl] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['tʃɪldrənz] [aɪz]
But still within the little children's eyes
但 仍然 之内 这 小的 孩子们的 眼睛

但仍然在孩子们的眼中

[siːm] ['sʌmθɪŋ] , ['sʌmθɪŋ] [ðæt] [rɪ'plaɪz] ,
Seems something , something that replies ,
似乎 某物 , 某物 那 回复 ,

似乎是某种东西，某种回应的东西，

[ðeɪ] [æt; ət] [liːst] [ɑː(r); ə(r)][fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː] , ['ʃʊəli; 'ʃɔːli][fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː] !
They at least are for me , surely for me !
他们 在 至少 是 为了 我 , 一定 为了 我 !

至少对我来说是这样，肯定是对我而言！

[ai] [tɜːnd] [ˌem 'iː][tuː; tə][ðem; ðəm] ['veri] ['wɪstfəli] ;
I turned me to them very wistfully ;
我 转向 我 到 他们 非常 怅然地 ;

我满怀惆怅地转向他们；

[bʌt; bət][dʒʌst][æz; əz][ðeə(r)] [jʌŋ] [aɪz] [gruː] ['sʌd(ə)n] [feə(r)]
But just as their young eyes grew sudden fair
但 只是 作为 他们的 年轻的 眼睛 生长 突然 公平的

但就在他们稚嫩的眼睛突然变得明亮起来的时候

[wɪð] ['dɔːnɪŋ] ['ɑːnsəz] [ðeə(r)] ,
With dawning answers there ,
和 黎明 答案 那里 ,

随着答案逐渐浮现，

[ðeə(r)]['eɪndʒl] [plʌkt] [ðem; ðəm][frɒm; frəm][ˌem 'iː][baɪ][ðə; ði][heə(r)] .
Their angel plucked them from me by the hair .
他们的 天使 拨弦 他们 从 我 经过 这 头发 .

他们的天使揪着我的头发把他们从我身边拽了走。

“ [kʌm] [ðen] , [jiː; ji]['ʌðə(r)] ['tʃɪldrən] , ['neɪtʃərz] — [ʃeə(r)]
“ Come then , ye other children , Nature's — share
“ 来 然后 , 是的 其他 孩子们 , 自然的 — 分享

“那么，其他的孩子们，来吧，大自然的——份额”

[wɪð] [ˌem 'iː] ” ([sed] [ai]) “ [jɔː(r); jə(r)] ['delɪkət] ['feləʊʃɪp] ;
With me ” (said I) “ your delicate fellowship ;
和 我 ” (说 我) “ 你的 精美的 奖学金 ;

（我说）“与我一起，你们亲密的友谊；

[let] [ˌem 'iː] [griːt] [juː; jʊ][lɪp][tuː; tə][lɪp] ,
Let me greet you lip to lip ,
让 我 迎接 你 唇 到 唇 ,

让我与你唇齿相依，

[let] [ˌem 'iː] [twaɪn] [wɪð] [juː; jʊ] [kə'res] ,
Let me twine with you caresses ,
让 我 缠绕 和 你 爱抚 ,

让我与你的爱抚交织在一起，

['wɔntənɪŋ]
Wantoning
放荡

放荡

[wɪð] ['aʊə(r)] ['leɪdi] - ['mʌðərz] ['veɪgrənt] ['tresɪz] ,
With our Lady - Mother's vagrant tresses ,
和 我们的 女士 - 母亲的 流浪汉 头发 ,

带着我们圣母玛利亚飘逸的长发，

['bæŋkwɪtɪŋ]
Banqueting
宴会

宴会

[wɪð] [hɜː(r); hə(r)][ɪn][hɜː(r); hə(r)][wɪnd] - [wɔːld] ['pæləs] ,
With her in her wind - walled palace ,
和 她 在 她 风 - 有围墙的 宫殿 ,

她身处那座被风墙环绕的宫殿中，

[ˌʌndə'niːθ] [hɜː(r); hə(r)] ['æʒə] ,
Underneath her azured daïs ,
下 她 天蓝色 daïs ,

在她蔚蓝色的台座之下，

[kwɑːf, kwɔf] , [æz; əz][jɔː(r); jə(r)] ['teɪntlɪs] [wei] [ɪz] ,
Quaffing , as your taintless way is ,
畅饮 , 作为 你的 无瑕疵 方式 是 ,

像你那样无瑕地畅饮，

[frɒm; frəm][ə; eɪ] ['tʃælɪs]
From a chalice
从 一个 圣杯

从圣杯中

['luːsənt] - ['wiːpɪŋ] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['deɪˌsprɪŋ] .
Lucent - weeping out of the dayspring .
明亮的 - 哭泣 出去 的 这 黎明 .

晨曦中透出的光芒。

" [səʊ][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [dʌn] :
" So it was done :
" 所以 它 曾是 完毕 :

"事情就这样完成了:"

[ai][ɪn][ðeə(r)] ['delɪkət] ['feləʊʃɪp] [wɒz; wəz][wʌn] —
I in their delicate fellowship was one —
我 在 他们的 精美的 奖学金 曾是 一 —

在他们亲密的友谊中，我也是其中一员——

[druː] [ðə; ði][bəʊlt][ɒv; əv] ['neɪtʃərz] ['siːkrəsi] .
Drew the bolt of Nature's secrecies .
德鲁 这 螺栓 的 自然的 秘密 .

揭开了大自然的秘密。

[ai] [njuː] [ɔːl][ðə; ði] [swɪft] -
I knew all the swift importings
我 知道 全部 这 迅速 -

我了解所有 Swift 导入语句。

[ɒn] [ðə; ði] ['wɪlfl] [feɪs] [ɒv; əv] [skaɪz] ;
On the wilful face of skies ;
在 这 故意 脸 的 天空 ;

在变幻莫测的天空面前;

[piː] . -
p . 51
p . -

第51页

[ai] [njuː] [haʊ] [ðə; ði] [klaʊdz] [ə'raɪz]
I knew how the clouds arise
我 知道 如何 这 云 出现

我知道云是如何形成的。

- [ɒv; əv][ðə; ði][waɪld] [siː] - ;
Spumèd of the wild sea - snortings ;
- 的 这 荒野 海 - 哼哼声 ;

野生海浪喷涌而出;

[ɔːl] [ðæts] [bɔːn] [ɔː(r)] [daɪz]
All that's born or dies
全部 那就是 出生 或者 死亡

一切生或死的事物

[rəʊz] [ænd; ənd] [druːp] [wɪð] — [meɪd] [ðem; ðəm] [ʃ'eɪpəz]
Rose and drooped with — made them shapers
玫瑰 和 下垂 和 — 制成 他们 成型者

玫瑰和垂落——使它们成为塑造者

[ɒv; əv] [maɪn] [əʊn] [muːdz] , [ɔː(r)] ['weɪlfəl] [ɔː(r)] [dɪ'vaɪn] —
Of mine own moods , or wailful or divine —
的 矿 自己的 情绪 , 或者 哀伤的 或者 神圣的 —

我自身的情绪，无论是哀伤的还是神圣的——

[wɪð] [ðem; ðəm] [dʒɔi] [ænd; ənd][wɒz; wəz] [bɪ'riːvən] .
With them joyed and was bereaven .
和 他们 喜悦 和 曾是 贝雷文 .

他们欢欣雀跃，仿佛置身天堂。

[ai][wɒz; wəz] ['hevi] [wɪð] [ðə; ði]['iːv(ə)n] ,
I was heavy with the even ,
我 曾是 重的 和 这 甚至 ,

我当时情绪很沉重,

[wen] [ʃiː; ʃi] [lɪt] [hɜː(r); hə(r)] ['glɪmərɪŋ] ['teɪpəz]
When she lit her glimmering tapers
什么时候 她 点燃 她 微光 锥形

当她点燃她那闪闪发光的蜡烛时

[raʊnd] [ðə; ði] [deɪz] [ded] ['sæŋktəti] .
Round the day's dead sanctities .
圆形的 这 天 死的 圣物 .

围绕着当天逝去的圣物。

[ai] [lɑːft] [ɪn] [ðə; ði] ['mɔːrnɪŋz] [aɪz] .
I laughed in the morning's eyes .
我 笑了 在 这 早晨 眼睛 .

我笑着凝视着清晨的双眼。

[ai] ['traɪʌmft] [ænd; ənd] [ai] ['sæd(ə)nd] [wɪð] [ɔːl] ['weðə(r)] ,
I triumphed and I saddened with all weather ,
我 胜利 和 我 悲伤 和 全部 天气 ,

我经历了各种风雨，有胜利也有悲伤。

['hev(ə)n] [ænd; ənd] [ai] [wept] [tə'geðə(r)] ,
Heaven and I wept together ,
天堂 和 我 哭泣 一起 ,

我和上天一同哭泣。

[ænd; ənd] [ɪts] [swiːt] [tɪəz] [wɜː(r); wə(r)] [sɔːlt] [wɪð] ['mɔːt(ə)l] [maɪn] ;
And its sweet tears were salt with mortal mine ;
和 它是 甜的 眼泪 是 盐 和 凡人 矿 ;

它甜美的泪水与凡人的泪水交融，化作咸涩的泪水；

[ə'genst] [ðə; ði] [red] [θrɒb] [ɒv; əv] [ɪts] ['sʌnset] - [hɑːt]
Against the red throb of its sunset - heart
反对 这 红色的 搏动 的 它是 日落 - 心

在它落日余晖的红色脉动下

[ai] [leɪd] [maɪ] [əʊn] [tuː; tə] [biːt] ,
I laid my own to beat ,
我 铺设 我的 自己的 到 打 ,

我摆出一副高姿态去击败对手，

[ænd; ənd] [ʃeə(r)] [kɒ'mɪŋglɪŋ] [hiːt] ;
And share commingling heat ;
和 分享 混杂 热 ;

共享交融的热量；

[bʌt; bət] [nɒt] [baɪ] [ðæt] , [baɪ] [ðæt] , [wɒz; wəz] [iːzd] [maɪ] ['hjuːmən] [smɑːt] .
But not by that , by that , was eased my human smart .
但 不是 经过 那 , 经过 那 , 曾是 缓解 我的 人类 聪明的 .

但并非如此，而是那样，才缓解了我的人类智慧。

[ɪn] [veɪn] [maɪ] [tɪəz] [wɜː(r); wə(r)] [wet] [ɒn] ['hɛvənz] [greɪ] [tʃiːk] .
In vain my tears were wet on Heaven's grey cheek .
在 徒劳 我的 眼泪 是 湿的 在 天 灰色的 脸颊 .

我的眼泪徒劳地沾湿了天堂灰色的脸颊。

[fɔː(r); fə(r)] [ɑː] !
For ah !
为了 啊 !

啊！

[wiː; wi] [nəʊ] [nɒt] [wɒt] [iːtʃ] ['ʌðə(r)] [sez] ,
we know not what each other says ,
我们 知道 不是 什么 每个 其他 说道 ,

我们不知道对方在说什么，

[ðiːz] [θɪŋz] [ænd; ənd][ai] ; [ɪn] [saʊnd] [ai] [spiːk] —
These things and I ; in sound I speak —
这些 事物 和 我 ; 在 声音 我 说话 —

这些事物和我；我用声音说话——

[ðeə(r)] [saʊnd] [ɪz][bʌt; bət][ðeə(r)][stɜː(r)] , [ðeɪ] [spiːk] [baɪ] ['sailəns] .
Their sound is but their stir , they speak by silences .
他们的 声音 是 但 他们的 搅拌 , 他们 说话 经过 沉默 .

他们的声音不过是他们的骚动，他们用沉默交流。

['neɪtʃə(r)] , [pɔː(r); pʊə(r)] ['stepˌdeɪm] , ['kænɒt] [sleɪk] [maɪ] [druːθ] ;
Nature , poor stepdame , cannot slake my drouth ;
自然 , 贫穷的 继母 , 不能 熄灭 我的 干旱 ;

大自然，可怜的继母，无法解我的渴；

[let] [hɜː(r); hə(r)] , [ɪf] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [əʊ] [ˌem 'iː] ,
Let her , if she would owe me ,
让 她 , 如果 她 会 欠 我 ,

如果她欠我人情，那就让她吧。

[drɒp] [jɒn] [bluː] ['bʊzəm] - [veɪl] [ɒv; əv][skaɪ] , [ænd; ənd] [ʃəʊ] [ˌem 'iː]
Drop yon blue bosom - veil of sky , and show me
降低 远 蓝色的 怀 - 面纱 的 天空 , 和 展示 我

放下那片蔚蓝的天空面纱，让我看看

[ðə; ði] [brests] [əʊ] - [hɜː(r); hə(r)] ['tendənəs] :
The breasts o ' her tenderness :
这 乳房 o - 她 压痛 :

她那温柔的乳房：

['nevə(r)][dɪd] ['eni] [mɪlk] [ɒv; əv] [hɜːz] [wʌns] [bles]
Never did any milk of hers once bless
绝不 做过 任何 牛奶 的 她的 一次 保佑

她的乳汁从未祝福过任何人。

[maɪ] [θəːst] [maʊθ] .
My thirsting mouth .
我的 口渴 嘴 .

我口渴难耐。

[naɪ] [ænd; ənd] [naɪ] [drɔːz] [ðə; ði] [tʃeɪs] ,
Nigh and nigh draws the chase ,
夜 和 夜 平局 这 追赶 ,

追逐战一触即发，

[wɪð] - [peɪs] ,
With unperturbèd pace ,
和 - 步伐 ,

以沉着冷静的步伐，

[dɪ'lɪbərət] [spiːd] [mə'dʒestɪk] ['ɪnstənsi]
Deliberate speed majestic instancy
商榷 速度 雄伟 即时性

刻意的速度，庄严的瞬间

[piː] . -
p . 52
p . -

第52页

[ænd; ənd][pɑːst] [ðəʊz] - [fiːt]
And past those noisèd Feet
和 过去的 那些 - 脚

穿过那些嘈杂的脚步声

[ə; eɪ] [vɔɪs] ['kɒmz] [jet] [mɔː(r)] [fliːt] —
A voice comes yet more fleet —
一个 嗓音 来 然而 更多的 舰队 —

一个声音传来，速度更快了——

“ [ləʊ] ! [nɔːt] ['kɒntents] [ðiː] , [huː] - [nɒt] [ˌem 'iː] .
“ Lo ! naught contents thee , who content'st not Me .
“ 洛 ! 零 内容 你 , WHO - 不是 我 .

“看哪！任何事物都无法满足你，因为你不满足于我。”

” ['neɪkɪd] [ai] [weɪt] [ðaɪ] ['lʌvz] [ˌʌp'lɪftɪd] [strəʊk] !
” Naked I wait Thy love's uplifted stroke !
” 裸 我 等待 你的 爱的 提升 中风 !

“我赤身裸体，等待你爱的升华之笔！”

[maɪ] ['hɑːnɪs] [piːs] [baɪ] [piːs] [ðaʊ] [hæst] [hjuːn] [frɒm; frəm] [ˌem 'iː] ,
My harness piece by piece Thou hast hewn from me ,
我的 马具 片 经过 片 你 哈斯特 凿 从 我 ,

我的盔甲，是你一块一块地从我身上砍下来的。

[ænd; ənd] ['smɪtn] [ˌem 'iː] [tuː; tə] [maɪ] [niː] ;
And smitten me to my knee ;
和 迷恋 我 到 我的 膝盖 ;

他打倒了我，使我跪倒在地；

[ai] [ˌeɪ 'em] [dɪ'fensləs] ['ʌtəli] ,
I am defenceless utterly ,
我 是 毫无防备 完全地 ,

我完全毫无防备，

[ai] [slept] , [mɪ'θɪŋks] , [ænd; ənd] [wəʊk] ,
I slept , methinks , and woke ,
我 睡着了 , 我觉得 , 和 觉醒 ,

我睡着了，然后醒了。

[ænd; ənd] , ['sləʊli] ['geɪzɪŋ] , [faɪnd] [ˌem 'iː] [strɪpt] [ɪn] [sliːp] .
And , slowly gazing , find me stripped in sleep .
和 , 缓慢地 凝视 , 寻找 我 脱衣舞 在 睡觉 .

然后，缓缓凝视，发现我赤身裸体地睡着了。

[ɪn] [ðə; ði] [ræʃ] ['lʌstiˌhed] [ɒv; əv] [maɪ] [jʌŋ] [p'aʊəz] ,
In the rash lustihead of my young powers ,
在 这 皮疹 lustihead 的 我的 年轻的 权力 ,

在我年轻气盛、性情急躁的时候，

[ai] [ʃʊk] [ðə; ði] ['pɪlər] ['aʊəz]
I shook the pillaring hours
我 摇晃 这 支柱 小时

我摇晃着那支撑着我的时光

[ænd; ənd] [pʊld] [maɪ] [laɪf] [ə'pɒn] [ˌem 'iː] ; [graɪmd] [wɪð] [smɪəz] ,
And pulled my life upon me ; grimed with smears ,
和 拉 我的 生活 之上 我 ; 肮脏的 和 涂片 ,

并将我的生命强加于我；沾满了污秽，

[ai] [stænd] [ə'mɪd] [ðə; ði] [dʌst] [əʊ] - [ðə; ði] ['maʊndɪd] [j'iəz] —
I stand amid the dust o ' the mounded years —
我 站立 之中 这 灰尘 o - 这 隆起的 年 —

我伫立在岁月堆积的尘埃之中——

[maɪ] ['mæŋgld] [juːθ] [laɪz] [ded] [bɪ'niːθ] [ðə; ði] [hiːp] .
My mangled youth lies dead beneath the heap .
我的 残缺不全 青年 谎言 死的 下面 这 堆 .

我残缺的青春已埋葬在废墟之下。

[maɪ] [deɪz] [hæv; həv]['kræk(ə)ld][ænd; ənd] [gɒn] [ʌp] [ɪn] [sməʊk] ,
My days have crackled and gone up in smoke ,
我的 天 有 噼啪作响 和 已消失 向上 在 抽烟 ,

我的日子如同烟火般消逝，

[hæv; həv] [pʌft] [ænd; ənd] [bɜːst] [æz; əz] [sʌn] - [stɑːrts] [ɒn] [ə; eɪ] [striːm] .
Have puffed and burst as sun - starts on a stream .
有 膨胀的 和 爆裂 作为 太阳 - 开始 在 一个 溪流 .

像溪流上的太阳一样，蓬松而爆裂。

[jeɪ] , ['feɪlɛθ] [naʊ] ['iːv(ə)n] [driːm]
Yea , faileth now even dream
是的 , 失败 现在 甚至 梦

是的，现在连做梦都做不到了。

[ðə; ði] ['driːmə(r)] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [luːt] [ðə; ði] ['ljuːtənɪst] ;
The dreamer , and the lute the lutanist ;
这 梦想家 , 和 这 琵琶 这 鲁特琴演奏家 ;

梦想家，以及鲁特琴和鲁特琴演奏家；

['iːv(ə)n] [ðə; ði] [lɪŋkt] ['fæntəsɪz] , [ɪn] [huːz] ['blɒsəmi] [twɪst]
Even the linked fantasies , in whose blossomy twist
甚至 这 链接 幻想 , 在 谁 盛开的 捻

甚至那些相互关联的幻想，在它们繁茂的转折中

[ai] [swʌŋ] [ðə; ði] [ɜːθ] [ə; eɪ] ['trɪŋkɪt] [æt; ət] [maɪ] [rɪst] ,
I swung the earth a trinket at my wrist ,
我 摇摆 这 地球 一个 小饰品 在 我的 手腕 ,

我挥舞着手腕上的小饰品，大地仿佛在诉说着什么。

[ɑː(r); ə(r)] ['jiːldɪŋ] ; [kɔːdz] [ɒv; əv] [ɔːl] [tuː] [wiːk] [ə'kaʊnt]
Are yielding ; cords of all too weak account
是 屈服 ; 绳索 的 全部 也 虚弱的 帐户

屈服了；所有过于脆弱的绳索

[fɔː(r); fə(r)] [ɜːθ] [wɪð] ['hevi] [gɹ'iːfs] [səʊ] - .
For earth with heavy griefs so overplussed .
为了 地球 和 重的 悲伤 所以 - .

大地背负着沉重的悲伤，不堪重负。

[ɑː] ! [ɪz] [ðaɪ] [lʌv] [ɪn'diːd]
Ah ! is Thy love indeed
啊 ! 是 你的 爱 的确

啊！你的爱真是如此。

[ə; eɪ] [wiːd] , [ˌɔːl'biːɪt] [æn; ən] [ˌæmə'rænθaɪn] [wiːd] ,
A weed , albeit an amaranthine weed ,
一个 杂草 , 尽管 一个 苋菜 杂草 ,

虽然是苋科杂草，但它仍然是一种杂草。

['sʌfərɪŋ] [nəʊ] ['flaʊəz] [ɪk'sept] [ɪts] [əʊn] [tuː; tə] [maʊnt] ?
Suffering no flowers except its own to mount ?
痛苦 不 花朵 除了 它是 自己的 到 山 ?

除了自己的花朵，它不让其他花朵攀附?

[ɑː] ! [mʌst; məst] —
Ah ! must —
啊 ! 必须 —

啊！必须——

[dɪ'zaɪnə(r)] ['ɪnfɪnət] ! —
Designer infinite ! —
设计师 无限 ! —

无限的设计！——

[ɑː] ! [mʌst; məst] [ðaʊ] [tʃɑː(r)][ðə; ði] [wʊd] [eə(r)]
Ah ! must Thou char the wood ere
啊 ! 必须 你 字符 这 木头 埃雷

啊！你必须先烧焦木头

[ðaʊ] [kænst] [lɪm] [wɪð] [ˌaɪ 'tiː] ?
Thou canst limn with it ?
你 罐 limn 和 它 ?

你能用它描绘吗?

[piː] . -
p . 53
p . -

第53页

[maɪ] ['freʃnəs] [spent] [ɪts] ['weɪvərɪŋ] ['ʃaʊə(r)] [ai] - [ðə; ði] [dʌst] ;
My freshness spent its wavering shower i ' the dust ;
我的 新鲜 花费 它是 摇摆不定 淋浴 我 - 这 灰尘 ;

我的清新之感在尘埃中消逝了;

[ænd; ənd] [naʊ] [maɪ] [hɑːt] [ɪz][æz; əz][ə; eɪ]['brəʊkən] [faʊnt] ,
And now my heart is as a broken fount ,
和 现在 我的 心 是 作为 一个 破碎的 喷泉 ,

如今我的心如同破碎的泉水,

[weər'ɪn] [teə(r); tɪə] - ['drɪpɪŋ] [stæg'neɪt] , [spɪlt] [daʊn] ['evə(r)]
Wherein tear - drippings stagnate , spilt down ever
其中 撕 - 滴落物 凝滞 , 洒了 向下 曾经

泪水在其中停滞，不断倾泻而下

[frɒm; frəm][ðə; ði][dæŋk] [θɔːts] [ðæt] ['ʃɪvə(r)]
From the dank thoughts that shiver
从 这 dank 想法 那 颤抖

从那些令人颤抖的阴暗思绪中

[ə'pɒn][ðə; ði] ['saɪfəl] ['brɑːntʃɪz] [ɒv; əv][maɪ][maɪnd] .
Upon the sighful branches of my mind .
之上 这 叹息 分支 的 我的 头脑 .

在我思绪叹息的枝桠间。

[sʌtʃ] [ɪz] ; [wɒt] [ɪz][tuː; tə][biː; bi] ?
Such is ; what is to be ?
这样的 是 ; 什么 是 到 是 ?

现状如此，未来又将如何?

[ðə; ði] [pʌlp] [səʊ]['bɪtə(r)] , [haʊ] [ʃæl; ʃəl] [teɪst] [ðə; ði][raɪnd] ?
The pulp so bitter , how shall taste the rind ?
这 纸浆 所以 苦的 , 如何 将 品尝 这 果皮 ?

果肉如此苦涩，果皮又怎能尝得下去?

[ai] ['dɪmli] [ges] [wɒt] [taɪm] [ɪn] [mɪsts] [kən'faund] ;
I dimly guess what Time in mists confounds ;
我 依稀 猜测 什么 时间 在 薄雾 混淆因素 ;

我隐约猜想，迷雾中的时间究竟令人困惑;

[jet] ['evə(r)][ænd; ənd][ə'nɒn][ə; eɪ] ['trʌmpɪt] [saʊndz]
Yet ever and anon a trumpet sounds
然而 曾经 和 匿名 一个 喇叭 声音

然而，号角声不时响起。

[frɒm; frəm][ðə; ði][hɪd] ['bætlmənts] [ɒv; əv] [ɪ'tɜːnəti] ,
From the hid battlements of Eternity ,
从 这 隐藏 城垛 的 永恒 ,

从永恒的隐秘城墙中,

[ðəʊz] ['ʃeɪkən] [mɪsts] [ə; eɪ] [speɪs] [ʌn'set(ə)l] , [ðen]
Those shaken mists a space unsettle , then
那些 摇晃 薄雾 一个 空间 不安 , 然后

那些摇曳的迷雾，扰乱了空间，然后

[raʊnd] [ðə; ði] [hɑːf] - - ['tɜːrɪts] ['sləʊli] [wɒʃ] [ə'gen] ;
Round the half - glimpsèd turrets slowly wash again ;
圆形的 这 一半 - - 炮塔 缓慢地 洗 再次 ;

水流再次缓缓流过隐约可见的塔楼；

[bʌt; bət] [nɒt] [eə(r)] [hɪm] [huː]
But not ere him who summoneth
但 不是 埃雷 他 WHO 召唤

但不是那召集他的人

[ai] [fɜːst] [hæv; həv] [siːn] , [ɪn'waʊnd]
I first have seen , enwound
我 第一的 有 已见 , 缠绕

我第一次见到，缠绕

[wɪð] ['gruːmɪŋ] [rəʊbz] [pɜː'pjʊərɪəl] , ['saɪprəs] - [kraʊnd] ;
With grooming robes purpureal , cypress - crowned ;
和 美容 长袍 紫癜 , 柏 - 加冕 ;

身着紫红色梳妆袍，头戴柏树冠冕；

[hɪz; ɪz] [neɪm] [ai] [nəʊ] , [ænd; ənd] [wɒt] [hɪz; ɪz] ['trʌmpɪt] [seθ] .
His name I know , and what his trumpet saith .
他的 姓名 我 知道 , 和 什么 他的 喇叭 赛斯说 .

我知道他的名字，也知道他的号角声。

['weðə(r)] [mænz] [hɑːt] [ɔː(r)] [laɪf] [ˌaɪ 'tiː] [biː; bi] [wɪtʃ] [jiːldz]
Whether man's heart or life it be which yields
无论 男人的 心 或者 生活 它 是 哪个 产量

无论是人的内心还是生命，最终决定一切的都是人。

[ðiː] ['hɑːvɪst] , [mʌst; məst] [ðaɪ] ['hɑːvɪst] ['fiːldz]
Thee harvest , must Thy harvest fields
汝 收成 , 必须 你的 收成 字段

收割吧，你的田地

[biː; bi] [dʌŋ] [wɪð] ['rɒt(ə)n] [deθ] ?
Be dunged with rotten death ?
是 粪坑 和 烂 死亡 ?

被腐烂的死亡吞噬？

[naʊ] [ɒv; əv] [ðæt] [lɒŋ] [pə'sjuːt]
Now of that long pursuit
现在 的 那 长的 追逐

现在，关于那场漫长的追求

['kʌmz] [ɒn] [æt; ət] [hænd] [ðə; ði] [bruːt] ;
Comes on at hand the bruit ;
来 在 在 手 这 杂音 ;

窃窃私语响起；

[ðæt] [vɔɪs] [ɪz] [raʊnd] [ˌem 'iː] [laɪk] [ə; eɪ] [bɜːstɪŋ] [siː] :
That Voice is round me like a bursting sea :
那 嗓音 是 圆形的 我 喜欢 一个 爆发 海 :

那声音像汹涌澎湃的大海一样包围着我：

“ [ænd; ənd] [ɪz] [ðaɪ] [ɜːθ] [səʊ] ['mɑːd] ,
“ And is thy earth so marred ,
“ 和 是 你的 地球 所以 受损 ,

“你的土地也如此污秽不堪吗？”

['ʃætəd] [ɪn] [ʃɑːd] [ɒn] [ʃɑːd] ?
Shattered in shard on shard ?
破碎 在 碎片 在 碎片 ?
碎成无数碎片了吗?

[ləʊ] , [ɔːl] [θɪŋz] [flai] [ðiː] , [fɔː(r); fə(r)] [ðaʊ] [flaɪɪst][ˌem 'iː] !
Lo , all things fly thee , for thou fliest Me !
洛 , 全部 事物 飞 你 , 为了 你 最飞的 我 !
看哪，万物都离你而去，因为你离我而去!

" [streɪndʒ] , ['pɪtiəs] , ['fjuːtaɪl] [θɪŋ] !
" Strange , piteous , futile thing !
" 奇怪的 , 可怜的 , 徒劳 事物 !
"奇怪、可怜、徒劳的事!"

['weəfɔː(r)] [ʃʊd; ʃəd] ['eni] [set] [ðiː] [lʌv] [ə'pɑːt] ?
Wherefore should any set thee love apart ?
因此 应该 任何 放 你 爱 除 ?
谁又该将你视为异类呢?

['siːɪŋ] [nʌn]
Seeing none
看到 没有任何
什么也没看到

[bʌt; bət][ai] [meɪks] [mʌtʃ] [ɒv; əv] [nɔːt] " ([hiː; hi] [sed]) ,
but I makes much of naught " (He said) ,
但 我 制作 很多 的 零 " (他 说) ,
但我却小题大做"(他说)。

" [ænd; ənd]['hjuːmən] [lʌv] [niːdz] ['hjuːmən] ['merit] :
" And human love needs human meriting :
" 和 人类 爱 需求 人类 值得 :
"而人类的爱需要人类的认可:

[piː] . -
p . 54
p . -
第54页

[haʊ] [hæst] [ðaʊ] ['merɪtɪd] —
How hast thou merited —
如何 哈斯特 你 值得 —
你究竟配得上怎样的荣誉?

[ɒv; əv][ɔːl] [mænz] ['klɒtɪd] [kleɪ] [ðə; ði]['dɪndʒiɪst] [klɒt] ?
Of all man's clotted clay the dingiest clot ?
的 全部 男人的 凝块 黏土 这 最昏暗的 凝块 ?
人类所有凝结的黏土中，最肮脏的那块是什么?

[ə'læk] , [ðaʊ] [nəʊ] [nɒt]
Alack , thou knowest not
呜呼 , 你 最了解 不是
唉，你不知道

[haʊ] ['lɪt(ə)l] ['wɜːði] [ɒv; əv] ['eni] [lʌv] [ðaʊ] [ɑːt] !
How little worthy of any love thou art !
如何 小的 值得 的 任何 爱 你 艺术 !
你根本不配得到任何爱!

[huːm] [wɪlt] [ðaʊ] [faɪnd][tuː; tə] [lʌv] [ɪg'nəʊb(ə)l] [ðiː] ,
Whom wilt thou find to love ignoble thee ,
谁 枯萎 你 寻找 到 爱 卑鄙的 你 ,
你究竟要找谁来爱你这卑微的人?

[seɪv] [ˌem 'iː] , [seɪv] ['əʊnli][ˌem 'iː] ?
Save Me , save only Me ?
节省 我 , 节省 仅有的 我 ?

救救我，只救我吗?

[ɔːl] [wɪtʃ] [ai] [tʊk] [frɒm; frəm] [ðiː] [ai][dɪd][bʌt; bət] [teɪk] ,
All which I took from thee I did but take ,
全部 哪个 我 采取 从 你 我 做过 但 拿 ,

我从你那里拿走的一切，都只是拿走而已。

[nɒt] [fɔː(r); fə(r)] [ðaɪ] [hɑːrmz] ,
Not for thy harms ,
不是 为了 你的 危害 ,

并非为了伤害你，

[bʌt; bət][dʒʌst] [ðæt] [ðaʊ] - [siːk] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][maɪ] [ɑːmz] .
But just that thou might'st seek it in My arms .
但 只是 那 你 - 寻找 它 在 我的 武器 .

但愿你能在我的怀抱中寻求它。

[ɔːl] [wɪtʃ] [ðaɪ] [tʃaɪldz] [mis'teik]
All which thy child's mistake
全部 哪个 你的 孩子的 错误

你孩子的一切错误

['fænsiz] [æz; əz] [lɒst] , [ai][hæv; həv][stɔː(r)d][fɔː(r); fə(r)] [ðiː] [æt; ət] [həʊm] :
Fancies as lost , I have stored for thee at home :
幻想 作为 丢失的 , 我 有 存储 为了 你 在 家 :

那些看似遗失的幻想，我已为你在家中保存好:

[raɪz] , [klɑːsp][maɪ][hænd] , [ænd; ənd] [kʌm] .
Rise , clasp My hand , and come .
上升 , 搭扣 我的 手 , 和 来 .

起来，握住我的手，过来。

" [hɔːlts][baɪ][ˌem 'iː] [ðæt] ['fʊtfɔːl] :
" Halts by me that footfall :
" 停止 经过 我 那 人流量 :

"我停下了脚步:

[ɪz][maɪ] [gluːm] , ['ɑːftə(r)][ɔːl] ,
Is my gloom , after all ,
是 我的 愁云 , 后 全部 ,

我的忧郁，归根结底，

[ʃeɪd] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][hænd] , [ˌaʊt'stretʃt] [kə'resiŋli] ?
Shade of His hand , outstretched caressingly ?
阴影 的 他的 手 , 伸展 温柔地抚摸 ?

祂伸出的手的荫蔽，温柔地抚摸着?

" [ɑː] , [f'ɒndəst] , [ˊblaindist] , ['wiːkɪst] ,
" Ah , fondest , blindest , weakest ,
" 啊 , 最爱 , 盲人 , 最弱 ,

"啊，最可爱、最盲目、最软弱，

[ai][ˌeɪ 'em][hiː; hi] [huːm] [ðaʊ] [siːkəst] !
I am He Whom thou seekest !
我 是 他 谁 你 寻找 !

我就是你所寻找的那一位!

[ðaʊ] [dreɪv] [lʌv] [frɒm; frəm] [ðiː] , [huː] [dreɪv] [ˌem 'iː] .
Thou dravest love from thee , who dravest Me .
你 德拉维斯特 爱 从 你 , WHO 德拉维斯特 我 .

你夺走了我的爱，也夺走了你的爱。

[ə; eɪ] ['dʒʌdʒmənt] [ɪn] ['hev(ə)n] . [-]
A JUDGMENT IN HEAVEN . [55]
一个 判断 在 天堂 . [-]

天庭的审判。[55]

[ə'θwɔːt] [ðə; ði] [sɒd] [wɪtʃ] [ɪz] ['tredɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] [gɒd] * [ðə; ði] ['pəʊɪt] [peɪst] [wɪð] [hɪz; ɪz] ['splendɪd] [aɪz] ;
Athwart the sod which is treading for God * the poet paced with his splendid eyes ;
横穿 这 草皮 哪个 是 踩踏 为了 上帝 * 这 诗人 踱步 和 他的 灿烂 眼睛 ;

诗人用他那双炯炯有神的眼睛，在为上帝而踏的泥土上踱步；

['pærədaɪs] - ['vɜːdʒə(r)] [hiː; hi] ['steɪtli] ['pɑːsɪz] * [tuː; tə] [wɪn] [tuː; tə] [ðə; ði] ['fɑːðə(r)] [ɒv; əv] ['pærədaɪs] ,
Paradise - verdure he stately passes * to win to the Father of Paradise ,
天堂 - 绿意盎然 他 庄严 通过 * 到 赢 到 这 父亲 的 天堂 ,

他庄严地将天堂的绿意传递给天堂之父，以赢得他的心。

[θruː] [ðə; ði] ['kɒnʃəs] [ænd; ənd] ['pælpɪtənt] [græs] * [ɒv; əv] [ɪn'tɜː(r)] - ['tæŋg(ə)ld] [rɪ'ljuːsənt] [daɪz] .
Through the conscious and palpitant grasses * of inter - tangled relucent dyes .
通过 这 有意识的 和 心悸 草 * 的 间 - 纠缠不清 不情愿的 染料 .

透过交织的、闪烁的染料，有意识地、悸动的草丛。

[ðə; ði] ['eɪndʒəls] [ə; eɪ] - [pleɪ] [ɒn] [ɪts] ['fiːldz] [ɒv; əv] ['sʌmə(r)] * ([ðeə(r)] [waɪld] [wɪŋz] ['rʌsl] [hɪz; ɪz] [gaɪdz] - [sɪ'mɑː(r)])
The angels a - play on its fields of Summer * (their wild wings rustled his guides ' cymars)
这 天使 一个 - 玩 在 它是 字段 的 夏天 * (他们的 荒野 翅膀 沙沙作响 他的 指南 - cymars)

天使们在夏日的田野上嬉戏*（他们狂野的翅膀拂过向导的西玛琴）

[lʊkt] [ʌp] [frɒm; frəm] [dɪ'spɔːt] [æt; ət] [ðə; ði] ['pɑːsɪŋ] ['kʌmə(r)] ,
Looked up from disport at the passing comer ,
看起来 向上 从 玩耍 在 这 通过 角 ,

他从嬉戏中抬起头，看向路过的拐角处，

* [æz; əz] [ðeɪ] [pelt] [iːtʃ] ['ʌðə(r)] [wɪð] ['hændfulz] [ɒv; əv] [stɑːz] ;
*** as they pelted each other with handfuls of stars ;**
* 作为 他们 被毛皮覆盖 每个 其他 和 一把 的 明星 ;

* 他们互相投掷着一把把星星；

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['wɔːdn] - ['spɪrɪt] [wɪð] ['stɑːtld] [fiːt] [rəʊz] , * [hænd] [ɒn] [sɔːd] , [baɪ] [ðeə(r)] ['teðə] [kɑːz] .
And the warden - spirits with startled feet rose , * hand on sword , by their tethered cars .
和 这 典狱长 - 烈酒 和 惊慌 脚 玫瑰 , * 手 在 剑 , 经过 他们的 系绳 汽车 .

狱卒们惊慌失措地站了起来，手按着剑，站在他们被拴住的战车旁。

[wɪð] [pluːmz] [naɪt] - ['tɪŋ(k)tʃə] [ɪn'gləʊb] [ænd; ənd] ['siŋktʃə] , * [ɒv; əv] [seɪnts] , [hɪz; ɪz] ['gaɪdɪd] [steps] [held] [ɒn]
With plumes night - tinctured englobed and cinctured , * of Saints , his guided steps held on
和 羽流 夜晚 - 酊剂 包罗万象 和 束紧 , * 的 圣徒队 , 他的 引导 步骤 握住 在

圣徒们，身披夜色羽毛，被包裹和束紧，*他的脚步被指引着……

[tuː; tə] [weə(r)] [ɒn][ðə; ði][fɑː(r)] - [peɪl] * [ɒv; əv] [ðæt] - ['hev(ə)n] [ðeə(r)] [ʃɒn]
To where on the far crystálline pale * of that transtellar Heaven there shone
到 在哪里 在 这 远的 - 苍白 * 的 那 - 天堂 那里 闪耀

在那遥远的、晶莹剔透的苍穹之上，闪耀着那超凡脱俗的星空。

[ðə; ði] [ɪ'mjuːtəb(ə)l] ['krəjtʃiən] [dɔːn] * [i'fjuːz, i'fjuːs] [frɒm; frəm] [ðə; ði] ['fɑː.ðərz] [θrəʊn] .
The immutable crocean dawn * effusing from the Father's Throne .
这 不可更改的 克罗切安 黎明 * 滔滔不绝 从 这 父亲的 王座 .

永恒不变的深红色黎明*从父的宝座上散发出来。

[piː] . -
p . 56
p . -

第56页

[θruː] [ðə; ði] [rɪ'vɜːbərənt] ['iːdn] - [weɪz] * [ðə; ði] [bruːt] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [greɪt] ['ædvent] ['drɪvn] ,
Through the reverberant Eden - ways * the bruit of his great advent driven ,
通过 这 回响 伊甸园 - 方式 * 这 杂音 的 他的 伟大的 来临 驱动 ,

透过回荡的伊甸园小径，*他伟大降临的喧嚣被驱使着，

[bæk] [frɒm; frəm] [ðə; ði] ['fʌldʒ(ə)nt] ['dʒʌsəl] [ænd; ənd] [pres] * [wɪð] ['maɪti] ['ekəʊɪŋ] [səʊ] [wɒz; wəz] ['gɪv(ə)n] ,
Back from the fulgent justle and press * with mighty echoing so was given ,
后退 从 这 晶 仅 和 按 * 和 强大的 回声 所以 曾是 给定 ,

从耀眼的星光和压力中返回，伴随着强大的回响，就这样被给予了，

[æz; əz] [wen] [ðə; ði] ['sɜːli] ['θʌndə(r)] [smait] * [ə'pɒn] [ðə; ði] - ['geɪts] [ɒv; əv] ['hev(ə)n] .
As when the surly thunder smites * upon the clangèd gates of Heaven .
作为 什么时候 这 粗鲁 雷 打击 * 之上 这 - 大门 的 天堂 .

就像怒雷轰鸣，击打着天门。

['əʊvə(r)] [ðə; ði] ['bɪkərɪŋ] ['gɒnfələn] , * [fɑː(r)] - [reɪndʒd] [æz; əz] [fɔː(r); fə(r)] [tɑːr'teriən; tɑːr'tæriən] [wɔːz] ,
Over the bickering gonfalons , * far - ranged as for Tartarean wars ,
超过 这 争吵 旗帜 , * 远的 - 范围 作为 为了 塔尔塔罗斯 战争 ,

在争吵不休的旗帜之上，* 远距离如同鞑靼战争一般，

[went] [ə; eɪ] ['weɪvə(r)] [ɒv; əv] - ['faɪə(r)] * — [æz; əz] [naɪt] - ['siːz] [ɒn] [fɒs'fɒrɪk] [bɑːrz]
Went a waver of ribbèd fire * — as night - seas on phosphoric bars
去 一个 动摇 的 - 火 * — 作为 夜晚 - 海域 在 磷酸 酒吧

一簇波光粼粼的火光*——如同夜海在磷光条上翻涌

[laɪk] [ə; eɪ] [fleɪm] - [pluːmd] [fæn] [ʃeɪk] ['sləʊli] [aʊt] * [ðeə(r)] ['rɪdʒi] [riːtʃ] [ɒv; əv] ['krʌmblɪŋ] [stɑːz] .
Like a flame - plumed fan shake slowly out * their ridgy reach of crumbling stars .
喜欢 一个 火焰 - 羽毛 扇子 摇 缓慢地 出去 * 他们的 脊状 抵达 的 摇摇欲坠 明星 .

如同火焰般的扇子缓缓摇曳，*它们嶙峋的触角伸向崩塌的星辰。

[æt; ət] [leŋkθ; leŋθ] [tuː; tə] [weə(r)] [ɒn] [hɪz; ɪz] ['fretɪd] [θrəʊn] * [sæt] [ɪn] [ðə; ði] [hɑːt] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [eɪdʒd] [də'mɪnjənz]
At length to where on His fretted Throne * sat in the heart of His aged dominions
在 长度 到 在哪里 在 他的 有格纹的 王座 * 卫星 在 这 心 的 他的 老年人 领地

最终，祂坐在祂古老国度中心那雕花宝座上。

[ðə; ði] [greɪt] ['traɪjuːn] , [ænd; ənd] ['meəri] [naɪ] , * [lɪt] [raʊnd] [wɪð] [spiə] [ɒv; əv] [ðeə(r)] ['mɪnjənz] ,
The great Triune , and Mary nigh , * lit round with spears of their hauberked minions ,
这 伟大的 三位一体 , 和 玛丽 夜 , * 点燃 圆形的 和 长矛 的 他们的 穿锁子甲 小黄人 ,

伟大的三位一体神，以及附近的玛利亚，*被他们身穿锁子甲的爪牙用长矛环绕着，

[ðə; ði]['pəʊɪt] [druː] , [ɪn][ðə; ði] ['θʌndərəs] [bluː] * - [dred] [ɒv; əv] [ðəʊz] ['maʊntɪd] ['pinjən] .
The poet drew , in the thunderous blue * involvèd dread of those mounted pinions .
这 诗人 画 , 在 这 雷鸣 蓝色的 * - 恐惧 的 那些 安装 小齿轮 .

诗人描绘了雷鸣般的蓝色*，以及那些高耸入云的翅膀所带来的恐惧。

[æz; əz][ɪn][ə; eɪ]['siːkrət][ænd; ənd] ['tenəbrəs] [klaʊd] * [ðə; ði] ['wɒtʃə(r)] [frɒm; frəm][ðə; ði][dɪs'kwaɪət] [ɜːθ]
As in a secret and tenebrous cloud * the watcher from the disquiet earth
作为 在 一个 秘密 和 阴暗的 云 * 这 观察者 从 这 忧虑 地球

如同在一片隐秘而幽暗的云层中，*来自不安大地的观察者

[æt; ət]['məʊmənt(ə)ri] ['ɪntərvlz] * [bi'həuld][frɒm; frəm][ɪts] - [rɪfts] [breɪk] [fɔːθ]
At momentary intervals * beholds from its raggèd rifts break forth
在 瞬间 间隔 * 凝视 从 它是 - 裂痕 休息 前进

偶尔，* 会从它崎岖的裂缝中迸发出来

[ðə; ði] [flæʃ] [ɒv; əv][ə; eɪ]['gəʊldən] [ˌpɜːtə'beɪʃn] , * [ðə; ði] ['trævəlɪŋ] [θret] [ɒv; əv][ə; eɪ] - [bɜːθ]
The flash of a golden perturbation , * the travelling threat of a witchèd birth
这 闪光 的 一个 金的 扰动 , * 这 旅行 威胁 的 一个 - 出生

;
;
;

金色扰动的闪光，* 巫术诞生的威胁；

[piː] . -
p . 57
p . -

第57页

[tɪl] ['hevɪli] [pɑːts] [ə; eɪ]['sɪnɪstə(r)]['kæzəm] , * [ə; eɪ] ['grɪzli] [dʒɔː] , [huːz] [vəːdʒ] [suːn] ,
Till heavily parts a sinister chasm , * a grisly jaw , whose verges soon ,
直到 重度 部分 一个 险恶 深渊 , * 一个 可怕的 颚 , 谁 路缘 很快 ,

直到一道险恶的深渊被重重地分开，*一道可怕的裂口，其边缘很快，

['sləʊli] [ænd; ənd] ['ɒmɪnəsli] [fɪld] * [baɪ][ðə; ði][ɒn] - ['kʌmɪŋ] ['pliːnɪljuːnˌple] ,
Slowly and ominously filled * by the on - coming plenilune ,
缓慢地 和 不祥地 已填 * 经过 这 在 - 未来 满月 ,

缓缓而又不祥地被即将到来的满月填满，

[sə'pɔːrtləsli] [kən'dʒest] [wɪð] ['faɪə(r)] , * [ænd; ənd] ['sʌd(ə)nli] [spɪt] [fɔːθ] [ðə; ði] [muːn] : —
Supportlessly congest with fire , * and suddenly spit forth the moon : —
无助地 拥堵 和 火 , * 和 突然 吐 前进 这 月亮 : —

无力地被火焰充斥，* 突然吐出月亮：—

[wɪð] ['bjuːti] , [nɒt]['terə(r)] , [θruː] ['tæŋg(ə)ld]['erə(r)] * [ɒv; əv] [naɪt] - [dipt] [pluːmz] [səʊ] [bɜːnd]
With beauty , not terror , through tangled error * of night - dipt plumes so burned
和 美丽 , 不是 恐怖 , 通过 纠缠不清 错误 * 的 夜晚 - 迪普 羽流 所以 烧伤

[ðeə(r)] [tʃɑːdʒ] ;
their charge ;
他们的 收费 ;

夜幕降临，羽毛纷飞，燃烧着它们燃烧的火焰，却并非恐怖，而是美丽。

[sweɪd] [ænd; ənd] [pɑːtɪd] [ðə; ði] [gləʊb] ['klʌstəz] * [səʊ] , — [dis'kləuz] [frɒm; frəm][ðeə(r)] ['kɪndlɪŋ]
Swayed and parted the globing clusters * so , — disclosed from their kindling
摇摆 和 分手了 这 环球旅行 集群 * 所以 , — 披露 从 他们的 引火物

[mɑːdʒ] ,
marge ,
玛吉 ,

摇曳并分开球状星团*如此，——从它们点燃的边缘显露出来，

['rəʊzɪəl] - ['tʃæplɪtɪd] , ['splendənt] - ['vestʃə] , * [ðə; ði]['sɪŋə(r)][ðeə(r)] [weə(r)] [gɑːdz] [lait] [leɪ] [lɑːdʒ] .
Roseal - chapleted , splendent - vestured , * the singer there where God's light lay large .
玫瑰 - 戴上戒指的 , 辉煌 - 身着 , * 这 歌手 那里 在哪里 神的 光 躺 大的 .

戴着玫瑰色花冠，身着华丽长袍，* 歌者在那里沐浴着上帝的光辉。

[ˌeɪtʃ'juː] , [ˌeɪtʃ'juː] !
Hu , hu !
胡 , 胡 !

呼，呼！

[ə; eɪ]['wʌndə(r)] !
a wonder !
一个 想知道 !

真是个奇迹！

[ə; eɪ]['wʌndə(r)] !
a wonder !
一个 想知道 !

真是个奇迹！

[siː] , * [klɑːsp, klæsp][ðə; ði] ['sɪŋərz] ['glɔːriz] [klɪŋz]
see , * clasping the singer's glories clings
看 , * 紧握 这 歌手的 荣耀 黏附

看，*紧紧抓住歌手的荣耀

[ə; eɪ]['dɪndʒi] ['kriːtʃə(r)] , ['iːv(ə)n][tuː; tə] ['lɑːftə(r)] * [kləuk] [ænd; ənd][klæd][ɪn] ['pætʃwɜːk] [θɪŋz] ,
A dingy creature , even to laughter * cloaked and clad in patchwork things ,
一个 昏暗的 生物 , 甚至 到 笑声 * 隐蔽的 和 覆膜 在 拼布 事物 ,

一个衣衫褴褛、甚至令人发笑的家伙，身披拼凑而成的衣物，

[ʃrɪŋkɪŋ] [kləʊz] [frɒm; frəm][ðə; ði] [ʌn'juːzd] [gləʊz] * [ɒv; əv][ðə; ði] ['serəfs] - [ˌvɜːrsɪ'kʌlərd] [wɪŋz] .
Shrinking close from the unused glows * of the seraphs ' versicoloured wings .
收缩 关闭 从 这 未使用的 发光 * 的 这 炽天使 - 杂色 翅膀 .

从炽天使五彩斑斓的翅膀上未使用的光芒中收缩靠近。

[ə; eɪ]['raɪmə(r)] , ['raɪmɪŋ] [ə; eɪ]['fjuːtaɪl] [raɪm] , * [hiː; hi][hæd; həd] [krept] [fɔː(r); fə(r)] ['kɒnvɔɪ] [θruː]
A rhymer , rhyming a futile rhyme , * he had crept for convoy through
一个 押韵者 , 押韵 一个 徒劳 韵 , * 他 有 悄悄地爬 为了 护航 通过
['iːdn] - [weɪz]
Eden - ways
伊甸园 - 方式

一个押韵者，吟诵着徒劳的韵脚，*他曾悄悄地穿过伊甸园之路，为护航队而行。

['ɪntuː][ðə; ði] [ʃeɪd] [ɒv; əv][ðə; ði]['poʊɪts]['glɔːri] , * ['dɑːkənd] ['ʌndə(r)][hɪz; ɪz] ['prevələnt] [reɪz] ,
Into the shade of the poet's glory , * darkened under his prevalent rays ,
进入 这 阴影 的 这 诗人的 荣耀 , * 变暗 在下面 他的 流行 射线 ,

进入诗人荣光的阴影，* 在他的光芒照耀下变得黯淡，

['fɪəfəli] ['həʊpɪŋ][ə; eɪ] ['dɪstənt] ['welkəm] * [æz; əz][ə; eɪ][pɔː(r); pʊə(r)] ['kɪnzmən] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [leɪz] .
Fearfully hoping a distant welcome * as a poor kinsman of his lays .
恐惧地 希望 一个 遥远 欢迎 * 作为 一个 贫穷的 亲属 的 他的 躺下 .

战战兢兢地盼望着能得到遥远的欢迎*，就像他歌谣中的穷亲戚一样。

[piː] . -
p . 58
p . -

第58页

[ðə; ði]['eɪndʒəls] [lɑːft] [wɪð] [ə; eɪ] ['lʌvli] [skɔːn] : * — “ [huː] [hæz; həz] [dʌn] [ðɪs] ['sɒri] [diːd] [ɪn]
The angels laughed with a lovely scorning : * — “ Who has done this sorry deed in
这 天使 笑了 和 一个 迷人的 蔑视 : * — “ WHO 有 完毕 这 对不起 契据 在

天使们带着一种可爱的轻蔑笑声说道：“是谁犯下了这件可悲的罪行？”

[ðə; ði]['gɑːd(ə)n][ɒv; əv]['aʊə(r)]['fɑːðə(r)] , [gɒd] ?
The garden of our Father , God ?
这 花园 的 我们的 父亲 , 上帝 ?

我们天父的花园，上帝的花园？

* - [mɪd][hɪz; ɪz] ['blɔsəmz] [tuː; tə] [səʊ] [ðɪs] [wiːd] [ɪn] ?
*** ' mid his blossoms to sow this weed in ?**
* - 中 他的 花朵 到 母猪 这 杂草 在 ?

* 在他盛开的花朵中播下这种杂草？

['nevə(r)]['aʊə(r)] ['fɪŋgəz] [njuː] [ðɪs] [stʌf] : * [nɒt][səʊ] ['fæʃ(ə)n] [ðə; ði] [luːmz] [ɒv; əv] ['iːdn] !
Never our fingers knew this stuff : * not so fashion the looms of Eden !
绝不 我们的 手指 知道 这 东西 : * 不是 所以 时尚 这 织布机 的 伊甸园 !

我们的手指从未了解过这些东西：* 伊甸园的织布机可不是这样时尚的！

" [ðə; ði]['sɪŋə(r)] [baʊd] [hɪz; ɪz] [braʊ] [mə'dʒestɪk] , * ['sɜːtʃɪŋ] [ðæt] ['pætʃwɜːk] [θruː] [ænd; ənd] [θruː] ,
" The singer bowed his brow majestic , * searching that patchwork through and through ,
" 这 歌手 鞠躬 他的 眉头 雄伟 , * 搜索 那 拼布 通过 和 通过 ,

"歌手威严地低下眉头，*仔细地审视着那块拼布，

['fiːlɪŋ] [gɑːdz]['luːsənt] [geiz] [trə'vɜːs] * [hɪz; ɪz] ['sɪŋɪŋ] - - [ænd; ənd]['spɪrɪt] [tuː] :
Feeling God's lucent gazes traverse * his singing - stoling and spirit too :
感觉 神的 明亮的 凝视 横穿 * 他的 歌唱 - - 和 精神 也 :

感受上帝明亮的目光穿透他的歌声和灵魂：

[ðə; ði] ['hæləʊd] ['hɑːpəz] [wɜː(r); wə(r)][feɪn][tuː; tə] [fraʊn] * [ɒn][ðə; ði][streɪndʒ] [θɪŋ] [kʌm] - [mɪd][ðeə(r)] ['seɪkrɪd] [kruː] ,
The hallowed harpers were fain to frown * on the strange thing come ' mid their sacred crew ,
这 神圣的 哈珀斯 是 欣然 到 皱眉 * 在 这 奇怪的 事物 来 - 中 他们的 神圣 全体人员 ,

神圣的竖琴演奏家们对出现在他们神圣队伍中的怪事感到十分不满。

['əʊnli][ðə; ði]['sɪŋə(r)] [ðæt] [wɒz; wəz] [ɜːθ] * [hɪz; ɪz] ['feləʊ] - [ɜːθ] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [əʊn] [self] [njuː] .
Only the singer that was earth * his fellow - earth and his own self knew .
仅有的 这 歌手 那 曾是 地球 * 他的 同伴 - 地球 和 他的 自己的 自己 知道 .

只有身处地球的歌手*他的地球同伴和他自己才知道。

[bʌt; bət][ðə; ði]['pəʊɪt] [rent] [ɒf] [rəʊb] [ænd; ənd] [riːθ] , * [səʊ][æz; əz][ə; eɪ] ['slʌfɪŋ] ['sɜːpənt] [dʌθ] ,
But the poet rent off robe and wreath , * so as a sloughing serpent doth ,
但 这 诗人 租 离开 长袍 和 花圈 , * 所以 作为 一个 脱皮 蛇 确实 ,

但诗人撕下长袍和花冠，* 就像蛇蜕皮一样，

[leɪd] [ðem; ðəm][æt; ət][ðə; ði] [raɪmɚz] [fiːt] , * [ʃed] [daʊn] [riːθ] [ænd; ənd] ['reɪmənt] [bəʊθ] ,
Laid them at the rhymer's feet , * shed down wreath and raiment both ,
铺设 他们 在 这 韵律家的 脚 , * 棚 向下 花圈 和 服饰 两个都 ,

将它们放在吟游诗人的脚下，* 脱下花环和衣裳，

[stʊd] [ɪn][ə; eɪ][dɪm][ænd; ənd] - [stəʊl] , * [laɪk][ðə; ði] ['tætəd] [wɪŋ] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['mʌsti] [mɒθ] .
Stood in a dim and shamèd stole , * like the tattered wing of a musty moth .
站立 在 一个 暗淡 和 - 偷窃 , * 喜欢 这 破烂 翼 的 一个 发霉的 蛾 .

身披黯淡而羞愧的披肩，* 像一只发霉飞蛾破烂的翅膀。

" [ðaʊ] - [ðə; ði] [wiːd] [ænd; ənd] [riːθ] [ɒv; əv] [sɒŋ] , * [ðə; ði] [wiːd] [ænd; ənd] [riːθ] [ɑː(r); ə(r)] ['səʊlli] [ðaɪn] ,
" Thou gav'st the weed and wreath of song , * the weed and wreath are solely Thine ,
" 你 - 这 杂草 和 花圈 的 歌曲 , * 这 杂草 和 花圈 是 仅 瘦 ,

"你赐予了歌唱的花环和花饰，*这花环和花饰只属于你，

[ænd; ənd] [ðɪs] [dɪs'ɒnɪst] ['vestʃə] * [ɪz][ðə; ði]['əʊnli] ['vestʃə] [ðæt] [ɪz] [maɪn] ;
And this dishonest vesture * is the only vesture that is mine ;
和 这 不诚实 笼罩 * 是 这 仅有的 笼罩 那 是 矿 ;

而这件不义之物*却是我唯一的衣服；

[ðə; ði][laɪf][ai] ['tekstʃəd] , [ðaʊ] [ðə; ði] [sɒŋ] * — [maɪ]['hændikrɑːft][ɪz][nɒt][dɪ'vaɪn] !
The life I textured , Thou the song * — my handicraft is not divine !
这 生活 我 纹理 , 你 这 歌曲 * — 我的 手工业 是 不是 神圣的 !

我塑造的生命，你谱写的歌*——我的手艺并非神圣！

” [piː] . -
” p . 59
” p . -

第59页

[hiː; hi] [restid] ['or]
He wrested o'er
他 夺取 超过

他夺取了

[ðə; ði] [raɪmɝz] [hed] * [ðæt] ['gɑːmənt] [wɪtʃ] [rɔːt] [hɪm] [rɒŋ] ;
the rhymer's head * that garmenting which wrought him wrong ;
这 韵律家的 头 * 那 服装 哪个 锻 他 错误的 ;

押韵者的头颅 * 那件给他带来不幸的衣裳；

[ə; eɪ] ['flɪkərɪŋ] ['tɪʃuː] ['ɑːdʒəntaɪn] * [daʊn] [drip] [ɪts] ['ʃɪvərɪŋ] [s'ɪlvəz] [lɒŋ] : —
A flickering tissue argentine * down dripped its shivering silvers long : —
一个 闪烁 组织 阿根廷 * 向下 滴落 它是 瑟瑟发抖 银 长的 : —

一缕闪烁的阿根廷薄纱*滴落着它颤抖的银色长丝：—

“ ['betə(r)] [ðaʊ] - [ðaɪ] [wɒf] [ɒv; əv][laɪf] * [ðæn; ðən] [ðaʊ] [dɪdst] [wiːv] [ðaɪ] [wɒf] [ɒv; əv] [sɒŋ] !
“ Better thou wov'st thy woof of life * than thou didst weave thy woof of song !
“ 更好的 你 - 你的 纬 的 生活 * 比 你 迪斯特 编织 你的 纬 的 歌曲 !

“与其编织歌谣，不如编织人生的布料！”

” ['nevə(r)][ə; eɪ] [tʃiːf] [ɪn] ['seɪntdəm] [wɒz; wəz] , * [bʌt; bət] [tɜːnd] [hɪm][frɒm; frəm][ðə; ði]['pəʊɪt] [ðen] ;
” Never a chief in Saintdom was , * but turned him from the Poet then ;
” 绝不 一个 首席 在 圣徒 曾是 , * 但 转向 他 从 这 诗人 然后 ;

“圣徒之中从未有过一位首领，* 但那时他却背叛了诗人；

['nevə(r)][æn; ən] [aɪ] [lʊkt] [maɪld][ɒn][hɪm] * - [mɪd][ɔːl][ðə; ði]['eɪndʒl] ['mɪrɪədz] [ten] ,
Never an eye looked mild on him * ' mid all the angel myriads ten ,
绝不 一个 眼睛 看起来 温和的 在 他 * - 中 全部 这 天使 无数 十 ,

在所有天使的万千之中，没有一个人对他流露出怜悯之心。

[seɪv] ['sɪnləs] ['meəri] , [ænd; ənd] ['sɪnfl] ['meəri] * — [ðə; ði]['meəri]['taɪtld] ['mægdəlɪn] .
Save sinless Mary , and sinful Mary * — the Mary titled Magdalen .
节省 无罪 玛丽 , 和 罪恶的 玛丽 * — 这 玛丽 标题 抹大拉的玛格达琳 .

除了无罪的玛利亚，还有有罪的玛利亚——被称为抹大拉的玛利亚。

“ [tɜːn] [jɒn] [rəʊb] , ” [speɪk] ['mægdəlɪn] , * “ [ɒv; əv] [tɔːn] [braɪt] [sɒŋ] , [ænd; ənd] [siː] [ænd; ənd] [fiːl] .
“ Turn yon robe , ” spake Magdalen , * “ of torn bright song , and see and feel .
“ 转动 远 长袍 , ” 说 抹大拉的玛格达琳 , * “ 的 撕裂 明亮的 歌曲 , 和 看 和 感觉 .

“翻开那件长袍,”抹大拉说，“那件撕破的明亮歌袍，看看，感受一下。”

” [ðeɪ] [tɜːnd] [ðə; ði] ['reɪmənt] , [sɔː] [ænd; ənd] [felt] * [wɒt] [ðeə(r)] ['tɜːnɪŋ] [dɪd] [rɪ'viːl] —
” They turned the raiment , saw and felt * what their turning did reveal —
” 他们 转向 这 服饰 , 锯 和 毛毡 * 什么 他们的 转弯 做过 揭示 —

他们翻开衣裳，看到并感受到*他们的翻动所揭示的一切——

[ɔːl][ðə; ði]['ɪnə(r)] ['sɜːfɪs] [paɪld] * [wɪð] ['blʌdid] [heəz] , [laɪk] [heəz] [ɒv; əv] [stiːl] .
All the inner surface piled * with bloodied hairs , like hairs of steel .
全部 这 内 表面 堆积 * 和 血淋淋的 头发 , 喜欢 头发 的 钢 .

内表面堆积着带血的毛发，如同钢毛一般。

“ [teɪk] , [ai] [preɪ] , [jɒn] ['tʃæplət] [ʌp] , * [θrəʊn] [daʊn] ['rʌdi] [frɒm; frəm] [hɪz; ɪz] [hed] .
“ Take , I pray , yon chaplet up , * thrown down ruddied from his head .
“ 拿 , 我 祈祷 , 远 花冠 向上 , * 抛掷 向下 红润 从 他的 头 .

“请把那顶花冠捡起来，*它从他头上被扔了下来，红彤彤的。”

” [ðeɪ] [tʊk] [ðə; ði] ['rəʊzɪəl] ['tʃæplət] [ʌp] , * [ænd; ənd] [ðeɪ] [stʊd] - :
” They took the roseal chaplet up , * and they stood astonishèd :
” 他们 采取 这 玫瑰 花冠 向上 , * 和 他们 站立 - :

他们拿起玫瑰花环，* 惊愕地站在那里：

['evri] [li:f] [bɪ'twi:n] [ðeə(r)] ['fɪŋgəz] , * [æz; əz] [ðeɪ] [bru:zd] [ˌaɪ 'ti:] , [bɜ:st] [ænd; ənd] [bled] .
Every leaf between their fingers , * as they bruised it , burst and bled .
每一个 叶子 之间 他们的 手指 , * 作为 他们 瘀伤 它 , 爆裂 和 出血 .

每一片叶子，在他们指间被揉搓时，都会爆裂流血。

[pi:] . -
p . 60
p . -

第60页

“ [si:] [hɪz; ɪz] [tɔ:n] [fleʃ] [θru:] [ðəʊz] [rents] ; * [si:] [ðə; ði] ['pʌŋktʃəz] [raʊnd] [hɪz; ɪz] [heə(r)] ,
“ See his torn flesh through those rents ; * see the punctures round his hair ,
“ 看 他的 撕裂 肉 通过 那些 租金 ; * 看 这 穿刺 圆形的 他的 头发 ,

“透过那些撕裂的伤口，可以看到他撕裂的皮肉；* 看看他头发周围的穿孔，

[æz; əz] [ɪf] [ðə; ði] ['tʃæplət] - ['flaʊəz] [hæd; həd] ['drɪvn] * [di:p] [ru:ts] [ɪn] [tu:; tə] ['nʌrɪʃ] [ðeə(r)] —
As if the chaplet - flowers had driven * deep roots in to nourish there —
作为 如果 这 花冠 - 花朵 有 驱动 * 深的 根 在 到 滋养 那里 —

仿佛那些花冠上的花朵已经深深扎根于此，滋养着那里——

[lɔ:d] , [hu:] - [hɪm] [rəʊb] [ænd; ənd] [ri:θ] , * [wɒt] [wɒz; wəz] [ðɪs] [ðaʊ] - [fɔ:(r); fə(r)] [weə(r)] ? ”
Lord , who gav'st him robe and wreath , * what was this Thou gav'st for wear ? ”
主 , WHO - 他 长袍 和 花圈 , * 什么 曾是 这 你 - 为了 穿 ? ”

主啊，你赐给他袍子和冠冕，*你赐给他的这是什么呢？

“ [fetʃ] [fɔ:θ] [ðə; ði] [pærə'daɪs(ə)l] [gɑ:b] !
“ Fetch forth the Paradisal garb !
“ 拿来 前进 这 天堂 外衣 !

“把天堂的服饰拿来！”

” * [speɪk] [ðə; ði] ['fɑ:ðə(r)] , [swi:t] [ænd; ənd] [ləʊ] ;
” * spake the Father , sweet and low ;
” * 说 这 父亲 , 甜的 和 低的 ;

“*父亲轻声说道；

[dru:] [ðem; ðəm] [bəuθ] [baɪ] [ðə; ði] ['fraɪt(ə)nd] [hænd] * [weə(r)] ['mɛriz] [θrəʊn] [meɪd] ['aɪərɪst] [baʊ; bəʊ] —
Drew them both by the frightened hand * where Mary's throne made irised bow —
德鲁 他们 两个都 经过 这 害怕 手 * 在哪里 玛丽的 王座 制成 虹膜 弓 —

用那只惊恐的手将他们二人拉到玛丽的宝座前，那里她弓着身子，泛着虹彩——

“ [teɪk] , [ˌprɪn'ses] ['meəri] , [ɒv; əv] [ðaɪ] [gʊd] [greɪs] , * [tu:] ['spɪrɪt] ['greɪtə(r)] [ðæn; ðən] [ðeɪ] [nəʊ] .
“ Take , Princess Mary , of thy good grace , * two spirits greater than they know .
“ 拿 , 公主 玛丽 , 的 你的 好的 优雅 , * 二 烈酒 更大的 比 他们 知道 .

“玛丽公主，请接受你美好的恩惠，*两位比他们所知的更伟大的灵魂。

” ['epɪlɒg] .
” EPILOGUE .
” 结语 .

“结语。

['vɜːtʃuː] [meɪ] [ˌʌn'lɒk] [hel] , [ɔː(r)]['iːv(ə)n]
Virtue may unlock hell , or even
美德 可能 开锁 地狱 , 或者 甚至

美德或许能打开地狱之门，甚至

[ə; eɪ][sɪn] [tɜːn] [ɪn][ðə; ði] [wɔːdz] [ɒv; əv] ['hev(ə)n] ,
A sin turn in the wards of Heaven ,
一个 罪 转动 在 这 病房 的 天堂 ,

罪恶在天堂的审判席上发生了转变，

([æz; əz] ['eθɪks] [ɒv; əv][ðə; ði][tekst] - [bʊk] [gəʊ]) ,
(As ethics of the text - book go) ,
(作为 伦理 的 这 文本 - 书 去) ,

（就教科书式的伦理而言），

[səʊ]['lɪt(ə)l][men][ðeə(r)] [əʊn] [diːdz] [nəʊ] ,
So little men their own deeds know ,
所以 小的 男人 他们的 自己的 契约 知道 ,

这些人对自己所作所为知之甚少。

[ɔː(r)] [θruː] [ðə; ði] ['ɪntrɪkət] ['meɪˌleɪ]
Or through the intricate mêlée
或者 通过 这 错综复杂 混战

或者通过错综复杂的混战

[ges] ['hwɪðəwəd] [drɔːz] [ðə; ði]['bæt(ə)l] - [sweɪ] ;
Guess whitherward draws the battle - sway ;
猜测 往哪去 平局 这 战斗 - 摇摆 ;

猜测战局走向；

[səʊ]['lɪt(ə)l] , [ɪf] [ðeɪ] [nəʊ] [ðə; ði] [diːd] ,
So little , if they know the deed ,
所以 小的 , 如果 他们 知道 这 契据 ,

如果他们知道这件事，那就没什么大不了的了。

[dɪ'sɜːn] [wɒt] [ˌðeə'frɒm] [ʃæl; ʃəl] [sək'siːd] .
Discern what therefrom shall succeed .
辨别 什么 由此 将 成功 .

辨别哪些因素会成功。

[tuː; tə]['waɪzɪst] ['mɔrəlist] - [tɪz][bʌt; bət]['gɪv(ə)n]
To wisest moralists ' tis but given
到 最明智的 道德家 - 的 但 给定

对最睿智的道德家来说，这只是理所当然的。

[tuː; tə] [wɜːk] [rʌf] ['bɔːdə(r)] - [lɔː] [ɒv; əv] ['hev(ə)n] ,
To work rough border - law of Heaven ,
到 工作 粗糙的 边界 - 法律 的 天堂 ,

为了执行天堂的粗略边界法则，

[piː] . -
p . 61
p . -

第61页

[wɪ'ðɪn] [ðɪs] ['nærəʊ] [laɪf][ɒv; əv]['aʊəz] ,
Within this narrow life of ours ,
之内 这 狭窄的 生活 的 我们的 ,

在我们这狭隘的人生中，

[ðiːz] ['maːtʃiz] - [twɪkst] - [p'aʊəz] .
These marches ' twixt delimitless Powers .
这些 游行 - 中间 - 权力 .

这些游行队伍横亘在无限的权力之间。

[ɪz][ˌaɪ 'tiː] , [ɪf] ['hev(ə)n] [ðə; ði]['fjuːtʃə(r)] [ʃəʊd] ,
Is it , if Heaven the future showed ,
是 它 , 如果 天堂 这 未来 显示 ,

如果天堂预示着未来，那会怎样呢?

[ɪz][ˌaɪ 'tiː][ðə; ði][ɔːl] - [sɪ'vɪərɪst] [məʊd]
Is it the all - severest mode
是 它 这 全部 - 最严重 模式

这是最严重的模式吗?

[tuː; tə] [siː] [ɑː'selvz] [wɪð] [ðə; ði] [aɪz] [ɒv; əv] [gɒd] ?
To see ourselves with the eyes of God ?
到 看 我们自己 和 这 眼睛 的 上帝 ?

用上帝的视角看待我们自己?

[gɒd] ['rɑːðə(r)][grɑːnt] , [æt; ət][hɪz; ɪz] [ə'saɪz] ,
God rather grant , at His assize ,
上帝 相当 授予 , 在 他的 大 ,

上帝宁愿按祂的旨意，赐予

[hiː; hi] [siː] [ˌjuː 'es][nɒt] [wɪð] ['aʊə(r)] [əʊn] [aɪz] !
He see us not with our own eyes !
他 看 我们 不是 和 我们的 自己的 眼睛 !

他不是用我们自己的眼睛来看我们的!

['hev(ə)n] , [wɪtʃ] [mænz] [ˌdʒenə'reɪʃnz] [drɔːz]
Heaven , which man's generations draws
天堂 , 哪个 男人的 几代人 平局

天国，是人类世世代代所描绘的。

[nɔː(r)] ['diːvieɪts] ['ɪntuː] ['replɪkəz] ,
Nor deviates into replicas ,
也不 偏离 进入 复制品 ,

也不会变成复制品，

[mʌst; məst][ɒv; əv][æz; əz] [diːp] [daɪ'vɜːsəti]
Must of as deep diversity
必须 的 作为 深的 多样性

必须具备深厚的多样性

[ɪn]['dʒʌdʒmənt][æz; əz][kri'eɪʃ(ə)n][biː; bi] .
In judgment as creation be .
在 判断 作为 创建 是 .

审判如同造物一般。

[ðeə(r)][ɪz][nəʊ] [ˌekspə'dɪʃəs] [rəʊd]
There is no expeditious road
那里 是 不 迅速的 路

没有快捷的途径

[tuː; tə] [pæk] [ænd; ənd]['leɪb(ə)l][men][fɔː(r); fə(r)][gɒd] ,
To pack and label men for God ,
到 盒 和 标签 男人 为了 上帝 ,

为上帝打包并贴上标签的男人

[ænd; ənd] [seɪv] [ðem; ðəm][baɪ][ðə; ði]['bærəl] - [ləʊd] .
And save them by the barrel - load .
和 节省 他们 经过 这 桶 - 加载 .

大量保存它们。

[sʌm; səm] [meɪ] [pə'tʃɑːns] , [wɪð] [streɪndʒ] [sə'praɪz] ,
Some may perchance , with strange surprise ,
一些 可能 或许 , 和 奇怪的 惊喜 ,

有些人或许会带着莫名的惊讶，

[hæv; həv] ['blʌndə] ['ɪntuː]['pærədaɪs] .
Have blundered into Paradise .
有 犯错 进入 天堂 .

误入天堂。

[ɪn]['vɑːsti] [dʌsk] [ɒv; əv][laɪf] [ə'brɔːd] ,
In vasty dusk of life abroad ,
在 广阔 黄昏 的 生活 国外 ,

在海外生活的漫长暮色中，

[ðeɪ] ['fɒndli] [θɔːt] [tuː; tə][ɜː(r)][frɒm; frəm][gɒd] ,
They fondly thought to err from God ,
他们 深情地 想法 到 犯错 从 上帝 ,

他们天真地认为可以背离上帝，

[nɔː(r)] [njuː] [ðə; ði]['sɜːk(ə)l] [ðæt] [ðeɪ] [trɒd] ;
Nor knew the circle that they trod ;
也不 知道 这 圆圈 那 他们 践踏 ;

也不知道自己走过的路；

[ænd; ənd] ['wɒndərɪŋ] [ɔːl][ðə; ði] [naɪt] [ə'baʊt] ,
And wandering all the night about ,
和 漫游 全部 这 夜晚 关于 ,

整夜四处游荡，

[faʊnd] [ðem; ðəm][æt; ət] [mɔːn] [weə(r)] [ðeɪ] [set] [aʊt] .
Found them at morn where they set out .
成立 他们 在 早晨 在哪里 他们 放 出去 .

早上在他们出发的地方找到了他们。

[deθ] [dɔːnd] ; ['hev(ə)n] [leɪ] [ɪn] ['prɒspekt] [waɪd] : —
Death dawned ; Heaven lay in prospect wide : —
死亡 黎明 ; 天堂 躺 在 前景 宽的 : —

死神降临，天堂尽收眼底：

[ləʊ] !
Lo !
洛 !

瞧！

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['stændɪŋ] [baɪ][hɪz; ɪz][saɪd] !
they were standing by His side !
他们 是 常设 经过 他的 边 !

他们就站在祂身边！

[ðə; ði]['raɪmə(r)][ə; eɪ][laɪf][ˌʌn'kɒmpleks] ,
The rhymer a life uncomplex ,
这 押韵者 一个 生活 简单的 ,

押韵者，生活简单，

[wɪð] [dʒʌst] [sʌtʃ] [k'eəz] [æz; əz] ['mɔːtəlz] [veks] ,
With just such cares as mortals vex ,
和 只是 这样的 关心 作为 凡人 烦恼 ,

正是凡人所烦恼的这些琐事，

[səʊ] ['sɪmpli] [felt] [æz; əz][ɔːl] [men] [fiːl] ,
So simply felt as all men feel ,
所以 简单地 毛毡 作为 全部 男人 感觉 ,

就像所有男人都会有的那种感觉一样，简单明了。

[lɪvd; 'laɪvd] ['pjʊəli] [aʊt] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [soʊlz] [wiːl] .
Lived purely out to his soul's weal .
居住地 纯粹 出去 到 他的 灵魂的 福利 .

他一生都只为灵魂的福祉而活。

[ə; eɪ] ['dʌb(ə)l] [laɪf] [ðə; ði] ['pəʊɪt] [lɪvd; 'laɪvd] ,
A double life the Poet lived ,
一个 双倍的 生活 这 诗人 居住地 ,

诗人过着双重生活，

[piː] . -
p . 62
p . -

第62页

[ænd; ənd] [wɪð] [ə; eɪ] ['dʌb(ə)l] ['bɜːðən] [griːvd] ;
And with a double burthen grieved ;
和 和 一个 双倍的 负担 伤心 ;

背负着双重重担，悲痛不已；

[ðə; ði] [laɪf] [ɒv; əv] [fleʃ] [ænd; ənd] [laɪf] [ɒv; əv] [sɒŋ] ,
The life of flesh and life of song ,
这 生活 的 肉 和 生活 的 歌曲 ,

肉体的生命与歌唱的生命，

[ðə; ði] [pæŋ] [tuː; tə] [bəuθ] [laɪvz; lɪvz] [ðæt] [bɪ'lɒŋ] ;
The pangs to both lives that belong ;
这 疼痛 到 两个都 生活 那 属于 ;

对彼此生命的痛苦；

[ɪ'mɔːt(ə)l] [njuː] [ænd; ənd] ['mɔːt(ə)l] [peɪn] ,
Immortal knew and mortal pain ,
不朽 知道 和 凡人 疼痛 ,

不朽者知晓凡人的痛苦，

[huː] [ɪn] [tuː] [wɜːld] [kʊd; kəd] [luːz] [ænd; ənd] [geɪn] .
Who in two worlds could lose and gain .
WHO 在 二 世界 可以 失去 和 获得 .

谁能在两个世界里既失去又获得?

[ænd; ənd] [faʊnd] [ɪ'mɔːt(ə)l] [fruːts] [mʌst; məst] [biː; bi]
And found immortal fruits must be
和 成立 不朽 水果 必须 是

而找到不朽果实的人必定

['mɔːt(ə)l] [θruː] [hɪz; ɪz] [mɔː'tæləti] .
Mortal through his mortality .
凡人 通过 他的 死亡 .

因凡人之躯而生。

[ðə; ði] [laɪf] [ɒv; əv] [fleʃ] [ænd; ənd] [laɪf] [ɒv; əv] [sɒŋ] !
The life of flesh and life of song !
这 生活 的 肉 和 生活 的 歌曲 !

肉体的生命与歌唱的生命！

[ɪf] [wʌn] [laɪf] [wɜːkt] [ðə; ði] ['ʌðə(r)] [rɒŋ] ,
If one life worked the other wrong ,
如果 一 生活 工作 这 其他 错误的 ,

如果其中一种生活方式对另一种生活方式产生了不良影响，

[wɒt] ['ekspieit] ['ægəni]
What expiating agony
什么 到期 痛苦

多么令人痛快淋漓的痛苦

[meɪ] [fɔː(r); fə(r)] [hɪm] [dæmd] [tuː; tə] ['pəʊəzi; 'pəʊəsi]
May for him damned to poesy
可能 为了 他 该死的 到 诗

愿他因诗歌而受诅咒

[ʃʌt] [ɪn] [ðæt] ['lɪt(ə)l] ['sentəns] [biː; bi] —
Shut in that little sentence be —
关闭 在 那 小的 句子 是 —

把那句话关进你的脑海里——

[wɒt] [diːp] [ɔ'sterəti] [ɒv; əv] [straɪf] —
What deep austerities of strife —
什么 深的 紧缩政策 的 冲突 —

多么深重的苦难——

“ [hiː; hi] [lɪvd; 'laɪvd] [hɪz; ɪz] [laɪf] .
“ He lived his life .
“ 他 居住地 他的 生活 .

他活出了自己的人生。

” [hiː; hi] [lɪvd; 'laɪvd] [hɪz; ɪz] [laɪf] !
” He lived his life !
” 他 居住地 他的 生活 !

“他活出了自己的人生！”

['poʊəmz] [ɒn] ['tʃɪldrən] .
Poems on Children .
诗歌 在 孩子们 .

关于孩子的诗歌。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

诗歌(Poems)

['deɪzi] .
DAISY .
雏菊 .

雏菊。

[weə(r)] [ðə; ði] ['θɪs(ə)l] [lɪfts] [ə; eɪ] ['pɜːp(ə)l] [kraʊn]
Where the thistle lifts a purple crown
在哪里 这 蓟 电梯 一个 紫色的 王冠

蓟花高高扬起紫色花冠的地方

[sɪks] [fʊt] [aʊt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [tɜːf] ,
Six foot out of the turf ,
六 脚 出去 的 这 草皮 ,

离草坪六英尺高,

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['heəbel] [ʃeɪks] [ɒn] [ðə; ði] ['wɪndi] [hɪl] —
And the harebell shakes on the windy hill —
和 这 风铃草 奶昔 在 这 刮风 爬坡道 —

风中的山坡上，风铃草摇曳生姿——

[əʊ] [ðə; ði] [breθ] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['dɪstənt] [sɜːf] ! —
O the breath of the distant surf ! —
哦 这 气息 的 这 遥远 冲浪 ! —

远方海浪的气息啊!

[ðə; ði] [hɪlz] [lʊk] ['əʊvə(r)] [ɒn] [ðə; ði] [saʊθ] ,
The hills look over on the South ,
这 丘陵 看 超过 在 这 南 ,

南面是连绵的山丘,

[ænd; ənd] ['saʊθwəd] [driːmz] [ðə; ði] [siː] ;
And southward dreams the sea ;
和 向南 梦境 这 海 ;

向南望去，大海正向我梦见;

[ænd; ənd] , [wɪð] [ðə; ði] [siː] - [briːz] [hænd] [ɪn] [hænd] ,
And , with the sea - breeze hand in hand ,
和 , 和 这 海 - 微风 手 在 手 ,

伴着海风,

[keɪm] ['ɪnəs(ə)ns] [ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] .
Came innocence and she .
来 无辜 和 她 .

她带着纯真而来。

[weə(r)] - [mɪd] [ðə; ði] [gɔːs] [ðə; ði] ['rɑːzbəri]
Where ' mid the gorse the raspberry
在哪里 - 中 这 金雀花 这 覆盆子

金雀花丛中哪里有覆盆子?

[red] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] ['gæðərə(r)] [sprɪŋz] ,
Red for the gatherer springs ,
红色的 为了 这 收集者 弹簧 ,

红色代表采集者的泉水,

[tuː] ['tʃɪldrən] [dɪd] [wiː; wi] [streɪ] [ænd; ənd] [tɔːk]
Two children did we stray and talk
二 孩子们 做过 我们 流浪 和 讲话

我们走失了两个孩子，然后和他们交谈。

[waɪz] , ['aɪd(ə)l] , ['tʃaɪldɪʃ] [θɪŋz] .
Wise , idle , childish things .
明智的 , 闲置的 , 幼稚 事物 .

聪明、闲散、幼稚的事情。

[ʃiː; ʃi] ['lɪsnd] [wɪð] [bɪg] - ['lɪpt] [sə'praɪz] ,
She listened with big - lipped surprise ,
她 听着 和 大的 - 嘴唇 惊喜 ,

她张着嘴，带着惊讶的神情听着。

[brest] - [diːp] [mɪd] ['flaʊə(r)] [ænd; ənd] [spaɪn] :
Breast - deep mid flower and spine :
胸部 - 深的 中 花 和 脊柱 :

胸部深的花朵和刺：

[hɜː(r); hə(r)] [skɪn] [wɒz; wəz] [laɪk] [ə; eɪ] [greɪp] , [huːz] [veɪns]
Her skin was like a grape , whose veins
她 皮肤 曾是 喜欢 一个 葡萄 , 谁 静脉

她的皮肤像葡萄一样，血管清晰可见。

[rʌn] [snəʊ] [ɪn'sted] [ɒv; əv] [waɪn] .
Run snow instead of wine .
跑步 雪 反而 的 葡萄酒 .

用雪代替葡萄酒。

[ʃiː; ʃi] [njuː] [nɒt] [ðəʊz] [swiːt] [wɜːdz] [ʃiː; ʃi] [speɪk] ,
She knew not those sweet words she spake ,
她 知道 不是 那些 甜的 字 她 说 ,

她并不知道自己说出了那些甜言蜜语。

[nɔː(r)] [njuː] [hɜː(r); hə(r)] [əʊn] [swiːt] [wei] ;
Nor knew her own sweet way ;
也不 知道 她 自己的 甜的 方式 ;

她也不知道自己甜蜜的方式；

[bʌt; bət] [ðeəz; ðəz] ['nevə(r)] [ə; eɪ] [bɜːd] , [səʊ] [swiːt] [ə; eɪ] [sɒŋ]
But there's never a bird , so sweet a song
但 有 绝不 一个 鸟 , 所以 甜的 一个 歌曲

但从来没有鸟儿唱出如此甜美的歌。

[θrɔŋ, θrɔːŋ] [ɪn] [huːz] [θrəʊt] [ðæt] [deɪ] !
Thronged in whose throat that day !
熙熙攘攘 在 谁 喉 那 天 !

那天，挤满了谁的喉咙！

[piː] . -
p . 66
p . -

第66页

[əʊ] , [ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)] ['flaʊəz] [ɪn] ['stɔːrɪŋtən]
Oh , there were flowers in Storrington
哦 , 那里 是 花朵 在 斯托灵顿

哦，斯托灵顿有鲜花。

[ɒn] [ðə; ði] [tɜːf] [ænd; ənd] [ɒn] [ðə; ði] [spreɪ] ;
On the turf and on the spray ;
在 这 草皮 和 在 这 喷 ;

在草坪上和喷洒物上；

[bʌt; bət][ðə; ði] ['swiːtɪst] ['flaʊə(r)][ɒn] ['sʌsɪks] [hɪlz]
But the sweetest flower on Sussex hills
但 这 最甜美的 花 在 苏塞克斯 丘陵

但苏塞克斯山丘上最甜美的花朵

[wɒz; wəz][ðə; ði] ['deɪzi] - ['flaʊə(r)] [ðæt] [deɪ] !
Was the Daisy - flower that day !
曾是 这 雏菊 - 花 那 天 !

那天是雏菊花!

[hɜː(r); hə(r)] ['bjuːti] [smuːðd] ['ɜːrθs] ['fʌrəʊd] [feɪs] !
Her beauty smoothed earth's furrowed face !
她 美丽 平滑 地球的 沟壑 脸 !

她的美貌抚平了大地饱经风霜的面容!

[ʃiː; ʃi] [geɪv] [ˌem 'iː]['təukənz] [θriː] : —
She gave me tokens three : —
她 给予 我 代币 三 : —

她给了我三个代币:——

[ə; eɪ] [lʊk] , [ə; eɪ] [wɜːd] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ['wɪnsəm] [maʊθ] ,
A look , a word of her winsome mouth ,
一个 看 , 一个 单词 的 她 迷人的 嘴 ,

一个眼神,一句她甜言蜜语,

[ænd; ənd][ə; eɪ][waɪld] ['rɑːzbəri] .
And a wild raspberry .
和 一个 荒野 覆盆子 .

还有一颗野生覆盆子。

[ə; eɪ] ['beri] [red] , [ə; eɪ] ['gaɪlləs] [lʊk] ,
A berry red , a guileless look ,
一个 浆果 红色的 , 一个 朴实 看 ,

浆果红,纯真无邪的眼神,

[ə; eɪ] [stɪl] [wɜːd] , — [strɪŋz] [ɒv; əv][sænd] !
A still word , — strings of sand !
一个 仍然 单词 , — 字符串 的 沙 !

一个静止的词——沙链!

[ænd; ənd] [jet] [ðeɪ] [meɪd] [maɪ][waɪld] , [waɪld] [hɑːt]
And yet they made my wild , wild heart
和 然而 他们 制成 我的 荒野 , 荒野 心

然而,它们造就了我狂野不羁的心

[flai] [daʊn] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)]['lɪt(ə)l][hænd] .
Fly down to her little hand .
飞 向下 到 她 小的 手 .

飞到她的小手上。

[fɔː(r); fə(r)] ['stændɪŋ] ['ɑːtləs] [æz; əz][ðə; ði][eə(r)] ,
For standing artless as the air ,
为了 常设 不矫揉造作 作为 这 空气 ,

像空气一样纯真无邪,

[ænd; ənd]['kændɪd][æz; əz][ðə; ði] [skaɪz] ,
And candid as the skies ,
和 坦率 作为 这 天空 ,

坦率得如同天空,

[ʃiː; ʃi] [tʊk] [ðə; ði] ['beriz] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)][hænd] ,
She took the berries with her hand ,
她 采取 这 浆果 和 她 手 ,

她用手摘下浆果,

[ænd; ənd][ðə; ði] [lʌv] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [swiːt] [aɪz] .
And the love with her sweet eyes .
和 这 爱 和 她 甜的 眼睛 .

还有她那双甜美眼睛里流露出的爱意。

[ðə; ði][f'eəɹəst] [θɪŋz] [hæv; həv] [fliːt] [end] :
The fairest things have fleetest end :
这 最公平 事物 有 最快 结尾 :

最美好的事物往往消逝得最快：

[ðeə(r)] [sent] [sə'vaiv] [ðeə(r)] [kləʊz] ,
Their scent survives their close ,
他们的 香味 幸存 他们的 关闭 ,

它们的气味在它们分开后依然留存。

[bʌt; bət][ðə; ði]['roʊzɪz] [sent] [ɪz] ['bɪtənəs]
But the rose's scent is bitterness
但 这 玫瑰的 香味 是 苦味

但玫瑰的香气却是苦涩的。

[tuː; tə][hɪm] [ðæt] [lʌvd] [ðə; ði] [rəʊz] !
To him that loved the rose !
到 他 那 喜爱 这 玫瑰 !

献给那位喜爱玫瑰的人！

[ʃiː; ʃi] [lʊkt] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['wɪstfəli] ,
She looked a little wistfully ,
她 看起来 一个 小的 怅然地 ,

她眼神中带着一丝惆怅，

[ðen] [went] [hɜː(r); hə(r)] ['sʌnʃaɪn] [wei] : —
Then went her sunshine way : —
然后 去 她 阳光 方式 : —

然后，她便如阳光般灿烂地走了：——

[ðə; ði] [siːz] [aɪ] [hæd; həd][ə; eɪ] [mɪst] [ɒn][ˌaɪ 'tiː] ,
The sea's eye had a mist on it ,
这 海域 眼睛 有 一个 薄雾 在 它 ,

海面笼罩着一层薄雾。

[ænd; ənd][ðə; ði] [liːvz] [fel] [frɒm; frəm][ðə; ði] [deɪ] .
And the leaves fell from the day .
和 这 树叶 跌倒 从 这 天 .

白天的树叶纷纷飘落。

[piː] . -
p . 67
p . -

第67页

[ʃiː; ʃi] [went] [hɜː(r); hə(r)] [ˌʌn.rɪ'mem.bə.rɪŋ] [wei] ,
She went her unremembering way ,
她 去 她 遗忘 方式 ,

她茫然地离去，什么也记不起来了。

[ʃiː; ʃi] [went] [ænd; ənd] [left] [ɪn][ˌem 'iː]
She went and left in me
她 去 和 左边 在 我

她离开了，永远地留在了我心中。

[ðə; ði] [pæŋ] [ɒv; əv] [ɔːl] [ðə; ði] ['pɑːtɪŋz] [gɒn] ,
The pang of all the partings gone ,
这 疼痛 的 全部 这 离别 已消失 ,

离别的痛苦已然消逝，

[ænd; ənd] ['pɑ:tɪŋz] [jet] [tu:; tə][bi:; bi] .
And partings yet to be .
和 离别 然而 到 是 .
以及尚未到来的离别。

[ʃi:; ʃi] [left] [ˌem 'i:] ['mɑ:vəlɪŋ] [waɪ] [maɪ] [səʊl]
She left me marvelling why my soul
她 左边 我 惊叹 为什么 我的 灵魂
她让我惊叹不已，我的灵魂为何如此。

[wɒz; wəz][sæd] [ðæt] [ʃi:; ʃi][wɒz; wəz][glæd] ;
Was sad that she was glad ;
曾是 伤心 那 她 曾是 高兴的 ;
令人难过的是，她竟然很高兴；

[æt; ət][ɔ:l][ðə; ði] ['sædnəs] [ɪn][ðə; ði] [swi:t] ,
At all the sadness in the sweet ,
在 全部 这 悲伤 在 这 甜的 ,
甜蜜中蕴藏着所有的悲伤，

[ðə; ði] ['swi:tnəs] [ɪn][ðə; ði][sæd] .
The sweetness in the sad .
这 甜味 在 这 伤心 .
悲伤中的甜蜜。

[stɪl] , [stɪl] [ai] [si:md] [tu:; tə] [si:] [hɜ:(r); hə(r)] , [stɪl]
Still , still I seemed to see her , still
仍然 , 仍然 我 似乎 到 看 她 , 仍然
然而，我似乎仍然能看到她，仍然

[lʊk] [ʌp] [wɪð] [sɒft] [rɪ'plaɪz] ,
Look up with soft replies ,
看 向上 和 柔软的 回复 ,
抬起头，轻声回应。

[ænd; ənd] [teɪk] [ðə; ði] ['beriz] [wɪð] [hɜ:(r); hə(r)][hænd] ,
And take the berries with her hand ,
和 拿 这 浆果 和 她 手 ,
她用手摘下浆果，

[ænd; ənd][ðə; ði] [lʌv] [wɪð] [hɜ:(r); hə(r)] ['lʌvli] [aɪz] .
And the love with her lovely eyes .
和 这 爱 和 她 迷人的 眼睛 .
还有她那双美丽眼睛里流露出的爱意。

['nʌθɪŋ] [bɪ'gɪnz] , [ænd; ənd] ['nʌθɪŋ] [endz] ,
Nothing begins , and nothing ends ,
没有什么 开始 , 和 没有什么 结束 ,
万物皆无始，万物亦无终。

[ðæt] [ɪz][nɒt] [peɪd] [wɪð] [məʊn] ;
That is not paid with moan ;
那 是 不是 有薪酬的 和 呻吟 ;
那不是用抱怨来换来的；

[fɔ:(r); fə(r)][wi:; wi][ɑ:(r); ə(r)] [bɔ:n] [ɪn] ['ʌðərz] [peɪn] ,
For we are born in other's pain ,
为了 我们 是 出生 在 其他的 疼痛 ,
因为我们生于他人的痛苦之中，

[ænd; ənd] ['perɪʃ] [ɪn]['aʊə(r)] [əʊn] .
And perish in our own .
和 沦 在 我们的 自己的 .
我们最终会在自己的世界里灭亡。

[piː] . -
p . 68
p . -

第68页

[ðə; ði] ['meɪkɪŋ] [ɒv; əv] [vi'əʊlə] .
THE MAKING OF VIOLA .
这 制作 的 中提琴 .

《中提琴》的制作过程。

[ai] .
I .
我 .

我。

[ðə; ði]['fɑːðə(r)][ɒv; əv] ['hev(ə)n] .
The Father of Heaven .
这 父亲 的 天堂 .

天父。

[spɪn] , ['dɔːtə(r)] ['meəri] , [spɪn] ,
Spin , daughter Mary , spin ,
旋转 , 女儿 玛丽 , 旋转 ,

旋转吧，女儿玛丽，旋转吧，

[twɜːl] [jɔː(r); jə(r)] [wiːl] [wɪð] ['sɪlvə(r)][dɪn] ;
Twirl your wheel with silver din ;
捻 你的 车轮 和 银 din ;

转动你的方向盘，发出银铃般的叮当声；

[spɪn] , ['dɔːtə(r)] ['meəri] , [spɪn] ,
Spin , daughter Mary , spin ,
旋转 , 女儿 玛丽 , 旋转 ,

旋转吧，女儿玛丽，旋转吧，

[spɪn][ə; eɪ] [tres] [fɔː(r); fə(r)][vi'əʊlə] .
Spin a tress for Viola .
旋转 一个 树 为了 中提琴 .

为维奥拉纺一束头发。

['eɪndʒəls] .
Angels .
天使 .

天使。

[spɪn] , [kwiːn] ['meəri] , [ə; eɪ]
Spin , Queen Mary , a
旋转 , 女王 玛丽 , 一个

旋转，玛丽皇后号，

[braʊn] [tres] [fɔː(r); fə(r)][vi'əʊlə] !
Brown tress for Viola !
棕色的 树 为了 中提琴 !

给维奥拉染棕色头发！

[ˌaɪ 'aɪ] .
II .
二 .

二、

[ðə; ði]['fɑːðə(r)][ɒv; əv] ['hev(ə)n] .
The Father of Heaven .
这 父亲 的 天堂 .

天父。

[wiːv] , [hændz][æn'dʒelɪkəl] ,
Weave , hands angelical ,
编织 , 双手 天使般的 ,

编织，天使般的双手，

[wiːv] [ə; eɪ] [wʊf] [ɒv; əv] [fleʃ] [tuː; tə] [pɔːl] —
Weave a woof of flesh to pall —
编织 一个 纬 的 肉 到 灵柩 —

用血肉编织成帷幔——

[wiːv] , [hændz][æn'dʒelɪkəl] —
Weave , hands angelical —
编织 , 双手 天使般的 —

编织，天使般的双手——

[fleʃ] [tuː; tə] [pɔːl] ['aʊə(r)] [vi'əʊlə] .
Flesh to pall our Viola .
肉 到 灵柩 我们的 中提琴 .

血肉之躯玷污了我们的中提琴。

['eɪndʒəls] .
Angels .
天使 .

天使。

[wiːv] , ['sɪŋɪŋ] ['brʌðəz] , [ə; eɪ]
Weave , singing brothers , a
编织 , 歌唱 兄弟 , 一个

编织，歌唱的兄弟们，一个

['velvɪt] [fleʃ] [fɔː(r); fə(r)] [vi'əʊlə] !
Velvet flesh for Viola !
天鹅绒 肉 为了 中提琴 !

维奥拉的天鹅绒般的肌肤！

[θriː] .
III .
三、 .

三、

[ðə; ði] ['fɑːðə(r)] [ɒv; əv] ['hev(ə)n] .
The Father of Heaven .
这 父亲 的 天堂 .

天父。

[skuːp] , [jʌŋ] ['dʒiːzəs] , [fɔː(r); fə(r)] [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] ,
Scoop , young Jesus , for her eyes ,
舀 , 年轻的 耶稣 , 为了 她 眼睛 ,

年轻的耶稣，快去看看她的眼睛，

[wʊd] - [braʊn] [puːlz] [ɒv; əv] ['pærədaɪs] —
Wood - browned pools of Paradise —
木头 - 棕色 游泳池 的 天堂 —

天堂般的木褐色水池——

[jʌŋ] ['dʒiːzəs] , [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [aɪz] ,
Young Jesus , for the eyes ,
年轻的 耶稣 , 为了 这 眼睛 ,

年轻的耶稣，为了观赏，

[fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [aɪz] [ɒv; əv] [vi'əʊlə] .
For the eyes of Viola .
为了 这 眼睛 的 中提琴 .

为了维奥拉的眼睛。

[piː] . -
p . 69
p . -

第69页

['eɪndʒəls] .
Angels .
天使 .

天使。

[tɪnt] , [prɪns] ['dʒiːzəs] , [ə; eɪ]
Tint , Prince Jesus , a
着色 , 王子 耶稣 , 一个

色调，耶稣王子，一个

- [aɪ] [fɔː(r); fə(r)][vi'əʊlə] !
Duskèd eye for Viola !
- 眼睛 为了 中提琴 !

为薇奥拉献上昏暗的眼神!

[ˌaɪ 'viː] .
IV .
第四 .

四、

[ðə; ði]['fɑːðə(r)][ɒv; əv] ['hev(ə)n] .
The Father of Heaven .
这 父亲 的 天堂 .

天父。

[kɑːst][ə; eɪ][stɑː(r)] [ˌðeər'ɪn] [tuː; tə] [draʊn] ,
Cast a star therein to drown ,
投掷 一个 星星 其中 到 溺水 ,

在其中投下一颗星，让它沉没，

[laɪk] [ə; eɪ] [tɔːtʃ] [ɪn] ['kævən] [braʊn] ,
Like a torch in cavern brown ,
喜欢 一个 火炬 在 洞穴 棕色的 ,

如同洞穴棕色中的一支火炬，

[sɪŋk] [ə; eɪ] ['bɜːnɪŋ] [stɑː(r)][tuː; tə] [draʊn]
Sink a burning star to drown
下沉 一个 燃烧 星星 到 溺水

让燃烧的星星沉入海底

[hwelm] [ɪn] [aɪz] [ɒv; əv][vi'əʊlə] .
Whelmed in eyes of Viola .
不知所措 在 眼睛 的 中提琴 .

被维奥拉的眼神深深吸引。

['eɪndʒəls] .
Angels .
天使 .

天使。

[leɪv] , [prɪns] ['dʒiːzəs] , [ə; eɪ]
Lave , Prince Jesus , a
澡 , 王子 耶稣 , 一个

拉夫，耶稣王子，

[stɑː(r)][ɪn] [aɪz] [ɒv; əv][vi'əʊlə] !
Star in eyes of Viola !
星星 在 眼睛 的 中提琴 !

在薇奥拉眼中闪耀!

[viː] .
V .
V .

五、

[ðə; ði]['fɑːðə(r)][ɒv; əv] ['hev(ə)n] .
The Father of Heaven .
这 父亲 的 天堂 .

天父。

[briːð] , [lɔːd] ['pærəkliːt] ,
Breathe , Lord Paraclete ,
呼吸 , 主 圣灵 ,

呼吸吧，圣灵之主。

[tuː; tə][ə; eɪ] ['bʌb(ə)ld] ['krɪst(ə)l] [miːt] —
To a bubbled crystal meet —
到 一个 冒泡 水晶 见面 —

前往一个充满气泡的水晶聚会——

[briːð] , [lɔːd] ['pærəkliːt] —
Breathe , Lord Paraclete —
呼吸 , 主 圣灵 —

呼吸吧，圣灵之主——

['krɪst(ə)l] [səʊl] [fɔː(r); fə(r)][vi'əʊlə] .
Crystal soul for Viola .
水晶 灵魂 为了 中提琴 .

维奥拉的水晶灵魂。

['eɪndʒəls] .
Angels .
天使 .

天使。

[briːð] , ['riːgl] ['spɪrɪt] , [ə; eɪ]
Breathe , Regal Spirit , a
呼吸 , 尊贵 精神 , 一个

呼吸吧，尊贵的灵魂，

['flæʃɪŋ] [səʊl] [fɔː(r); fə(r)][vi'əʊlə] !
Flashing soul for Viola !
闪烁 灵魂 为了 中提琴 !

为维奥拉闪耀灵魂！

['sɪksθ] .
VI .
六年级 .

六、

[ðə; ði]['fɑːðə(r)][ɒv; əv] ['hev(ə)n] .
The Father of Heaven .
这 父亲 的 天堂 .

天父。

[tʃaɪld] - ['eɪndʒəls] , [frɒm; frəm][jɔː(r); jə(r)] [wɪŋz]
Child - angels , from your wings
孩子 - 天使 , 从 你的 翅膀

小天使们，从你们的翅膀

[fɔːl] [ðə; ði]['rəʊzɪəl] [hʌvɝɪŋz] ,
Fall the roseal hoverings ,
落下 这 玫瑰 悬停 ,

玫瑰色的花影飘落，

[tʃaɪld] - ['eɪndʒəls] , [frɒm; frəm][jɔː(r); jə(r)] [wɪŋz] ,
Child - angels , from your wings ,
孩子 - 天使 , 从 你的 翅膀 ,

小天使们，从你们的翅膀上，

[ɒn] [ðə; ði] [tʃiːks] [ɒv; əv][vi'əʊlə] .
On the cheeks of Viola .
在 这 脸颊 的 中提琴 .

在维奥拉的脸颊上。

[piː] . -
p . 70
p . -

第70页

['eɪndʒəls] .
Angels .
天使 .

天使。

['lɪŋgə(r)] , ['rəʊzi]['riːfleks] , [ə; eɪ]
Linger , rosy reflex , a
萦绕 , 红润 反射 , 一个

徘徊，玫瑰色的反射，一个

['kwentʃləs] [steɪn] , [ɒn][vi'əʊlə] !
Quenchless stain , on Viola !
无淬火 弄脏 , 在 中提琴 !

维奥拉身上的不灭污渍!

[ɔːl] [θɪŋz] ['biːɪŋ] [ə'kʌmplɪʃt] , [seθ] [ðə; ði]['fɑːðə(r)][ɒv; əv] ['hev(ə)n] .
All things being accomplished , saith the Father of Heaven .
全部 事物 存在 完成 , 赛斯说 这 父亲 的 天堂 .

天父说，万事都已成就。

[beə(r)][hɜː(r); hə(r)] [daʊn] , [ænd; ənd] ['beərɪŋ] , [sɪŋ] ,
Bear her down , and bearing , sing ,
熊 她 向下 , 和 轴承 , 唱歌 ,

把她压下来，扛着，唱着，

[beə(r)][hɜː(r); hə(r)] [daʊn] [ɒn] [spaɪləs] [wɪŋ] ,
Bear her down on spyless wing ,
熊 她 向下 在 无间谍 翼 ,

用无间谍的翅膀将她击落，

[beə(r)][hɜː(r); hə(r)] [daʊn] , [ænd; ənd] ['beərɪŋ] , [sɪŋ] ,
Bear her down , and bearing , sing ,
熊 她 向下 , 和 轴承 , 唱歌 ,

把她压下来，扛着，唱着，

[wɪð] [ə; eɪ] [saʊnd] [ɒv; əv][vi'əʊlə] .
With a sound of viola .
和 一个 声音 的 中提琴 .

伴随着中提琴的声音。

['eɪndʒəls] .
Angels .
天使 .

天使。

['mjuːzɪk][æz; əz][hɜː(r); hə(r)] [neɪm] [ɪz] , [ə; eɪ]
Music as her name is , a
音乐 作为 她 姓名 是 , 一个

正如她的名字一样，音乐，

[swiːt] [saʊnd] [ɒv; əv][vi'əʊlə] !
Sweet sound of Viola !
甜的 声音 的 中提琴 !

中提琴的甜美声音!

[eɪtθ] .
VIII .
八 .

第八章

['wiːlɪŋ] ['eɪndʒəls] , [pɑːst][ɪ'spaɪəl] ,
Wheeling angels , past espial ,
惠灵 天使 , 过去的 发现 ,

惠灵天使，过去的间谍，

[dɑːnst] [hɜː(r); hə(r)] [daʊn] [wɪð] [saʊnd] [ɒv; əv]['vaɪəl] ;
Danced her down with sound of viol ;
跳舞 她 向下 和 声音 的 暴力 ;

用小提琴声伴着舞步将她带入深夜;

['wiːlɪŋ] ['eɪndʒəls] , [pɑːst][ɪ'spaɪəl] ,
Wheeling angels , past espial ,
惠灵 天使 , 过去的 发现 ,

惠灵天使，过去的间谍，

[de'skænt, 'dis-, di'skænt, 'des-][ɒn] “ [vi'əʊlə] .
Descanting on “ Viola .
倾析 在 “ 中提琴 .

降调“中提琴。

” ['eɪndʒəls] .
” Angels .
” 天使 .

“天使。”

[sɪŋ] , [ɪn]['aʊə(r)] ['fʊtɪŋ] , [ə; eɪ]
Sing , in our footing , a
唱歌 , 在 我们的 立足点 , 一个

唱吧，在我们脚下，一首

['lʌvli] [lɪlt] [ɒv; əv] “ [vi'əʊlə] !
Lovely lilt of “ Viola !
迷人的 轻快 的 “ 中提琴 !

“Viola！”的优美旋律

” [ɪks] .
” IX .
” 第九章 .

九、

['beɪbi] [smaɪld] , ['mʌðə(r)] [weɪld] ,
Baby smiled , mother wailed ,
婴儿 微笑 , 母亲 哀嚎 ,

婴儿笑了，母亲哭了。

['ɜːθwəd] [waɪl] [ðə; ði] ['swiːtlɪŋ] [seɪld] ;
Earthward while the sweetling sailed ;
向地球 尽管 这 甜菜 航行 ;

而小甜鱼则向着地球航行;

['mʌðə(r)] [smaɪld] , ['beɪbi] [weɪld] ,
Mother smiled , baby wailed ,
母亲 微笑 , 婴儿 哀嚎 ,

母亲微笑，婴儿啼哭。

[wen] [tuː; tə] [ɜːθ] [keɪm] [vi'əʊlə] .
When to earth came Viola .
什么时候 到 地球 来了 中提琴 .

薇奥拉何时降临人间?

[ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] ['eldəz] [ʃæl; ʃəl] [seɪ] : —
And her elders shall say : —
和 她 长者 将 说 : —

她的长老们会说：——

[səʊ] [suːn] [hæv; həv][wiː; wi] [tɔːt] [juː; jʊ][ə; eɪ]
So soon have we taught you a
所以 很快 有 我们 教授 你 一个

我们这么快就教会了你......

[wei] [tuː; tə] [wiːp] , [pɔː(r); pʊə(r)][vi'əʊlə] !
Way to weep , poor Viola !
方式 到 哭泣 , 贫穷的 中提琴 !

可怜的薇奥拉，哭得真伤心!

[piː] . -
p . 71
p . -

第71页

[eks] .
X .
X .

X.

[smaɪl] , [swiːt] ['beɪbi] , [smaɪl] ,
Smile , sweet baby , smile ,
微笑 , 甜的 婴儿 , 微笑 ,

宝贝，笑一个，笑一个。

[fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] [wɪl] [hæv; həv] ['wiːpɪŋ] - [waɪl] ;
For you will have weeping - while ;
为了 你 将要 有 哭泣 - 尽管 ;

因为你们将要哭泣;

['neɪtɪv] [ɪn][jɔː(r); jə(r)] ['hev(ə)n] [ɪz] [smaɪl] , —
Native in your Heaven is smile , —
本国的 在 你的 天堂 是 微笑 , —

你心中的天堂是微笑，——

[bʌt; bət][jɔː(r); jə(r)] ['wiːpɪŋ] , [vi'əʊlə] ?
But your weeping , Viola ?
但 你的 哭泣 , 中提琴 ?

薇奥拉，你为什么哭泣?

[wens] [jɔː(r); jə(r)] [smaɪlz] [wiː; wi] [nəʊ] , [bʌt; bət] [ɑː] ?
Whence your smiles we know , but ah ?
何处 你的 微笑 我们 知道 , 但 啊 ?

我们知道你笑容的由来，但是啊?

[wens] [jɔː(r); jə(r)] ['wiːpɪŋ] , [vi'əʊlə] ? —
Whence your weeping , Viola ? —
何处 你的 哭泣 , 中提琴 ? —

薇奥拉，你为何哭泣?

['aʊə(r)] [fɜːst] [gɪft] [tuː; tə][juː; jʊ][ɪz][ə; eɪ]
Our first gift to you is a
我们的 第一的 礼物 到 你 是 一个

我们送给您的第一份礼物是

[gɪft] [ɒv; əv] [tɪəz] , [maɪ][vi'əʊlə] !
Gift of tears , my Viola !
礼物 的 眼泪 , 我的 中提琴 !

泪水的礼物，我的维奥拉！

[piː] . -
p . 72
p . -

第72页

[tuː; tə][maɪ] ['gɒdtʃaɪld]
TO MY GODCHILD
到 我的 教子

致我的教子

['frɑːnsɪs] [em] . ['dʌbljuː] . [em] .
FRANCIS M . W . M .
弗朗西斯 M . W . M .

弗朗西斯·MWM

[ðɪs] ['leɪbərɪŋ] , [vɑːst] , [te'lʊərɪən] ['gæliən] ,
This labouring , vast , Tellurian galleon ,
这 劳动 , 广阔的 , 地球 盖伦帆船 ,

这艘笨重、庞大的地球战舰，

['raɪdɪŋ] [æt; ət]['æŋkə(r)] [ɒf] [ðə; ði]['ɔːrient] [sʌn] ,
Riding at anchor off the orient sun ,
骑术 在 锚 离开 这 东方 太阳 ,

乘着船，驶向东方的太阳，

[hæd; həd]['brəʊkən][ɪts]['keɪb(ə)l] , [ænd; ənd] [stʊd] [aʊt] [tuː; tə] [speɪs]
Had broken its cable , and stood out to space
有 破碎的 它是 电缆 , 和 站立 出去 到 空间

它的电缆断了，暴露在外。

[daʊn] [sʌm; səm] [frɔː] ['ɑːktɪk] [ɒv; əv][ðə; ði] [weɪz] :
Down some frore Arctic of the aërial ways :
向下 一些 弗罗尔 北极 的 这 天线 方式 :

沿着北极的某些高空路径向下：

[ænd; ənd] [naʊ] , [bæk] ['wɔːpɪŋ] [frɒm; frəm][ðə; ði] [ɪn'klemənt] [meɪn] ,
And now , back warping from the inclement main ,
和 现在 , 后退 变形 从 这 恶劣天气 主要的 ,

现在，又从恶劣的主风向中恢复过来了。

[ɪts] ['veɪpərəs] - [drentʃt] [wɪð] ['aɪsi] [reɪn] ,
Its vaporous shroudage drenched with icy rain ,
它是 蒸汽 - 湿透了 和 冰冷的 雨 ,

它那被冰雨浸透的朦胧面纱，

[ˌaɪ 'tiː] [swʌŋ] ['ɪntuː][ɪts]['æʒə(r)] [rəʊdz] [ə'gen] ;
It swung into its azure roads again ;
它 摇摆 进入 它是 蔚蓝 道路 再次 ;

它再次驶入蔚蓝的道路上；

[wen] , ['fləʊtɪd] [ɒn][ðə; ði] ['prɒspərəs] [sʌn] - [geɪl] , [juː; jʊ]
When , floated on the prosperous sun - gale , you
什么时候 , 漂浮 在 这 繁荣 太阳 - 大风 , 你

当乘着繁荣的阳光和微风漂浮时，你

[lɪt] , [ə; eɪ] [waɪt] ['hælsiən] ['ɔːspɪs] , - [mɪd]['aʊə(r)]['frəʊz(ə)n] [kruː] .
Lit , a white halcyon auspice , ' mid our frozen crew .
点燃 , 一个 白色的 宁静 前兆 , - 中 我们的 冷冻 全体人员 .

点亮，一片洁白宁静的预兆，在我们冰冷的船员中间。

[tuː; tə][ðə; ði] [sʌn] , ['streɪndʒə(r)] , ['ʃʊəli; 'ʃɔːli][juː; jʊ] [bɪ'lɒŋ] ,
To the Sun , stranger , surely you belong ,
到 这 太阳 , 陌生人 , 一定 你 属于 ,

陌生人，你注定属于太阳。

['gɪvə(r)][ɒv; əv]['gəʊldən] [deɪz] [ænd; ənd]['gəʊldən] [sɒŋ] ;
Giver of golden days and golden song ;
赠予者 的 金的 天 和 金的 歌曲 ;

赐予金色时光和金色歌声；

[nɔː(r)][ɪz][ˌaɪ 'tiː][baɪ][æn; ən][ɔːl] - [ʌn'hæpi] [plæn]
Nor is it by an all - unhappy plan
也不 是 它 经过 一个 全部 - 不开心 计划

这也不是一个全然不愉快的计划。

[juː; jʊ][beə(r)][ðə; ði] [neɪm] [ɒv; əv][ˌem 'iː] , [hɪz; ɪz] ['kɒnstənt] ['meidʒiən] .
You bear the name of me , his constant Magian .
你 熊 这 姓名 的 我 , 他的 持续的 魔法师 .

你继承了我的名字，他是他忠实的魔法师。

[jet] [ɑː] ! [frɒm; frəm] ['eni] ['ʌðə(r)] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [keɪm] ,
Yet ah ! from any other that it came ,
然而 啊 ! 从 任何 其他 那 它 来了 ,

然而啊！它来自其他任何地方，

[lest] ['feɪtɪd] [tuː; tə][maɪ] [feɪt] [juː; jʊ][biː; bi] , [æz; əz][tuː; tə][maɪ] [neɪm] .
Lest fated to my fate you be , as to my name .
免得 命中注定 到 我的 命运 你 是 , 作为 到 我的 姓名 .

免得你和我一样命运悲惨，也免得你的名字与我同名。

[wen] [æt; ət][ðə; ði][fɜːst] [ðəʊz] ['taɪdɪŋz][dɪd] [ðeɪ] [brɪŋ] ,
When at the first those tidings did they bring ,
什么时候 在 这 第一的 那些 消息 做过 他们 带来 ,

他们最初带来这些消息的时候，

[maɪ] [hɑːt] [tɜːnd] ['trʌbld] [æt; ət][ðə; ði] ['ɒmɪnəs] [θɪŋ] :
My heart turned troubled at the ominous thing :
我的 心 转向 麻烦 在 这 不祥的 事物 :

想到这件不祥之事，我的心不禁不安：

[ðəʊ] [wel] [meɪ] [sʌtʃ] [ə; eɪ]['taɪt(ə)l][hɪm] [ɪn'daʊər] ,
Though well may such a title him endower ,
尽管 出色地 可能 这样的 一个 标题 他 捐赠者 ,

虽然这样的称号很可能是授予他的，

[fɔː(r); fə(r)] [huːm] [ə; eɪ]['poʊɪts] [preə(r)] [im'plɔː] [ə; eɪ]['poʊɪts]['paʊə(r)] .
For whom a poet's prayer implores a poet's power .
为了 谁 一个 诗人的 祷告 恳求 一个 诗人的 力量 .

诗人的祈祷是为了谁，恳求诗人的力量。

[ðə; ði] - , [huː] [kept] [plait] [feɪθ] [tuː; tə] [θriː] ,
The Assisian , who kept plighted faith to three ,
这 - , WHO 保留 陷入困境 信仰 到 三 ,

亚西西人，始终信守对三位信徒的承诺，

[tuː; tə] [sɒŋ] , [tuː; tə]['sæŋ(k)tɪtjuːd] , [ænd; ənd] ['pɒvəti] ,
To Song , to Sanctitude , and Poverty ,
到 歌曲 , 到 圣洁 , 和 贫困 ,

致歌声、圣洁和贫穷，

[piː] . -
p . 73
p . -

([ɪn] [tuː] [ə'ləʊn][ɒv; əv] [huːm] [məʊst] ['sɪŋəz] [pruːv]

(In two alone of whom most singers prove

(在 二 独自的 的 谁 最多 歌手 证明

（仅其中两位大多数歌手就证明了这一点）

[ə; eɪ]['feɪt(ə)l] ['feɪθflnəs] [ɒv; əv]['djʊərɪŋ] [lʌv] !) ;

A fatal faithfulness of during love !) ;

一个 致命的 忠诚 的 期间 爱 !) ;

爱情中致命的忠诚！

[hiː; hi][ðə; ði] [swiːt] ['seɪlz] , [ɒv; əv] [huːm] [wiː; wi] ['skeəsli] [ken]

He the sweet Sales , of whom we scarcely ken

他 这 甜的 销售量 , 的 谁 我们 几乎 肯

他就是那位我们几乎一无所知的甜美的塞尔斯。

[haʊ] [gɒd][hiː; hi][kʊd; kəd] [lʌv] [mɔː(r)] , [hiː; hi][səʊ] [lʌvd] [men] ;

How God he could love more , he so loved men ;

如何 上帝 他 可以 爱 更多的 , 他 所以 喜爱 男人 ;

上帝怎能不爱世人呢？他如此深爱世人。

[ðə; ði] [kraʊn] [ænd; ənd] [kraʊnd] [ɒv; əv] ['lɔːrə] [ænd; ənd] ['ɪtəli] ;

The crown and crowned of Laura and Italy ;

这 王冠 和 加冕 的 劳拉 和 意大利 ;

劳拉和意大利的皇冠和加冕者;

[ænd; ənd] ['fletʃərz] ['feləʊ] — [frɒm; frəm] [ðiːz] , [ænd; ənd][nɒt][frɒm; frəm][ˌem 'iː] ,

And Fletcher's fellow — from these , and not from me ,

和 弗莱彻的 同伴 — 从 这些 , 和 不是 从 我 ,

还有弗莱彻的同伴——从这些人中，而不是从我这里，

[teɪk] [juː; jʊ][jɔː(r); jə(r)] [neɪm] , [ænd; ənd] [teɪk] [jɔː(r); jə(r)] ['legəsi] !

Take you your name , and take your legacy !

拿 你 你的 姓名 , 和 拿 你的 遗产 !

带走你的名字，带走你的传奇！

[ɔː(r)] , [ɪf] [ə; eɪ] [raɪt] [sək'sesɪv] [juː; jʊ][dɪ'kleə(r)]

Or , if a right successive you declare

或者 , 如果 一个 正确的 连续 你 宣布

或者，如果您声明继承权，则表示

[wen] [wərmz] , [fɔː(r); fə(r)] ['aɪvi] , [ˌɪntə'twaɪn] [maɪ][heə(r)] ,

When worms , for ivies , intertwine my hair ,

什么时候 蠕虫 , 为了 常春藤 , 交织 我的 头发 ,

当蠕虫或常春藤缠绕着我的头发时，

[teɪk] [bʌt; bət] [ðɪs] ['pəʊəzi; 'pəʊəsi] [ðæt] [naʊ] ['fɒloʊəθ]

Take but this Poesy that now followeth

拿 但 这 诗 那 现在 跟随

但请看下面这首诗

[maɪ] ['kleɪi] [hest] [wɪð] ['sʌlən] ['sɜːvaɪl] [breθ] ,

My clayey hest with sullen servile breath ,

我的 粘土 赫斯特 和 忧郁 奴性的 气息 ,

我那泥土般的胸膛，带着阴郁的奴性呼吸，

[meɪd] [ðen] [jɔː(r); jə(r)] ['hæpi] ['friːdˌmæn] [baɪ] - [deθ] .

Made then your happy freedman by testating death .

制成 然后 你的 快乐的 自由人 经过 - 死亡 .

你通过立誓赴死，成为了快乐的自由人。

[maɪ] [sɒŋ] [ai][duː; də][bʌt; bət][həʊld][fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ][ɪn] [trʌst] ,

My song I do but hold for you in trust ,

我的 歌曲 我 做 但 抓住 为了 你 在 相信 ,

我会为你唱这首歌，但我将这首歌珍藏在心底。

[ai][ɑːsk][juː; jʊ][bʌt; bət][tuː; tə] ['blɒsəm] [frɒm; frəm][maɪ] [dʌst] .
I ask you but to blossom from my dust .
我 问 你 但 到 开花 从 我的 灰尘 .

我只求你从我的尘埃中绽放。

[wen] [juː; jʊ][hæv; həv] ['kʌmpəs] [ɔːl] [wiːk] [ai][bɪ'gæn] ,
When you have compassed all weak I began ,
什么时候 你 有 罗盘 全部 虚弱的 我 开始 ,

当你囊括了所有弱者之后，我便开始了。

[dɪ'vaɪnə(r)]['pəʊɪt] , [ænd; ənd] [ɑː] ! [dɪ'vaɪnə(r)][mæn] ;
Diviner poet , and ah ! diviner man ;
占卜师 诗人 , 和 啊 ! 占卜师 男人 ;

更有智慧的诗人，啊！更有智慧的人；

[ðə; ði][mæn][æt; ət][fjuːd] [wɪð] [ðə; ði][pə(ː)'djuərɪŋ][tʃaɪld]
The man at feud with the perduring child
这 男人 在 世仇 和 这 期间 孩子

与孩子长期不和的男人

[ɪn][juː; jʊ][bɪ'fɔː(r)] [sɔːŋz] ['ɔːltə(r)]['nəʊbli] ['rekənsaɪld] ;
In you before song's altar nobly reconciled ;
在 你 前 歌曲的 坛 高贵地 和解 ;

在歌声的祭坛前，你高尚地和解了；

[frɒm; frəm][ðə; ði][waɪz] ['hevənz] [ai][hɑːf][ʃæl; ʃəl][smaɪl][tuː; tə] [siː]
From the wise heavens I half shall smile to see
从 这 明智的 天 我 一半 将 微笑 到 看

从睿智的苍穹中，我将带着一丝微笑看到这一切。

[haʊ] ['lɪt(ə)l][ə; eɪ] [wɜːld] , [wɪtʃ] [əʊnd] [juː; jʊ] , ['niːdɪd] [ˌem 'iː] .
How little a world , which owned you , needed me .
如何 小的 一个 世界 , 哪个 拥有 你 , 需要 我 .

拥有你的这个世界，是多么不需要我啊。

[ɪf] , [waɪl] [juː; jʊ] [kiːp] [ðə; ði]['vidʒil][ɒv; əv][ðə; ði] [naɪt] ,
If , while you keep the vigils of the night ,
如果 , 尽管 你 保持 这 守夜 的 这 夜晚 ,

如果你在夜间守夜时，

[fɔː(r); fə(r)][jɔː(r); jə(r)][waɪld] [tɪəz] [meɪk] ['dɑːknəs] [ɔːl] [tuː] [braɪt] ,
For your wild tears make darkness all too bright ,
为了 你的 荒野 眼泪 制作 黑暗 全部 也 明亮的 ,

你狂野的泪水让黑暗变得过于明亮，

[sʌm; səm][ləʊn] [ɔːb] [θruː] [jɔː(r); jə(r)] ['ləʊnli] ['wɪndəʊ] [piːps] ,
Some lone orb through your lonely window peeps ,
一些 孤独 球体 通过 你的 孤独 窗户 人群 ,

透过你孤独的窗户，一个孤零零的光球窥视着你。

[æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [pleɪd] ['lʌvə(r)]['əʊvə(r)][jɔː(r); jə(r)] [swiːt] [sliːp] ;
As it played lover over your sweet sleeps ;
作为 它 玩 情人 超过 你的 甜的 睡觉 ;

它如同情人般萦绕在你甜蜜的梦乡；

[θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ]['gəʊldən] ['krevɪs] [ɪn][ðə; ði][skaɪ] ,
Think it a golden crevice in the sky ,
思考 它 一个 金的 裂缝 在 这 天空 ,

把它想象成天空中的一道金色裂缝，

[wɪtʃ] [ai][hæv; həv] [pɪəst] [bʌt; bət][tuː; tə][bɪ'həʊld][juː; jʊ][baɪ] !
Which I have pierced but to behold you by !
哪个 我 有 穿孔 但 到 看哪 你 经过 !

我刺穿了它，只为能看见你！

[ænd; ənd] [wen] , [ɪ'mɔːt(ə)l] ['mɔːt(ə)l] , [druːp] [jɔː(r); jə(r)] [hed] ,
And when , immortal mortal , droops your head ,
和 什么时候 , 不朽 凡人 , 下垂 你的 头 ,
而当，不朽的凡人，低下头颅之时，

[ænd; ənd][juː; jʊ] , [ðə; ði][tʃaɪld][ɒv; əv] ['deθləs] [sɒŋ] , [ɑː(r); ə(r)] [ded] ;
And you , the child of deathless song , are dead ;
和 你 , 这 孩子 的 永生 歌曲 , 是 死的 ;
而你，不朽歌谣之子，已然死去；

[piː] . -
p . 74
p . -
第74页

[ðen] , [æz; əz][juː; jʊ] [sɜːtʃ] [wɪð] [ˌʌnə'kʌstəmd] [glɑːns]
Then , as you search with unaccustomed glance
然后 , 作为 你 搜索 和 不习惯 瞥一眼
然后，当你用不习惯的目光寻找时

[ðə; ði][ræŋks][ɒv; əv]['pærədaɪs][fɔː(r); fə(r)][maɪ] ['kaʊntənəns] ,
The ranks of Paradise for my countenance ,
这 排名 的 天堂 为了 我的 面容 ,
天堂的阶梯为了我的容颜，

[tɜːn] [nɒt][jɔː(r); jə(r)] [tred] [ə'lɒŋ] [ðə; ði][ˌjuə'reiniən][sɒd]
Turn not your tread along the Uranian sod
转动 不是 你的 踏 沿着 这 天王星 草皮
不要在乌拉诺斯的草地上转身

[ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['bɪədɪd] ['kaʊnsələz] [ɒv; əv][gɒd] ;
Among the bearded counsellors of God ;
之中 这 留着胡子的 咨询师 的 上帝 ;
在上帝的蓄须顾问中；

[fɔː(r); fə(r)] [ɪf] [ɪn] ['iːdn] [æz; əz][ɒn] [ɜːθ] [ɑː(r); ə(r)][wiː; wi] ,
For if in Eden as on earth are we ,
为了 如果 在 伊甸园 作为 在 地球 是 我们 ,
如果我们在伊甸园中如同在地上一样，

[ai][ʃʊə(r)][ʃæl; ʃəl] [kiːp] [ə; eɪ] ['jʌŋgə] ['kʌmpəni] :
I sure shall keep a younger company :
我 当然 将 保持 一个 年轻 公司 :
我肯定会选择更年轻的伴侣：

[pɑːs] [weə(r)] [bɪ'niːθ] [ðeə(r)] - ['gɒnfələn]
Pass where beneath their rangèd gonfalons
经过 在哪里 下面 他们的 - 旗帜
从他们高耸的旗帜下穿过

[ðə; ði] ['stɑːri] ['kəuhɔːts] [ʃeɪk] [ðeə(r)] ['ʃiːldɪd] [sʌnz] ,
The starry cohorts shake their shielded suns ,
这 繁星 队列 摇 他们的 屏蔽 太阳 ,
繁星闪烁，仿佛在摇晃着它们被遮蔽的太阳。

[ðə; ði] ['dredf(ə)l] [mæs] [ɒv; əv][ðeə(r)] - [spiə] ;
The dreadful mass of their enridgèd spears ;
这 可怕 大量的 的 他们的 - 长矛 ;
他们那可怕的、布满尖刺的长矛；

[pɑːs] [weə(r)] [mə'dʒestɪkəl][ðə; ði][ɪ'tɜːn(ə)l] [pɪəz] ,
Pass where majestical the eternal peers ,
经过 在哪里 雄伟的 这 永恒 同龄人 ,
穿过那些雄伟永恒的同伴们，

[ðə; ði] ['steɪtli] [tʃɔɪs] [ɒv; əv][ðə; ði] [greɪt] ['seɪntdəm] , [miːt] —
The stately choice of the great Saintdom , meet —
这 庄严 选择 的 这 伟大的 圣徒 ， 见面 —

伟大圣徒的庄严选择，相遇——

[ə; eɪ] ['sɪlvən] [ˌsegrɪ'geɪʃn] , [gləub] [kəm'pliːt]
A silvern segregation , globed complete
一个 银 隔离 ， 球形 完全的

银色的隔离，球形完整

[ɪn] ['sændld] ['ʃædəʊ] [ɒv; əv][ðə; ði]['traɪjuːn] [fiːt] ;
In sandalled shadow of the Triune feet ;
在 凉鞋 阴影 的 这 三位一体 脚 ;

在三位一体神赤足的荫蔽下；

[pɑːs] [baɪ] [weə(r)] [weɪt] , [jʌŋ] ['pəʊɪt] - ['weɪfeərə(r)] ,
Pass by where wait , young poet - wayfarer ,
经过 经过 在哪里 等待 ， 年轻的 诗人 - 旅行者 ，

年轻的诗人旅人，请从等候的地方经过。

[jɔː(r); jə(r)] ['klʌstəz] , ['emjʊləs] [tuː; tə] [ʃeə(r)]
Your cousined clusters , emulous to share
你的 表亲 集群 ， 模仿 到 分享

你的表亲群体，渴望分享

[wɪð] [juː; jʊ][ðə; ði]['rəʊzɪəl] ['laɪtnɪŋ] ['bɜːnɪŋ] - [mɪd][ðeə(r)][heə(r)] ;
With you the roseal lightnings burning ' mid their hair ;
和 你 这 玫瑰 闪电 燃烧 - 中 他们的 头发 ;

与你同在，玫瑰色的闪电在她们的头发间燃烧；

[pɑːs] [ðə; ði] ['krɪstəlaɪn] [siː] , [ðə; ði] ['læmpæd] ['sev(ə)n] : —
Pass the crystalline sea , the Lampads seven : —
经过 这 结晶体 海 ， 这 灯垫 七 : —

穿过晶莹剔透的大海，兰帕德七号：—

[lʊk] [fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː][ɪn][ðə; ði] ['nɜːsəriz] [ɒv; əv] ['hev(ə)n] .
Look for me in the nurseries of Heaven .
看 为了 我 在 这 苗圃 的 天堂 .

请到天堂的育婴室里寻找我。

[piː] . -
p . 75
p . -

第75页

[ðə; ði] ['pɒpi] .
THE POPPY .
这 罂粟 .

罂粟花。

[tuː; tə]['mɒnɪkə] .
To Monica .
到 莫妮卡 .

致莫妮卡。

['sʌmə(r)] [set][lɪp][tuː; tə] ['ɜːrθs] ['bʊzəm][beə(r)] .
Summer set lip to earth's bosom bare .
夏天 放 唇 到 地球的 怀 裸 .

夏日将嘴唇贴向地球裸露的胸膛。

[ænd; ənd][left][ðə; ði] [flʌʃt] [prɪnt][ɪn][ə; eɪ] ['pɒpi] [ðeə(r)] :
And left the flushed print in a poppy there :
和 左边 这 酡 打印 在 一个 罂粟 那里 :

然后在罂粟花上留下了晕染的印记：

[laɪk] [ə; eɪ] [jɔːn] [ɒv; əv]['faɪə(r)][frɒm; frəm][ðə; ði] [grɑːs] [ˌaɪ 'tiː] [keɪm] ,
Like a yawn of fire from the grass it came ,
喜欢 一个 打哈欠 的 火 从 这 草 它 来了 ,

它像草丛中燃起的一团火焰，打着哈欠，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['fænɪŋ] [wɪnd] [pʌft] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] [flæpɪŋ] [fleɪm] .
And the fanning wind puffed it to flapping flame .
和 这 扇形 风 膨胀的 它 到 扑 火焰 .

狂风吹拂，火焰瞬间燃起。

[wɪð] [bɜːnt] [maʊθ] [red] [laɪk] [ə; eɪ]['laɪənz][ˌaɪ 'tiː][dræŋk]
With burnt mouth red like a lion's it drank
和 烧焦的 嘴 红色的 喜欢 一个 狮子的 它 喝

它嘴唇烧红，像狮子的嘴一样，喝了酒。

[ðə; ði] [blʌd] [ɒv; əv][ðə; ði] [sʌn] [æz; əz][hiː; hi] ['slɔːtəd] [sæŋk] ,
The blood of the sun as he slaughtered sank ,
这 血 的 这 太阳 作为 他 屠杀 沉没 ,

太阳之血在他屠戮时沉入地下，

[ænd; ənd] [dip] [ɪts] [kʌp] [ɪn] [ðə; ði] ['pɜːpjʊəreɪt] [ʃaɪn]
And dipped its cup in the purpurate shine
和 浸入 它是 杯子 在 这 紫癜 闪耀

然后将杯子浸入紫色的光泽中。

[wen] [ðə; ði] ['iːstən] ['kɔndits] [ræn] [wɪð] [waɪn] .
When the eastern conduits ran with wine .
什么时候 这 东 导管 跑 和 葡萄酒 .

当东方的水道里流淌着美酒。

[tɪl] [ˌaɪ 'tiː] [gruː] [wɪð] [fɪəs] [blɪs] ,
Till it grew lethargied with fierce bliss ,
直到 它 生长 昏昏欲睡 和 凶猛的 极乐 ,

直到它因极度的幸福而变得昏昏欲睡，

[ænd; ənd] [hɒt] [æz; əz] [ə; eɪ] [swɪŋk] ['dʒɪpsi] [ɪz] ,
And hot as a swinked gipsy is ,
和 热的 作为 一个 眨眼 吉普赛人 是 ,

性感得像个被骗的吉普赛女郎，

[ænd; ənd] [drauz] [ɪn] ['sliːpi] ['sævidʒri] ,
And drowsed in sleepy savageries ,
和 昏昏欲睡 在 困 野蛮行径 ,

昏昏欲睡的野蛮人，

[wɪð] [maʊθ] [waɪd] [ə; eɪ] - [paʊt] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] ['sʌltri] [kɪs] .
With mouth wide a - pout for a sultry kiss .
和 嘴 宽的 一个 - 噘 为了 一个 闷热 吻 .

嘴唇微张，撅起，准备来个撩人的吻。

[ə; eɪ][tʃaɪld][ænd; ənd][mæn] [peɪst] [saɪd] [baɪ] [saɪd] ,
A child and man paced side by side ,
一个 孩子 和 男人 踱步 边 经过 边 ,

一个孩子和一个男人并肩踱步，

['tredɪŋ] [ðə; ði][skɜːrts][ɒv; əv] ['iːvntaɪd] ;
Treading the skirts of eventide ;
踩踏 这 裙子 的 黄昏 ;

漫步于暮色边缘；

[bʌt; bət] [bɪ'twiːn] [ðə; ði][klɑːsp][ɒv; əv][hɪz; ɪz][hænd][ænd; ənd] [hɜːz]
But between the clasp of his hand and hers
但 之间 这 搭扣 的 他的 手 和 她的

但在他的手和她的手紧紧相握之间

[leɪ] , [felt] [nɒt] , ['twenti] ['wɪðəd] [j'iəz] .
Lay , felt not , twenty withered years .
莱 , 毛毡 不是 , 二十 干枯 年 .

躺下，毫无感觉，二十年枯萎凋零。

[ʃiː; ʃi] [tɜːnd] , [wɪð] [ðə; ði] [raʊt] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] [dʌsk] [saʊθ] [heə(r)] ,
She turned , with the rout of her dusk South hair ,
她 转向 , 和 这 路线 的 她 黄昏 南 头发 ,

她转过身，暮色中她那头飘逸的南方秀发也随之散开。

[ænd; ənd] [sɔː] [ðə; ði] ['sliːpɪŋ] ['dʒɪpsi] [ðeə(r)] ;
And saw the sleeping gipsy there ;
和 锯 这 睡眠 吉普赛人 那里 ;

然后看见那里睡着了的吉普赛人；

[ænd; ənd] [snætʃt] [ænd; ənd] [snæpt] [ˌaɪ 'tiː] [ɪn] [swɪft] [tʃaɪldz] [wɪm] ,
And snatched and snapped it in swift child's whim ,
和 抢夺 和 啪啪 它 在 迅速 孩子的 一时兴起 ,

然后像个孩子一样，一时兴起，一把抓起就拍在了脸上。

[wɪð] — “ [kiːp] [ˌaɪ 'tiː] , [lɒŋ] [æz; əz] [juː; jʊ] [lɪv; laɪv] ! ” — [tuː; tə] [hɪm] .
With — “ Keep it , long as you live ! ” — to him .
和 — “ 保持 它 , 长的 作为 你 居住 ! ” — 到 他 .

对他说：“好好保存它，直到你生命的尽头！”

[piː] . -
p . 76
p . -

第76页

[ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [smaɪl] , [æz; əz] [nɪmfs] [frɒm; frəm] [ðeə(r)] [leiv] [miə] ,
And his smile , as nymphs from their laving meres ,
和 他的 微笑 , 作为 若虫 从 他们的 洗车 仅 ,

他的笑容，如同湖边仙女的微笑，

['trembld] [ʌp] [frɒm; frəm] [ə; eɪ] [bæθ.bɑːθ] [ɒv; əv] [tɪəz] ;
Trembled up from a bath of tears ;
颤抖 向上 从 一个 洗澡 的 眼泪 ;

从泪水中颤抖着站了起来；

[ænd; ənd] [dʒɔɪ] , [laɪk] [ə; eɪ] [mjuː] [siː] - [rɔkt] [ə'pɑːt] ,
And joy , like a mew sea - rocked apart ,
和 喜悦 , 喜欢 一个 喵 海 - 摇滚 除 ,

而喜悦，就像一只被海浪冲散的母猫，

[tɒst] [ɒn] [ðə; ði] [weɪv] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] ['trʌbld] [hɑːt] .
Tossed on the wave of his troubled heart .
抛掷 在 这 海浪 的 他的 麻烦 心 .

被他那颗忧郁的心所左右。

[fɔː(r); fə(r)] [hiː; hi] [sɔː] [wɒt] [ʃiː; ʃi] [dɪd] [nɒt] [siː] ,
For he saw what she did not see ,
为了 他 锯 什么 她 做过 不是 看 ,

因为他看到了她没看到的。

[ðæt] — [æz; əz] ['kɪnd(ə)ld] [baɪ] [ɪts] [əʊn] ['fɜːvənsi] —
That — as kindled by its own fervency —
那 — 作为 点燃 经过 它是 自己的 热忱 —

那——正如它自身热情所点燃的那样——

[ðə; ði] [vɜːdʒ] ['ʃrɪvld] ['ɪnwəd] [smoʊldɝɪŋli] :
The verge shrivelled inward smoulderingly :
这 边缘 干瘪 向内 冒着烟 :

边缘向内收缩，冒着烟：

[ænd; ənd] ['sʌd(ə)nli] - [twɪkst][hɪz; ɪz][hænd][ænd; ənd] [hɜːz]
And suddenly ' twixt his hand and hers
和 突然 - 中间 他的 手 和 她的

突然，他握住了她的手。

[hiː; hi] [njuː] [ðə; ði] ['twenti] ['wɪðəd] [j'iəz] —
He knew the twenty withered years —
他 知道 这 二十 干枯 年 —

他知道那枯萎的二十年——

[nəʊ]['flaʊə(r)] , [bʌt; bət] ['twenti] ['ʃrɪvld] [j'iəz] .
No flower , but twenty shrivelled years .
不 花 , 但 二十 干瘪 年 .

没有花朵，只有二十年枯萎的岁月。

“ [wɒz; wəz]['nevə(r)] [sʌtʃ] [θɪŋ] [ʌn'tɪl] [ðɪs] ['aʊə(r)] ,
“ Was never such thing until this hour ,
“ 曾是 绝不 这样的 事物 直到 这 小时 ,

“直到此刻，这都不是事实。”

” [ləʊ] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [hɑːt] [hiː; hi] [sed] ; “ [ðə; ði]['flaʊə(r)]
” Low to his heart he said ; “ the flower
” 低的 到 他的 心 他 说 ; “ 这 花

他低声说道：“这朵花

[ɒv; əv] [sliːp] [brɪŋz] ['weɪkənɪŋ] [tuː; tə][ˌem 'iː] ,
Of sleep brings wakening to me ,
的 睡觉 带来 觉醒 到 我 ,

睡眠带给我清醒，

[ænd; ənd][ɒv; əv] [ə'blɪviən] ['meməri] . ”
And of oblivion memory . ”
和 的 遗忘 记忆 . ”

以及被遗忘的记忆。

“ [wɒz; wəz]['nevə(r)] [ðɪs] [θɪŋ] [tuː; tə][ˌem 'iː] , ” [hiː; hi] [sed] ,
“ Was never this thing to me , ” he said ,
“ 曾是 绝不 这 事物 到 我 , ” 他 说 ,

“对我来说，从来就不是这件事，”他说。

“ [ðəʊ] [wɪð] - ['pɔpiːz] [maɪ] [fiːt] [ɑː(r); ə(r)] [red] !
“ Though with bruisèd poppies my feet are red !
“ 尽管 和 - 罂粟花 我的 脚 是 红色的 !

“虽然我的脚被罂粟花擦伤了，变得通红！”

” [ænd; ənd] [ə'gen] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [əʊn] [hɑːt] ['veri] [ləʊ] :
” And again to his own heart very low :
” 和 再次 到 他的 自己的 心 非常 低的 :

“他内心深处又无比沮丧：

“ [əʊ][tʃaɪld] !
“ O child !
“ 哦 孩子 !

“哦，孩子！

[ai] [lʌv] , [fɔː(r); fə(r)][ai] [lʌv] [ænd; ənd] [nəʊ] ;
I love , for I love and know ;
我 爱 , 为了 我 爱 和 知道 ;

我爱，因为我爱并且了解；

“ [bʌt; bət][juː; jʊ] , [huː] [lʌv] [nɔː(r)] [nəʊ] [æt; ət][ɔːl]
“ But you , who love nor know at all
“ 但 你 , WHO 爱 也不 知道 在 全部

“但是你们，既不爱也不了解的人，却什么都不懂。”

[ðə; ði] [daɪ'vɜːs] ['tʃeɪmbəz] [ɪn] ['lʌvz] [gest] - [hɔːl] ,
The diverse chambers in Love's guest - hall ,
这 各种各样的 房间 在 爱的 客人 - 大厅 ,

爱之宾客大厅里各式各样的房间,

[weə(r)] [sʌm; səm] [raɪz] ['ɜːli] , [fjuː] [sɪt] [lɒŋ] :
Where some rise early , few sit long :
在哪里 一些 上升 早期的 , 很少 坐 长的 :

有些人早起，很少有人久坐:

[ɪn] [haʊ] ['difə] ['æksents; æk'sents] [hɪə(r)] [ðə; ði] [θrɒŋ]
In how differing accents hear the throng
在 如何 不同 口音 听到 这 人群

不同口音的人对人群的听觉感受各不相同

[hɪz; ɪz] [greɪt] [ˌpentɪ'kɒstl] [tʌŋ] ;
His great Pentecostal tongue ;
他的 伟大的 五旬节派 舌头 ;

他那充满五旬节气息的口才;

“ [huː] [nəʊ] [nɒt] [lʌv] [frɒm; frəm] ['æməti] ,
“ Who know not love from amity ,
“ WHO 知道 不是 爱 从 和睦 ,

“谁不懂得爱与友情的区别,

[nɔː(r)] [maɪ] [rɪ'pɔːtɪd] [self] [frɒm; frəm] [ˌem 'iː] ;
Nor my reported self from me ;
也不 我的 据报道 自己 从 我 ;

也不是我自述的本人;

[ə; eɪ] [feə(r)] [fɪt] [gɪft] [ɪz] [ðɪs] , [mɪ'siːmz] ,
A fair fit gift is this , meseems ,
一个 公平的 合身 礼物 是 这 , 看起来 ,

在我看来，这算得上是一份合适的礼物。

[juː; jʊ] [gɪv] — [ðɪs] ['wɪðərɪŋ] ['flaʊə(r)] [ɒv; əv] [driːmz] .
You give — this withering flower of dreams .
你 给 — 这 枯萎 花 的 梦境 .

你给予——这朵凋零的梦想之花。

[piː] . -
p . 77
p . -

第77页

“ [əʊ] ['fræŋkli] ['fɪk(ə)l] , [ænd; ənd] ['fɪkli] [truː] ,
“ O frankly fickle , and fickly true ,
“ 哦 坦率地说 反复无常 , 和 反复无常 真的 ,

“哦，坦率地说，善变，也善变地说,

[duː; də] [juː; jʊ] [nəʊ] [wɒt] [ðə; ði] [deɪz] [wɪl] [duː; də] [tuː; tə] [juː; jʊ] ?
Do you know what the days will do to you ?
做 你 知道 什么 这 天 将要 做 到 你 ?

你知道这些日子会给你带来什么吗?

[tuː; tə] [jɔː(r); jə(r)] [lʌv] [ænd; ənd] [juː; jʊ] [wɒt] [ðə; ði] [deɪz] [wɪl] [duː; də] ,
To your Love and you what the days will do ,
到 你的 爱 和 你 什么 这 天 将要 做 ,

致你的爱人，以及你，愿你明白未来的日子会如何。

[əʊ] ['fræŋkli] ['fɪk(ə)l] , [ænd; ənd] ['fɪkli] [truː] ?
O frankly fickle , and fickly true ?
哦 坦率地说 反复无常 , 和 反复无常 真的 ?

哦，坦率地说，是善变的，也是善变的真心?

“ [juː; jʊ][hæv; həv] [lʌvd] [ˌem 'iː] , [feə(r)] , [θriː] [laɪvz; lɪvz] — [ɔː(r)] [deɪz] :
“ You have loved me , Fair , three lives — or days :
“ 你 有 喜爱 我 ， 公平的 ， 三 生活 — 或者 天 ：

“费尔，你爱了我三世——或者说三天：

- [twɪl] [pɑːs] [wɪð] [ðə; ði] ['pɑːsɪŋ] [ɒv; əv][maɪ] [feɪs] .
' Twill pass with the passing of my face .
- 斜纹布 经过 和 这 通过 的 我的 脸 .

它会随着我的离去而消逝。

[bʌt; bət] [weə(r)] [ai][gəʊ] , [jɔː(r); jə(r)] [feɪs] [gəʊz] [tuː] ,
But where I go , your face goes too ,
但 在哪里 我 去 ， 你的 脸 去 也 ，

但我走到哪里，你的身影就跟到哪里。

[tuː; tə] [wɒtʃ] [lest] [ai] [pleɪ] [fɔːls] [tuː; tə][juː; jʊ] .
To watch lest I play false to you .
到 手表 免得 我 玩 错误的 到 你 .

以免我对你不忠。

“ [ai][ˌeɪ 'em][bʌt; bət] , [maɪ] [swiːt] , [jɔː(r); jə(r)]['fɒstə(r)] - ['lʌvə(r)] ,
“ I am but , my sweet , your foster - lover ,
“ 我 是 但 ， 我的 甜的 ， 你的 促进 - 情人 ，

“我只是，我的爱人，你的养子，

['nəʊɪŋ] [wel] [wen] ['sɜːt(ə)n] [j'iəz] [ɑː(r); ə(r)]['əʊvə(r)]
Knowing well when certain years are over
会心 出色地 什么时候 肯定 年 是 超过

清楚地知道哪些年份已经过去。

[juː; jʊ] ['vænɪʃ] [frɒm; frəm][ˌem 'iː][tuː; tə][ə'nʌðə(r)] ;
You vanish from me to another ;
你 消失 从 我 到 其他 ；

你从我身边消失，到了别人身边；

[jet] [ai] [nəʊ] , [ænd; ənd] [lʌv] , [laɪk] [ðə; ði]['fɒstə(r)] - ['mʌðə(r)] .
Yet I know , and love , like the foster - mother .
然而 我 知道 ， 和 爱 ， 喜欢 这 促进 - 母亲 .

但我认识她，也爱她，就像她的养母一样。

“ [səʊ] , ['fræŋkli] ['fɪk(ə)l] , [ænd; ənd] ['fɪkli] [truː] !
“ So , frankly fickle , and fickly true !
“ 所以 ， 坦率地说 反复无常 ， 和 反复无常 真的 ！

“坦率地说，真是反复无常，而且反复无常却又真实！”

[fɔː(r); fə(r)][maɪ] [briːf] [laɪf] — [waɪl] [ai] [teɪk] [frɒm; frəm][juː; jʊ]
For my brief life — while I take from you
为了 我的 简短的 生活 — 尽管 我 拿 从 你

在我短暂的一生中——当我从你那里索取时

[ðɪs] ['təʊkən] , [feə(r)][ænd; ənd][fɪt] , [mɪ'siːmz] ,
This token , fair and fit , meseems ,
这 令牌 ， 公平的 和 合身 ， 看起来 ，

这枚代币，公平且合适，在我看来，

[fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː] — [ðɪs] ['wɪðərɪŋ] ['flaʊə(r)][ɒv; əv] [driːmz] .
For me — this withering flower of dreams .
为了 我 — 这 枯萎 花 的 梦境 .

对我而言——这朵凋零的梦想之花。

” [ðə; ði] [sliːp] - ['flaʊə(r)] [sweɪz] [ɪn][ðə; ði] [wiːt] [ɪts] [hed] ,
” The sleep - flower sways in the wheat its head ,
” 这 睡觉 - 花 摇摆 在 这 小麦 它是 头 ，

“睡莲在麦穗间摇曳，

['hevi] [wɪð] [driːmz] , [æz; əz] [ðæt] [wɪð] [bred] :
Heavy with dreams , as that with bread :
重的 和 梦境 , 作为 那 和 面包 :

沉甸甸的，像沉甸甸的面包，像沉甸甸的梦：

[ðə; ði] ['gʊdli] [greɪn] [ænd; ənd] [ðə; ði] [sʌn] - [flʌʃt] ['sliːpə(r)]
The goodly grain and the sun - flushed sleeper
这 很好 粮食 和 这 太阳 - 酡 轨枕

上好的谷物和被阳光晒得通红的睡者

[ðə; ði] ['riːpə(r)] [riːps] , [ænd; ənd] [taɪm] [ðə; ði] ['riːpə(r)] .
The reaper reaps , and Time the reaper .
这 死神 收割 , 和 时间 这 死神 .

死神终将收割，而死神也终将到来。

[ai] [hæŋ] - [mɪd] [men] [maɪ] ['niːdləs] [hed] ,
I hang ' mid men my needless head ,
我 悬挂 - 中 男人 我的 不必要 头 ,

我把无用的脑袋挂在众人中间，

[ænd; ənd] [maɪ] [fruːt] [ɪz] [driːmz] , [æz; əz] [ðeəz] [ɪz] [bred] :
And my fruit is dreams , as theirs is bread :
和 我的 水果 是 梦境 , 作为 他们的 是 面包 :

我的果实是梦想，正如他们的果实是面包：

[ðə; ði] ['gʊdli] [men] [ænd; ənd] [ðə; ði] [sʌn] - [heɪz] ['sliːpə(r)]
The goodly men and the sun - hazed sleeper
这 很好 男人 和 这 太阳 - 朦胧 轨枕

善良的男人们和沐浴在阳光下的沉睡者

[taɪm] [ʃæl; ʃəl] [riːp] , [bʌt; bət] ['ɑːftə(r)] [ðə; ði] ['riːpə(r)]
Time shall reap , but after the reaper
时间 将 收割 , 但 后 这 死神

时间终将收割，但收割者之后

[ðə; ði] [wɜːld] [ʃæl; ʃəl] [gliːn] [ɒv; əv] [ˌem 'iː] , [ˌem 'iː] [ðə; ði] ['sliːpə(r)] !
The world shall glean of me , me the sleeper !
这 世界 将 收集 的 我 , 我 这 轨枕 !

世界将了解我，我这个沉睡者！

[piː] . -
p . 78
p . -

第78页

[lʌv] !
Love !
爱 !

爱！

[lʌv] !
love !
爱 !

爱！

[jɔː(r); jə(r)] ['flaʊə(r)] [ɒv; əv] ['wɪðəd] [driːm]
your flower of withered dream
你的 花 的 干枯 梦

你那凋零的梦之花

[ɪn] - [raɪm] [laɪz] [seɪf] , [ai] [diːm] ,
In leavèd rhyme lies safe , I deem ,
在 - 韵 谎言 安全的 , 我 认为 ,

我认为，在充满韵律的树叶中安然无恙。

['ʃeltəd] [ænd; ənd] [ʃʌt] [ɪn][ə; eɪ] [nɒk] [ɒv; əv] [raɪm] ,
Sheltered and shut in a nook of rhyme ,
避难所 和 关闭 在 一个 角落 的 韵 ,

躲藏在韵律的角落里，

[frɒm; frəm][ðə; ði]['riːpə(r)][mæn] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz]['riːpə(r)] [taɪm] .
From the reaper man , and his reaper Time .
从 这 死神 男人 , 和 他的 死神 时间 .

来自死神，以及他的死神时间。

[lʌv] !
Love !
爱 !

爱!

[ai][fɔːl]['ɪntuː][ðə; ði] [klɔːz] [ɒv; əv] [taɪm] :
I fall into the claws of Time :
我 落下 进入 这 爪子 的 时间 :

我落入了时间的魔爪:

[bʌt; bət] [lɑːsts] [wɪ'ðɪn] [ə; eɪ] - [raɪm]
But lasts within a leavèd rhyme
但 持续时间 之内 一个 - 韵

但它在有叶韵的韵律中持续存在

[ɔːl] [ðæt] [ðə; ði] [wɜːld] [ɒv; əv][ˌem 'iː] [i'stiːm] —
All that the world of me esteems —
全部 那 这 世界 的 我 尊重 —

我所珍视的一切——

[maɪ] ['wɪðəd] [driːmz] , [maɪ] ['wɪðəd] [driːmz] .
My withered dreams , my withered dreams .
我的 干枯 梦境 , 我的 干枯 梦境 .

我凋零的梦想，我凋零的梦想。

[piː] . -
p . 79
p . -

第79页

[tuː; tə] ['mɒnɪkə] [θɔːt] ['daɪɪŋ] .
TO MONICA THOUGHT DYING .
到 莫妮卡 想法 垂死 .

莫妮卡以为自己要死了。

[juː; jʊ] , [əʊ][ðə; ði] ['pɪtiəs] [juː; jʊ] !
You , O the piteous you !
你 , 哦 这 可怜的 你 !

你啊，可怜的你!

[huː] [ɔːl][ðə; ði] [lɒŋ] [naɪt] [θruː]
Who all the long night through
WHO 全部 这 长的 夜晚 通过

谁彻夜未眠

Anticipatedly
不出所料

不出所料

[dɪs'kləʊz] [jɔː'self] [tuː; tə][ˌem 'iː]
Disclose yourself to me
透露 你自己 到 我

向我坦诚相待

[ɔːl'redi] [ɪn][ðə; ði] [weɪz]
Already in the ways
已经 在 这 方式

已经以这种方式

[bɪ'jɒnd] ['aʊə(r)]['hjuːmən] ['kʌmftəb(ə)l] [deɪz] ;
Beyond our human comfortable days ;
超过 我们的 人类 舒服的 天 ;

超越我们人类舒适的日子;

[haʊ] [kæn; kən][juː; jʊ] [diːm] [wɒt] [deθ]
How can you deem what Death
如何 能 你 认为 什么 死亡

你如何定义死亡

[ɪm'pɪtiəbli] [seθ]
Impitiably saith
不由自主地 赛斯说

不顾一切地说

[tuː; tə][ˌem 'iː] , [huː] ['lɪsənɪŋ] [weɪk]
To me , who listening wake
到 我 , WHO 聆听 唤醒

对我而言，谁在聆听醒来

[fɔː(r); fə(r)][jɔː(r); jə(r)][pɔː(r); pʊə(r)] [seɪk] ?
For your poor sake ?
为了 你的 贫穷的 清酒 ?

为了你这可怜的人?

[wen] [ə; eɪ] [grəʊn] ['wʊmən] [daɪz]
When a grown woman dies
什么时候 一个 生长 女士 死亡

成年女性死亡

[juː; jʊ] [nəʊ] [wiː; wi] [θɪŋk] [ʌn'siːsɪŋli]
You know we think unceasingly
你 知道 我们 思考 不停地

你知道我们一直在思考

[wɒt] [θɪŋz] [ʃiː; ʃi] [sed] , [haʊ] [swiːt] , [haʊ] [waɪz] ;
What things she said , how sweet , how wise ;
什么 事物 她 说 , 如何 甜的 , 如何 明智的 ;

她说的那些话，多么甜美，多么睿智;

[ænd; ənd] [ðiːz] [duː; də] [meɪk] ['aʊə(r)] ['mɪzəri] .
And these do make our misery .
和 这些 做 制作 我们的 苦难 .

而这些正是我们痛苦的根源。

[bʌt; bət][juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)] ([juː; jʊ][tuː; tə][ˌem 'iː]
But you were (you to me
但 你 是 (你 到 我

但你对我来说就是（你对我而言）。

[ðə; ði] [ded] !)
The dead anticipatedly !)
这 死的 不出所料 !)

死者如期而至!

[juː; jʊ] — [ɪ'lev(ə)n] [j'iəz] , [wɑːzənt] [nɒt] , [ɔː(r)][səʊ] ? —
You — eleven years , was't not , or so ? —
你 — 十一 年 , 不是 不是 , 或者 所以 ? —

你——十一年了，对吧? ——

[wɜː(r); wə(r)][dʒʌst][ə; eɪ][tʃaɪld] , [juː; jʊ] [nəʊ] ;
Were just a child , you know ;
是 只是 一个 孩子 , 你 知道 ;

你知道，我们当时只是个孩子；

[ænd; ənd][səʊ][juː; jʊ]['nevə(r)] [sed]
And so you never said
和 所以 你 绝不 说

所以你从未说过

[θɪŋz] [swiːt] - [ænd; ənd] [waɪz]
Things sweet immeditatably and wise
事物 甜的 - 和 明智的

甜蜜而明智的事物

[tuː; tə] ['ɪntədɪkt] [frɒm; frəm]['kləʊʒə(r)][maɪ] [wet] [aɪz] :
To interdict from closure my wet eyes :
到 禁令 从 关闭 我的 湿的 眼睛 :

阻止我泪眼婆娑地闭上眼睛：

[bʌt; bət] ['fuːlɪʃ] [θɪŋz] , [maɪ] [ded] , [maɪ] [ded] !
But foolish things , my dead , my dead !
但 愚蠢 事物 , 我的 死的 , 我的 死的 !

但愚蠢的事啊，我的亡灵啊，我的亡灵啊！

['lɪt(ə)l] [ænd; ənd] ['lɑːfəbl] ,
Little and laughable ,
小的 和 可笑 ,

小巧可笑

[piː] . -
p . 80
p . -

第80页

[jɔː(r); jə(r)][eɪdʒ] [ðæt] ['fɪtɪd] [wel] .
Your age that fitted well .
你的 年龄 那 适配 出色地 .

你的年龄很合适。

[ænd; ənd][wɒz; wəz][ˌaɪ 'tiː] [sʌtʃ] [θɪŋz] [ɔːl] [ʌn'memərəbl] ,
And was it such things all unmemorable ,
和 曾是 它 这样的 事物 全部 不值得记住 ,

难道这些事都毫无记忆点吗？

[wɒz; wəz][ˌaɪ 'tiː] [sʌtʃ] [θɪŋz] [kʊd; kəd] [meɪk]
Was it such things could make
曾是 它 这样的 事物 可以 制作

难道就是这些事情能造成

[ˌem 'iː][ˌes əʊ 'biː][ɔːl] [naɪt] [fɔː(r); fə(r)][jɔː(r); jə(r)] [ɪm'plækəbl] [seɪk] ?
Me sob all night for your implacable sake ?
我 哭泣 全部 夜晚 为了 你的 冷酷无情 清酒 ?

我为你那无情的缘故彻夜哭泣？

[jet] , [æz; əz][juː; jʊ] [sed] [tuː; tə][ˌem 'iː] ,
Yet , as you said to me ,
然而 , 作为 你 说 到 我 ,

但是，正如你对我说的那样，

[ɪn] ['prɪti] [meɪk] - [bɪ'liːv] [ɒv; əv] ['revlri] ,
In pretty make - believe of revelry ,
在 漂亮的 制作 - 相信 的 狂欢 ,

在一场美好的狂欢假象中，

[səʊ][ðə; ði] [naɪt] [lɒŋ] [sed] [deθ]
So the night long said Death
所以 这 夜晚 长的 说 死亡

于是，夜长者说：死神

[wɪð] [hɪz; ɪz] [mæg'nɪləkwənt] [breθ] ;
With his magniloquent breath ;
和 他的 雄辩的 气息 ;

他用雄浑的气息；

([ænd; ənd] [ðæt] [rɪ'membəd] ['lɑ:ftə(r)]
(And that remembered laughter
(和 那 记得 笑声

（还有那令人难忘的笑声）

[wɪtʃ] [ɪn]['aʊə(r)] ['deɪli] ['ju:zɪz; 'ju:sɪz] ['fɒləʊd] ['ɑ:ftə(r)] ,
Which in our daily uses followed after ,
哪个 在 我们的 日常的 用途 随后 后 ,

在我们的日常使用中，这便是其后的发展方向。

[wɒz; wəz][ɔ:l] [ʌn'tju:nd] [tu:; tə] ['pɪti] [ænd; ənd][tu:; tə] [ɔ:]) :
Was all untuned to pity and to awe) :
曾是 全部 未调谐 到 遗憾 和 到 敬畏) :

完全不懂得怜悯和敬畏）：

“ [ə; eɪ] [kʌp] [ɒv; əv] ['tʃɒklət] ,
“ A cup of chocolate ,
“ 一个 杯子 的 巧克力 ,

一杯巧克力，

[wʌn] ['fɑ:ðɪŋ] [ɪz][ðə; ði] [reɪt] ,
One farthing is the rate ,
一 法辛 是 这 速度 ,

一便士是汇率，

[ju:; jʊ] [drɪŋk] [ˌaɪ 'ti:] [θru:] [ə; eɪ] [strɔ:] .
You drink it through a straw .
你 喝 它 通过 一个 稻草 .

用吸管喝。

” [haʊ] [kʊd; kəd][ai] [nəʊ] , [haʊ] [nəʊ]
” How could I know , how know
” 如何 可以 我 知道 , 如何 知道

我怎么会知道，怎么会知道

[ðəʊz] ['lɑ:fɪŋ] [wɜ:dz] [wen] [drentʃt] [wɪð] ['sɒbɪŋ] [səʊ] ?
Those laughing words when drenched with sobbing so ?
那些 笑 字 什么时候 湿透了 和 啜泣 所以 ?

那些在啜泣声中夹杂着笑意的话语？

[ə'nʌðə(r)] [vɔɪs] [ðæn; ðən] [jɔ:z] , [ðæn; ðən] [jɔ:z] , [hi:; hi] [hæθ] !
Another voice than yours , than yours , he hath !
其他 嗓音 比 你的 , 比 你的 , 他 有 !

他拥有与你截然不同的声音！

[maɪ][dɪə(r)] , [wɑ:zənt] [wɜ:θ] [hɪz; ɪz] [breθ] ,
My dear , was't worth his breath ,
我的 亲爱的 , 不是 值得 他的 气息 ,

我的爱人，连呼吸都不值得。

[hɪz; ɪz] ['maɪti] ['ʌtərəns] ? — [jet] [hi:; hi] [seθ] , [ænd; ənd] [seθ] !
His mighty utterance ? — yet he saith , and saith !
他的 强大的 发声 ? — 然而 他 赛斯说 , 和 赛斯说 !

他那雄辩的言辞？——然而他却说，又说！

[ðɪs] ['dredf(ə)l] [deθ] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [əʊn] [dɹ'ɛdfəlnəs]
This dreadful Death to his own dreadfulness
这 可怕 死亡 到 他的 自己的 可怕

这可怕的死亡源于他自身的可怕

[dʌθ] ['dredf(ə)l] [rɒŋ] ,
Doth dreadful wrong ,
确实 可怕 错误的 ，

犯下可怕的错误，

[ðɪs] ['dredf(ə)l] ['tʃaɪldɪʃ] ['bæb(ə)l][ɒn][hɪz; ɪz] [tʌŋ] !
This dreadful childish babble on his tongue !
这 可怕 幼稚 潺潺 在 他的 舌头 !

他嘴里吐出的都是些可怕的、幼稚的胡言乱语!

[ðæt] ['aɪən] [tʌŋ] [meɪd] [tuː; tə] [spiːk] ['sentənsɪz] ,
That iron tongue made to speak sentences ,
那 铁 舌头 制成 到 说话 句子 ，

那张能说会道的铁嘴，

[ænd; ənd] ['wɪzdəm] [ɪnsə'pɔːtəblɪ] [kəm'pliːt] ,
And wisdom insupportably complete ,
和 智慧 无法支持 完全的 ，

以及无可辩驳的智慧，

[waɪ] [ʃʊd; ʃəd][ˌaɪ 'tiː]['əʊnli] [seɪ] [ðə; ði] [lɒŋ] [naɪt] [θruː] ,
Why should it only say the long night through ,
为什么 应该 它 仅有的 说 这 长的 夜晚 通过 ，

为什么只说"漫漫长夜"呢?

[ɪn] ['mɪmɪkri] [ɒv; əv][juː; jʊ] , —
In mimicry of you , —
在 模仿 的 你 ， —

模仿你，——

" [ə; eɪ] [kʌp] [ɒv; əv] ['tʃɒklət] ,
" A cup of chocolate ,
" 一个 杯子 的 巧克力 ，

一杯巧克力，

[wʌn] ['fɑːðɪŋ] [ɪz][ðə; ði] [reɪt] ,
One farthing is the rate ,
一 法辛 是 这 速度 ，

一便士是汇率，

[piː] . -
p . 81
p . -

第81页

[juː; jʊ] [drɪŋk] [ˌaɪ 'tiː] [θruː] [ə; eɪ] [strɔː] , [ə; eɪ] [strɔː] , [ə; eɪ] [strɔː] !
You drink it through a straw , a straw , a straw !
你 喝 它 通过 一个 稻草 ， 一个 稻草 ， 一个 稻草 !

用吸管喝，用吸管喝，用吸管喝!

" [əʊ] , [ɒv; əv][ɔːl] ['sentənsɪz] ,
" Oh , of all sentences ,
" 哦 ， 的 全部 句子 ，

"哦，竟然是这句话，

['pɪəsɪŋli] [ˌɪnkəm'pliːt] !
Piercingly incomplete !
刺痛地 未完成 !

明显不完整!

[waɪ] [dɪd][juː; jʊ] [tiːtʃ] [ðæt] ['feɪt(ə)l] [maʊθ] [tuː; tə] [drɔː] ,
Why did you teach that fatal mouth to draw ,
为什么 做过 你 教 那 致命的 嘴 到 画 ，
你为什么教那个致命的嘴巴画画?

[tʃaɪld] , [ˌɪmpɜː'mɪsəb(ə)l] [ɔː] ,
Child , impermissible awe ,
孩子 ， 不可接受的 敬畏 ，
孩子，不该有的敬畏，

[frɒm; frəm][jɔː(r); jə(r)][əʊld] [t'rɪvɪəlnes] ?
From your old trivialness ?
从 你的 老的 琐碎 ?
是你以前那些琐碎的事情吗?

[waɪ] [hæv; həv][juː; jʊ] [dʌn] [ˌem 'iː] [ðɪs]
Why have you done me this
为什么 有 你 完毕 我 这
你为什么要这样对我?

[məʊst] [ˌʌnsə'steɪnəbl] [rɒŋ] ,
Most unsustainable wrong ,
最多 不可持续 错误的 ，
最不可持续的错误，

[ænd; ənd]['ɪntuː] [dεθs] [kən'trəʊl]
And into Death's control
和 进入 死亡人数 控制
并落入死神的掌控之中。

[bɪ'treɪd] [ðə; ði]['siːkrət]['pleɪsɪz][ɒv; əv][maɪ][səʊl] ?
Betrayed the secret places of my soul ?
背叛 这 秘密 地方 的 我的 灵魂 ?
背叛了我灵魂深处的秘密?

['tiːtʃɪŋ] [hɪm] [ðæt] [hɪz; ɪz][lɪps] ,
Teaching him that his lips ,
教学 他 那 他的 嘴唇 ，
教导他，他的嘴唇，

['ʌtərɪŋ] [ðeə(r)] ['neɪtɪv] ['ɜːθkweɪk] [ænd; ənd] [ɪ'klɪps] ,
Uttering their native earthquake and eclipse ,
发出声音 他们的 本国的 地震 和 蚀 ，
他们吟诵着本土的地震和日食，

[kʊd; kəd]['nevə(r)][səʊ][ə'veɪl]
Could never so avail
可以 绝不 所以 可用
永远无法如此利用

[tuː; tə][rend][frɒm; frəm][hem][tuː; tə][hem][ðə; ði] ['ʌltɪmət] [veɪl]
To rend from hem to hem the ultimate veil
到 撕裂 从 她们 到 她们 这 最终的 面纱
从边缘到边缘撕开最终的面纱

[ɒv; əv] [ðɪs] [məʊst] ['desələt]
Of this most desolate
的 这 最多 荒凉
这片最荒凉的地方

['spɪrɪt] , [ænd; ənd] [liːv] [ˌaɪ 'tiː] [strɪpt] [ænd; ənd] ['desɪkreɪt] , —
Spirit , and leave it stripped and desecrate , —
精神 ， 和 离开 它 脱衣舞 和 亵渎 ， —
精神，并将其剥夺和亵渎，——

[neɪ] , ['nevə(r)][səʊ][hæv; həv] [rʌŋ]
Nay , never so have wrung
不 , 绝不 所以 有 拧干

不，从未如此拧干

[frɒm; frəm] [aɪz] [ænd; ənd] [spiːtʃ] ['wiːknəs] [ˌʌn'mænd] , [ˌʌn'miːt] ;
From eyes and speech weakness unmanned , unmeet ;
从 眼睛 和 演讲 弱点 无人 , 未满足 ;

从眼神和言语上的无力，到无人照管，到不合格；

[æz; əz] [wen] [hɪz; ɪz]['terəb(ə)l]['dəʊtɪdʒ][tuː; tə] [rɪ'piːt]
As when his terrible dotage to repeat
作为 什么时候 他的 糟糕的 溺爱 到 重复

就像他可怕的晚年再次重复

[ɪts]['lɪt(ə)l]['les(ə)n] [lɜːnɪθ] [æt; ət][jɔː(r); jə(r)] [fiːt] ;
Its little lesson learneth at your feet ;
它是 小的 课 学习 在 你的 脚 ;

这是你脚下学到的小教训；

[æz; əz] [wen] [hiː; hi][sɪts] [ə'mʌŋ]
As when he sits among
作为 什么时候 他 坐着 之中

就像他坐在……

[hɪz; ɪz] ['sepəlkə] , [tuː; tə] [pleɪ]
His sepulchres , to play
他的 墓穴 , 到 玩

他的坟墓，玩耍

[wɪð] ['brəʊkən] [tɒɪz] [jɔː(r); jə(r)][hænd][hæz; həz][kɑːst] [ə'weɪ] ,
With broken toys your hand has cast away ,
和 破碎的 玩具 你的 手 有 投掷 离开 ,

你手中丢弃的玩具已经破损了。

[wɪð] ['derəlɪkt] ['trɪŋkɪts] [ɒv; əv][ðə; ði] ['dɑːlɪŋ] [jʌŋ] .
With derelict trinkets of the darling young .
和 废弃的 小饰品 的 这 亲爱的 年轻的 .

带着那些被遗弃的、令人心生怜爱的年轻人的饰品。

[waɪ] [hæv; həv][juː; jʊ] [tɔːt] — [ðæt] [hiː; hi] [mait] [səʊ] [kəm'pliːt]
Why have you taught — that he might so complete
为什么 有 你 教授 — 那 他 可能 所以 完全的

你为何教导——为的是让他如此完整

[hɪz; ɪz]['ɔːf(ə)l] ['pænəpli]
His awful panoply
他的 可怕 全套装备

他那可怕的行头

[frɒm; frəm][jɔː(r); jə(r)][kɑːst] ['pleɪˌθɪŋz] — [waɪ] ,
From your cast playthings — why ,
从 你的 投掷 玩具 — 为什么 ,

从你的演员玩具来看——为什么，

[ðɪs] ['dredf(ə)l] ['tʃaɪldɪʃ] ['bæb(ə)l][tuː; tə][hɪz; ɪz] [tʌŋ] ,
This dreadful childish babble to his tongue ,
这 可怕 幼稚 潺潺 到 他的 舌头 ,

他嘴里发出这种可怕的、幼稚的咿呀学语，

['dredf(ə)l] [ænd; ənd] [swiːt] ?
Dreadful and sweet ?
可怕 和 甜的 ?

既可怕又甜蜜？

['fʊtnoʊt]
FOOTNOTES
脚注

脚注

[-] [nəʊt] — [ai][hæv; həv] [θruː'aʊt] [ðɪs] ['pəʊɪm] [juːst] [æn; ən]['æstərɪsk][tuː; tə] ['ɪndɪkeɪt] [ðə; ði]
[55] Note — I have throughout this poem used an asterisk to indicate the
[-] 笔记 — 我 有 自始至终 这 诗 用过的 一个 星号 到 表明 这
[si'zjʊərə] [ɪn][ðə; ði]['mɪd(ə)l][ɒv; əv][ðə; ði][laɪn] ,
caesura in the middle of the line ,
停顿 在 这 中间 的 这 线 ,

[55] 注——我在整首诗中都使用星号来表示诗行中间的停顿，

['ɑːftə(r)][ðə; ði]['mænə(r)][ɒv; əv][ðə; ði][əʊld]['sæksn]['sekʃ(ə)n] - [pɔɪnt] .
after the manner of the old Saxon section - point .
后 这 方式 的 这 老的 撒克逊 部分 - 观点 .

仿照古撒克逊截点的方式。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷



开口如有神